

**DIVERSITÉ ET IDENTITÉ
CULTURELLE
EN EUROPE**

TOME 15/2



Bucureşti, 2018

Publicație semestrială editată de:
Asociația Dice
Muzeul Național al Literaturii Române (MNLR)

Rédacteur en chef:
Prof. univ. dr. Petre Gheorghe Bârlea, U.O.C.

Colegiul de redacție:

Acad. Marius Sala, membru al Academiei Române
Acad. Baudouin Decharneux, membre de l'Académie Royale de Belgique
Prof. univ. dr. Libuše Valentová, Universitatea „Carol al IV-lea”
Praga, Republica Cehă
Conf. univ. dr. Ioan Cristescu, Director - Muzeul Național al
Literaturii Române
Prof. univ. dr. Lucian Chișu, Director adj. - Institutul „George Călinescu”
al Academiei Române
Conf. univ. dr. Roxana-Magdalena Bârlea, Academia de Studii
Economice, București; Université de Genève/ Université de
Provence Aix-Marseille
Conf. univ. dr. Alice Toma, Universitatea din București;
Université Libre de Bruxelles – Université d'Europe
Prof. univ. dr. Cécile Vilvandre de Sousa, Universidad „Castilla-
La Mancha”, Ciudad Real, Spania
Prof. univ. dr. Emmanuelle Danblon, Université Libre de
Bruxelles – Université d'Europe
Prof. univ. dr. Maria Teresa Zanola, Università Cattolica del Sacro
Cuore Milano, Italia – Secrétaire Générale de REALITER

Secretariat de redacție:
Constantin-Georgel Stoica
Oana Voichici

Tehnoredactare și design:
Constantin-Georgel Stoica
Mihai Cuciureanu

Adresa redacției:
Calea Griviței, nr. 64-66, București, Cod poștal: 10734.
<http://www.diversite.eu>

**DIVERSITÉ ET IDENTITÉ
CULTURELLE EN EUROPE**

**DIVERSITATE ȘI IDENTITATE
CULTURALĂ ÎN EUROPA**

TOME 15/2



București, 2018

Scientific Board:

ANGELESCU, Silviu, Universitatea din Bucureşti, Departamentul de Studii Culturale, Prof. univ. dr.
BUNACIU, Otniel Ioan, Universitatea din Bucureşti, Decan, Prof. univ. dr.
BUSUIOC, Monica, Institutul de Lingvistică Bucureşti, Cercetător st. pr.
CHIRCU, Adrian, Universitatea Babes-Bolyai Cluj-Napoca, Departamentul de Limba Română și Lingvistică Generală, Lector univ. dr.
CHIVU, Gheorghe, Universitatea din Bucureşti, Academia Română, Prof. univ. dr., Membru corespondent al Academiei Române
CODLEANU, Mioara, Universitatea „Ovidius” Constanța, Conf. univ. dr.
CONSTANTINESCU, Mihaela, Universitatea din Bucureşti, Departamentul de Studii Culturale-Director, Prof. univ. dr.
COSTA, Ioana, Universitatea din Bucureşti, Facultatea de Limbi Străine, Departamentul de Limbi Clasice, Prof. univ., Cercetător st. pr.
COŞEREANU, Valentin, Centrul Național de Studii „Mihai Eminescu” Ipotești, Dr. Cercetător st. pr.
DANCĂ, Wilhelm, Universitatea din Bucureşti, Academia Română, Facultatea de Teologie Catolică, Prof. univ. dr., Decan, Membru corespondent al Academiei Române.
DASCĂLU, Crișu, Academia Română, Filiala „Titu Maiorescu” Timișoara, Prof. univ. dr., Director.
DINU, Mihai, Universitatea din Bucureşti, Facultatea de Litere, Prof. univ. dr.
DULCIU, Dan, Societatea „Mihai Eminescu” Bucureşti, Traducător, Curator.
FLOREA, Silvia, Universitatea „Lucian Blaga” Sibiu, Departamentul de Limbi Moderne, Conf. univ. dr.
GAFTON, Alexandru, Universitatea „Al. I. Cuza” Iași, Prof. univ. dr.
INKOVA, Olga, Université de Genève, Département de Langues Méditerranéennes, Slaves et Orientales, Prof. univ. dr., Directeur.
ISPAS, Sabina, Institutul de Etnografie și Folclor Bucureşti, Academia Română, Director, Membru al Academiei Române.
LOÏC, Nicolas, Université Libre de Bruxelles, GRAL-Dr., Cercetător.
MANZOTTI, Emilio, Université de Genève, Département de Langues Romanes, Prof. univ. dr., Directeur.
MITU, Mihaela, Universitatea din Pitești, Conf. univ. dr.
MOROIANU, Cristian, Universitatea din Bucureşti, Facultatea de Litere, Conf. univ. dr., Prodecan.
NAŠINEC, Jiri, Universitatea „Carol IV” Praga, Departamentul Antropologie și Studii Culturale, Prof. univ. dr.
NĂDRAG, Lavinia, Universitatea „Ovidius” Constanța, Departamentul de Limbi Moderne, Prof. univ. dr., Director.
NICOLAE, Florentina, Universitatea „Ovidius” Constanța, Conf. univ. dr.
PANEA, Nicolae, Universitatea din Craiova, Decan, Prof., univ. dr.
PETRESCU, Victor, Redactor revista „Litere”, Dr.
RESTOUËIX, Jean-Philippe, Consiliul Europei, Bruxelles, Şef secție, TODI, Aida-Universitatea „Ovidius” Constanța, Conf. univ. dr.
TOMESCU, Emilia Domnișa, Institutul de Lingvistică Bucureşti, Universitatea „Petrol și Gaze” din Ploiești, Cercetător st. pr., Prof. univ. dr.
VASILOIU, Ioana, Muzeul Național al Literaturii Române, Bucureşti, Cercetător.

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

Diversité et Identité Culturelle en Europe/Diversitate și Identitate Culturală în Europa / Editor: Petre Gheorghe Bârlea

ISSN: 2067 - 0931

An XV, nr. 2 – Bucureşti: Editura Muzeul Literaturii Române - 2018.

232 p.

008 (4+498) (063)

SOMMAIRE

FONDEMENTS

Alexandru GAFTON

Le lieu d'articulation et les habiletés articulatoires dans une perspective évolutive / 7

CONFLUENCES

Gheorghe CHIVU

*Néologismes d'origine latine dans les écrits de Dimitrie Cantemir.
Hronicul vechimei a romano-moldo-vlahilor / 111*

Petre Gheorghe BÂRLEA

Romanian language in 1918 / 121

Ana-Maria MINUȚ; Ion LIHACIU

*Einige Bemerkungen zur Etymologie des rumänischen
Wortschatzes in Ioan-Piuariu Molnars Deutsch-Walachische
Sprachlehre (1788) und Wörterbüchlein deutsch und
walachisches (1822) / 131*

Ştefan GĂITĂNARU

Le système de la quantification en roumain / 149

CONVERGENCES ET DIVERGENCES IDENTITAIRES

Mioara CODLEANU

Structures contraintes en approche traductologique ou de l'adaptation enonciative / 161

Simona ANTOFI

*C. A. Rosetti's **Jurnalul meu** – Aspects of the intimate writing / 175*

María SANZ CASARES

*Multilingüismo e interculturalidad en la experiencia Erasmus en **El final del viaje**, de María Sanz / 187*

Cristina TAMAŞ

*Dénotation et connotation dans le roman **Les vacances du président**, de Cristina Tamaş / 195*

Mariana TOCIA

Freedom of speech in media communication. The censorship and politicisation of media institutions / 205

ÉVÉNEMENTS

Olimpia VARGA

Publius Ovidius Naso in the Romanian culture at the beginning of the 3rd millennium / 217

FONDEMENTS

LE LIEU D'ARTICULATION ET LES HABILETES ARTICULATOIRES DANS UNE PERSPECTIVE EVOLUTIVE¹

Alexandru GAFTON
Universitatea „A. I. Cuza” Iași
algafton@gmail.com

Abstract:

An Evolutive Perspective upon the Basis of Articulation and the Articulatory Habits. The articulatory organs determine how the sounds are formed and produced, yet, in themselves – as anatomic-physiological organs –, they are not individualizing and restrictive for a given linguistic community. The exercise of the articulatory organs is essential and brings forth significant results; nevertheless, however intense, it cannot lead to results completely independent of the concrete structure of the articulatory organs, annulling their determinations.

Keywords: basis of articulation, articulatory habits.

1. Schibboleth. Tout monolingue peut observer qu'un bilingue qui a appris le langage humain à travers une autre langue que celle du monolingue et qui n'a appris que par la suite la langue du monolingue, présente des particularités de prononciation qui le trahissent en tant que locuteur non-natif

¹ Ce texte représente une synthèse provisoire d'un ouvrage en cours d'élaboration. La bibliographie sur la base de laquelle elle est écrite contient de nombreux textes appartenant à plusieurs sciences et domaines de la connaissance, en particulier des études de biologie théorique et appliquée. Bien que chaque texte soit particulièrement important et que nos lectures restent encore insuffisantes, pour des raisons d'espace, la *Bibliographie* contient une énumération sélective en quelque sorte de certains d'entre eux.

Etant une synthèse, nous n'assumons point les mérites des chercheurs qui ont fait des expériences, des observations et des études élaborées aussi minutieuses et appliquées que possible. Nous assumons la sélection des opinions, l'image globale que nous en avons faite et sa présentation.

de la langue du monolingue. Quelque entraîné qu'il soit dans la langue du monolingue, tôt ou tard, plus ou moins facilement, il se rendra compte lui-même que sa langue n'est pas la première langue de l'autre. Même dans le cas d'un très bon locuteur de la catégorie en question, le simple étonnement suscité par la grande maîtrise qu'il a de la langue du monolingue suppose qu'il a déjà été reconnu en tant qu'étranger.

En outre, un tel cas n'est pas essentiellement différent de celui d'une personne qu'on a essayé de transformer en bilingue dès sa naissance. Quoiqu'elle puisse maîtriser les deux langues mieux que le bilingue ne maîtrise la langue non native, elle ne maîtrisera pas les deux aussi bien que le monolingue maîtrise sa seule langue.

1.1. Lieu d'articulation ou habiletés articulatoires. La question de l'aspect qu'une langue acquiert chez un locuteur non natif ne pouvait ne pas entrer dans le cercle des préoccupations des linguistes. L'observation de telles situations a conduit certains linguistes de la fin du XIXe siècle et du début du XXe siècle à ce qui était évident, notamment à l'époque de l'évolutionnisme darwinien: les organes articulatoires. Considérant que la voix apparaît suite à la coordination des composants de l'appareil phonatoire, ils croyaient – essentiellement – que la structure et le fonctionnement du système phonétique d'une langue (des particularités morphologiques et physiologiques des sons et des flux sonores, passant par les particularités de la coarticulation et terminant par le phonème) dérivent et dépendent de la manière dont – dans la communauté respective – les composants de l'appareil phonatoire et leur conjonction se sont structurés à la suite de leur activation, leur collaboration et leur exploitation. C'est-à-dire que le larynx, la langue, les lèvres, la mandibule, la cavité nasale acquièrent certaines déterminations (de position, de moment, de durée d'action et combinatoires) appropriées à l'articulation des flux sonores de la langue respective, mais pas à celles d'une autre langue. Et ce résultat peut être transmis à la fois génétiquement et culturellement.

D'autres ont imaginé qu'une telle théorie pourrait avoir des conséquences qui dépassent le domaine de la linguistique. Par conséquent, en se concentrant exclusivement sur l'aspect culturel-fonctionnel, ils ont offert une autre explication: les différences en question découlent des habiletés ou habitudes articulatoires, et de telles différences ne sont pas essentielles ni insurmontables. C'est-à-dire, les organes articulatoires en soi ne sont que des instruments capables d'interpréter n'importe quelle partition. Cela pouvait être

démontré, pensaient-ils, en transplantant dès la naissance un enfant né de locuteurs de la langue x, mais qui n'a entendu aucun son de celle-ci, dans une communauté de locuteurs de la langue y. Exposé seulement à la langue y, cet enfant-là arriverait à maîtriser et à parler cette langue comme un vrai natif. En d'autres termes, les organes articulatoires de tous les hommes sont identiques, les différences entre les langues et les impuissances graduelles des locuteurs non natifs étant dues au fait que l'appareil phonatoire exerce exclusivement ou surtout un certain système phonétique.

Les deux intuitions n'étaient pas fausses, mais le niveau des connaissances sur la structuration et le fonctionnement des organes articulatoires – en termes sociaux, génétiques ou épigénétiques – n'avait même pas atteint un niveau débutant. Il est vrai que les articulations (à savoir la manière de former et la produire des sons) sont déterminées par les organes articulatoires, mais en soi – en tant qu'organes anatomo-physiologiques – ils ne sont pas individualisants et limitateurs pour communautés linguistiques. Il est vrai que l'exercice des organes articulatoires est important et peut conduire à des résultats significatifs, mais quelque intense qu'il soit, il ne peut pas conduire aux résultats du monolingue ni être totalement indépendant de la structure des organes articulatoires, dont il annule les déterminations.

1.2. La philosophie de la science et les scientifiques. Une telle discussion nécessitait des détails concernant les moyens concrets de: a) formation et fonctionnement des organes phonatoires; b) formation du système phonétique particulier à une langue; c) formation et transmission des habitudes comportementales, le tout en lien avec l'observation des facteurs d'influence et de leur comportement (dans les limites de la variabilité et de la stabilité). Enfin, tous les éléments impliqués, les facteurs, les causes et les effets à la fois, exigent d'être observés dans leur développement et leur évolution, et ce complexe nécessite de nombreuses connaissances de divers domaines.

En fait, il est possible que les deux explications ne soient pas contradictoires et ne s'excluent pas, étant deux aspects complémentaires ou deux moments qui décrivent un processus complexe, observé surtout (ou de préférence) d'un certain angle. L'histoire de la science montre que, souvent, peu importe le degré de précision avec lequel une recherche est menée, les scientifiques préfèrent les explications simples, réductibles à une seule cause, à une essence autosuffisante, évitant les explications complexes et nuancées,

Diversité et Identité Culturelle en Europe

basées sur un réseau de facteurs qui ne peut être réduit à une cause unique ou au moins dominante².

De plus, après la génération de certaines hypothèses, après la constatation de la difficulté à concevoir et à exécuter des expérimentations valides et fiables et après avoir observé les implications possibles imaginées par les linguistes de la première moitié du XX^e siècle, ceux du courant dominant ont décreté que cette question ne tient pas à la linguistique, conseillant de l'ignorer et de l'abandonner. Cependant, une telle attitude ignore deux aspects fondamentaux, évidents pour tout historien et philosophe de la science, embarrassants pour le chercheur dans des domaines autres que les domaines fondamentaux.

Premièrement, la réalité est beaucoup plus complexe qu'elle ne le semble à ceux qui travaillent à des niveaux plus élevés et complexes. En fait, les phénomènes d'une importance cruciale pour l'ensemble du système se produisent surtout au niveau fondamental. C'est pourquoi non seulement on ne peut pas le négliger, mais sa simple ignorance et l'ignorance des effets de son action sont susceptibles d'interdire l'accès à la véritable compréhension de la réalité.

Puis – comme beaucoup d'autres domaines spéciaux –, la linguistique n'étant pas une vraie science, elle ne peut pas trouver en soi ses fondements, et, ne les connaissant pas, quelque affirmation qu'elle fasse (et qui pourrait vraiment intéresser) risque d'être invalide.

L'atome d'hydrogène est une réalité physique, c'est *la physique* qui s'en occupe; la molécule d'eau est une réalité chimique, c'est *la chimie* qui s'en occupe; et c'est *la biologie* qui s'occupe des bactéries qui vivent dans cette molécule-là. A partir de ce niveau, les produits de la réalité apparaissent

² Le cas le plus pertinent, peut-être, est celui de Darwin, qui, bien qu'il ait construit une explication fondée largement sur la pensée lamarckienne, pour des raisons de toutes sortes – en essence, la volonté de construire sa propre théorie, se différenciant de Lamarck et, après l'apparition de Weismann, de son destin scientifique –, accentuera l'aspect qu'il a découvert (la sélection naturelle), presque jusqu'à son absolutisation (fait accompli par des néodarwinistes qui deviennent ainsi fondamentalement du darwinisme, l'abandonnent pratiquement et fondent un dogme), bien qu'il ait clairement montré que la sélection naturelle n'est pas le seul facteur de l'évolution.

Pour sa part, Lamarck avait approché plusieurs des idées qui rendraient Darwin célèbre (la surpopulation et la lutte pour l'existence, la variabilité et la sélection naturelle), mais les avait ignorées, se concentrant sur la transmissibilité des traits acquis.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

à la suite des combinaisons plus ou moins complexes, qui ont lieu aux trois niveaux fondamentaux. La sociologie, par exemple, traite de la création, le comportement et la dynamique des groupes sociaux. Mais avant d'être des sociaux, les individus sont biologiques, ce qui est leur donné fondamental et le trait qui conduit à toutes les autres nuances. Ce fait ne peut pas être ignoré par le sociologue sans conséquences sur l'exactitude et l'exhaustivité de la connaissance qu'il obtient et qu'il offre. La langue, l'objet de recherche de la linguistique, est tout d'abord une réalité physique et bio-sociale, un épiphénomène, un grand nombre des éléments qui pourraient fonder toute hypothèse et théorie linguistique se trouvant en physique, en biologie (anatomie, physiologie, génétique des individus et des populations), en sociologie, en éthologie et dans la théorie interdisciplinaire des systèmes.

Du point de vue linguistique, la parole utilise des phonèmes. Mais cette observation reste inutile si on ne comprend pas que la matière constitutive des phonèmes est le son; même cette connaissance ne suffit pas, car les sons sont produits par l'articulation. Ce sont donc les articulations qui comptent, mais elles sont le produit des organes articulatoires. Par conséquent, pour que la linguistique puisse apporter la contribution envisagée à la connaissance, il est nécessaire de comprendre tout d'abord la réalité biologique (les organes articulatoires et l'articulation), et après le comportement bio-social de la réception, de la production et de l'apprentissage des sons articulés, afin de créer des phonèmes et communiquer dans le cadre social. Cependant, quelque difficile qu'il lui soit, dans tout ce qu'elle fait de solide et d'approfondi, la linguistique a besoin de comprendre l'origine du langage. Elle ne peut pas y arriver sans recourir à d'autres sciences et domaines de la connaissance avec lesquels elle doit coopérer et auxquels elle doit obéir.

Après tout, quelque frustrant qu'il puisse être, aucun domaine dérivé ne peut ségréguer son objet en le réduisant à ce qu'il croit pouvoir l'expliquer et en laissant de côté – sans conséquences annulantes – des données essentielles qu'une science (à savoir la physique, la chimie et la biologie) ou un autre domaine, situé en aval, lui procure. En suivant la compréhension nuancée de la réalité et la révélation des aspects qu'elle acquiert à la suite à sa complexification, les domaines dérivés de la connaissance ne peuvent pas contourner ou négliger les fondements dont cette réalité découle. En imposant leurs propres concepts et perspectives (comme si la connaissance des

nouveaux aspects n'aurait pas du tout besoin de comprendre les éléments et les parcours préexistants et précurseurs), ils ignorent leur statut réel, de nuances d'une réalité complexe, qui, de toute façon, ne se trouve pas sur le territoire qu'ils ont délimité tout seuls, plus ou moins arbitrairement.

1.3. La conjonction des sciences. Comme il est possible que cette question soit fondamentale à l'existence de la science de la linguistique, dans ce qui suit nous allons parcourir – très brièvement – le chemin qui passe par les fondamentaux de la réalité, en considérant que pour comprendre l'existence, la structure, le fonctionnement, l'évolution et toute sorte de devenir d'une entité, il est impérieux de connaître la genèse de l'entité et des processus qui l'ont amenée à l'existence, l'environnement dans lequel elle existe et les facteurs qui agissent en quelque sorte sur elle, puis la façon dont les effets de l'existence et de son action influencent son environnement et elle-même.

Les recherches dans le domaine de la biologie ont montré que les organes et les fonctions sont principalement le résultat complexe de l'interaction des facteurs génétiques (quelque peu stables) et épigénétiques (découlant de l'interaction du produit fonctionnel des gènes avec les facteurs environnementaux).

Du point de vue structurel, les organes complexes, comme l'appareil phonatoire, sont modulaires. Bien qu'au niveau de la même population il puisse présenter une grande variabilité structurelle (sans affecter significativement la concrétisation et les résultats de son activité), l'appareil phonatoire tend à particulariser cette communauté-là.

Du point de vue fonctionnel, au-delà des déterminations génétiques, suite à sa mise en place en tant que de tel, l'appareil phonatoire acquiert des déterminations épigénétiques (par l'activation et le fonctionnement de ses composantes dans un environnement sonore et social donné). Pour que la fonction devienne effective, l'activation et l'exercice des organes articulatoires sont impérieux, ce qui se produit généralement et naturellement d'une certaine manière, déterminés par un certain comportement constitué et marqué culturellement et linguistiquement. Leur exercice renforce et façonne leur état, leur fonction et leurs résultats aussi.

Jusqu'à un certain point, un organe est un donné structurel, sa fonction résultant de l'amplitude limitée de ses possibilités. Cependant, il convient de

noter que, en quelque sorte, l'organe peut être modelé et déterminé par la fonction. Cela signifie que (surtout au début et pendant l'activation et l'exercice primaire), l'organe et la fonction coévoluent, s'influencent et s'accomodent l'un à l'autre.

Ni les organes ni les fonctions ne sont transmis et hérités en tant que tels. Cela arrive aux gènes, le matériel contenant les instructions nécessaires à la synthèse des protéines qui servent après de base pour la construction des organes qui, suite au besoin et à l'exercice dérivé, s'activent et accomplissent des fonctions pour répondre à ces besoins. Mais en même temps, après un long exercice (canalisé et sélectionné par le développement et l'évolution), il est possible que les organes ainsi déterminés acquièrent des éléments d'identité communautaire et que l'on arrive à leur transmission – par la voie la génétique et épigénétique. Nous détaillerons ces affirmations ci-dessous.

2. La formation et le développement des structures.

2.1. *L'auto-organisation.* Soumise aux lois physiques, la matière anorganique manifeste et subit des processus génératifs comme : la dynamique oscillante, l'hétérogénéité spatio-temporelle (produite par l'interaction avec des facteurs stimulants et inhibiteurs), la visco-élasticité, la diffusion, la cohésivité, puis la fractalité et la capacité d'autoréplication. Les effets et le développement de ces processus au niveau anorganique engendrent la matière organique, puis la matière vivante. Leur apparition, leur organisation structurelle et leur complexification sont dues aux capacités d'auto-organisation de la matière anorganique. La coordination des comportements de plusieurs cellules individuelles (chacune suivant le même ensemble de règles comportementales codées dans le génome et fondées sur les réseaux de régulation du gène) est capable d'initier un processus d'auto-assemblage des structures pluricellulaires, avec les conséquences suivantes: la stochasticité inhérente; la nécessité d'adaptation stabilisée (ce qui implique un feedback négatif et la baisse de la stochasticité); capacité de l'ontogénie de répondre aux perturbations majeures; la canalisation des possibles transformations évolutives de l'ontogénie; l'intégrité de l'organisme, des adaptations qui conduisent à l'isotélésie ou à l'équifinalité.

Dans le même temps, l'interaction des cellules avec l'environnement biochimique, la division et la présence de facteurs perturbateurs mineurs stimulent le processus de différenciation et de diversification des cellules

ayant les mêmes paramètres initiaux. Cela se traduit par une résistance aux fluctuations moléculaires et externes, aux modifications des groupes cellulaires. L'augmentation du nombre de cellules réduit la synchronicité des oscillations intracellulaires. Ainsi arrive-t-on à la différenciation de la composition chimique, à sa stabilisation et aux types de cellules déterminés. Le résultat hérité par la génération suivante n'est plus identique au point de départ.

Conclusion. Il résulte de ce qui précède que la matière anorganique a des capacités par lesquelles elle s'auto-organise, produisant le niveau chimique moléculaire. La matière organique résultante acquiert de nouvelles capacités d'organisation et génère la matière vivante. Fondée sur l'existence et l'action synergique des éléments et des processus des deux premiers niveaux et sur les résultats ainsi obtenus, la complexité des structures biologiques (l'organisme des primates, par exemple) et les forces internes qui déterminent son existence et son fonctionnement n'appartiennent jamais exclusivement à ce niveau, les principes sur lesquels elles sont fondées se situant au niveau fondamental (physico-chimique) et en provenant. Ce niveau n'est pas une source révolue, mais un facteur formateur, essentiellement actif et dominant.

Donc la vie apparaît à la suite des processus d'auto-assemblage chimique spontané des éléments dans un système équipé avec les capacités suivantes: a) l'auto-organisation (dans le sens de l'intégrité, mais aussi de la différenciation et de la spécialisation), b) l'oscillation raisonnable entre la stabilité nécessaire à l'existence et la variabilité nécessaire à l'adaptation, c) l'extrait de la nourriture de l'environnement, d) l'élimination des toxines, e) le développement et l'auto-réPLICATION. En outre, dans certaines conditions, les organismes conservent et transmettent les acquisitions faites tout au long de leur évolution adaptative.

2.2. Génétique et épigénétique; développement et évolution. En développant davantage les traits existants, les systèmes biologiques acquièrent des capacités d'auto-réPLICATION assez élaborées. Bien que le plan du développement soit fourni par le génome, les gènes ne produisent pas directement la morphologie et n'influencent pas directement la quantité ou la forme d'un certain trait morphologique. La voie de la protéine à la structure et au comportement est longue, difficile et complexe. Les gènes peuvent agir

localement (intrinsèquement), en codant les éléments structuraux ou régulateurs (les premières déterminent les caractéristiques morphologiques des composantes organiques concrètes dont elles détiennent le plan de construction, les autres règlent les moyens de fonctionnement des gènes structuraux) ou ils peuvent se comporter épigénétiquement (extrinsèquement), influençant interactionnellement les activités des cellules et les effets de leur fonctionnement. N'étant pas un monolithe aux fonctions simples et strictement délimitées ou un facteur absolu, le gène a la capacité de produire plusieurs types de protéines – à différents moments, pour différents tissus, en agissant à plusieurs niveaux et en constante interaction avec l'environnement. Ainsi, un même gène peut être responsable du même trait dans des cellules différentes, mais il peut être impliqué dans plusieurs processus, dans différents types de cellules de différents lieux et moments de la vie de l'organisme. C'est-à-dire qu'un seul gène n'est responsable (presque jamais) pour un trait particulier, et dans la production ou la manifestation de certaines caractéristiques il y a d'autres gènes ou parties de gènes avec lesquels il s'associe, agissant presque exclusivement de manière conjuguée, dans des réseaux de gènes. Bien que leurs déterminations ne soient pas immuables, les réseaux de gènes constituent le premier moment actif de grande stabilité et ils agissent tout au long de la vie de l'organisme qui les porte, répondant aux demandes spécifiques et successives de manière adéquate au moment où la demande apparaît.

Au cours de l'ontogenèse, le développement implique des interactions entre les gènes et entre leurs expressions (non seulement dans le milieu cellulaire, mais aussi externe) et le génome n'est pas lu et interprété une seule fois, mais il est toujours actif (réagissant instantanément aux changements dans l'organisme et au-delà, étant toujours un médiateur dans les relations entre le génotype et l'environnement). La relation entre les gènes et l'environnement est donc entrelacée et dynamique. Les effets des actions des gènes individuels et des réseaux de gènes peuvent être modulés par les actions des facteurs environnementaux (non héréditaires), puis par les conséquences engendrées par cette dynamique interactionnelle.

Tout au long du développement (processus séquentiel, hiérarchisé, coordonné, qui se produit avec le temps et qui connaît des taux différents), les facteurs de croissance, les hormones, la différenciation cellulaire, etc. génèrent différents environnements cellulaires, de sorte que les interactions

Diversité et Identité Culturelle en Europe

entre les différents éléments de contrôle génétiques, épigénétiques et environnementaux ont leurs propres actions et conséquences. À son tour, la structure et les fonctions peuvent agir en tant que régulateurs (par retroversion), c'est-à-dire que les processus de développement peuvent déterminer la façon dont les gènes influent sur le phénotype et l'existence des modules de développement.

Au niveau des divers éléments du squelette, par exemple, l'initiation d'un certain processus de développement peut être régulée par divers facteurs génétiques et épigénétiques intrinsèques (gènes, tissu osseux, musculeux, vaisseaux sanguins, tissu conjonctif, cartilages, tendons, ligaments, nerfs, dents, diète, expérience sensorielle, interactions sociales), ainsi que par le contrôle hormonal, génétique et par les interactions épigénétiques secondaires, l'exercice de la structure et des fonctions agissant sur la croissance et le développement de l'ensemble du complexe.

Le phénotype est donc le résultat dynamique du fonctionnement interactionnel du génome avec et dans l'environnement concret (l'environnement n'étant pas seulement un cadre général, mais aussi un facteur d'influence) et il est soumis à des actions de *plasticité*, *d'imprégnation* et de *canalisation*.

L'intensité et les conséquences de l'action des facteurs ci-dessus ne sont pas constantes dans les différents moments et contextes de la vie, ni égales les unes aux autres.

La plasticité est la capacité à répondre, par accommodation, au développement, aux exigences impérieuses de l'environnement et aux besoins internes. Elle montre comment les organismes en développement peuvent réagir à différentes conditions, produisant plusieurs phénotypes différents. En d'autres termes, la variation génétique et phénotypique n'est pas couplée.

L'imprégnation est une forme de modélisation du phénotype. Avec des mécanismes spécifiques, elle peut agir aux niveaux génétique, placentaire, épigénétique, comportemental et culturel. Au sens large, toute entité existant sur des coordonnées interactionnelles est susceptible d'être imprégnée.

La canalisation fait référence à la résistance des organismes (exercés de manière dirigée dans la phylogénèse et même dans l'ontogenèse) aux variations génétiques et environnementales – permettant leur accumulation insaisissable – à savoir la préservation par les organismes d'un phénotype

typique, en dépit des génotypes et des environnements différents. Mais en même temps, sous la grande pression de l'environnement, les processus de développement peuvent dépasser la piste sur laquelle se sont produite la canalisation, les variations de canal et les changements accumulés offrant la possibilité de produire de nouveaux phénotypes avec l'augmentation du potentiel adaptatif. De cette manière, les caractéristiques formées en réponse aux défis de l'environnement peuvent devenir héréditaires. Ce processus constitue une "assimilation génétique".

Tout cela montre que le génome (qui est la résultante d'un complexe de facteurs génétiques et non génétiques) a un très haut degré de stabilité. À son tour, l'organisme qu'il génère et sert – et qui doit survivre dans des conditions fluctuantes (qui doit répondre au moins de manière acceptable aux demandes de l'environnement physique, biologique et social) – apparaît comme résultat à la fois des déterminations génétiques, ainsi qu'épigénétiques, comportementales et culturelles. Par conséquent, tout comme le génome, l'individu et la population peuvent développer – de manière inhérente et adaptative – plusieurs phénotypes. Cependant, les exigences de la survie, l'activation et l'exercice concret et efficace des attributs et des fonctions des différentes structures et de l'organisme dans son ensemble imposent, constituent et conduisent à la sortie de l'état idéal de potentialité, de virtualité apparemment pluripotente, et le passage à l'état dynamique d'acte, de processualité effective.

Si, par conséquent, on peut supposer qu'à la naissance un organisme détiendrait l'équipement nécessaire pour faire absolument tout ce que cet équipement-là lui permettrait, tout comme ce qui pourrait résulter de la combinaison de plus en plus complexe de ces actions-là, par l'exercice – intrinsèquement dirigé par les besoins et renforcé par la répétition – de certaines activités, les compétences qui se forment conduisent à un certain degré de spécialisation (qui est canalisatrice) avec le pendant de la réduction progressive de la capacité à produire des actions non exercées (qui, par ailleurs, ne constituent pas des besoins ou des comportements caractéristiques à l'environnement socioculturel en question).

Tout cela signifie qu'après la manifestation des premiers comportements fonctionnels de l'organisme et après l'apparition de ses premiers résultats du fonctionnement interactionnel avec l'environnement, la structure fonctionnelle respective peut arriver à acquérir certaines adaptations

accommodées à la réalité concrète des exigences fonctionnelles (parfois – rarement – même structurelles) de l'environnement existentiel du produit respectif, un processus qui peut subir des ajustements successifs, tant à partir du génome que des phénotypes ainsi résultés, dans un processus continu d'accommodation et l'équilibrage des effets de facteurs, dont l'un fournit l'identité avec soi-même et la stabilité de l'organisme et l'autre assure son adaptation.

C'est-à-dire que le développement se passe tant suite à l'action entrelacée des gènes, qu'à un complexe de facteurs non génétiques (épigénétiques, environnementaux et sociaux – comportementaux et culturels). Tout d'abord, les résultats concrets de l'action des gènes acquièrent des déterminations en raison de leurs interactions dans l'organisme et de leur fonctionnement dans l'environnement. Ces résultats sont confrontés et ajustés par une nouvelle action des gènes. Le produit accommodé à l'environnement sera ajusté de nouveau et ainsi de suite, le tout à la recherche de l'équilibre constant et de l'interaction efficace, dans les environnements internes et externes. En second lieu, dans la mesure où ils sont efficaces à long terme – répondant non seulement aux besoins internes de recalibrage, mais aussi aux exigences d'accommodation aux demandes environnementales –, les résultats obtenus peuvent être conservés, car les structures et les fonctions se canalisent sur les voies imposées par le fonctionnement efficace dans la direction de la satisfaction des demandes externes et des besoins internes, de sorte que l'universalité naturelle et la variabilité fonctionnelle et environnementale finissent par déterminer les structures et les fonctions concrètes, spécifiques et stabilisées. Par conséquent, l'efficacité structuro-fonctionnelle nécessite des accommodations adaptatives à des exigences concrètes et particulières.

Le génotype peut être comparé au plan d'un bâtiment, vu qu'il est potentiel. La façon concrète dont le bâtiment est construit (reproduisant avec exactitude le plan, puis souffrant des adaptations des conditions spécifiques de l'acte de construction, ensuite des conditions concrètes d'exploitation du bâtiment) correspond au phénotype, qui est actuel. C'est-à-dire qu'après la constitution et l'action initiale du génome, le fonctionnement du produit dans un environnement concret et dans les paramètres de la réalité sont susceptibles d'apporter de nouvelles déterminations. Suite au fonctionnement de l'organisme, le génome peut réagir à ces déterminations en fournissant des déterminations latentes ou en ajustant certaines autres qui sont actives, mais

Diversité et Identité Culturelle en Europe

en concordance avec les exigences spécifiques de l'environnement en vue de la survie et de la reproduction (optimale, si cela est possible) de l'organisme. La continuation du fonctionnement peut apporter de nouvelles déterminations et des exigences. Les gènes participent à leur accommodation au génome et ainsi de suite.

Dans certaines conditions, les caractéristiques résultant de l'interaction des organismes avec l'environnement peuvent être incorporées et ensuite codifiées sous une forme génétique dans un ensemble de développement – d'abord pluripotentiel –, les modélisations limitatives des conditions externes spécialisantes étant consolidées et renforcées, puis suivant les processus d'auto-organisation, épigénétiques et les évolutions moléculaires. Au fil du temps, pour des causes économiques, il est possible que les traits épigénétiques, les actions, les comportements, etc. persistants longtemps dans la population soient sélectionnés dans le génome et deviennent transmissibles, libérant ainsi de l'espace de stockage de l'information, utile à l'acquisition d'autres éléments nécessaires à la survie dans un environnement donné.

Conclusion. Il résulte de ce qui précède que les différences entre les organismes ne sont pas significatives en ce qui concerne le matériau de construction. Elles augmentent au niveau structurel et morphologique, puis augmentent de façon significative au niveau fonctionnel. De la même façon, la variabilité génétique des organismes est relativement faible au niveau structurel, elle augmente au niveau fonctionnel, étant élevée au niveau des fonctions régulatrices.

Le principe et le modèle sont universels. Selon les connaissances actuelles, les fermions et les bosons sont les *a-tomes* des Grecs anciens, étant à la base des particules composées, telles que les quarks et les leptons. A partir d'ici on forme les nucléons (le proton et le neutron), d'où dérive l'électron, formant l'atome actuel. Les quelques types de particules fondamentales (en fait des espèces uniques) constituent la matière entière, avec toute sa diversité structurelle et fonctionnelle. Un nombre fini d'éléments constituent l'Univers entier, avec toute la variété d'étoiles, de planètes, d'êtres vivants. Un nombre fini d'éléments constituent une variété d'organismes, des organismes unicellulaires (déjà complexes) jusqu'aux organismes aux cellules spécialisées, y compris celles dotées avec des neurones qui ont des fonctions cognitives. Quelques types de conjonction de plusieurs organes produisent un

Diversité et Identité Culturelle en Europe

nombre fini de sons, assez pour entrer dans des combinaisons réciproques, produisant un nombre théoriquement illimité d'énoncés. Aussi variées que puissent être ou sembler les formes d'existence et de fonctionnement d'une structure qui s'exprime d'une manière ou d'une autre, tout cela ne provient que de la finitude de certains éléments et principes.

Étant donné que l'activité concrète des structures organiques résultant de l'activité génétique se produit dans certaines conditions environnementales (des conditions physiques, comme les facteurs climatiques, aux conditions biologiques, comme d'autres organismes), la cellule, l'organisme ou la population s'adaptent convenablement au niveau structurel et – plus facilement – au niveau fonctionnel. Ainsi, après l'action du facteur génétique (qui assure la continuité des constantes de l'organisme), la cellule, l'organisme ou la population sont activés en tant que tels par leur utilisation. Le fonctionnement de ces entités dans un certain environnement et dans divers contextes permet à cette utilisation interactionnelle et déterminée de les modeler, en les dirigeant comme des produits efficaces des facteurs non génétiques (et surtout épigénétiques).

Bien qu'au départ il puisse y avoir un vaste donné constitutif, les besoins fonctionnels font du développement un processus continu d'accommodation aux exigences de la réalité. Les changements économiques qui apparaissent peuvent devenir héréditaires. Ce qui est hérité découle de la simple action du gène dans la direction du développement; ce qui est acquis découle de l'accommodement aux influences environnementales pendant le développement individuel. Comme ce qui est acquis au fil du temps est lentement incorporé dans l'organisme, il peut alors devenir un héritage. Bien que les gènes jouent un rôle important dans l'interaction de l'individu avec l'environnement, non seulement ils ne sont pas les seuls éléments impliqués, mais ils ne déterminent pas directement le phénotype. Ses traits apparaissent au cours du développement en raison de la conjonction du donné génétique, de l'acquis épigénétique et de l'effet de l'exercice des structures fonctionnelles dans l'environnement, en relation continue avec la réponse répétée de l'activité génétique au phénotype accommodé successivement. Il en résulte que la dynamique de la réalité ne se réfère pas seulement à la relation entre les demandes d'un environnement externe et les réponses d'un organisme donné, mais en même temps au fait que l'hérédité est non exclusivement génétique mais aussi épigénétique, comportementale et

culturelle. Les structures et les fonctions sont tout d'abord parties d'un donné génétique. Par l'activation et l'utilisation concrète, elles ont la capacité de déterminer l'état et le potentiel des organismes produits. Ce qui était autrefois épigénétique peut un jour devenir génétique.

2.3. La modularité. Le caractère discret des unités, l'arbitrarité, le déterminisme, la productivité, la possibilité de combiner les éléments de façon hiérarchisée, de manières de plus en plus complexes de point de vue structurel et fonctionnel, constituent les propriétés fondamentales de la matière, rencontrées du niveau atomique au niveau universel.

À côté de la robustesse (ou de la stabilité) et la capacité d'évoluer (ou la variabilité vers l'adaptabilité), un élément fondamental de l'organisation biologique des systèmes, c'est la modularité. Présente à tous les niveaux (génétique, morphologique, structural, fonctionnel) et à tous les plans (du développement et de l'évolution), elle est une voie complexe et efficace de trouver des solutions flexibles et viables aux besoins concrets de l'organisme et un résultat de l'action dans la direction de la préservation de son intégrité structurelle et fonctionnelle. Augmentant la dynamique de l'entité structuro-fonctionnelle et ses schémas d'organisation, étant intégrative (avec référence aux fonctions, au développement, voire à l'évolution), la modularité favorise le taux et le niveau d'adaptation des organismes – qui travaillent à l'efficacité structuro-fonctionnelle, à l'intégration et à la stabilité, dans les conditions de la relation optimale de l'individu avec l'environnement. Ayant leur propre identité structuro-fonctionnelle, les modules d'un système sont à la fois dissociables les unes des autres et fortement intégrés structurellement et fonctionnellement. Tout en maintenant l'intégrité fonctionnelle du système, ces mécanismes de développement révèlent le rôle des facteurs épigénétiques, tant dans le développement que dans l'évolution.

L'organisme est construit ainsi et il est naturel pour lui de reproduire son modèle et construire ses produits d'après son visage. Le crâne, par exemple, est composé de plusieurs complexes semi-autonomes structurellement, fonctionnellement et en termes de développement, mais interdépendants au niveau de l'opérationnalité de l'organisme en tant qu'ensemble. De cette manière, l'organisme constitue un ensemble articulé dans des structures fonctionnelles plus ou moins autonomes, restructurées, remodulées, réutilisées, selon les besoins, tout au long de la phylogénèse le développement de l'organisme étant basé sur la plasticité évolutive, en

permanence accommodée aux besoins, satisfaits à travers les fonctions exécutées par les structures.

La mandibule, à son tour, est un complexe d'éléments accommodés structurellement et fonctionnellement, mais au niveau du crâne elle constitue un seul composant qui doit s'accommoder au complexe dont elle fait partie. Toutes ces exigences se reflètent aux niveaux structurel et fonctionnel, mais non seulement en ce qui concerne la mandibule, mais aussi le crâne, car l'interaction n'implique pas l'ajustement total du seul élément subordonné, mais aussi l'accommodation mutuelle (bien que dans les limites différencier) de la partie et l'ensemble. En outre, l'une des dominantes structuro-fonctionnelles de la pluricellularité c'est la collaborativité, un comportement coordonné au bénéfice de l'ensemble.

Le cerveau, par exemple, est computationnel (rationnel) – c'est d'ici seulement que découlent toutes ses possibilités et moyens d'existence fonctionnelle et efficace – et à travers lui l'organisme a la capacité de détecter les similitudes et les différences, de classer, de composer et de décomposer l'information, de conclure et – sur ces bases – de mettre les organes en action. Et ses calculs ne visent pas la survie et la reproduction de l'organisme qui l'a développé et qu'il sert.

La modularité étant l'une des manières dont l'évolution progresse donc un processus qui montre ce fait, elle reflète très bien les relations biunivoques de la partie à l'ensemble et vice versa, ainsi que le fait que les relations fonctionnelles et de développement sont représentés dans le système génétique. Leur effet est le co-héritage spécifique des traits fonctionnels et de développement connexes (les traits complexes non connexes sont hérités indépendamment les uns des autres). Cela facilite l'évolution intégrée des traits fonctionnels associés et permet l'évolution en mosaïque des caractéristiques non corrélées.

3. La vocalisation et la parole. L'observation d'autres animaux montre que la vocalisation est une capacité naturelle et courante par rapport à la complexité anatomo-physiologique de certains de leurs composants. En pratiquant naturellement divers organes et fonctions de complexités diverses, les animaux produisent des sons physiques de manière inhérente et naturelle. Leur simple dotation anatomique, avec un sac à air à l'extrémité d'un système de canaux élastiques, a permis de produire des sons dans certaines conditions.

Fondamentalement, ces sons sont ceux produits par la chute d'un fruit d'un arbre ou par l'herbe piétinée par un prédateur, c'est-à-dire l'information qu'ils portent est purement naturelle. L'évolution et la sélection naturelle ont fait par la suite que ces sons acquièrent des significations vitales (l'identification de la source de la nourriture et du danger). Certains des animaux qui avaient une telle anatomie ont été sujettes à l'utilisation de cette ressource dans une autre direction qu'au début, en raison d'un processus d'exaptation ou en utilisant ainsi les éléments d'un écoinçon.

L'exaptation fait référence à un processus de réorientation – non exclusive – du rôle d'une partie constitutive dans le sens de la réalisation d'une fonction autre que la fonction initiale. Lorsque – répondant avec ses capacités à des besoins adaptatives (internes et/ou externes) – l'organisme crée ses moyens adaptés pour survivre dans certaines conditions, nous avons affaire à un processus d'adaptation. Quand il ajoute de nouvelles fonctions à la même structure – en opérant éventuellement de petites restructurations adaptatives –, nous avons affaire à processus d'exaptation.

«**Ecoinçon**» est un terme métaphorique emprunté à l'architecture par lequel on désigne un produit secondaire – inutile, mais aussi inoffensif –, résultat de l'évolution par adaptation et sélection naturelle et qui se constitue dans une particularité phénotypale. Ce résultat peut être particulièrement utile à l'évolution, car il peut devenir une adaptation utile ou se transformer en un instrument utile à la survie et à la reproduction.

Phylogénétiquement, les rôles et les fonctions initiales des organes qui sont arrivés à composer le complexe appelé *appareil phonatoire* étaient liés à des processus vitaux fondamentaux (nutrition, respiration, perception, etc.). L'évolution particulière d'une certaine branche d'hominidés a souffert diverses modifications (des modifications génétiques, telles que l'apparition du gène FOXP2, à des modifications structurelles, telles que la bipédie et la descente du larynx) qui ont conduit à la conjugaison des composants respectifs et à l'adaptation du complexe résultant, dans une direction qui allait permettre la communication par l'intermédiaire des sons vocaux articulés. Bien entendu, le processus s'est déroulé lentement, sans abandonner les rôles et les fonctions initiaux, avec des résultats partiels et en concordance avec les états structurels et fonctionnels. On est arrivé progressivement au résultat actuel, au prix d'efforts difficiles, imposés par des besoins apparus plus tard et qui ont engendré des modifications anatomo-physiologiques conséquents.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

Le son doit avoir été précédé et puis accompagné par le geste – acte aussi naturel et encore plus remarquable au début, mais pas aussi nuancé et libérateur. Utilisés dans la communication entre les individus (vers un certain récepteur), les gestes orofaciaux ont été complétés par les gestes brachio-manouels (les premiers limitent la communication à deux personnes, les suivants ouvrent le cercle)³. Cette association a amplifié la force de communication et a diversifié les possibilités de communication – mais avec la croissance de la nécessité de mieux maîtriser le système. Si dans le système de communication oro-facial le rajout d'un son ne peut que renforcer la signification de l'expression faciale (la précision de l'exécution n'étant pas trop importante), lorsque les sons acquièrent une valeur descriptive il apparaît l'obligativité que – dans des situations identiques – elles restent identiques à elles-mêmes. En d'autres termes, pour que le système de communication fonctionne, leur imitation devient impérieuse⁴. Le semi-abandon de la communication à travers des signes et l'exercice dans la nouvelle direction ont imposé l'utilisation d'émissions sonores complexes (des sons combinatoriels) et la possibilité anatomique dans cette direction a conduit le langage de ses origines brachio-manouelles à l'émission de sons. Peu à peu, les gestes perdront leur importance, la vocalisation gagnera de l'autonomie et la relation changera, le geste devenant accessoire (mais l'instinct ne disparaît pas, le geste restant un accompagnateur qui reflète la genèse de toute la structure fonctionnelle – comme certains réflexes ou mouvements restent associés les uns aux autres). Le circuit latéral du discours se développe en accord avec ces possibilités actualisées, cette prémissse neurale se trouvant à la base du développement de la communication inter-individuelle et, finalement, du langage vocal-articulé.

En modifiant le cours du courant d'air, la respiration a fait une certaine place à la phonation, sans que les sons produits nuisent à la respiration normale. En outre, l'air expiré a pu être mieux contrôlé en faveur de la parole

³ L'air Broca (chez les autres primates l'air F5) possède des structures neurales qui contrôlent les mouvements oro-laryngés, oro-faciaux et brachio-manouels, ainsi que des mécanismes qui relient la perception à la production de l'action.

⁴ Extension naturelle de l'action de reconnaissance, la capacité mimétique est centrale pour la culture, l'évolution de cette capacité étant un précurseur nécessaire du langage humain. En exploitant le système d'adéquation de l'observation à l'exécution, le système gestuel-manuel a préparé la voie à l'évolution du système de vocalisation ouvert, appelé *discours*.

– bien sûr, pas l'air vital, inspiré, qui ne sert pas à la formation des éléments phonétiques concaténés du système phonético-phonologique. De manière naturelle (faisant partie de la base végétative et générés par l'action des mécanismes de base de la production de bruits) les sons déjà existants ont été spécialement sélectionnés et sont entrés dans le système phonétique. Bien sûr, pour être utiles à la phonation, il était nécessaire qu'ils soient distincts, qu'ils puissent se différencier de point de vue paradigmique et se combiner syntagmatiquement dans des flux sonores. C'est pourquoi, à l'origine, les sons produits (chacun de façons particulières, données par leur spécifique physique et par les possibilités de l'appareil phonatoire de les produire, suite à l'évolution, ensuite à leur utilisation de cette manière) dépendent de l'anatomie de l'appareil phonatoire, de l'innervation et des possibilités naturelles de l'utiliser, et puis – moins, mais de manière suggestive – de leur capacité à signifier et à être utilisés en tant que tels dans le processus de communication.

Au départ, le courant d'air nasal ou oral pouvait véhiculer des vocalisations non lexicales à sens situationnel. Peu à peu, on est arrivé à des mouvements qui, au niveau de leurs séquences constitutives, présentaient une complexité paradigmique et syntagmatique. En combinaison avec la durée et l'intensité sont apparues les syllabes, l'activité des différentes composantes (la langue, le larynx, la glotte) exerçant la voix et permettant le passage de la vocalisation à l'articulation. L'événement a favorisé l'observation de l'émission, l'adaptation à la réception et le contrôle du flux sonore, le tout sur le fond de la fréquence du processus et de ses résultats, ce qui a conduit l'homme de la capacité à vocaliser à la capacité à articuler et ensuite à la capacité à utiliser la parole doublement articulée.

Si l'on observe les capacités structuro-fonctionnelles de l'appareil phonatoire, le contrôle de la production du son, la consommation d'énergie rapporté à la capacité et la valeur informative du son générateur d'effets, on comprend que l'exercice intense a fait que la structure et la fonction coévoluent, collaborant à l'accomplissement du besoin respectif. C'est pourquoi les composants de l'appareil phonatoire constituent un réseau interactionnel dans lequel les composantes bio-mécanique et neurales collaborent étroitement par la rétroaction : la production des mouvements

complexes, la réception, la relation entre le stimulus, la réponse et l'apprentissage sont plus facilitées que dans le cas d'autres processus⁵.

Les affirmations précédentes montrent que les limites anatomiques des structures à partir desquelles l'appareil phonatoire sera constitué représentent des contraintes génératrices de limitations physiologiques, valables pour toute structure anatomo-physiologique des exemplaires de l'espèce *d'H. Sapiens sapiens*. Compte tenu des processus qui l'ont amené à l'existence et qui ont déterminé ses premiers états, il en résulte que, du point de vue génétique, l'appareil phonatoire présent des caractéristiques d'une espèce, étant adapté structurellement et fonctionnellement au besoin de communication qu'il doit remplir. Dans le même temps, compte tenu du fait qu'au moment de l'apparition du langage l'espèce avait suffisamment exercé ses activités courantes et était bien accommodée aux différentes aires et niches écologiques qu'elle avait occupées, on ne peut nier que, implicitement, elle était assez différenciée en elle-même.

4. Processus et effets.

Toute réalité biologique présente une certaine anatomie qui doit accomplir une fonction particulière, résultée d'un besoin organique de la respective forme d'organisation de la matière vivante. Tout au long de l'existence de l'organisme, entre les besoins, les fonctions et la structure il y a des relations actives étroites d'interdétermination, l'organisme tendant ainsi vers son fonctionnement efficace et dynamico-accommodé, dans l'environnement, et l'équilibre anatomo-physiologique, individuel et transgénérationnel.

4.1. La perception. Ontogénétiquement, le développement de la parole de l'enfance vers l'âge adulte est l'effet de l'interaction des facteurs physiques (impliquant des ajustements complexes au niveau de la morphologie du système articulatoire) et des facteurs neurocognitifs (par lesquels on acquiert progressivement les représentations phonologiques et le

⁵ Par exemple, les mouvements de la parole utilisent leur propre type de contrôle sensorimoteur et les muscles impliqués dans la parole ont des propriétés compositionnelles, génétiques, phénotypiques, fonctionnelles et évolutives acquises suite à leur spécialisation dans la direction des exigences biomécaniques auxquelles ils doivent satisfaire. Peu à peu et par l'usage, dans certaines limites, l'épiphénomène appelé *langue* a modelé par l'exaptation les structures qui le produisaient.

contrôle des habiletés motrices). Ainsi, entre la morphologie de l'appareil phonatoire et le domaine acoustico-perceptuel et neural y a-t-il une étroite relation d'interdétermination et de nombreuses formes de rétroaction qui se régulent mutuellement.

Nécessitant la cartographie du signal acoustique dans des catégories linguistiques, la perception de la parole est un processus probabilistique changeant en fonction de la situation qui se produit grâce à la reconnaissance des situations rencontrées auparavant, la généralisation d'autres situations basées sur des expériences antérieures similaires et l'adaptation à de nouvelles situations (c'est-à-dire le recalibrage et l'adaptation sélective)⁶.

Exposés à la langue et aux modèles de l'environnement, peu après la naissance et bien avant qu'ils ne puissent parler, les enfants se développent en tant que récepteurs capables de distinguer les contrastes sonores de l'environnement (les sons non-linguistiques / les sons de la parole ; les sons de la langue maternelle / les sons d'une autre langue), devenant progressivement des récepteurs spécialisés. Vers 4-6 mois, ils réussissent à distinguer des différences phonétiques fines. Jusqu'à 6 mois, ils reconnaissent les catégories phonétiques de la langue maternelle (en fonction des caractéristiques distributionnelles du discours entendu). Entre 6 et 8 mois, ils segmentent les mots du discours entendu, détectant des probabilités transitionnelles entre les syllabes. A 9 mois, les enfants sont sensibles aux règles phonotactiques et vers 10-12 mois leurs capacités perceptives se réorganisent de manière à réussir à distinguer principalement, voire exclusivement les variations phonétiques utilisées pour distinguer les sens de leur langue maternelle. En gros, ils acquièrent des informations détaillées sur les régularités de la langue maternelle, l'apprentissage se fondant sur la sensibilité – développée par la pratique – aux propriétés statistiques de langue entendue.

En cartographiant de manière perceptuelle les aspects critiques de la langue de leur environnement et leurs propriétés statistiques, les enfants

⁶ La perception catégorielle n'est pas un attribut exclusivement humain. Il apparaît également chez d'autres mammifères, la sensibilité aux sons importants pour la survie étant précoce, tant du point de vue phylogénétique qu'ontogénétique. Par conséquent, l'adéquation entre la perception auditive de base et les limites acoustiques séparant les catégories phonétiques des langues humaines n'est pas aléatoire. Les capacités auditives générales ont donné des coupes de base qui ont influencé le choix des sons des répertoires phonétiques des langues.

analysent les unités de base du discours et leur combinaison dans des unités supérieures. Ainsi ils extraient les propriétés statistiques et abstraites du discours et discriminent des indices acoustiques très proches (la discrimination est déterminée par les traits acoustiques, non par les traits phonétiques des stimuli), et entre les sons de toutes les langues aussi (quelques fines que soient ces différences), étant sensibles aux changements acoustiques qui se produisent au niveau des limites phonétiques entre les catégories – y compris en ce qui concerne les sons des langues qu'ils n'ont jamais entendues⁷.

4.2. La production. Naturellement, pour satisfaire certains besoins, l'organisme concentre ses énergies dans la direction d'où viennent les demandes (par les stimuli), en poursuivant les activités bénéfiques (ou agréables), en ralentissant celles qui sont nuisibles ou désagréables. Le renforcement de l'exercice dans ces directions entraîne l'augmentation des activités vasomotrices, cérébrales et dynamogéniques, fait suivi de diverses conséquences (du développement de certaines structures à l'apparition de certains comportements, sensations, états, éventuellement des processus psycho-cognitifs, de leur ralentissement jusqu'à leur arrêt).

Grâce à un modèle neural issu des aires prémotrices (généré par l'observation de l'action et similaire à celui qui est généré par la production de l'action), les primates ont un mécanisme fondamental pour la reconnaissance de l'action des autres. Suite à l'observation apprise, la simple perception ou seulement la pensée dans cette direction-là peuvent stimuler la décharge énergétique, ce qui déclenche une réponse appropriée au comportement observé. Ce processus se déroule à travers **les neurones miroirs** et indique la relation étroite entre la représentation de la réalité et la parole. Puis, l'observation – en tant qu'acteur et observateur – du fait qu'une

⁷ Il est significatif non seulement que les adultes qui parlent aux enfants aident leur cerveau à cartographier le langage humain vocal-articulé, mais aussi que ces derniers préfèrent écouter le discours que les adultes utilisent spécialement pour eux – caractérisé par la simplification, l'intonation exagérée et la hauteur, c'est-à-dire les contrastes marqués –, ainsi que celui d'autres enfants qui babilent, qui apprennent à parler ou qui parlent. Les choses sont différentes en ce qui concerne les enfants et les adultes qui parlent couramment. Bien que l'implication de l'imitation puisse conduire à des interprétations erronées, l'analyse objective du phénomène montre clairement que la langue est une acquisition faite dans le cadre social et dans des manières sociales, et non une activité instinctive.

réponse involontaire affecte le comportement conduit à la reconnaissance ou à l'attribution d'une intention et la mise en place d'un dialogue; c'est le noyau du langage.

Couplées avec les mécanismes de l'apprentissage, les structures génériques qui accordent l'observation de l'action à son exécution ont initié l'évolution culturelle des langues humaines. Par conséquent, dépassant et intégrant la communication orofaciale et brachio-manielle, le langage vocal articulé apparaît progressivement à la suite de l'évolution d'un mécanisme de base qui à l'origine n'était pas lié à la communication: la capacité de reconnaître les actions.

L'apprentissage de la langue et son utilisation se produisent par un réflexe imitatif. De même qu'avec les mains, par exemple, certaines séquences sont répétées pour générer l'effet observé, à travers les organes articulatoires, l'enfant imite les mouvements qui ont généré un certain effet et dont le résultat devrait générer l'effet observé, imité et éventuellement désiré. En effet, les mouvements articulatoires sont les primitifs perceptuels de la perception de la parole, le récepteur récupérant directement les gestes du signal sonore (sans connaître le tract vocal comme résultante des états moteurs), tout comme il perçoit d'autres événements auditifs. Ainsi, l'imitation vocale relie la perception de la parole à la production précoce. L'information auditive, visuelle et motrice collaborent à la formation des catégories de la parole⁸. Un tel apprentissage naturel n'est pas systématique, mais imitatif. Il s'améliore par l'usage, par l'imitation analogique et l'extrapolation (pas seulement de ce qui est connu, mais aussi en fonction des compétences déjà acquises et de ce qui est supposé), le tout dans le contexte social spécifique et en supposant la canalisation.

4.3. L'apprentissage. A deux ans, les enfants peuvent avoir déjà beaucoup des particularités phonétiques et suprasegmentales de la langue maternelle, maîtrisant très bien les correspondances son-sens et la phonologie contrastive, leurs systèmes perceptuel et percepto-moteur étant réglés en conformité avec le spécifique de la langue apprise. Dans ce contexte, il est

⁸ Ce n'est que plus tard (pas nécessairement chez tous les locuteurs) que la langue devient réfléchie. « D'habitude » et « normalement », elle est un flux sonore aux sons coarticulés, avec des éléments articulés sur le plan formel et fonctionnel de sorte qu'elle répète les effets produits par les flux antérieurs. La « créativité » (en réalité, la recombinaison inédite) n'est qu'une forme concrète d'existence et de manifestation de la variabilité.

important de pratiquer très tôt le système perceptuel et percepto-moteur, tout comme l'interaction sociale, la langue étant apprise par cette voie catalysatrice (la simple exposition n'apporte que des résultats médiocres). Par conséquent, les expériences précoces sont cruciales pour la vitesse et la précision du développement dans l'enfance, lorsqu'il y a des changements constants, majeurs et importants (par rapport aux changements structuraux et fonctionnels du cerveau), conduisant à l'activation de mécanismes cérébraux uniques – comme l'augmentation de la synaptogenèse, la ramification dendritique et la myélinisation. Le développement du cerveau dans la période post-natale, l'apparition de nouveaux neurones, avec toutes les implications structurelles, sont uniques et la plasticité neurale et la disponibilité de ces nouveaux neurones peut être cruciale pour le développement (perception, émotions, langage, traitement des connaissances) car l'acquisition précoce de la langue est cruciale, quelle que soit la forme sensorimotrice par laquelle elle a lieu.

L'aspect le plus significatif de l'ensemble du processus est que l'exposition des enfants à une langue particulière les entraîne à percevoir les sons, les coarticulations, les limites, tous ses paramètres, avec l'altération de l'importance des variations des catégories acoustiques (sans tenir compte des différences entre les sons appartenant à la catégorie d'un phonème). Il y a donc une augmentation du traitement de la langue maternelle (celle de l'environnement dans lequel ils s'activent comme récepteurs), spécialisation par laquelle on passe du potentiel de l'univers sonore général à la constellation phonétique d'une langue (d'abord, le processus de développement n'est pas sélectionniste, mais il le devient via l'exercice canalisé).

Ainsi, peu à peu, tout le processus commence en termes de schémas discriminatoires qui reflètent étroitement le système phonétique de la langue maternelle – qui joue un rôle fondamental dans le modelage de la perception de la parole. En d'autres termes, la perception (dès l'âge de 2-4 mois) est relationnelle⁹ et catégorielle¹⁰, l'exposition à une langue spécifique

⁹ La formation et l'activation des compétences premières de perception et de production de tout dépendent énormément de l'environnement dans lequel l'organisme est soumis à des stimuli concrets qui deviendront les premiers modèles à rendre efficace la faculté de perception et de production.

¹⁰ La catégorisation, le codage, l'interprétation, le stockage et la manipulation des stimuli résultent du traitement des signaux complexes – résultante d'une perception catégorielle. Au niveau phonétique, la perception catégorielle fait référence à la discrimination des unités 30

conduisant à l'engagement moteur et neural des propriétés acoustiques et articulatoires de la langue en question, l'approfondissement de l'expérience linguistique dans une direction entravant, puis obturant en partie l'acquisition de phonèmes non natifs par les adultes.

Après l'apprentissage initial, les enfants deviennent de plus en plus sensibles aux éléments qui s'encadrent dans le modèle acquis. Il contient également des indices de toutes sortes: syllabes initiales et finales, accent, hauteurs sonores, longueur, intensité, gravité, prosodie, rythme, musicalité, etc. (tous les paramètres phonétiques). La fréquence, la répétition, les associations (c'est-à-dire les mécanismes utilisés par le cerveau et la matière vivante pour la perception, l'acquisition, l'apprentissage, la mémorisation) sont importantes. Essentiellement, plus on pratique une langue et plus on le fait avec précision, mieux se développent les organes articulatoires et le cerveau dans la direction respective, le résultat produit par l'activité des organes étant modelé par l'usage¹¹.

4.4. Le bilinguisme. L'altération progressive des habiletés perceptives, des capacités discriminatoires de contrastes des autres langues et des capacités à acquérir (avec la même aisance et au même niveau qualitatif) une deuxième langue s'accompagnent de l'augmentation de ces habiletés en ce qui concerne la première langue ou la langue maternelle¹². Dans des conditions normales (d'exercice courant de la langue maternelle et, éventuellement, d'exercice relativement régulier, mais contextualisé de la langue non maternelle), cela est dû à la sensibilité des enfants à la distribution statistique des sons de la langue qu'ils entendent toujours, à l'engagement neural orienté vers la première langue (l'engagement neural générant des

phonétiques des flux sonores perçus, alors que la catégorisation se réfère à la capacité de regrouper dans la même catégorie des sons distincts de point de vue perceptuel.

¹¹ Avec le temps, les mouvements coordonnés ne nécessitent plus d'attention. Ils s'automatisent, de nombreuses coarticulations se fixent et deviennent permanentes. Ce qui était une variation contextuelle synchronique devient un produit diachronique stabilisé. De cette façon, la composante phonétique de la norme linguistique se stabilise et puis elle exerce des contraintes sur la coarticulation, modelant les éléments du discours.

¹² Bien sûr, les enfants peuvent acquérir plus d'une langue, car le déclin de la perception d'une langue autre que la première (maternelle ou de l'environnement) est progressif, et non soudain, et l'exposition le ralentit. De plus, les personnes exposées à une langue étrangère peuvent récupérer le déclin de perception et de production de la langue respective – l'interaction sociale contribuant grandement à l'apprentissage.

réseaux neuraux qui codent les modèles du discours dans la langue respective). Il est cependant très significatif que dans le processus d'apprentissage de la L2, celle qui fournit des indices généraux-sociaux et référentiels, indispensables à l'apprentissage phonétique, c'est la langue maternelle!

Par conséquent, d'une part, arrivé dans la situation d'apprendre un certain système phonétique, l'individu qui en possède déjà un aura des traces plus ou moins évidentes et décisives du premier système phonétique (personnel, maternel, etc.). Les détails de ce comportement seront déterminés par le premier système, les différences indiquant différents degrés de compatibilité entre les systèmes et différentes capacités d'accommodation des organes articulatoires. Ainsi, un Roumain qui apprend le français présentera certaines tendances qui différeront sensiblement de la situation où le même individu apprend l'anglais. De plus, après avoir appris le français, le même individu aura un certain comportement dans l'apprentissage de l'anglais, mais un tout autre s'il apprend le français après avoir appris l'anglais¹³.

En outre, un adulte qui change d'environnement aura des difficultés pratiquement insurmontables au cours de sa vie. Ayant grandi en même temps dans la famille et dans le nouvel environnement, ses enfants auront des difficultés plutôt insurmontables. L'état durera jusqu'à ce que l'action constamment dirigée de l'environnement dilue les effets de l'environnement familial. Une personne amenée dès la naissance dans un autre environnement et gardée exclusivement dans ce bain-là aura des difficultés surmontables, mais seulement si ses structures audio-articulatoires constituent le résultat hérité de changements – dans cette direction-là – déjà en cours (des parents qui sont au moins à la deuxième génération dans cet environnement-là et qui sont raisonnablement accommodés ou un parent appartenant à cet environnement-là).

Une personne née sur Terre et arrivant sur la Lune aurait des problèmes de circulation, de respiration, musculaires, osseux, etc., dus à la simple différence de gravitation. Ce n'est qu'après plusieurs générations que

¹³ Toute notre discussion porte sur les caractéristiques générales et identitaires du thème. Cependant, leur compréhension correcte nécessite des contextualisations constantes, des nuances et des différenciations qui ne font que suivre celles de la réalité, se soumettant à elle. Au-delà des particularités qui ne peuvent pas être plus pertinents que toute curiosité, à ce stade, le cadre est celui donné par l'âge, et non par les possibles habiletés spéciales. Par conséquent, bien que toutes ces observations soient également valables pour les enfants et pour les adultes, la mesure diffère, les enfants présentant – contrairement aux adultes – une plasticité élevée.

cet organisme pourrait engendrer des descendants dont l'organisme (y compris sa composante génétique) «oublie» (d'abord au niveau épigénétique, tout cela à cause du fait que ses organes ne sont plus utilisés comme auparavant) les conditions terrestres et se conforme aux conditions lunaires. Au contraire, garder pendant trop longtemps les capacités structuro-fonctionnelles appropriées sur Terre (en fait, une forme concrète d'existence matérielle, générée par l'ensemble des particularités de la Terre) constituerait un ballast biologique onéreux et à coup sûr dangereux¹⁴.

Enfin, il y le cas assez particulier de l'individu qui, dès le début, apprend l'usage de deux langues. Il ne pourra pas détenir deux systèmes phonétiques qu'il maîtrise aussi bien et au même niveau qu'il aurait s'il ne détenait qu'un seul, n'importe lequel. Inévitablement, ils s'hierarchiseront, il y aura des différences entre eux (ponctuelles, peut-être sporadiques, mais sensibles et réelles). Cela montre clairement que ce ne sont pas les langues qui filtrent ou imposent quelque chose, mais les organes articulatoires habitués et puis imprégnés du système phonétique d'une langue. Si large que soit la gamme des situations (des banlieues excentriques et des nombreuses situations dues à des causes concrètes qui doivent être étudiées avec soin, au groupe majoritaire, qui s'encadre dans une catégorie large, mais uniforme)¹⁵, elles montrent que: a) l'utilisation dirigée des organes mène à la perte de leur plasticité et à la consolidation de la matrice ainsi acquise; b) du point de vue

¹⁴ La simple différence entre la situation et les possibilités manifestes du monolingue et de celui qui a acquis encore une langue indique en soi qu'une fois que l'orientation des organes audio-articulatoires s'est produite, ce complexe est difficile à recalibrer et impossible à amener au niveau de *table rase*.

¹⁵ C'est toujours ici que l'on trouve des causes pour lesquelles les définitions du bilinguisme et de la polyglossie renoncent à être rigoureuses dans le sens de la prétention que les langues impliquées soient parfaitement maîtrisées par les locuteurs, le comble étant la sollicitation d'un contrôle comparable à celui de la langue maternelle. En fait, la langue a un ascendant écrasant. La force avec laquelle elle s'impose à toute autre langue a l'intensité de l'exercice constamment dirigé et de l'incapacité des organes articulatoires et neuraux à maîtriser de manière complètement différenciée et précise deux systèmes.

Il est également évident que la deuxième langue peut affecter la première, dans des conditions spéciales (l'abandon de la langue maternelle et la longue pratique de la L2 dans son environnement naturel). Mais l'analyse de telles situations montre cependant que les habiletés sont très importantes, mais que pour une même génération, elles ne changent pas radicalement l'ensemble du complexe articulatoire.

de l'évolution, une telle consommation d'énergie constitue un gaspillage que l'organisme ne se permet pas – du moins pour le moment.

Sans encore connaître clairement les causes, ceux qui apprennent deux langues simultanément (qui sont bilingues dès la naissance, qui allouent apparemment les mêmes ressources, la même attention, un exercice de la même qualité et dans la même quantité, etc.), et qui, dans une logique simple, devraient maîtriser les deux langues au niveau où le monolingue maîtrise sa langue maternelle, ne réussissent pas à séparer toralement (de manière complète et permanente) les deux systèmes afin qu'ils puissent être perçus et considérés par les monolingues comme des individus auxquels ils s'identifient complètement. Il est possible que cela soit dû à une limitation physique : le cerveau n'a pas une capacité de stockage appropriée pour vraiment permettre et le stockage et l'utilisation efficace des informations nécessaires pour actualiser les deux langues. L'organisme n'a pas la capacité de créer des innervations – appartenant aux organes articulatoires – si élaborées qu'il puisse totalement contrôler les deux systèmes linguistiques¹⁶. Il est également possible que cette limitation ne tienne pas seulement à l'évolution (dans des conditions de pression impérieuse les organismes peuvent développer des structures qui portent des fonctions qui répondent à ces besoins-là), mais aussi au développement (quelque grandes que soient les pressions, les organismes ont des limites, donc ils ne peuvent pas tout faire).

5. La communauté. En concordance avec l'apparition biologique, le développement social et le parcours mentalitaire des groupes, des sociétés et des civilisations humaines, tout au long de l'existence de l'humanité il y a deux types de communautés qui se sont progressivement développés. La condition fondamentalement existentielle d'une communauté se rapporte par définition à la survie et à la reproduction. Toutes les deux ont besoin de collaboration, de nombre et d'ouverture. Par conséquent, une masse d'individus autarciques, une communauté complètement fermée avec un nombre de membres sous le besoin réel de survie et de reproduction biologique ne peut pas survivre; comme tout organisme pluricélulaire complexe, la communauté a besoin d'une certaine masse d'individus

¹⁶ Encore une fois, il s'agit de deux systèmes, maîtrisés aussi bien que le monolingue maîtrise son propre système.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

collaboratifs et d'un rapport approprié entre sa fermeture et son ouverture, la première définissant son identité, l'autre assurant son adaptabilité.

La communauté primordiale viable doit avoir été relativement fermée (seulement accidentellement ouverte), vivant dans des conditions relativement constantes. Ici, la sélection a tendance à être orientée et stabilisatrice, supprimant de manière différenciée les effets des actions divergentes des facteurs génétiques et environnementaux. Dans ces circonstances, il est possible que la sélection n'acquière pas un caractère maximal, limitant les variations phénotypiques sur lesquelles elle peut agir. Dans ce cas, les adaptations sont contraintes d'évoluer seulement vers l'optimal de l'espace restreint de la variabilité. Bien qu'active, la sélection restera latente. Elle deviendra manifeste seulement dans des conditions de haute pression ou après la disparition des contraintes et l'apparition de nouveaux phénotypes aptes d'être sélectionnés dans les conditions nouvellement créées. La tension évolutive entre la tendance du phénotype à la stabilité et sa tendance à la variabilité fait que la réception des nouveaux membres ou phénotypes se fasse par l'absorption et l'assimilation, l'enrichissement et du fond génétique et épigénétique étant utile à l'adaptabilité. Ici, les éventuels phénotypes nouvellement apparus (via l'évolution lente) et capables d'adaptation atteignent des équilibres qui, en fait, continuent naturellement les états antérieurs d'existence adaptée de façon optimale.

Une variante (aussi traditionnelle que la première) de ce type de communauté est celle où l'ouverture et le nombre sont plus grands. Ce type de paradigme culturel permet l'absorption de matériel génétique étranger, tolère les nouveaux phénotypes et la variabilité à des taux plus élevés, mais ne dépassant pas la capacité d'assimilation de l'organisme communautaire. Bien entendu, les effets ont un caractère modificateur, mais, en général, le processus de sélection naturelle agit de telle sorte que la possibilité de retenir les gènes portant des caractéristiques bénéfiques aux individus et aux communautés, les caractéristiques épigénétiques, les comportements et les éléments culturels est directement proportionnelle à la possibilité d'élimination de ceux qui se trouvent aux antipodes. Une telle communauté pourra présenter des efforts et des intervalles temporels plus grands pour trouver la stabilité, elle présentera des processus plus élaborés de sélection des éléments génétiques, épigénétiques, comportementaux et culturels adéquats aux conditions environnementales et de vie, mais elle compensera les

efforts déployés par l'adaptabilité et la capacité élevées de ses membres de rendre leur existence plus efficace, générant la prospérité de leur propre communauté, mais s'accommodant aussi avec succès à la vie d'autres communautés.

La première variante de communauté a peu de membres et présente une ouverture réduite. Dans la deuxième, tant le nombre que l'ouverture sont plus grands. Mais en termes de pourcentages, par rapport au nombre de membres et à leur vitesse de circulation, les deux degrés d'ouverture sont comparables, le seul fait qui les distingue de manière significative étant la taille et l'ampleur du fond génétique, épigénétique et les limites de la capacité d'adaptation.

Les deux premières variantes du même type de communauté ont été en permanence et essentiellement concurrencées par un second type. L'ouverture de celui-ci est si grande et la dynamique si élevée, que la communauté n'a pratiquement pas le temps de trouver les équilibres qui lui assurent l'identité. L'infusion de matériel génétique non appartenant est tellement massive et constante qu'une véritable stabilisation ne se produit jamais. On pourrait presque dire que la dominance et la permanence de la variabilité rendent impossible l'état et l'évolution, permettant seulement le mouvement brownien.

6. La transmissibilité des structures. Généralement, au niveau de l'individu, les relations morphologiques entre les éléments impliquent leur intégration fonctionnelle et évolutive. La première consiste à considérer la performance conjuguée résultant de l'interaction fonctionnelle des éléments (par exemple la jonction efficace d'une dent supérieure à une dent inférieure). La seconde concerne l'évolution coordonnée des éléments morphologiques (produite par leur interaction lors de la formation) et leur orientation vers une source externe commune (l'augmentation de la couronne mandibulaire dépend de la taille et de la fonction de sa musculature associée; le muscle a un effet épigénétique sur le processus morphologique de la couronne, par exemple). C'est pourquoi, les éléments en relation mutuelle sont hérités ensemble ou ils sont sélectionnés ensemble, même s'ils sont hérités indépendamment.

Au niveau de la population, les relations morphologiques impliquent l'intégration génétique et évolutive. La première est due aux effets communs des gènes agissant dans les processus épigénétiques et se réfère au co-héritage d'ensembles d'éléments morphologiques, comme modules plus ou moins indépendants. Tout comme pour l'individu, les traits complexes, qui servent

à des fonctions communes, ont tendance à être hérités ensemble, à évoluer ensemble, mais ils peuvent aussi évoluer ensemble quand ils ne sont pas hérités ensemble – s’ils sont co-sélectionnés pour participer à une fonction commune. La co-sélection des traits conduit à l’évolution d’un système de développement intégré dans lequel les modules sont soit constitués de pièces intégrées, soit modelés de parties uniformes intégrées. En général, tant au niveau individuel qu’au niveau de la population, la co-relation peut impliquer une co-variation, un co-héritage et une co-sélection. En d’autres termes, l’intégration évolutive structure l’intégration génétique.

Cependant, les choses ne sont pas aussi simples et uniformes qu’elles en ont l’air, car la combinaison d’aspects architecturaux peut en général accroître la complexité des schémas et tendre à réduire leur stabilité et la durabilité de leur développement. Ainsi, dépendant de la structure du réseau, le même ensemble de gènes peut produire des modèles différenciés en termes de complexité, de durabilité et de stabilité.

Tout d’abord, il est à noter que les structures fonctionnelles présentent des différences au niveau du sexe, de la race, de l’âge, de l’aire géographique et en fonction de facteurs qui induisent des différences de taille des éléments composants constituant l’appareil phonatoire. Le fait que les détails morphofonctionnels donnés par les différences d’ordre physique – avec leurs conséquences directes (la configuration et le positionnement des organes articulatoires, la hauteur, la tonalité des sons, le rythme et la prosodie du flux sonore)¹⁷ – existent et qu’ils sont perceptibles mais pas pertinents dans le contexte du même type d’imprégnation, de création de la même matrice, est

¹⁷ Dans une situation extrême, comme celle des individus présentant différents défauts morphologiques d’articulation, on verra que non seulement dans le cadre de la même communauté et de la même langue, mais aussi au niveau transcommunautaire et translinguistique, le récepteur, ayant l’expérience de tels émetteurs, sera en mesure de faire les « ajustements » nécessaires, l’audition n’imposant pas de contraintes à l’interprétation. Cependant, les diverses situations où des différences variées surgissent entre les locuteurs s’enfilent sur une gamme très large, existant une variété de causes du centre vers la périphérie, chacune ayant sa propre explication et nécessitant sa propre interprétation. Les types de situations placées entre les individus « doués » pour l’apprentissage des langues étrangères et ceux qui ont des troubles de la parole peuvent offrir des leçons, mais notre discussion ne peut pas tirer des conclusions fondées sur les exceptions, se référant uniquement à l’individu moyen, commun, celui qui constitue le courant principal et à travers lequel le phénomène linguistique se produit et évolue.

possible, ayant tous à rendre le même système phonétique, la même constellation de sons, représentant les mêmes phonèmes du même système phonétique, faisant partie du même environnement linguistique et ayant les mêmes façons de construire, d'émettre et de capter les flux sonores, les membres de la même communauté historiquement constituée acquièrent la langue dans le cadre et avec les moyens du même environnement linguistique et ils assument la même norme linguistique.

Apparue, établie et consolidée au fil du temps par l'usage constant et dirigé, **la norme linguistique** n'est pas seulement un ensemble de normes phonétoco-phonologiques, grammaticales, lexico-sémantiques, mais également un ensemble de modes de production et de réception-interprétation des flux sonores.

Dans la réalité des communautés concrètes, celles-ci déterminent les processus décrits ci-dessus, en ce sens que le type de communauté exerce sur les individus des pressions qui tendent à préserver son intégrité et son identité. En effet, ces pressions tordent et nuancent (dans le sens de l'atténuation ou de l'amplification) la réalité des processus et génèrent divers effets – au niveau des individus et, finalement, au niveau des communautés.

Dans le cadre des mêmes génotypes qui se trouvent dans un environnement stable (la première variante de communauté et, en partie, la seconde), un trait peut avoir une grande transmissibilité. Dans un environnement variable (la deuxième variante de communauté et, en particulier, le second type), la transmissibilité de la même caractéristique peut être faible, alors que beaucoup de variation peut être attribuée aux facteurs environnementaux.

D'autre part, une structure telle que la structure audio-articulatoire n'est pas uniforme et identique chez tous les humains, divers facteurs fonctionnels et environnementaux générant diverses différenciations, plus ou moins consistantes. Cependant, au sein du premier type de la communauté, les structures fonctionnelles exercées dans la même direction et de la même manière ont tendance à se ressembler de façon significative (sur le plan structurel et avec des effets fonctionnels), dans un rapport d'environ 70%. Par ailleurs, les différenciations structurelles n'entraînent pas toujours et nécessairement des différenciations fonctionnelles significatives, et les différences fonctionnelles ne résultent pas toujours strictement de différences structurelles. Mais même dans ce cas, les organes ne peuvent pas agir et ni

Diversité et Identité Culturelle en Europe

produire des résultats contradictoires avec leur manière de formation et d'accommodation par l'usage aux fonctions.

Des études comprenant des mesurages – effectuées pendant plusieurs décennies sur plusieurs groupes et échantillons d'individus différenciés sous de nombreux aspects (sexe, âge, taille, poids, aspect physiologique, culture-linguistique, etc.), en particulier des Américains¹⁸ (Caucasiens, Africains, Chinois, Indiens, Japonais) locuteurs natifs d'anglais américain standard, puis des natifs d'hindi, de mandarin, de japonais et d'arabe, connaisseurs de l'anglais – des traits morphologiques et des dimensions (forme, longueur, volume): de l'appareil phonatoire, du tractus vocal, des cavités orale, nasale et pharyngienne, du lumen oral et pharyngien, des cordes vocales, du palais, montrent que ces composants varient en général entre des limites assez larges. L'analyse corrélée des conclusions de ces études montre que les limites des variations au sein de chaque communauté sont de nature à l'individualiser suffisamment pour lui conférer sa propre identité. En effet, dans chaque communauté, les paramètres étudiés varient, mais la variation est plus petite et vise un espace plus restreint du graphique que ce qui ressort de la comparaison de la même variation, mais appartenant à une autre communauté. Bien sûr, dans le cas des individus qui appartenaient (éventuellement depuis plusieurs générations) au deuxième type de communauté (complètement ouvert et instable), qui avaient des comportements multiculturels et pratiquaient intensément le bilinguisme, la variabilité a été très élevée, les différences ont perdu toute pertinence, la seule identité étant, tout au plus, la perte des traits distinctifs.

De la même façon que, à l'intérieur d'un dialecte, les variations entre les locuteurs sont limitées, alors qu'elles augmentent¹⁹ au niveau

¹⁸ Des études d'une moindre ampleur et avec un plus petit nombre de sujets ont été faites et pour l'anglais et pour l'allemand (avec des natifs) en comparaison avec des Chinois, des Japonais et des Arabes natifs, locuteurs d'anglais, respectivement d'allemand.

¹⁹ Les choses ne sont pas différentes pour les autres animaux communiquant par des vocalisations. De nombreuses espèces de mammifères et d'oiseaux produisent des sons de contact (avec un rôle dans le maintien des relations sociales et de la cohésion du groupe) qui contiennent des marques permettant de discriminer les individus émetteurs. Chez les pingouins, par exemple, ces sons permettent de distinguer les individus (partenaires, parent, poussin, voisin), mais en même temps ils sont rangés dans des systèmes capables de différencier entre les espèces de pingouins. Le fondement de ces sons distinctifs se trouve dans la morphologie de l'appareil phonatoire.

interdialectal, par exemple, les locuteurs de diverses extractions ethniques présentaient en général des différences morphologiques au niveau des dimensions du tractus vocal (surtout concernant le volume) – ce qui pourrait être la cause partielle des différences de la fréquence des formants.

Enfin, des séquences acoustiques provenant d'individus appartenant aux communautés de différentes ethnies, écoutées par des sujets (experts et profanes) appartenant à d'autres ethnies, ont été capables de permettre aux récepteurs de déterminer l'ethnie du locuteur avec une précision de 60%. L'aspect le plus intéressant et le plus pertinent dans ces situations c'est la constatation que, si les sons isolés et émis en position relativement statique par des locuteurs natifs et non natifs, peuvent être très similaires, voire identiques, les choses sont tout à fait différentes dans le cas des coarticulations et des flux sonores plus longs.

La conclusion qui peut être tirée des nombreux mesurages et expérimentations est que les différences au niveau du tractus vocal génèrent de la variabilité et des différences entre les locuteurs, les différences anatomiques et les caractéristiques sonores de la parole étant corrélées²⁰. Ces différences sont liées à la communauté, directement proportionnelles à sa cohérence interne et à sa stabilité.

7. L'interprétation des données. Bref, nous pouvons observer plusieurs aspects:

7.1. Conformes à ses propriétés physico-chimiques, les modalités d'autostructuration et de fonctionnement de la matière anorganique ont conduit à son évolution vers des formes et des modalités organiques et ensuite biologiques. Bien qu'elle constitue ses propres modalités existentielles-fonctionnelles, les processus auxquels elle se soumet et que le niveau biologique développe restent fondés sur des principes physico-chimiques universels. En se différenciant et en atteignant des seuils de stabilité toujours plus élevés, la matière vivante réussira à développer par la suite des mécanismes d'auto-reproduction qui lui assurent la perpétuité, ce qui est impossible sans la préservation de l'intégrité de l'organisme et l'identité avec

²⁰ À côté de la relation entre l'anatomie de l'appareil phonatoire et les résultats de la phonation, il existe une relation de cause à effet entre la physiologie de l'appareil vocal et le schéma des vibrations résultées et l'acoustique de la voix.

soi. Mais en même temps, l'existence interactionnelle dans l'environnement nécessite une adaptation à des conditions concrètes, ce qui, finalement, peut conduire à l'évolution. Sans enfreindre l'intégrité et l'identité, l'adaptation et l'évolution assurent l'existence accommodée et la reproduction de l'entité et de la population.

En assurant la stabilité, les gènes transmettent des informations qui se sont révélées utiles au fil du temps, créant des structures fonctionnelles efficaces. Le changement substantiel des conditions de vie, l'apparition de nouveaux types de pression orientés vers de nouvelles directions, amènent l'organisme à construire des modalités de survie et de reproduction adaptées, qui n'affectent pas le génome. La solution réside dans l'apparition des traits épigénétiques, conséquences de la flexibilité du génome, qui conserve son identité même s'il a plusieurs capacités d'expression. Au cas où les nouvelles exigences ne pourraient plus être satisfaites efficacement par la composante génétique, mais plutôt par la composante épigénétique, et cela se produirait à plusieurs reprises tout au long des générations vivant dans des environnements relativement stables et à l'abri des changements constants, il est possible que les traits épigénétiques respectifs soient incorporés et ne disparaissent pas avec l'organisme concret, comme il arrive d'habitude.

Si au départ leur rôle était de résoudre les problèmes adaptatifs de l'organisme d'une génération donnée, la préservation des mêmes sollicitations de l'environnement et le caractère optimal de ces solutions concrètes font que les besoins d'ordre économique et évolutif (au sein d'une communauté relativement stable) initialisent la rétention et la transmission à la fois de la morphologie des composants du complexe modulaire et de ses modalités de fonctionnement. En d'autres termes, l'hérédité n'est pas exclusivement génétique, mais aussi épigénétique.

Par conséquent, l'action ses mécanismes économiques peut délivrer les gènes du poids du port d'une information stabilisée, les chargeant de transmettre de nouvelles informations nécessaires à l'existence efficace de l'organisme. De cette manière, ce qui est émergeant à un moment donné, puis récurrent, dominant, etc., peut devenir inné à un autre moment donné. L'habitude d'aujourd'hui peut devenir le donné de demain, lui aussi temporaire (de toute façon, à travers plusieurs générations, en fonction de la dynamique de la communauté) – d'où l'impression que le donné peut être éternel ou qu'il n'existe pas.

Cependant, l'ensemble du processus, tant d'action des traits épigénétiques que de reprise de certains d'entre eux par le facteur génétique, est pondéré dans le sens qu'il est très lent, qu'il ne fait référence qu'à certains traits et qu'il est supervisé en permanence par le garant identitaire: le facteur génétique.

7.2. En théorie, chaque individu d'une espèce a l'information génétique nécessaire à sa dotation avec les équipements fonctionnels caractéristiques à l'espèce respective. On peut donc admettre sur cette base que tout individu humain peut développer les capacités anatomo-physiologiques qui lui assurent le potentiel d'être ce qui est tout autre individu de l'espèce et de fonctionner dans les paramètres que tout individu particulier de son espèce peut développer. Sur le plan de notre discussion concernant la conformation des organes articulatoires en soi, comme structure biologique, il en résulte que les traits structuro-fonctionnels qu'elle détient inhéremment sont susceptibles de créer des possibilités et des limitations constantes, valables pour tout individu humain doté des capacités morpho-anatomiques et du potentiel fonctionnel nécessaire à l'articulation. À cet égard, les organismes de la même espèce sont théoriquement identiques.

Cependant, comme la réalité n'est pas uniforme et identique à elle-même, mais différenciée, les différences non plus ne sont pas uniformes. Tout d'abord, elles se réfèrent à de nombreux aspects de la réalité, donc elles peuvent être regroupées par catégories. Deuxièmement, les différences au sein des différentes catégories ont des limites différentes, donc les catégories présentent des degrés. Troisièmement, vu qu'elles se réfèrent à des traits anatomo-physiologiques en corrélation les unes avec les autres, les différences interagissent. Tout cela montre que, selon la manière dont les communautés se constituent et fonctionnent, les différences sont corrélées plutôt de la perspective de la communauté que de celle du composant générique auquel elles se réfèrent, considérées du plan abstrait de l'universalité.

7.3. Dans la perspective de l'espèce, en ce qui concerne l'utilisation des ressources physiques, les communautés sont différentes. C'est l'une des raisons pour lesquelles les langues constituent leurs propres inventaires phonétiques à partir des sons produits naturellement (de diverses manières et avec des détails variés). Les petites différences structurelles, générées d'abord par les différents milieux dans lesquels les branches des espèces se sont développées, ont comme effet des différences sonores de certains degrés qui finissent par compter au niveau du système phonétique. A partir d'un potentiel

structuro-fonctionnel identique en théorie, les structures audio-articulatoires qui parviennent à se constituer sont des cadres dont les potentialités sont modelées par leur constitution et par leur pratique. C'est pourquoi les différences entre les structures audio-articulatoires des différentes communautés ne concernent pas l'espèce, mais la variété. En effet, à partir de la période d'acquisition de la langue naturelle concrète et continuant au cours de son utilisation constante et courante, les exigences environnementales imposent l'activation de certains composants de la structure (dans certaines directions), pour accomplir certaines fonctions (de certaines manières). De telles orientations induisent des ajustements structurels qui, à leur tour, pour être efficaces, nécessitent certaines accommodations aux fonctions respectives – déterminées par des besoins concrets et potentiellement impérieux.

Tout cela se déroule sans que, initialement et fondamentalement, la structure soit différenciée d'une autre manière que celle imposée par les exigences environnementales et par ses usures prédictives, générées par les besoins antérieurs (non linguistiques et primordiaux). Elle diffère par l'adaptation au système linguistique particulier, tout comme les communautés diffèrent par l'adaptation à l'environnement, les structures matérielles existantes étant innervées et fonctionnalisées conformément aux pressions actives (la langue maternelle, la norme linguistique de la communauté, les modalités de les actualiser dans le cadre de l'acte du discours).

De cette manière, les organes articulatoires s'adaptent et acquièrent les traits nécessaires à la vocalisation concrète et particulière de la communauté, requis par la configuration phonétique du système de communication actualisé. Étant donné que l'organisme est un système économique, ce serait onéreux qu'il garde toutes les possibilités initiales au long des générations, notamment parce que, sous l'empire des besoins, il en développe des nouvelles.

En acquérant des traits structuro-fonctionnels adéquats et efficaces, requis par l'environnement dans lequel ils se sont imprégnés (donnés par le développement dans cet environnement-là), en passant de la potentialité universelle à l'actualisation particulière, les organes articulatoires se configurent et peuvent devenir la matrice plastique déterminée par le cadre concret, et qui se trouve en coévolution avec la constellation phonétique qu'elle génère. Et comme cela est optimal et utile (équivalent à tout état

optimal bénéfique à la survie et la reproduction de l'organisme et de la population), dans les communautés stables il tendra vers la perpétuation.

7.4. La conformation structurale résultée à la suite de pressions environnementales auxquelles ont répondu les facteurs épigénétiques, la canalisation, l'imprégnation et les facteurs génétiques, a ses propres déterminations structuro-fonctionnelles, constituant la base d'articulation. Elle dispose d'un ensemble de possibilités articulatoires qui s'activent progressivement, suite à la perception du système phonético-phonologique propre à l'environnement et aux essais imitatifs de production des sons concrets actualisés par l'environnement. Ces tentatives sont réalisées avec le potentiel biologique de l'espèce, mais il est modelé par les contraintes qui définissent le système phonétique de l'environnement et par l'usage résultant de la réussite de la production de sons concrets appartenant à un environnement sonore concret. Dans cet environnement, l'observation, la perception et l'exercice de l'appareil phonatoire créent certaines habiletés audio-articulatoires à travers lesquelles certaines possibilités s'activent et se renforcent de plus en plus et (selon l'intensité de l'exercice) les virtualités initiales s'éteignent de plus en plus.

Au sein d'une communauté ordinaire, dépourvue de contacts dont l'ampleur change la composition et les directions évolutives, la moyenne phénotypique de la population, les facteurs génétique, épigénétique et culturel conserveront leur constance, alors que les co-variations génétiques, épigénétiques et culturelles resteront le seul facteur de changement, soumis à la sélection et stabilisé dans le cadre de cette communauté. Cette communauté vivant dans un environnement dominé par des constantes et des variables raisonnables, la récurrence des actualisations favorisera la fixation, ce type de spécialisation impliquant la canalisation fonctionnelle, à savoir l'apparition d'habiletés articulatoires, puis la canalisation structurelle, c'est-à-dire l'adaptation des organes aux besoins de la reproduction efficace des habiletés respectives. De cette manière, l'exercice de la communauté permet de définir ses possibilités, en stabilisant les structures et les fonctions, ainsi que leurs voies de manifestation et de développement. Si au début tout ce qui pouvait être autorisé par la structure de l'appareil phonatoire était possible, à la suite d'un usage défini on a créé des habiletés qui ont généré des spécialisations et, implicitement, des limitations qui ont reconfiguré la structure.

Un aspect qui s'impose à l'attention par son importance est que même si le processus se réfère à des sons isolés, à des flux sonores d'une certaine longueur et aux coarticulations, il n'affecte pas dans la même mesure les trois types d'émissions sonores. Dans leur état isolé, beaucoup des sons appartenant aux fonds de deux langues peuvent être accessibles aux locuteurs monolingues de l'autre langue parce que leur articulation se produit de manières articulatoires primordiales et qui restent généralement humaines. Il est possible qu'un /a/ ou un /p/ ne soient pas identiques dans deux langues, mais qu'il puisse se reproduire facilement. Il sera difficile ou impossible que d'autres produisent les consonnes aspirées ou cacuminales, qui n'ont plus le même lieu d'articulation, mais suivent la particularisation qui a eu lieu dans une communauté. Les flux solides d'une certaine étendue sont plus particuliers du point de vue de la genèse et de l'usage. Ils identifient presque les communautés linguistiques. En ce qui concerne les coarticulations, elles aussi peuvent être généralement humaines, à savoir des solutions concrètes aux problèmes bio-mécaniques de l'espèce, mais l'usage concret des langues, la syntagmatisation des sons, la formation des flux sonores d'une certaine étendue les transforment dans des solutions susceptibles d'individualiser les langues ou les membres des familles de langues.

Bien que différenciés entre eux et punctiformes par l'intension et l'extension (donc comme une image qui rejoindrait les systèmes phonétiques des langues afin de les comparer), ces comportements sont susceptibles d'indiquer les relations d'identité entre les membres de la même communauté linguistique et celles de distinction entre les membres des communautés différentes.

Jusqu'à un certain point, le processus est similaire à celui par lequel, suite au fonctionnement de l'organisme dans un environnement et dans des ensembles de contextes définis, certains gènes – qui ont initialement un grand potentiel – deviennent très actifs, d'autres deviennent muets²¹.

²¹ La situation ressemble plutôt à celle où les ajustements comportementaux spécialisent les structures de la manière et dans cette direction respective, de sorte qu'à un moment donné tout autre comportement peut être possible, mais à un niveau de performance manifestement inférieur à celui dans la direction duquel a eu lieu la spécialisation. L'exercice auquel un pianiste soumet ses doigts et ses innervations diffère de celui d'un guitariste. Leurs performances sont proportionnelles à l'intensité de l'exercice dirigé et, en fin de compte, les organes exercés acquerront des déterminations conséquentes qui leur permettent l'efficacité

Diversité et Identité Culturelle en Europe

Rester successivement dans le même environnement conduit progressivement à l'extinction de certaines capacités et à leur indisponibilité. Il s'agit probablement des capacités non-économiques, incompatibles avec l'environnement donné et par rapport au système actualisé et aux organes concrétisés par l'ouïe. La stabilité génétique et la stabilité structurelle qui en résultent ont la tendance intrinsèque à se conserver, surtout si l'environnement continue à solliciter des structures fonctionnelles que les gènes ont la capacité à produire avec succès. Si les mêmes exigences environnementales se modifient et sollicitent constamment la plasticité dans une même direction, les empreintes et l'épigenèse jouent leur rôle accommodant et canalisateur, et la nouvelle stabilité de l'environnement crée des conditions pour que les effets temporaires au début deviennent temporairement permanents, jusqu'à une nouvelle sollicitation impérative. Cependant, dans des conditions déterminées (ce processus est long, impliquant et parcourant de nombreuses générations et modifications contextuelles et environnementales), les imprégnations, l'épigenèse et les mutations peuvent induire des modifications qui ne permettent plus le retour à l'état antérieur.

7.5. Il résulte de ce qui précède que, d'une perspective très éloignée de l'évolution, on peut admettre que l'identité génétique de l'espèce a généré son identité structuro-fonctionnelle. L'activation – dans des communautés données, relativement différenciées en termes de stabilité, variabilité, équilibre, ouverture et capacités adaptatives-assimilatoires – des structures

de leur exercice concret. Et cette chose sera valable pour toute la communauté de pianistes et de guitaristes.

À travers l'apprentissage de la langue maternelle, les organes articulatoires s'empreignent par le système respectif. L'actualisation consomme son potentiel par la spécialisation et fixe la structure sur les coordonnées de la constellation phonétique de la langue exercée, réduisant de manière significative la capacité à produire des coarticulations inhabituelles ou qui y manquent. Continu et le ponctuel, le contrôle des gènes sur les organes n'est pas exclusif, car les facteurs nongénétiques – de l'environnement jusqu'à l'usage – sont également déterminants. Le gène assure la stabilité de la structure fonctionnelle, mais l'environnement peut exiger de diverses adaptations que l'usage modèle de manière appropriée – les deux actions étant permises par le gène. Ainsi, bien que la base soit stable (le rôle de la stabilité est de garder l'identité des types de matière organique), elle n'est ni immuable ni non collaborative, car ce n'est pas le gène qui compte (il est un outil et une solution évolutive), mais l'organisme (et il compte moins que la population, qui, elle, compte moins que le vif, qui, à son tour, compte moins que la réalité fondamentale qui est matérielle).

morphologiques modulaires telles que les organes articulatoires fait que l'exercice de la matrice plastique (limitée uniquement par les contraintes purement biologiques d'espèce) modifie sensiblement le cadre structurel concret de l'espèce, conformément aux particularités que l'environnement exige et impose, et que l'organisme communautaire peut accomplir. N'ayant pas besoin de l'actualisation de toutes les séquences possiblement articulables, mais seulement de certains éléments de la palette des possibilités initiales, l'utilisation de la matrice particulière qui en résulte peu à peu fermera progressivement les capacités d'actualisation d'autres séquences, fait qui arrive de manière différenciée d'une communauté à l'autre. En devenant effective, la matrice généralement-humaine (plutôt théorique) acquiert des déterminations particulières, comme résultat inhérent des prémisses structuro-fonctionnelles déjà existantes et des besoins déterminés de manière limitative par la constitution et le fonctionnement d'un système phonétique concret – besoins liés à l'existence linguistique active, dans le cadre d'une communauté linguistique qui forme ses propres membres à sa propre manière.

Puisque les systèmes phonétiques des langues sont des ensembles de séquences sonores compatibles et cohérents constitués par des sélections faites sur la palette universelle de sons possibles pour l'être humain, par cet usage préférentiel, la structure anatomique de l'espèce arrive à être actualisée de manière restrictive, générant une conformation fonctionnelle, propre à la communauté respective. Ainsi, sans que la structure initiale disparaîsse, il y a des habiletés qui commencent à s'automatiser et, dans la mesure où la communauté est stable, à affecter les structures, car leur exercice différencié diminue progressivement ses capacités initiales. Ce moment de constitution de certaines habiletés articulatoires fait partie intégrante du processus de constitution du lieu d'articulation, étant suivi par celui dans lequel les habiletés ont des effets sur la structure existante²².

Progressivement, grâce à la continuité de l'exercice et en vertu du même principe de l'économie, les organes articulatoires deviennent toujours

²² Voilà pourquoi ceux qui rejettent le lieu d'articulation et adoptent l'explication à travers les habiletés d'articulation ont une position exclusiviste. Par ailleurs, depuis son apparition, cette explication ne s'est pas constituée comme théorie qui tente d'expliquer la réalité sans envisager les enjeux non scientifiques (comme dans le cas du lieu d'articulation), mais c'était seulement une explication basée sur des observations sur une étape d'un processus complexe, une étape absolutisée et destinée uniquement à éliminer la théorie du lieu d'articulation.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

plus adaptés à la manière dont ils fonctionnent, puis ils acquièrent des caractéristiques qui les spécialisent dans la direction de leur fonctionnement efficace, c'est-à-dire dans la production de la constellation phonétique de la langue qu'ils actualisent. Il s'ensuit qu'après un certain temps, s'il n'y a pas de sollicitations fortes et impérieuses dans une autre direction, l'individu né dans une communauté formera progressivement un lieu d'articulation imprégné des traits du système phonétique qu'il perçoit et qu'il doit restituer. La plasticité initiale permettait tout ce que la structure aurait pu produire, mais l'usage ultérieur réduit toujours plus les possibilités, l'exercice constant dans la même direction conduisant à la canalisation et puis à l'imprégnation.

Cela signifie également que le lieu d'articulation n'est pas immuable et éternel (les gènes non plus) et que les habiletés articulatoires (qui jouent le rôle du facteur épigénétique) ne sont pas seulement une conséquence de l'exercice dirigé, mais la manière dont les organes articulatoires s'adaptent aux exigences évolutives.

*

Créé ou généré par des processus physico-chimiques²³ naturels, l'homme est un être évoluant à travers un développement interactionnel. En tant qu'entité bio-sociale, l'être humain est le produit d'un donné génétique qui a généré une structure fonctionnelle capable d'interagir dans l'environnement et avec les éléments de l'environnement, dans la direction de l'accommodation à ses exigences et de l'ajustement aux besoins internes. Cependant, par cette voie adaptative, l'être change et devient, se constituant dans un résultat épigénétique. Dans la voie des mêmes processus interactionnels, et en plus en agissant et en prenant conscience, puis en réorientant ses pensées et ses actions en fonction des résultats antérieurs et des enjeux envisagés, il développe des comportements et acquiert un bagage comportemental et culturel-mentalitaire. Avec des taux et des forces variables, tout le complexe ainsi généré modélise constamment le niveau épigénétique (qui est en état de devenir relativement constant) et (dans certaines circonstances, mais à coup sûr) le niveau génétique.

²³ En fait, l'évolutionnisme et la science, en général, peuvent expliquer seulement *comment* les choses se passent mais ils ne peuvent guère montrer *quel* est le premier point de départ de la matière et *pourquoi* ont lieu les mouvements, les transformations et tout le devenir.

Bibliographie

- ABBS, J.H.; GRACCO, V.L.; COLE, K.J., 1984, *Control of Multimovement Coordination: Sensoriomotor Mechanisms in Speech Motor Programming*, in „Journal of Motor Behavior”, vol. 16, nr. 2, pp. 195-231.
- ABOITIZ, F., 2012, *Gestures, vocalizations, and memory in language origins*, in „Frontiers in evolutionary neuroscience”, 1 febr., nr. 4, p. 2. doi: 10.3389/fnevo.2012.00002.
- ABOITIZ, F.; GARCÍA, R., 2009, *Merging of phonological and gestural circuits in early language evolution*, in „Reviews in the neuroscience”, vol. 20, nr. 1, pp. 71-84.
- ACKERMANN, H.; ZIEGLER, W., 2010, *Brain mechanisms underlying speech motor control*, in Hardcastle *et al.*, pp. 202-250.
- ADANK, P.; SMITS, R.; van Hout, R., 2004, *A comparison of vowel normalization procedures for language variation research*, in „The Journal of the Acoustical Society of America”, vol. 116, nr. 5, pp. 3099-3117.
- AGARWAL, S., 2013, *Systems approaches in understanding evolution and evolvability*, in „Progress in biophysics and molecular biology”, vol. 113, nr. 3, pp. 369-374; doi: 10.1016/j.pbiomolbio.2013.09.004.
- AIKHENVALD, A.Y.; DIXON, R.M.W. (ed.), 2006, *Areal Diffusion and Genetic Inheritance. Problems in Comparative Linguistics*, Oxford.
- ALFONSO, P.J.; HONDA, K.; BAER, T.; HARRIS, K.S., 1982, *Multi-channel study of tongue EMG during vowel production*, in „The Journal of the Acoustical Society of America”, nr. 71, S54.
- ALKU, P.; VILKMAN, E., 1996, *A comparison of glottal voice source quantification parameters in breathy, normal and pressed phonation of female and male speakers*, in „Folia phoniatrica et logopaedica: official organ of the International Association of Logopedics and Phoniatrics (IALP)”, vol. 48, nr. 5, pp. 240-254.
- ALTENBERG, E.P.; VAGO, R.M., 1983, *Theoretical implications of an error analysis of second language phonology production*, in „Language Learning”, nr. 33, pp. 427-47.

- ALTENBERG, L., 1994, *The evolution of evolvability in genetic programming*, in Kinnear, jr. K.E., (ed.) *Advances in Genetic Programming*, pp. 47-74, Cambridge MA.
- ANDERSON, M.L., 2010, *Neural reuse: a fundamental organizational principle of the brain*, in „Behavioral and Brain Sciences”, vol. 33, nr. 4, pp. 245-313; doi: 10.1017/S0140525X10000853.
- ANDERSON, Ph.S.L.; RENAUD, S.; RAYFIELD E.J., 2014, *Adaptive plasticity in the mouse mandible*, in „BMC Evolutionary Biology”, nr. 14, p. 85; doi: 10.1186/1471-2148-14-85.
- ANDRIANOPOULOS, A.V.; DARROW, K.N.; CHEN, J., 2001, *Multimodal standardization of voice among four multicultural populations formant structures*, in „Journal of voice: the official journal of Voice Foundation”, vol. 15, nr. 1, pp. 61-77; doi: 10.1016/S0892-1997(01)00007-8.
- ANDRIANOPOULOS, M.V.; DARROW, K.; CHEN, J., 2001a, *Multimodal standardization of voice among four multicultural populations: fundamental frequency and spectral characteristics*, in „Journal of Voice: The official journal of the Voice Foundation”, vol. 15, nr. 2, pp. 194-219; doi: 10.1016/S0892-1997(01)00021-2.
- ARBIB, M.A., 2005, *From monkey-like action recognition to human language: An evolutionary framework for neurolinguistics*, in „Behavioral and brain sciences”, vol. 28, nr. 2, pp. 105-167
- ARBIB, M.A., 2012, *How the brain got language: The mirror system hypothesis*, Oxford.
- ARBIB, M.A.; LIEBAL, K.; PIKA, S., 2008, *Primate vocalization, gesture, and the evolution of human language*, in „Current anthropology”, vol. 49, nr. 6, pp. 1053-1076.
- ARDELL, D.H.; SELLA, G., 2001, *On the evolution of redundancy in genetic codes*, in „Journal of molecular evolution”, vol. 53, nr. 4-5, pp. 269-281; doi: 10.1007/s002390010217.
- ARDELL, D.H.; SELLA, G., 2002, *No accident: genetic codes freeze in error-correcting patterns of the standard genetic code*, in „Philosophical Transactions of the Royal Society of London. Series B, Biological sciences”, vol. 357, nr. 1427, pp. 1625-1642; doi: 10.1098/rstb.2002.1071.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- ARIEW, A., 1996, *Innateness and Canalization*, in „Philosophy of Science”, Supplement. Proceedings of the 1996 Biennial Meetings of the Philosophy of Science Association. Part I: Contributed Papers, P.I., Smeenk, Chr. (ed.), vol. 63, S19-S27.
- ARMSTRONG, D.A.; WILCOX, Sh.E., 2007, *The Gestural Origin of Language*, Oxford.
- ARTHUR, W., 2004, *Biased Embryos and Evolution*, Cambridge.
- ASLIN, R.N., 1987, *Visual and auditory development in infancy*, in OSOFSKY, J.D. (ed), *Handbook of infant development*, New York, pp. 5-97.
- ASLIN, R.N.; PSONI, D.B.; HENNESSY, B.L.; PEREY, A.J., 1981, *Discrimination of voice onset time by human infants: new findings and implications for the effects of early experience*, in „Child development”, vol. 52, nr. 4, pp. 1135-1145.
- ATCHLEY, W.R., 1983, *A genetic analysis of the mandible and maxilla in the rat*, in „Journal of craniofacial genetics and developmental biology”, vol. 3, nr. 4, pp. 409-422.
- ATCHLEY, W.R., 1993, *Genetic and developmental aspects of variability in the mammalian mandible*, in *The Skull*, vol. I, J. Hanken, B.K. Hall (ed.), Chicago, London, pp. 207-247.
- ATCHLEY, W.R.; HALL, B.K., 1991, *A model for development and evolution of complex morphological structures*, in „Biological Reviews of the Cambridge Philosophical Society”, nr. 66, vol. 2, pp. 101-157; doi: 10.1111/j.1469-185X.1991.tb01138.x.
- ATCHLEY, W.R.; PLUMMER, A.A.; RISKA, B., 1985, *Genetics of mandible form in the mouse*, in „Genetics”, nr. 111, vol. 3, pp. 555-577.
- AWAN, S.N., MUELLER, P.B., 1996, *Speaking fundamental frequency characteristics of white, African American, and Hispanic kindergartners*, in „Journal of speech and hearing research”, vol. 39, nr. 3, pp. 573-577.
- BAER, T.; GORE, J.C.; GRACCO, L.C.; NYE, P.W., 1991, *Analysis of vocal tract shape and dimensions using magnetic resonance imaging vowels*, in „The Journal of the Acoustical Society of America”, nr. 90, vol. 2, pt. 1, pp. 799-828.
- BAILEY, D.W., 1985, *Genes that affect the shape of the murine mandible. Congenic strain analysis*, „The Journal of heredity”, nr. 76, vol. 2, pp. 107-114.

- BAILEY, D.W., 1986a, *Genes that affect morphogenesis of the murine mandible. Recombinant-inbred strain analysis*, in „The Journal of heredity”, vol. 77, nr. 1, pp. 17-25.
- BAILEY, D.W., 1986b, *Mandibular-Morphogenesis gene linked to the H-2 complex in mice*, in „Journal of craniofacial genetics and developmental biology”, suppl. 2, pp. 33-39.
- BAILLARGEON, R., 2002, *The acquisition of physical knowledge in infancy: A summary in eight lessons*, in Goswami, U. (ed.) *Blackwell handbook of childhood cognitive development*; doi: 10.1002/9780470996652.ch3.
- BAKER, C.; PRYS JONES, S., 1998, *The encyclopedia of bilingualism and bilingual education*, Multilingual Matters, Toronto.
- BARABÁSI, A.; OLTVAI, Z., 2004, *Network biology: understanding the cell's functional organization*, in „Nature reviews. Genetics”, vol. 5, nr. 2, pp. 101-113; doi: 10.1038/nrg1272.
- BARLOW, D.P.; BARTOLOMEI, M.S., 2014, *Genomic imprinting in mammals*, in „Cold Spring Harbor perspectives in biology”, vol. 6, nr. 2, p. ii: a018382. doi: 10.1101/cshperspect.a018382.
- BAROUX, C.; SPILLANE, C.; GROSSNIKLAUS, U., 2002, *Genomic imprinting during seed development*, in „Advances in genetics”, nr. 46, pp. 165-214.
- BARSALOU, L.W., 1999, *Perceptual symbol systems*, in „The Behavioral and brain sciences”, vol. 22, nr. 4, pp. 577-660.
- BARTOLOMEI, M.S., 2009, *Genomic imprinting: employing and avoiding epigenetic processes*, in „Genes and development”, vol. 23, nr. 18, pp. 2124-2133; doi: 10.1101/gad.1841409.
- BATESON, P., 2001, *Behavioral Development and Darwinian Evolution*, in Oyama *et al.* 2001, pp. 149-166.
- BECKER, T.M.; PRAT, C.S.; STOCCHIO, A., 2016, *A network-level analysis of cognitive flexibility reveals a differential influence of the anterior cingulate cortex in bilinguals versus monolinguals*, in „Neuropsychologia”, nr. 85, pp. 62-73; doi: 10.1016/j.neuropsychologia.2016.01.020.
- BEEBE, L.M., 1980, *Sociolinguistic variation and style shifting in second language acquisition*, in „Language Learning”, nr. 30, pp. 433-447.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- BEI, M., 2009, *Molecular Genetics of Tooth Development*, in „*Current Opinion in Genetics & Development*”, vol. 19, nr. 5, pp. 504-510; doi: 10.1016/j.gde.2009.09.002.
- BEILOCK, S.L.; HOLT, L.E., 2007, *Embodied preference judgments: can likeability be driven by the motor system?*, in „*Psychological Science*”, vol. 18, nr. 1, pp. 51-57; doi:10.1111/j.1467-9280.2007.01848.x.
- BENNET, S., 1981, *Vowel formant frequency characteristics of preadolescent males and females*, in „*The Journal of the Acoustical Society of America*”, nr. 69, pp. 231-238; doi: 10.1121/1.385343.
- BENOÎT, C.; MOHAMADI, T.; KANDEL, S., 1994, *Effects of phonetic context on audio-visual intelligibility of French*, in „*Journal of speech and hearing research*”, vol. 37, nr. 5, pp. 1195-1203.
- BEN-ZEEV, S., 1977, *The Influence of bilingualism on cognitive strategy and cognitive development*, in „*Child Development*”, vol. 48, nr. 3, pp. 1009-1018.
- BERGMAN, C., 1976, *Interference vs. independent development in infant bilingualism*, in KELLER, G.; TESCHNER, R.V.; VIERA, S. (ed.), *Bilingualism in the bicentennial and beyond*, New York, pp. 86-95.
- BERKE, G.S.; GERRATT, B.R., 1993, *Laryngeal biomechanics: an overview of mucosal wave mechanics*, in „*Journal of voice: official journal of the Voice Foundation*”, vol. 7, nr. 2, pp. 123-128.
- BEST, C.T., 1995, *A direct realist view of cross-language speech perception*, in Strange, W. (ed.), *Speech perception and linguistic experience: Issues in cross-language research*, Baltimore, pp. 171-204.
- BEST, C.T.; McROBERTS, G.W., 2003, *Infant Perception of Non-Native Consonant Contrasts that Adults Assimilate in Different Ways*, in „*Language and speech*”, vol. 46, nr. 2-3, pp. 183-216; doi: 10.1177/00238309030460020701.
- BEST, C.T.; McROBERTS, G.W.; GOODELL, E., 2001, *Discrimination of non-native consonant contrasts varying in perceptual assimilation to the listener's native phonological system*, in „*The Journal of the Acoustical Society of America*”, vol. 109, nr. 2, pp. 775-794.
- BEST, C.T.; McROBERTS, G.W.; SITHOLE, N.M., 1988, *Examination of perceptual reorganization for nonnative speech contrasts: Zulu click discrimination by English-speaking adults and infants*, in „*Journal of experimental psychology. Human perception and performance*”, vol. 14, nr. 3, pp. 345-360.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- BEST, C.T.; STUDDERT-KENNEDY, M.; MANUEL, S.; RUBIN-SPITZ, J., 1989, *Discovering phonetic coherence in acoustic patterns*, in „Perception & psychophysics”, vol. 45, nr. 3, pp. 237-250.
- BIALYSTOK, E, 2017, *The bilingual adaptation: How minds accommodate experience*, in „Psychological bulletin”, vol. 143, nr. 3, pp. 233-262; doi: 10.1037/bul0000099.
- BINKOFSKI, F.; BUCCINO, G, 2004, *Motor functions of the Broca's region*, in „Brain and language”, vol. 89, nr. 2, pp. 362-369; doi: 10.1016/S0093-934X(03)00358-4.
- BINKOFSKI, F.; BUCCINO, G, 2006, *The role of ventral premotor cortex in action execution and action understanding*, „in Journal of physiology, Paris”, vol. 99, nr. 4-6, pp. 396-405; doi: 10.1016/j.jphysparis.2006.03.005.
- BIZZI, E.; KALIL, R.E.; TAGLIASCO, V, 1971, *Eye-head coordination in monkeys: evidence for centrally patterned organization*, in „Science”, vol. 173, nr. 3995, pp. 452-454; doi: 10.1126/science.173.3995.452.
- BLACK, R.A.; BLOSSER, M.C, 2016, *Self-Assembled Aggregate Composed of a Fatty Acid Membrane and the Building Blocks of Biological Polymers Provides a First Step in the Emergence of Protocells*, in „Life (Basel, Switzerland)”, vol. 6, nr. 3, pii: E33; doi: 10.3390/life6030033.
- BLEVINS, J., 2004, *Evolutionary Phonology. The Emergence of Sound Patterns*, Cambridge.
- BLEVINS, J., 2006, *A theoretical synopsis of Evolutionary Phonology*, in „Theoretical Linguistics”, vol. 32, nr. 2, pp. 117-166; doi: 10.1515/TL.2006.009.
- BLOOM, K., 1975, *Social elicitation of infant vocal behavior*, in „Journal of Child Psychology”, vol. 20, nr. 1, pp. 51-58.
- BLOOM, K.; ESPOSITO, A, 1975, *Social conditioning and its proper control procedures*, in „Journal of Experimental Child psychology”, vol. 19, nr. 2, pp. 209-222; doi: 10.1016/0022-0965(75)90085-5.
- BOND, Z.S.; MOORE, Th.J.; GABLE, B., 1996, *Listening in a second language*, in „ICSLP 96, Proceedings, The fourth international conference on spoken language processing”, vol. 4, pp. 2510-2513.
- BONNER, J.T., 1988, *The evolution of complexity*, Princeton.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- BORDEN, G.J., 1979, *An interpretation of research on feedback interruption in speech*, in „Brain and language”, vol. 7, nr. 3, pp. 307-319; doi: org/10.1016/0093-934X(79)90025-7.
- BOSHOFF, P.H., 1945, *The anatomy of the South African Negro larynx*, in „The African Journal of Medical Sciences”, vol. 10, nr. 2, pp. 35-50.
- BOUCHARD, K.E.; CHANG, E.F., 2014, *Control of Spoken Vowel Acoustics and the Influence of Phonetic Context in Human Speech Sensorimotor Cortex*, in „The Journal of neuroscience: the official journal of the Society for Neuroscience”, vol. 34, nr. 38, pp. 12662-12677; doi: 10.1523/JNEUROSCI.1219-14.2014.
- BOUCHARD, K.E.; MESGARANI, N.; JOHNSON, K.; CHANG, E.F., 2013, *Functional organization of human sensorimotor cortex for speech articulation*, in „Nature”, vol. 495, nr. 7441, pp. 327-332; doi: 10.1038/nature11911.
- BOYD, R.; RICHERSON, P.J., 1985, *Culture and the Evolutionary Process*, Chicago.
- BOYD, R.; RICHERSON, P.J., 1988, *An evolutionary model of social learning: The effects of spatial and temporal variation*, in Zentall, T.R.; Galef, B.G.Jr, ed.) (1988, *Social Learning: Psychological and Biological Perspectives*. Hillsdale, New Jersey, pp. 29-48.
- BOYD, R.; RICHERSON, P.J., 2005, *The Origin and Evolution of Cultures*, Oxford.
- BOYSSON-BARDIES, B., 1993, *Ontogeny of language-specific syllabic production*, in Boysson-Bardies, B.; de Schoen, S.; Jusczyk, P.; MacNeilage, P.; Morton, J., ed.), *Developmental neurocognition: Speech and face processing in the first year of life*, Dordrecht, pp. 353-363.
- BRAADBAART, L.; de GRAUW, H.; PERRETT, D.I.; WAITER, G.D.; Williams, J.H., 2014, *The shared neural basis of empathy and facial imitation accuracy*, in „NeuroImage”, nr. 84, pp. 367-375; doi: 10.1016/j.neuroimage.2013.08.061.
- BRADLOW, A.R., 1995, *A comparative acoustic study of English and Spanish vowels*, in „The Journal of the Acoustical Society of America”, vol. 97, nr. 3, pp. 1916-1924.
- BRADLOW, A.R.; BENT, T., 2008, *Perceptual adaptation to non-native speech*, in „Cognition”, vol. 106, nr. 2, pp. 707-729; doi: 10.1016/j.cognition.2007.04.005.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- BRAINARD, M.S.; DOUPE, A.J., 2000, *Auditory feedback in learning and maintenance of vocal behaviour*, in „Nature Reviews. Neuroscience”, vol. 1, nr. 1, pp. 31-40, doi: 10.1038/35036205.
- BRAKEFIELD, P.M., 2006, *Evo-devo and constraints on selection*, in „Trends in Ecology & Evolution”, vol. 21, pp. 362-368, doi: 10.1016/j.tree.2006.05.001.
- BRANDON, R.N., 1999, *The units of selection revisited: The modules of selection*, in „Biology and philosophy”, vol. 14, nr. 2, pp. 167-180; doi: [10.1023/A:1006682200831](https://doi.org/10.1023/A:1006682200831).
- BRAND-SABERI, B.; CHRIST, B., 1999, *Genetic and epigenetic control of muscle development in vertebrates*, in „Cell and tissue research”, vol. 296, nr. 1, pp. 199-212.
- BROAD, D.J., 1973, *Phonation*, in Minifie, D.F.; Hixon, T.J.; Williams, F, ed.), in *Normal Aspects of Speech, Hearing, and Language*, New Jersey, pp. 127-167.
- BROWN, C.H., 1986, *The perception of vocal signals by blue monkeys and grey-cheeked mangabeys*, in „Experimental biology”, vol. 45, nr. 3, p. 145-165.
- BROWN, I.G.; ZAMEL, N.; HOFFSTEIN, V., 1986, *Pharyngeal cross-sectional area in normal men and women*, in „Journal of Applied Physiology (Bethesda, Md.: 1985)”, vol.; 61, nr.3, pp. 890-895.
- BROWN, S.; NGAN, E.; LIOTTI, N., 2008, *A larynx area in the human motor cortex*, in „Cerebral Cortex (New York, N.Y.: 1991)”, vol. 18, nr. 4, pp. 837-845; doi: 10.1093/cercor/bhm131.
- BRUNER, J.S., 1975, *The ontogenesis of speech acts*, in „Journal of Child Language”, vol. 2, nr. 1, pp. 1-19.
- BRUNER, J.S., 1983, *Child's Talk: Learning to use Language*, New York.
- BRUNNER, J.; FUCHS, S.; PERRIER, P., 2009, *On the relationship between palate shape and articulatory behavior*, in „The Journal of the Acoustical Society of America”, vol. 125, nr. 6, pp. 3936-3949; doi: 10.1121/1.3125313.
- BUCCINO, G.; BINKOFSKI, F.; RIGGIO, L., 2004, *The mirror neuron system and action recognition*, in „Brain and language”, vol. 89, nr. 2, pp. 370-376; doi: 10.1016/S0093-934X(03)00356-0.
- BUCHWEITZ, A.; PRAT, C., 2013, *The bilingual brain: flexibility and control in the human cortex*, in „Physics of life reviews”, vol. 10, nr. 4, pp. 428-443; doi: 10.1016/j.plrev.2013.07.020.

- BURGIO, G.; BAYLAC, M.; HEYER, E.; MONTAGUTELLI, X., 2012, *Exploration of the Genetic Organization of Morphological Modularity on the Mouse Mandible Using a Set of Interspecific Recombinant Congenic Strains Between C57BL/6 and Mice of the Mus spretus s*, in „Genes – Genomes – Genetics”, vol. 2, nr. 10, pp. 1257-68. doi: 10.1534/g3.112.003285.
- BURNHAM, D., 1986, *Developmental loss of speech perception: exposure to and experience with a first language*, in „Applied Psycholinguistics”, vol. 7, nr. 3, 207-239; doi: 10.1017/S0142716400007542.
- BYBEE, J., 2001, *Phonology and language use*, Cambridge.
- BYBEE, J., 2006, *Language change and universals*, in Mairal, R. Gil, J, ed.; *Linguistic Universals*, Cambridge, pp. 179-212.
- BYERS-HEINLEIN, K.; FENNELL, C.T., 2014, *Perceptual narrowing in the context of increased variation: Insights from bilingual infants*, in „Developmental psychobiology”, vol. 56, nr. 2, pp. 274-291; doi: 10.1002/dev.21167.
- BYERS-HEINLEIN, K.; WERKER, J.F., 2009, *Monolingual, bilingual, trilingual: infants' language experience influences the development of a word-learning heuristic*, in „Developmental sciences”, vol. 12, nr. 5, pp. 815-823; doi: 10.1111/j.1467-7687.2009.00902.x.
- CALABRETTA, R.; NOLFI, S.; PARISI, D.; WAGNER, G.P., 2000, *Duplication of modules facilitates the evolution of functional specialization*, in „Artificial life”, vol. 6, nr. 1, pp. 69-84.
- CALLEBAUT, W.; RASSKIN-GUTMAN, D. (ed.), 2005, *Modularity: Understanding the Development and Evolution of the Natural Complex Systems*, Cambridge MA, London.
- CANFIELD, C.F.; EDELSON, L.R.; SAUDINO, K.J., 2017, *Genetic and Environmental Links Between Natural Language Use and Cognitive Ability in Toddlers*, in „Child development”, vol. 88, nr. 2, pp. 573-583; doi: 10.1111/cdev.12604.
- CÁRDENAS-HAGAN, E.; CARLSON, C.D.; POLLARD-DUROSOLA, S.D., 2007, *The cross-linguistic transfer of early literacy skills: the role of initial L1 and L2 skills and language of instruction*, in „Language, speech and hearing service in schools”, vol. 38, nr. 3, pp. 249-259; doi: 10.1044/0161-1461(2007/026).

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- CARROLL, S., 2001, *Chance and necessity: the evolution of morphological complexity and diversity*, in „Nature”, vol. 409, nr. 6823, pp. 1102-1109; doi:10.1038/35059227.
- CARTMILL, E.A.; BEILOCK, S.; GOLDIN-MEADOW, S., 2012, *A word in the hand: action, gesture and mental representation in humans and non-human primates*, in „Philosophical Transactions of the Royal Society of London. Series B, Biological sciences”, vol. 367, nr. 1585, pp. 129-143. doi: 10.1098/rstb.2011.0162.
- CASSERLY, E.D.; PISONI, D.B., 2010, *Speech perception and production*, in „Wiley interdisciplinary reviews. Cognitive science”, vol. 1, nr.5, pp. 629-647; doi: 10.1002/wcs.63.
- CATE, C., 2017, *Assessing the uniqueness of language: Animal grammatical abilities take center stage*, in „Psychonomic bulletin & review”, vol. 24, nr. 1, pp. 91-96; doi: 10.3758/s13423-016-1091-9.
- CAVALIER-SMITH, T., 2004, *The membranome and membrane heredity in development and evolution*. In R. P. Hirt, D. S. Horner, eds.; *Organelles, Genomes and Eukaryote Phylogeny: An Evolutionary Synthesis in the Age of Genomics*. Boca Raton: CRC Press, pp. 335–351.
- CAVALLI-SFORZA, L.L., 2001, *Genes, peoples, and languages*, (trad. Seielstad, M.), Penguin.
- CERI, 2007, *Understanding the Brain: The Birth of a Learning Science*, OECD.
- CHANG, C.B.; YAO, Y; HAYNES, E.F.; RHODES, R., 2011, *Production of phonetic and phonological contrast by heritage speakers of Mandarin*, in „The Journal of the Acoustical Society of America”, vol. 129, nr. 6, pp. 3964-3980; doi: 10.1121/1.3569736.
- CHARBONNEAU, M., 2015, *All Innovations are Equal, but Some More than Others: (Re)integrating Modification Processes to the Origins of Cumulative Culture*, in „Biological Theory”, vol. 10, nr. 4, pp. 322-335; doi: 10.1007/s13752-015-0227-x.
- CHATER, N.; CHRISTIANSEN, M.H., 2010, *Language acquisition meets language evolution*, in „Cognitive Science”, vol. 34, nr. 7, pp. 1131-57. doi: 10.1111/j.1551-6709.2009.01049.x;
- CHATER, N.; REALI, F.; CHRISTIANSEN, M.H., 2009, *Restrictions on biological adaptation in language evolution*, in „Proceedings of the National Academy of Sciences of the United States of America”, vol. 106, nr. 4, pp. 1015-1020; doi: 10.1073/pnas.0812871106.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- CHEVERUD, J.M., 1984, *Evolution by Kin Selection: A Quantitative Genetic Model Illustrated by Maternal Performance in Mice*, in „Evolution”, vol. 38, nr. 4, pp. 766-777; doi: 10.1111/j.1558-5646.1984.tb00349.x.
- CHEVERUD, J.M., 1996, *Developmental integration and the evolution of pleiotropy*, in „American Zoologist”, nr. 36, vol. 1, pp. 44-50.
- CHEVERUD, J.M.; EHRICH, T.H.; VAUGHN, T.T.; KOREISHI, S.F.; LINSEY, R.B.; PLETSCHER, L.S., 2004, *Pleiotropic effects on mandibular morphology II: differential epistasis and genetic variation in morphological integration*, in „Journal of experimental zoology. Part B.; molecular and developmental evolution”, vol. 302, nr. 5, pp. 424-435; doi: 10.1002/jez.b.21008.
- CHLÁDKOVA, K.; PODLIPSKÝ, V.J., 2011, *Native dialect matters: perceptual assimilation of Dutch vowels by Czech listeners*, in „The Journal of the Acoustical Society of America”, vol. 130, nr. 4, pp. 186-192; doi: 10.1121/1.3629135.
- CHOMSKY, N., 1975, *Reflections on Language*. New York.
- CHOMSKY, N., 2000, *New Horizons in the Study of Language and Mind*. Cambridge, UK.
- CHRISTIANSEN, M.H.; CHATER, N.; REALI, F., 2009, *The biological and cultural foundations of language*, in „Communicative and Integrative Biology”, vol. 2, nr. 3, pp. 221-222.
- CHRISTIANSEN, M.H.; REALI, F.; CHATER, N., 2011, *Biological Adaptations for Functional Features of Language in the Face of Cultural Evolution*, in „Human Biology”, vol. 83, nr. 2, pp. 247-259; doi: 10.3378/027.083.0206.
- CHRISTIANSEN, M.H.; CHATER, N., 2008, *Language as shaped by the brain*, in „The Behavioral and brain sciences”, vol. 31, nr. 5, pp. 489-558; doi: 10.1017/S0140525X08004998;
- CLEMENTS, G.N., 1985, *The geometry of phonological features*, in „Phonology”, vol. 2, nr. 1, pp. 225-252; doi: 10.1017/S0952675700000440.
- CLUNE, J.; MOURET, J.-B.; LIPSON, H., 2013, *The evolutionary origins of modularity*, in „Proceedings of the Royal Society B: Biological Sciences”, vol. 280, nr. 1755, 20122863; <http://dx.doi.org/10.1098/rspb.2012.2863>.
- COETZEE, A.W.; PRETORIUS, R., 2010, *Phonetically grounded phonology and sound change: The case of Tswana labial plosives*, in „Journal of Phonetics”, vol. 38, nr. 3, pp. 404-421; doi: 10.1016/j.wocn.2010.03.004.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- COLE, J.B.; MANYAMA, M.; LARSON, J.R.; LIBERTON, D.K.; FERRARA, T.M.; RICCARDI, S.L.; LI, M.; MIO, W.; KLEIN, O.D.; SANTORICO, S.A.; HALLGRÍMSSON, B.; SPRITZ, R.A., 2017, *Human Facial Shape and Size Heritability and Genetic Correlations*, in „Genetics”, vol. 205, nr. 2, pp. 967-978, doi: 10.1534/genetics.116.193185.
- COLLINS, W.A.; MACCOBY, E.E.; STEINBERG, L.; HETHERINGTON, E.M.; BORNSTEIN, M.H., 2000, *Contemporary research on parenting: The case for nature and nurture*, in „American psychologist”, vol. 55, nr. 2, p. 218.
- CORBALLIS, M.C., 2009, *Language as gesture*, in „Human movement science”, vol. 28, nr. 5, pp. 556-565; doi: 10.1016/j.humov.2009.07.003.
- CORBALLIS, M.C., 2010, *Mirror neurons and the evolution of language*, in „Brain and language”, vol. 112, nr. 1, pp. 25-35; doi: 10.1016/j.bandl.2009.02.002.
- CORDER, S.P., 1975, *Error Analysis, Interlanguage and Second Language Acquisition*, in „Language Teaching”, vol. 8, nr. 4, pp. 201-218.
- CORE, C.; SCARPELLI, C., 2015, *Phonological development in young bilinguals: clinical implications*, in „Seminars in speech and language”, vol. 36, nr. 2, pp. 100-108; doi: 10.1055/s-0035-1549105.
- COREY, J.P.; GUNGOR, A.; NELSON, R.; LIU, X.; FREDBERG, J., 1998, *Normative standards for nasal cross-sectional areas by race as measured by acoustic rhinometry*, in „Otolaryngology – head and neck surgery: official journal of American Academy of Otolaryngology–Head and Neck Surgery”, vol. 119, nr. 4, pp. 389-393; doi: 10.1016/S0194-5998(98)70085-3.
- COX, M.P.; HUDJASHOV, G.; SIM, A.; SAVINA, O.; KARAFET, T.M.; SUDOYO, H.; LANSING, J.S., 2016, *Small Traditional Human Communities Sustain Genomic Diversity over Microgeographic Scales despite Linguistic Isolation*, in „Molecular biology and evolution”, vol. 33, nr. 9, pp. 2273-2284; doi: 10.1093/molbev/msw099.
- CRAIK, F.I.; BIALYSTOK, E., 2006, *Cognition through the lifespan: mechanisms of change*, in „Trends in cognitive sciences”, vol. 10, nr. 3, pp. 131-138; doi: 10.1016/j.tics.2006.01.007.
- CRAMON-TAUBADEL van, N., 2011, *Global human mandibular variation reflects differences in agricultural and hunter-gatherer subsistence*

- strategies*, in „Proceedings of the National Academy of Sciences”, vol. 108, nr. 49, pp. 19546-19551; doi: 10.1073/pnas.1113050108.
- CRELIN, E. S., 1987, *The Human Vocal Tract*. New York.
- CRISPO, E., 2007, *The Baldwin effect and genetic assimilation: revisiting two mechanisms of evolutionary change mediated by phenotypic plasticity*, in „Evolution”, vol. 61, nr. 11, pp. 2469-2479; doi: 10.1111/j.1558-5646.2007.00203.x.
- CRISTIANSEN, M.H.; Reali, F.; Chater, N., 2011, *Biological adaptations for functional features of language in the face of cultural evolution*, in „Human biology”, vol. 83, nr. 2, pp. 247-259; doi: 10.3378/027.083.0206.
- CROFT, W., 2000, *Explaining Language Change. An Evolutionary Approach*, Harlow.
- CUTLER, A.; MEHLER, J.; NORRIS, D.; SEQUI, J., 1989, *Limits of Bilingualism*, in „Nature”, vol. 340, nr 20, pp. 229-230, doi:10.1038/340229a0.
- CUTLER, A.; MEHLER, J.; NORRIS, D.; SEQUI, J., 1992, *The monolingual nature of speech segmentation by bilinguals*, in „Cognitive Psychology”, vol. 24, nr. 3, pp. 381-410.
- DAVIDSON, L., 2006, *Phonotactics and Articulatory Coordination Interact in Phonology: Evidence from Nonnative Production*, in „Cognitive Science”, vol. 30, nr. 5, pp. 837-862; doi: 10.1207/s15516709cog0000_73.
- DAVIS, B.L.; MACNEILAGE, P.F., 1995, *The articulatory basis of babbling*, in „Journal of speech and hearing research”, vol. 38, nr. 6, pp. 1199-1211.
- DAVIS, B.L., 2010, *Speech acquisition*, in Hardcastle *et al.*, pp. 299-315.
- DEAMER, D.W.; BADA, J.L., 1997, *The first living systems: a bioenergetic perspective*, in „Microbiology and molecular biology reviews: MMBR”, vol. 61, r. 2, pp. 239-261.
- DEBAT, V.; DAVID, P., 2001, *Mapping phenotypes: Canalization, plasticity and developmental stability*, in „Trends in Ecology and Evolution”, vol. 16, nr. 10, pp. 555-561.
- DECETY, J.; PERANI, D.; JEANNEROD, M.; BETTINARDI, V.; TADARY, B.; WOODS, R.; MAZZIOTTA, J.C.; FAZIO, F., 1994, *Mapping motor representations with positron emission tomography*, in „Nature”, vol. 371, nr. 6498, pp. 600-602; doi: 10.1038/371600a0.
- DEDIU D.; CHRISTIANSEN, M.H., 2016, *Language Evolution: Constraints and Opportunities From Modern Genetics*, „Cognitive Science”,

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- mart.; 2016, (<https://www.researchgate.net/publication/298058565>); doi: 10.1111/tops.12195.
- DEDIU, D., 2008, *The role of genetic biases in shaping the correlations between languages and genes*, in „Journal of theoretical biology”, vol. 254, nr. 2, pp. 400-407; doi: 10.1016/j.jtbi.2008.05.028.
- DEDIU, D.; CHRISTIANSEN, M.H., 2016, *Language Evolution: Constraints and Opportunities From Modern Genetics*, in „Topics in Cognitive Science”, vol. 8, nr. 2, pp. 361-370; doi: 10.1111/tops.12195 (<https://www.researchgate.net/publication/298058565>).
- DEDIU, D.; CYSOUW, M.; LEVINSON, S.C.; BARONCHELLI, A.; CHRISTIANSEN, M.H.; CROFT, W.; EVANS, N.; GARROD, S.; GRAY, R.D.; KANDLER, A.; LIEVEN, E., 2013, *Cultural Evolution of Language*, in Richerson, P.J.; Christiansen, M.H. ed.), *Cultural Evolution: Society, Technology, Language, and Religion*, Strüngmann Forum Reports, vol. 12, , Cambridge, MA, pp. 303-332.
- DEDIU, D.; LADD, D.R., 2007, *Linguistic tone is related to the population frequency of the adaptive haplogroups of two brain size genes, ASPM and Microcephalin*, in „Proceedings of the National Academy of Sciences of the United States of America”, vol. 104, nr. 26, pp. 10944-10949; (www.pnas.org/cgi/doi/10.1073/pnas.0610848104).
- DEKLE, D.J.; FOWLER, C.A.; FUNNELL, M.G., 1992, *Audiovisual integration in perception of real words*, in „Perception & psychophysics”, vol. 51, nr. 4, pp. 355-362.
- DÉMONET, J.F.; WISE, R.; FRACKOWIAK, R.S.J., 1993, *Language functions explored in normal subjects by positron emission tomography: A critical review*, in „Human brain mapping”, vol. 1, nr. 1, pp. 39-47; doi: 10.1002/hbm.460010105.
- DENNY, M.; MCGOWAN, R.S., 2014, *Implications of peripheral muscular and anatomical development for the acquisition of lingual control for speech production: a review*, in „Folia phoniatrica et logopaedica: official organ of the International Association of Logopedics and Phoniatrics (IALP)”, vol. 64, nr. 3, pp. 105-115; doi: 10.1159/000338611.
- DIEHL, R.L., 2008, *Acoustic and auditory phonetics: the adaptive design of speech sound systems*, in „Philosophical Transactions of the Royal Society of London. Series B, Biological Sciences”, vol. 363, nr. 1493, pp. 965-978; doi: 10.1098/rstb.2007.2153.

- DINDOT, S.V.; PERSON, R.; STRIVENS, M.; GARCIA, R.; BEAUDET, A.L., 2009, *Epigenetic profiling at mouse imprinted gene clusters reveals novel epigenetic and genetic features at differentially methylated regions*, in „Genome research”, vol. 19, nr. 8, pp. 1374-1383; doi: 10.1101/gr.089185.108.
- DISNER, S., 1983, *Vowel quality. The relation between universal and language-specific factors*, Los Angeles.
- DOLATA, J.K.; DAVIS, B.L.; MACNEILAGE, P.F., 2008, *Characteristics of the rhythmic organization of vocal babbling: implications for an amodal linguistic rhythm*, in „Infant behaviour & development”, vol. 31, nr. 3, pp. 422-431; doi: 10.1016/j.infbeh.2007.12.014.
- DOUPE, A.J.; KUHL, P.K., 1999, *Birdsong and Human Speech: Common Themes and Mechanisms*, in „Annual Review of Neuroscience”, nr. 22, pp. 567-631, doi: 10.1146/annurev.neuro.22.1.567.
- DUNN, J.; PLOMIN, R., 1991, *Why are siblings so different? The significance of differences in sibling experiences within the family*, in „Family process”, vol. 30, nr. 3, pp. 271-283.
- EHENREICH, I.M.; PFENNIG, D.W., 2015, *Genetic assimilation: a review of its potential proximate causes and evolutionary consequences*, in „Annals of botany”, vol. 117, nr. 5, pp. 769-779; doi: 10.1093/aob/mcv130.
- EHN, M.; LALAND, K.N., 2012, *Adaptive strategies for cumulative cultural learning*, in „Journal of Theoretical Biology”, vol. 21, nr. 301, pp. 103-111; doi: 10.1016/j.jtbi.2012.02.004.
- EILERS, R.E.; GAVIN, W.; WILSON, W.R., 1979, *Linguistic experience and phonemic perception in infancy: a crosslinguistic study*, in „Child development”, vol. 50, nr. 1, pp. 14-18.
- EIMAS, P.D., 1974, *Auditory and linguistic processing of cues for place of articulation by infants*, in „Perception & psychophysics”, vol. 16, nr. 3, pp. 513-521.
- EIMAS, P.D., 1975, *Auditory and phonetic coding of the cues for speech: Discrimination of the [r-l] distinction by young infants*, in „Perception & Psychophysics”, vol. 18, nr. 5, pp. 341-347.
- EIMAS, P.D.; CORBIT, J.D., 1973, *Selective adaptation of linguistic feature detectors*, in „Cognitive Psychology”, vol. 4, nr. 1, pp. 99-109; doi: 10.1016/0010-0285(73)90006-6;).

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- EIMAS, P.D.; MILLER, J.L., 1980, *Contextual effects in infant speech perception*, in „Science”, vol. 209, nr. 4461, pp. 1140-1141.
- EIMAS, P.D.; TARTTER, V.C., 1979, *On the Development of Speech Perception: Mechanisms and Analogies*, in „Advances in child development and behavior”, vol. 13, pp. 155-193; doi.org/10.1016/S0065-2407(08)60347-X.
- ELLIS, R., 1985, *Understanding Second Language Acquisition*, Oxford.
- ELMAN, J.L., 1993, *Learning and development in neural networks: the importance of starting small*, in „Cognition”, vol. 48, nr. 1, pp. 71-99.
- ESCUDERO, P., 2005, *Linguistic Perception and Second Language Acquisition*, Utrecht.
- ESPINOSA-SOTO, C.; WAGNER, A., 2010, *Specialization can drive the evolution of modularity*, in „PLoS computationa biology”, vol. 6, nr. 3, e1000719; doi:10.1371/journal.pcbi.1000719.
- ESPOSITO, Chr. M.; 2010, *The effects of linguistic experience on the perception of phonation*, in „Journal of Phonetics”, vol. 38, nr. 2, pp. 306-316; doi: 10.1016/j.wocn.2010.02.002.
- EY, E.; PFEFFERLE, D.; FISCHER, J., 2007, *Do age- and sex-related variations reliably reflect body size in non-human primate vocalizations? A review*, in „Primates; journal of primatology”, vol. 48, nr. 4, pp. 253-267; doi: 10.1007/s10329-006-0033-y.
- FABIANO-SMITH, L.; GOLDSTEIN, B.A., 2010, *Phonological acquisition in bilingual Spanish-English speaking children*, in „Journal of speech, language and hearing research”, vol. 53, nr. 1, pp. 160-178; doi: 10.1044/1092-4388(2009/07-0064).
- FADIG, L.; FOGASSI, L.; PAVESI, G.; RIZZOLATTI, G., 1995, *Motor facilitation during action observation: a magnetic stimulation study*, in „Journal of neurophysiology”, vol. 73, nr. 6, pp. 2608-2611.
- FALCONER, D.S., 1952, *The Problem of Environment and Selection*, in „The American Naturalist”, vol. 86, nr. 830, pp. 293-298.
- FAVARO, L.; GAMBA, M.; GILI, C.; PESSANI, D., 2017, *Acoustic correlates of body size and individual identity in banded penguins*, in „Public Library of Science one”, vol. 12, nr. 2, e0170001; doi: 10.1371/journal.pone.0170001.
- FAVARO, L.; GILI, C.; DA RUGNA, C.; GNONE, G.; FISSORE, C.; SANCHEZ, D.; MCELLIGOTT, A.G.; GAMBA, M.; PESSANI, D., 2016, *Vocal individuality and species divergence in the contact calls*

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- of banded penguins*, in „Behavioural processes”, nr. 128, pp. 83-88; doi: 10.1016/j.beproc.2016.04.010.
- FENNELL, C.T.; BYERS-HEINLEIN, K.; WERKER, J.F., 2007, *Using speech sounds to guide word learning: the case of bilingual infants*, in „Child development”, vol. 78, nr. 5, pp. 1510-1525; doi: 10.1111/j.1467-8624.2007.01080.x.
- FENSON, L.; DALE, P.S.; REZNICK, J.S.; BATES, E.; THAL, D.J.; PETHICK, S.J., 1994, *Variability in Early Communicative Development*, in „Monographs of the Society for Research in Child Development”, vol. 5, nr. 59, pp. 1-185.
- FERNALD, A., 1985, *Four-month-old infants prefer to listen to motherese*, in „Infant behavior and development”, vol. 8, nr. 2, pp. 181-195; doi.org/10.1016/S0163-6383(85)80005-9.
- FERRARI, P.F.; GALLESE, V.; RIZZOLATTI, G.; FOGASSI, L., 2003, *Mirror neurons responding to the observation of ingestive and communicative mouth actions in the monkey ventral premotor cortex*, in „The european journal of neuroscience”, vol. 17, nr. 8, pp. 1703-1714.
- FIERRO-COBAS, V.; CHAN, E., 2001, *Language development in bilingual children: A primer for pediatricians*, in „Contemporary Pediatrics”, vol. 18, nr. 7, pp. 79-98.
- FIRST, J.L., 2011, *A history of phenotypic plasticity accelerates adaptation to a new environment*, in „Journal of evolutionary biology”, vol. 24, nr. 9, pp. 1992-2001, doi: 10.1111/j.1420-9101.2011.02333.x.
- FISHER, S.E.; SCHARFF, C., 2009, *FOXP2 as a molecular window into speech and language*, in „Trends in Genetics”, vol. 25, nr. 4, pp. 166-177, doi: 10.1016/j.tig.2009.03.002.
- FITCH, W.T.; GIEDD, J., 1999, *Morphology and development of the human vocal tract: a study using magnetic resonance imaging*, in „The Journal of the Acoustical Society of America”, vol. 106, nr. 3, pp. 1511-1522.
- FLATT, T., 2005, *The evolutionary genetics of canalization*, in „The Quarterly review of biology”, vol. 80, nr. 3, pp. 287-316.
- FLEGE, J.E., 1984, *The detection of French accent by American listeners*, in „Journal of the Acoustical Society of America”, vol. 76, nr. 3, pp. 692-707.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- FLEGE, J.E.; Yeni-Komshian, G.H.; Liu, S., 1999, *Age constraints on second-language acquisition*, in „Journal of Memory and Language”, vol. 41, nr. 1, pp. 78-104; doi: 10.1006/jmla.1999.2638.
- FOWLER, C.A., 1990, *Sound-producing sources as objects of perception: rate normalization and nonspeech perception*, „The Journal of the Acoustical Society of America”, vol. 88, nr. 3, pp. 1236-1249.
- FOWLER, C.A.; DECKLE, D.J., 1991, *Listening with eye and hand: cross-modal contributions to speech perception*, in „Journal of experimental psychology. Human perception and performance”, vol. 17, nr. 3, pp. 816-828.
- FOWLER, C.A.; SALTZMAN, E., 1993, *Coordination and coarticulation in speech production*, in „Language and speech”, nr. 36, pp. 171-195; doi: 10.1177/002383099303600304.
- FREEBERG, T.; DUNBAR, R.; ORD, T.J.; (2012, *Social complexity as a proximate and ultimate factor in communicative complexity*, in „Philosophical Transactions of the Royal Society of London, Series B, Biological Sciences”, vol. 327, nr. 1597, pp. 1785-1801; doi: 10.1098/rstb.2011.0213.
- FUCHS, S.; PERRIER, P.; GENG, C. & MOOSHAMMER, C., 2006, *What role does the palate play in speech motor control? Insights from tongue kinematics for German alveolar obstruents*, in J. Harrington & M. Tabain (ed.), *Speech Production: Models, Phonetic Processes, and Techniques*, New-York, pp. 149-164.
- FUCHS, S.; POMPINO-MARSCHALL, B.; PERRIER, P., 2007, *Is there a biological grounding of phonology? Determining factors, optimization, and communicative usage*, in „Proceedings of the 16th International Congress of Phonetic Sciences”, Saarbrücken, pp. 219-222.
- FUCHS, S.; TODA, M., 2010, *Do differences in male versus female /s/ reflect biological or sociophonetic factors?*, in *Turbulent Sounds: An Interdisciplinary Guide*, Fuchs, S.; Toda, M.; Zygis, M, ed.), pp. 281-302, Berlin, New York; doi: org/10.1515/9783110226584.281.
- FUCHS, S.; WINKLER, R.; PERRIER, P., 2008, *Do Speakers' Vocal Tract Geometries Shape their Articulatory Vowel Space?*, in Sock, R.; Fuchs, S.; Laprie, Y., ed.), *8th International Seminar on Speech Production*, ISSP'08, Strasbourg, pp. 333-336.
- FUJIMURA, O., 1990, *Articulatory perspectives of speech organization*, in Hardcastle & Marchal, pp. 323-342.

- FURUSAWA, C.; KANEKO, K., 1998, *Emergence of multicellular organisms with dynamic differentiation and spatial pattern*, in „Artificial life”, vol. 4, nr. 1, pp. 79-93.
- FURUSAWA, C.; KANEKO, K., 2000, *Complex organization in multicellularity as a necessity in evolution*, in „Artificial life”, vol. 6, nr. 4, pp. 256-281.
- FURUSAWA, C.; KANEKO, K., 2002, *Origin of multicellular organisms as an inevitable consequence of dynamical systems*, in „The Anatomical Record”, vol. 268, nr. 3, pp. 327-342.
- GALAMBOS, S.J.; GOLDIN-MEADOW, S., 1990, *The effects of learning two languages on levels of metalinguistic awareness*, in „Cognition”, vol. 34, nr. 1, pp. 1-56.
- GALEF jr.; B.G., 1976, *Social Transmission of Acquired Behavior: A Discussion of Tradition and Social Learning in Vertebrates*, in Rosenblatt, J.S.; Hinde, R.A.; Shaw, E.; Beer, C, ed.), „Advances in the study of behavior”, vol. 6, pp. 77-100; doi: org/10.1016/S0065-3454(08)60082-0.
- GALLESE, V. FADIGA, L.; FOGASSI, L.; RISSOLATTI, G., 1996, *Action recognition in the premotor cortex*, in „Brain: a journal of neurology”, nr. 119, (2), pp. 593-609.
- GARBIN, G.; SANJUAN, A.; FORN, C.; BUSTAMANTE, J.C.; RODRIGUEZ-PUJADAS, A.; BELLOCH, V.; HERNANDEZ, M.; COSTA, A.; AVILA, C., 2010, *Bridging language and attention: brain basis of the impact of bilingualism on cognitive control*, in „NeuroImage”, vol. 53, nr. 4, pp. 1271-1278; doi: 10.1016/j.neuroimage.2010.05.078.
- GARETT, A.; JOHNSON, K., 2013, *Phonetic bias in sound change*, in Yu, A.C.L., ed.; *Origin of sound change: approaches to phonologization*, pp. 51-88, Oxford.
- GASS, S.; SELINKER, L., 2008), *Second Language Acquisition: An Introductory Course*, London.
- GATBONTON, E., 1975, *Patterned variability in second-language speech: a gradual diffusion model*, in „The Canadian Modern Language Review”, nr. 34, pp. 335-347.
- GAYA, S.G., 1988, *Sistema de las articulationes* (cap. XIII), in *Elementos de fonética general*, ed. 5, Gredos, Madrid, pp. 156-166; (https://issuu.com/mazzymazzy/docs/elementos_de_fon_tica_general).

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- GENESEE, F., 1989, *Early bilingual development: one language or two?*, in „Journal of child language”, vol. 16, nr. 1, pp. 161-169.
- GENESEE, F.; NICOLADIS, E.; PARADIS, J., 1995, *Language differentiation in early bilingual development*, in „Journal of child development”, vol. 22, nr. 3, pp. 611-631.
- GENTILUCCI, M.; BERNARDIS, P., 2007, *Imitation during phoneme production*, in „Neuropsychologia”, vol. 45, nr. 3, pp. 608-615; doi: 10.1016/j.neuropsychologia.2006.04.004.
- GENTILUCCI, M.; CORBALLIS, M.C., 2006, *From manual gesture to speech: a gradual transition*, in „Neuroscience and biobehavioral reviews”, vol. 30, nr. 7, pp. 949-960; doi: 10.1016/j.neubiorev.2006.02.004.
- GENTILUCCI, M.; DALLA VOLTA, R., 2008, *Spoken language and arm gestures are controlled by the same motor control system*, in „Quarterly journal of experimental psychology”, vol. 61, nr. 6, pp. 944-957; doi: 10.1080/17470210701625683.
- GENTILUCCI, M.; DALLA VOLTA, R.; GIANELLI, C., 2008, *When the hands speak*, in „Journal of physiology, Paris”, vol. 102, nr. 1-3, pp. 21-30; doi: 10.1016/j.jphysparis.2008.03.002.
- GERHART, J.; KIRSCHNER, M., 2007, *The theory of facilitated variation*, in „The Proceedings of the National Academy of the United States of America”, nr. 104, pp. 85-82-8589; doi: 10.1073/pnas.0701035104.
- GIBSON, J.J.; GIBSON, E.J., 1955, *Perceptual learning; differentiation or enrichment?*, in „Psychological review”, vol. 62, nr. 1, pp. 32-41.
- GIBSON, K.R.; INGOLD, T., 1993, *Tools, Language and Cognition in Human Evolution*, Cambridge.
- GILBERT, S.F.; BOLKER, J.A., 2001, *Homologies of process and modular elements of embryonic construction*, in „Journal of experimental zoology”, vol. 291, nr. 1, pp. 1-12; doi: 10.1002/jez.1.
- GILICHINSKAYA, Y.D.; STRANGE, W., 2010, *Perceptual assimilation of American English vowels by inexperienced Russian listeners*, in „The Journal of the Acoustical Society of America”, vol. 128, nr. 2, pp. 80-85; doi: 10.1121/1.3462988.
- GIVÓN, T., 2002, *Bio-Linguistics; the Santa Barbara Lectures*, Amsterdam, Philadelphia.
- GODFREY-SMITH, P., 2001, *On the Status and Explanatory Structure of Developmental Systems Theory*, in Oyama *et al.* 2001, pp. 283-297.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- GOLDIN-MEADOW, S., 1998, *The development of gesture and speech as an integrated system*, in „New directions for child development”, nr. 79, pp. 29-42.
- GOLDSTEIN, B.A.; FABIANO, L.; WASHINGTON, P.S., 2005, *Phonological skills in predominantly English-speaking, predominantly Spanish-speaking, and Spanish-English bilingual children*, in „Language, speech and hearing service schools”, vol. 36, nr. 3, pp. 201-218.
- GOLDSTEIN, M.H.; KING, A.P.; WEST, M.J., 2003, *Social interaction shapes babbling: Testing parallels between birdsong and speech*, in „Proceedings of the National Academy of Sciences of the United States of America”, vol. 100, nr. 13, pp. 8030-8035; doi: 10.1073/pnas.1332441100.
- GOLDSTEIN, M.H.; SCHWADE, J.A., 2008, *Social feedback to infants' babbling facilitates rapid phonological learning*, in „Psychological science”, vol. 19, nr. 5, pp. 515-523; doi: 10.1111/j.1467-9280.2008.02117.x.
- GOLDSTONE, R.L., 1998, *Perceptual learning*, in „Annual review of psychology”, nr. 49, pp. 585-612; doi: 10.1146/annurev.psych.49.1.585.
- GÓMEZ, R.L., 2017, *Do infants retain the statistics of a statistical learning experience? Insights from a developmental cognitive neuroscience perspective*, in „Philosophical transactions of the Royal Society of London. Series B, Biological sciences”, vol. 372, nr. 1711, pii: 20160054; 10.1098/rstb.2016.0054.
- GORDON, N., 2000, *The acquisition of a second language*, in „European journal of paediatric neurology: EJPN: official journal of the European Paediatric Neurology Society”, vol. 4, nr. 1, pp. 3-7; doi: 10.1053/ejpn.1999.0253.
- GOULD, S.J., 1977, *Ontogeny and Phylogeny*, Cambridge, MA.
- GOULD, S.J.; LEWONTIN, R.C., 1979, *The Spandrels of San Marco and the Panglossian paradigm: a critique of the adaptationist programme*, in „Proceedings of the Royal Society of London. Series B, Biological sciences”, vol. 205, pp. 581-598; doi: 10.1098/rspb.1979.0086
- GOULD, S.J.; VRBA, E.S., 1998, *Exaptation – a missing term in the science of form*, in Hull, D.L.; Ruse, M, ed.) (1998, *The Philosophy of Biology*, Oxford, pp. 52-71.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- GRACCO, V.L., 1987, *Multilevel Control Model for Speech Motor Activity*, in Peters, H.F.M.; Hulstijn, W, ed.), *Speech motor dynamics in stuttering*, pp. 57-76; doi: 10.1007/978-3-7091-6969-8.
- GRACCO, V.L., 1988, *Timing factors in the coordination of speech movements*, in „The Journal of neuroscience: the official journal of the Society for Neuroscience”, vol. 8, nr. 12, pp. 4628-4639.
- GRACCO, V.L. LÖFQVIST, A., 1994, *Speech motor coordination and control: evidence from lip, jaw, and laryngeal movements*, in „The Journal of neuroscicence; the official journal of the Society for Neurosience”, vol. 14, nr. 11, pp. 6585-6597.
- GRIFFITHS, P.E.; GRAY, R.D., 2001, *Darwinism and Developmental Systems*, in Oyama *et al.* 2001, pp. 195-218.
- GRIFFITHS, P.E.; NEUMANN-HELD, E.M, 1999, *The many faces of the gene*, in „BioScience”, vol. 49, nr. 8, pp. 656-662; doi.org/10.2307/1313441.
- GRIGOS, M.I., 2009, *Changes in articulator movement variability during phonemic development: a longitudinal study*, in „Journal of speech, language, and hearing research: JSLHR”, vol. 52, nr. 1, pp. 164-177; doi: 10.1044/1092-4388(2008/07-0220).
- GRIGOS, M.I.; SAXMAN, J.H.; GORDON, A.M., 2005, *Speech motor development during acquisition of the voicing contrast*, in „Journal of speech, language, and hearing research: JSLHR”, vol. 48, nr. 4, pp. 739-752; doi: 10.1044/1092-4388(2005/051).
- GUEDICHE, S.; HOLT, L.L.; LAURENT, P.; LIM, S.J.; FIEZ, J.A., 2015, *Evidence for Cerebellar Contributions to Adaptive Plasticity in Speech Perception*, in „Cerebral cortex (New York, N.Y.: 1991)”, vol. 25, nr. 7, pp. 1867-1877; doi: 10.1093/cercor/bht428.
- HAIMAN, J., 1994, *Ritualization and the development of language*, in W. Pagliuca (ed.), *Perpectives on grammaticalization*, Amsterdam, pp. 3-28.
- HAIMAN, J., 1998, *Talk is cheap. Sarcasm, Alienation and the Evolution of Language*, Oxford.
- HALL, B.K., 1982, *How is mandibular growth controlled during development and evolution?*, in „Journal of craniofacial genetics and developmental biology”, vol. 2, nr. 1, pp. 45-49.
- HALL, B.K., 1988, *The Embryonic Development of Bone*, in „American scientist”, vol. 76, nr. 2, pp. 174-181.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- HALMBERG, E.B.; HILLMAN, R.E.; PERKELL, J.S., 1988, *Glottal airflow and transglottal air pressure measurements for male and female speakers in soft, normal, and loud voice*, in „The Journal of the Acoustical Society of America”, vol. 84, nr. 2, pp. 511-529.
- HAMBLY, H.; WREN, Y.; MCLEOD, S.; ROULSTONE, S., 2013, *The influence of bilingualism on speech production: a systematic review*, in „International journal of language & communication disorders”, vol. 48, nr. 1, pp. 1-24; doi: 10.1111/j.1460-6984.2012.00178.x.
- HAMMER, C.S.; LAWRENCE, F.R.; MICCIO, A.W., 2007, *Bilingual children's language abilities and early reading outcomes in Head Start and kindergarten*, in „Language, speech and hearing in service schools”, vol. 38, nr. 3, pp. 237-248; doi: 10.1044/0161-1461(2007/025).
- HANNA, C.W.; KELSEY, G., 2014, *The specification of imprints in mammals*, in „Heredity (Edinburgh)”, vol. 113, nr.2, pp. 176-183; doi: 10.1038/hdy.2014.54.
- HARDCASTLE, W.J.; HEWLETT, N. ed., 2006, *Coarticulation. Theory, data and techniques*, Cambridge.
- HARDCASTLE, W.J.; LAVER, J.; GIBBON, F.E. ed., 2010, *The handbook of phonetic sciences*, Blackwell.
- HARDCASTLE, WJ.; MARCHAL, A., 1990, *Speech production and speech modeling*, „NATO ASI science series. D. Behavioural and social sciences”, vol. 55, Dordrecht, Boston, London.
- HARMERS, J.; BLANC, M., 2004, *Bilingualism and Bilingualism*, Cambridge.
- HARNSBERGER, J.D., 2001, *On the relationship between identification and discrimination of non-native nasal consonants*, in „The Journal of the Acoustical Society of America”, vol. 110, nr. 1, pp. 489-503.
- HARRIS, J.R., 1998, *The Nature Assumption: Why Children Turn Out the Way They Do*, New York.
- HARRISON, D.F.N., 1995, *The Anatomy and Physiology of the Mammalian Larynx*, Cambridge, New York, Melbourne, Madrid, Cape Town, Singapore, Sao Paulo.
- HARSHMAN, R.; LADEFOGED, P.; GOLDSTEIN, L., 1977, *Factor analysis of tongue shapes*, in „The Journal of the Acoustical Society of America”, vol. 62, nr. 3, pp. 693-707.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- HASPELMATH, M., 2010, *Comparative concepts and descriptive categories in crosslinguistic studies*, in „Language”, vol. 86, nr. 3, pp. 663-687; doi: 10.1353/lan.2010.0021.
- HAST, M., 1983, *Comparative Anatomy of the Larynx: Evolution and Function*, in Titze & Scherer (ed.), pp. 3-14.
- HAUSER, M. D.; CHOMSKY, N.; FITCH, W. T., 2002. *The faculty of language: What is it, who has it, and how did it evolve?* „Science” 298: 1569-1579; doi: 10.1126/science.298.5598.1569
- HEISER, M.; IACOBONI, M.; MAEDA, F.; MARCUS, J.; MAZZIOTTA, J.C., 2003, *The essential role of Broca's area in imitation*, in „European journal of neuroscience”, vol. 17, nr. 5, pp. 1123-1128.
- HERVELLA, M.; IZAGIRRE, N.; ALONSO, S.; IOANA, M.; NETEA, M.G.; de-la-RUA, C., 2014, *The Carpathian range represents a weak genetic barrier in South-East Europe*, in „BMC Genetics”, vol. 15, nr.1, pp. 56, doi: 10.1186/1471-2156-15-56.
- HICKOK, G.; BUCHSBAUM, B.; HUMPHRIES, C.; MUFTULER, T., 2003, *Auditory-motor interaction revealed by fMRI: speech, music, and working memory in area Spt.*; in „Journal of cognitive neuroscience”, vol. 15, nr. 5, pp. 673-682; doi: 10.1162/089892903322307393.
- HICKOK, G.; POEPPEL, D., 2000, *Towards a functional neuroanatomy of speech perception*, in „Trends in cognitive sciences”, vol. 4, nr. 4, pp. 131-138.
- HIKI, Sh.; ITOH, H., 1980, *The influence of shape of palate upon lingual articulation in the speech of children*, in „The Journal of the Acoustical Society of America”, vol. 68, nr. S1; doi: 10.1121/1.2004499.
- HIKI, Sh.; ITOH, H., 1986, *Influence of palate shape on lingual articulation*, in „Speech Communication”, vol. 5, nr. 2, pp. 141-158; doi: 10.1016/0167-6393(86)90004-X.
- HINTZE, A.; ADAMI, C., 2008, *Evolution of complex modular biological networks*, in „PLoS computational biology”, vol. 4, nr. 2, e23; doi:10.1371/journal.pcbi.0040023.
- HOLMES, M.A.; RUFF, Chr. B., 2011, *Dietary effects on development of the human mandibular corpus*, in „American Journal of Physical Anthropology”, vol. 45, nr. 4, pp. 615-628; doi: 10.1002/ajpa.21554.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- HOLT, L.L.; LOTTO, A.J., 2010, *Speech perception as categorization*, in „Attention, perception & psychophysics”, vol. 72, nr. 5, pp. 1218-1227; doi: 10.3758/APP.72.5.1218.
- HONDA, K., 1983, *Variability Analysis of Laryngeal Muscle Activities*, in Titze & Scherer (ed.), pp. 127-137.
- HONDA, K.; BAER, T.; ALFONSO, P.J., 1982, *Variability of tongue muscle activities and its implications*, in „The Journal of the Acoustical Society of America”, nr. 71, S103.
- HONDA, K.; MAEDA, S.; HASHI, M.; DEMBOWSKI, J.S.; WESTBURY, J.R., 1996, *Human palate and related structures: their articulatory consequences*, in „Proceedings of the Fourth International Conference on Spoken Language Processing”, ICSLP 2, pp. 784-787.
- HOOLE, Ph., 1999, *On the lingual organization of the German vowel system*, in „The Journal of the Acoustical Society of America”, vol. 106, nr. 2, pp. 1020-1032.
- HOUWER de, A., 1990, *The Acquisition of Two Languages from Birth: A Case Study*, Cambridge.
- HOVERMAN, J.T.; RELYEÀ, R.A., 2007, *How flexible is phenotypic plasticity? Developmental windows for trait induction and reversal*, in „Ecology”, vol. 88, nr. 3, pp. 693-705.
- HSU, A.S.; CHATER, N., 2010, *The logical problem of language acquisition: a probabilistic perspective*, in „Cognitive science”, vol. 34, nr. 6, pp. 972-1016; doi: 10.1111/j.1551-6709.2010.01117.x.
- HSU, A.S.; CHATER, N.; Vitányi P.M., 2011, *The probabilistic analysis of language acquisition: theoretical, computational, and experimental analysis*, in „Cognition”, vol. 120, nr. 3, pp. 380-390; doi: 10.1016/j.cognition.2011.02.013.
- HUNLEY, K.; LONG, J.C., 2005, *Gene flow across linguistic boundaries in Native North American populations*, in „Proceedings of National Academy of Sciences of the United States of America”, vol. 2, nr. 105, pp. 1312-1317.
- HUNTER, R.C., 2013, *Early effects of neighborhood density and phonotactic probability of spoken words or even-related potentials*, in „Brain & Language”, nr. 127, pp. 463-474; <http://dx.doi.org/10.1016/j.bandl.2013.09.006>.
- IACOBONI, M., 2005, *Neural mechanisms of imitation*, in „Current opinion in neurobiology”, vol. 15, nr. 6, pp. 632-637; doi: 10.1016/j.conb.2005.10.010.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- IVERSON, P.; KUHL, P.K.; AKAHANE-YAMADA, R.; DIESCH, E.; TOHKURA, Y.; KETTERMANN, A.; SIEBERT, C., 2003, *A perceptual interference account of acquisition difficulties for non-native phonemes*, in „Cognition”, vol. 87, nr. 1, B47-57.
- IYENGAR, S.; BOTTJER, S.W., 2002, *The role of auditory experience in the formation of neural circuits underlying vocal learning in zebra finches*, in „Journal of neuroscience; the official journal of the Society of Neuroscience”, vol. 22, nr. 3, pp. 946-958.
- JABLONKA, E.; LAMB, M.J., 1995, *Epigenetic Inheritance and Evolution: The Lamarckian Dimension*, Oxford.
- JABLONKA, E.; LAMB, M.J., 2005, *Evolution in four dimensions*, Cambridge, MA, London.
- JABLONKA, E.; LAMB, M.J., 2015, *The inheritance of acquired epigenetic variations*, in „International journal of epidemiology”, vol. 44, nr. 4, pp. 1094-1103; doi: 10.1093/ije/dyv020.
- JACKSON, M.T., 1988, *Analysis of tongue positions: language-specific and cross-linguistic models*, in „The Journal of the Acoustical Society of America”, vol. 84, nr. 1, pp. 124-143.
- JACOB, B.L.; ALFONSO, P.J.; MAXON, A.B., 1980, *The effect of language familiarity on vowel discrimination*, in „The Journal of the Acoustical Society of America”, vol. 68, nr. S9; doi: 10.1121/1.2005039.
- JOHANSEN, W., 1911, *The genotype conception of heredity*, in „The American Naturalist”, vol. 45, nr. 531, pp. 129-159.
- JOHANSSON, F.A., 1973, *Immigrant Swedish phonology: a study of multiple contact analysis*, Lund.
- JOHNSTON, T.D.; GOTTLIEB, G., 1990, *Neophenogenesis: a developmental theory of phenotypic evolution*, in „Journal of theoretical biology”, vol. 147, nr. 4, pp. 471-495.
- JONES, A.G.; ARNOLD, S.J.; BÜRGER, R., 2007, *The mutation matrix and the evolution of evolvability*, in „Evolution; international journal of organic evolution”, vol. 61, nr. 4, pp. 727-745; doi: 10.1111/j.1558-5646.2007.00071.x.
- JORDAN, F.M.; VAN SCHAIK, C.; FRANÇOIS, P.; GINTIS, H.; HAUN, D.B.M.; HRUSCHKA, D.J.; JANSSEN, M.A.; KITTS, J.A.; LEHMANN, L.; MATHEW, S.; RICHERSON, P.J.; TURCHIN P.; WIESSNER, P., 2013, *Cultural Evolution of the Structure of Human*

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- Groups*, in Richerson, P.J.; Christiansen, M.H., ed., *Cultural Evolution*, Cambridge, MA.
- JUSCZIK, P.W.; LUCE, P.A.; LUCE, J. Ch., 1994, *Infants' sensitivity to phonotactic patterns in the native language*, in „Journal of Memory and Language”, vol. 33, nr. 5, pp. 630-645; doi: org/10.1006/jmla.1994.1030.
- JUSCZYK, P.W., 1999, *How infants begin to extract words from speech*, in „Trends in cognitive sciences”, vol. 3, nr. 9, pp. 323-328; doi: org/10.1016/S1364-6613(99)0136-7.
- KATZ, W.F.; KRIPKE, C.; TALLAL, P., 1991, *Anticipatory coarticulation in the speech of adults and young children: acoustic, perceptual, and video data*, in „Journal of speech, language, and hearing research: JSLHR”, vol. 34, nr. 6, pp. 1222-1232.
- KAUFFMAN, S.A., 1969, *Metabolic stability and epigenesis in randomly constructed genetic nets*, in „Journal of Theoretical Biology”, vol. 22, nr. 3, pp. 437-467; doi:10.1016/0022-5193(69)90015-0.
- KAUFFMAN, S.A., 1971, *Cellular Homeostasis, Epigenesis, and Replication in Randomly Aggregated Macromolecular Systems*, in „Journal of Cybernetics, vol. 1, p71-96; doi:10.1080/01969727108545830.
- KAUFFMAN, S.A., 1991, *Antichaos and Adaptation*, „Scientific American”, vol. 265, nr. 2, pp. 78-84; doi:10.1038/scientificamerican0891-78.
- KAUFFMAN, S.A., 1993, *The Origins of Order. Self-organization and Selection in Evolution*, Oxford.
- KAWECKI, T.J., 2000, *The evolution of genetic canalization under fluctuating selection*, in „Evolution; international journal of organic evolution”, vol. 54, nr. 1, pp. 1-12.
- KELLER, E.F., 2000, *The Century of the Gene*. Cambridge, MA.
- KELSO, J.A.; TULLER, B.; VATIKIOTIS-BATESON, E.; FOWLER, C.A., 1984, *Functionally specific articulatory cooperation following jaw perturbations during speech: evidence for coordinative structures*, in „Journal of experimental psychology. Human perception and performance”, vol. 10, nr. 6, pp. 812-832.
- KENDON, A., 1994, *Do gestures communicate? A review*, in „Research on Language and Social Interaction”, vol. 27, nr. 3, pp. 175-200; doi:10.1207/s15327973rlsi2703_2.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- KENT, R.D.; MURRAY, A.D., 1982, *Acoustic features of infant vocalic utterances at 3, 6, and 9 months*, in „The Journal of the Acoustical Society of America”, vol. 72, nr. 2, pp. 353-365
- KERÄNEN, S.V., 2004, *Simulation study on effects of signaling network structure on the developmental increase in complexity*, in „Journal of theoretical biology”, vol. 231, nr. 1, pp. 3-21; doi: 10.1016/j.jtbi.2004.03.021.
- KHAN, S.D., 2012, *The phonetics of contrastive phonation in Gujarati*, in „Journal of Phonetics”, vol. 40, nr. 6, pp. 780-795; doi: 10.1016/j.wocn.2012.07.001.
- KIMURA, D., 1993, *Neuromotor mechanisms in human communication*, Oxford.
- KING, B.J., 1994, *The information continuum: evolution of social information transfer in monkeys, apes and hominids*, Santa Fé, New Mexico.
- KING, B.J., ed., 1999, *The origins of language. What the nonhuman primate can tell us*, Santa Fé, Oxford.
- KIPARSKY, P., 1995, *The phonological basis of the sound change*, in Goldsmith, J.A, ed.; *The handbook of phonology theory*, Oxford, pp. 640-670.
- KIRBY, S., 2017, *Culture and biology in the origins of linguistic structure*, in „Psychonomic bulletin and review”, vol. 24, nr. 1, pp. 118-137; doi: 10.3758/s13423-016-1166-7.
- KIRBY, S.; HURFORD, J., 1997, *Learning, culture and evolution in the origin of linguistic constraints*, in „Advances in Artificial Life. Proceedings of the Fourth European Conference on Artificial Life”, Husbands, P.; Harvey, I, ed., ECAL97, pp. 493-502, Cambridge.
- KIRSCHNER, M.; GERHART, J., 1998, *Evolvability*, in „Proceedings of the National Academy of Sciences of the United States of America”, vol. 15, nr. 95, 21, pp. 8420-8427.
- KISHON-RABIN, L.; ROTHSTEIN, S.; TAITELBAUM, R., 2002, *Underlying mechanism for categorical perception: tone-onset time and voice-onset time evidence of Hebrew voicing*, in „Journal of basic and clinical physiology and pharmacology”, vol. 13, nr. 2, pp. 117-134.
- KLATT, D.H., 1979, *Speech perception: a model of acoustic-phonetic analysis and lexical access*, in „Journal of Phonetics”, nr. 7, pp. 239-312.
- KLEIN, A.; BOCK, M.; ALT, W., 2017, *Simple mechanisms of early life-simulation model on the origin of semi-cells*, in „Bio Systems”, nr. 151, pp. 34-42; doi: 10.1016/j.biosystems.2016.11.001.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- KLEINSCHMIDT, D.F.; JAEGER, T.F., 2015, *Robust speech perception: recognize the familiar, generalize to the similar, and adapt to the novel*, in „Psychological review”, vol. 122, nr. 2, pp. 148-203; doi: 10.1037/a0038695.
- KLINGENBERG, C.P., 2008, *Morphological integration and developmental modularity*, in „Annual Review of Ecology, Evolution and Systematics”, vol. 39, pp. 115-132; doi: 10.1146/annurev.ecolsys.37.091305.110054.
- KLINGENBERG, C.P., 2010, *Evolution and development of shape: integrating quantitative approaches*, in „Nature Reviews Genetics”, vol. 11, pp. 623-635; doi: 10.1038/nrg2829.
- KLINGENBERG, C.P.; LEAMY, L.J.; CHEVERUD, J.M., 2004, *Integration and modularity of quantitative trait locus effects on geometric shape in the mouse mandible*, in „Genetics”, vol. 166, pp. 1909-1921.
- KLINGENBERG, C.P.; LEAMY, L.J.; ROUTMAN, E.J.; CHEVERUD, J.M., 2001, *Genetic architecture of mandible shape in mice: effects of quantitative trait loci analyzed by geometric morphometrics*, in „Genetics”, vol. 157, nr. 2, pp. 785-802.
- KLUENDER, K.R.; COADY, J.A.; KIEFTE, M., 2003, *Sensitivity to change in perception of speech*, in „Speech communication”, vol. 41, nr. 1, pp. 59-69; doi: 10.1016/S0167-6393(02)00093-6.
- KÖHLER, J., 1996, *Multi-lingual phoneme recognition exploiting acoustic-phonetic similarities of sounds*, in „ICSLP 96. Proceedings of the Fourth International Conference on Spoken Language, 3-6 oct.”, vol. 4, pp. 2195-2198; doi: 10.1109/ICSLP.1996.607240.
- KOHLER, K.J., 1998, *The development of sounds systems in human language*, in Hurford *et al.* pp. 265-278.
- KOVÁCS, A.M.; MEHLER, J., 2009, *Flexible learning of multiple speech structures in bilingual infants*, in „Science”, vol. 325, nr. 5940, pp. 611-612; doi: 10.1126/science.
- KRASHEN, S., 1981, *Second Language Acquisition and Second Language Learning*, Oxford.
- KUHL, P.; TSAO, F.-M.; LIU, H.-M., 2003, *Foreign-language experience in infancy: Effects of short-term exposure and social interaction on phonetic learning*, in „Proceedings of the National Academy of Sciences of the United States of America”, vol. 100, nr. 15, 22, pp. 9096-9101.

- KUHL, P.K., 1979a, *Models and mechanisms in speech perception. Species comparisons provide further contributions*, in „Brain, behavior and evolution”, vol. 16, nr. 5-6, pp. 374-408.
- KUHL, P.K., 1979b, *Speech perception in early infancy: perceptual constancy for spectrally dissimilar vowel categories*, in „The Journal of the Acoustical Society of America”, vol. 66, nr. 6, pp. 1668-1679.
- KUHL, P.K., 1985, *Categorization of speech by infants*, in Mehler, J.; Fox, R., ed., *Neonate cognition: Beyond the blooming, buzzing confusion*, Hillsdale, pp. 231-262.
- KUHL, P.K., 1986, *Theoretical contributions of tests on animals to the special-mechanisms debate in speech*, in „Experimental Biology”, vol. 45, nr. 3, pp. 233-265.
- KUHL, P.K., 1987, *Perception of speech and sound in early infancy*, in Salapatek, P.; Cohen, L, ed., vol. 2, *Handbook of infant perception: From perception to cognition*, New York, pp. 275-382.
- KUHL, P.K., 1988a, *Auditory perception and the evolution of speech*, in „Human evolution”, nr. 3, pp. 19; doi.org/10.1007/BF02436589.
- KUHL, P.K., 1988b, *On babies, birds, modules and mechanisms: A comparative approach to the acquisition of vocal communication*, in Dooling R.J.; Hulse, S.H, ed.; *The comparative psychology of audition: Perceiving complex sounds*, Hillsdale, pp. 379-419.
- KUHL, P.K., 1994, *Learning and representation in speech and language*, in „Current opinion in neurobiology”, vol. 4, nr. 6, pp. 812-822.
- KUHL, P.K., 2004, *Early language acquisition: cracking the speech code*, in „Nature Reviews. Neuroscience”, vol. 5, nr. 11, pp. 831-43; doi: 10.1038/nrn1533.
- KUHL, P.K., 2010, *Brain Mechanisms in Early Language Acquisition*, in „Neuron”, vol. 67, nr. 5, pp. 713-727; doi: 10.1016/j.neuron.2010.08.038.
- KUHL, P.K.; CONBOY, B.T.; COFFEY-CORINA, Sh.; PADDEN, D.; RIVERA-GAXIOLA, M.; NELDON, T., 2007, *Phonetic learning as a pathway to language: a new data and native language magnet theory expended (NLM-e)*, in „Philosophical transactions of the Royal Society of London. Series B, Biological sciences”, vol. 363, nr. 1493, pp. 979-1000; doi: 10.1098/rstb.2007, 2154.
- KUHL, P.K.; MELTZOFF, A.N., 1982, *The bimodal perception of speech in infancy*, in „Science”, vol. 218, nr. 4577, pp. 1138-1141.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- KUHL, P.K.; MELTZOFF, A.N., 1996, *Infant vocalizations in response to speech: Vocal imitation and developmental change*, in „The Journal of the Acoustical Society of America”, vol. 100, nr. 4, pp. 2425-2438; doi: 10.1121/1.417951.
- KUHL, P.K.; PADDEN, D.M., 1983, *Enhanced discriminability at the phonetic boundaries for the place feature in macaques*, in „The Journal of the Acoustical Society of America”, nr. 73, vol. 3, pp. 1003-1010.
- KUHL, P.K.; STEVENS, E.; HAYASI, A.; DEGUCHI, T.; KIRITANI, S.; IVERSON, P., 2006, *Infants show a facilitation effect for native language phonetic perception between 6 and 12 months*, in „Developmental science”, vol. 9, nr. 2, F13-F21; doi: 10.1111/j.1467-7687.2006.00468.x.
- KUHL, P.K.; WILLIAMS, K.A.; LACERDA, F.; STEVENS, K.N.; LINDBLOM, B., 1992, *Linguistic experience alters phonetic perception in infants by 6 months of age*, in „Science”, vol. 255, nr. 5044, pp. 606-608.
- KURATA, K.; TANJI, J., 1986, *Premotor cortex neurons in macaques: activity before distal and proximal forelimb movements*, in „The Journal of neuroscience: the official journal of the Society of Neuroscience”, vol. 6, nr. 2, pp. 403-411.
- LADEFOGED, P., 1980, *What Are Linguistic Sounds Made of?*, in „Language”, vol. 56.; nr. 3, pp. 485-502; doi: 10.2307/414446.
- LADEFOGED, P., 1983, *Cross-linguistic studies of speech production. Mechanisms of speech production*, in Macneilage, P, ed.), *The production of speech*, New York, pp. 177-188.
- LADEFOGED, P.; BHASKARARAO, P., 1983, *Non-quantal aspects of consonant production: A study of retroflex consonants*, in „Journal of Phonetics”, nr. 11, 291-302.
- LADEFOGED, P.; MADDIESON, I., 1996, *Sounds of the world's languages*. Oxford.
- LALAND, K.N.; BOOGERT, N.; EVANS, C., 2013, *Niche construction, innovation and complexity*, in „Environmental Innovation and Societal Transitions”, vol. 11, pp. 71-86; doi: org/10.1016/j.eist.2013.08.003
- LALAND, K.N.; ODLING-SMEE, F.J.; FELDMAN, M.W., 2001, *Niche Construction, Ecological Inheritance, and Cycles of Contingency in Evolution*, in Oyama et al. 2001, pp. 117-126.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- LANZA, E., 1992, *Can bilingual two-year-olds code-switch?*, in „Journal of child development”, vol. 19, nr. 3, pp. 633-658.
- LASHIN, S.A.; SUSLOV, V.V.; MATUSHKIN, Yu.G., 2012, *Theories of Biological Evolution from the Viewpoint of the Modern Systemic Biology*, in „Russian Journal of Genetics”, vol. 48, nr. 5, pp. 481-496.
- LAUTERBUR, P.C., 2008, *The spontaneous development of biology from chemistry*, in „Astrobiology”, vol. 8, nr. 1, pp. 3-8; doi: 10.1089/ast.2008.1109.
- LEAKEY, R.; LEWIN, R., 1992, *Origins reconsidered. In search of what makes us human*, New York.
- LEAMY, L.J.; KLINGENBERG, C.P.; SHERRATT, E.; WOLF, J.B.; CHEVERUD, J.M., 2008, *A search for quantitative trait loci exhibiting imprinting effects on mouse mandible size and shape*, in „Heredity (Edinburgh)”, vol. 101, nr. 6, pp. 518-526.
- LEAMY, L.J.; ROUTMAN, E.J.; CHEVERUD, J.M., 2002, *An epistatic genetic basis for fluctuating asymmetry of mandible size in mice*, in „Evolution”, nr. 56, nr. 3, pp. 642-653.
- LEAMY, L.J.; WORKMAN, M.S.; ROUTMAN, E.J.; CHEVERUD, J.M., 2005, *An epistatic genetic basis for fluctuating asymmetry of tooth size and shape in mice*, in „Heredity”, nr. 94, pp. 316-325. doi:10.1038/sj.hdy.6800637.
- LEE, S.; POTAMIANOS, A.; NARAYANAN, S., 1999, *Acoustics of children's speech: developmental changes of temporal and spectral parameters*, in „The Journal of the Acoustical Society of America”, vol. 105, nr. 3, pp. 1455-1468.
- LEEUW de, E., 2014, *Maturational constraints in Bilingual speech*, in Thomas, E.M.; Mennen, I., ed.: *Advances in the Study of Bilingualism*, Bristol, Buffalo, Toronto.
- LEEUW de, E.; SCHMID, M.S.; MENNEN, I., 2007, *Global foreign accent in native German speech*, International Congress of Phonetic Sciences, XVI, Saarbrücken, 6-10, pp. 1056-158 (<https://www.researchgate.net/publication/228621126>).
- LEEUW de, E.; SCHMID, M.S.; MENNEN, I., 2010, *The effects of contact on native language pronunciation in an L2 migrant setting*, in „Bilingualism: Language and Cognition”, vol. 13, nr.1, pp. 33-40; doi: 10.1017/S1366728909990289.

- LENGERIS, A., 2009, *Perceptual assimilation and L2 learning: evidence from the perception of Southern British English vowels by native speakers of Greek and Japanese*, in „*Phonetica*”, vol. 66, nr. 3, pp. 166-187; doi: 10.1159/000235659.
- LENGERIS, A.; HAZAN, V., 2010, *The effect of native vowel processing ability and frequency discrimination acuity on the phonetic training of English vowels for native speakers of Greek*, in „*The Journal of the Acoustical Society of America*”, vol. 128, nr. 6, pp. 3757-3768; doi: 10.1121/1.3506351.
- LENSKI, R.E.; OFRIA, C.; PENNOCK, R.T.; ADAMI, C., 2003, *The evolutionary origin of complex features*, in „*Nature*”, vol. 423, nr. 6936, pp. 139-144; doi:10.1038/nature01568.
- LERNER, R.M., 1991, *Changing organism-context relations as the basic process of development: A developmental contextual perspective*, in „*Developmental psychology*”, nr. 27, pp. 27-32.
- LESLIE, K.R.; JOHNSON-FREY, S.H.; GRAFTON, S.T., 2004, *Functional imaging of face and hand imitation: towards a motor theory of empathy*, in „*NeuroImage*”, febr.; vol. 21, nr. 2, pp. 601-607; doi: 10.1016/j.neuroimage.2003.09.038.
- LEVY, E.S., 2009, *Language experience and consonantal context effects on perceptual assimilation of French vowels by American-English learners of French*, in „*The Journal of the Acoustical Society of America*”, vol. 125, nr. 2, pp. 1138-1152; doi: 10.1121/1.3050256.
- LEWONTIN, R.C., 1974, *The Genetic Basis of Evolutionary Change*, New York.
- LEWONTIN, R.C., 1978, *Adaptation*, in „*Scientific American*”, vol. 239, nr. 3, pp. 156-169.
- LEWONTIN, R.C., 2001, *Gene, Organism and Environment*, in Oyama *et al.* 2001, pp. 59-66.
- LEWONTIN, R.C., 2001, *Gene, Organism and Environment: A New Introduction*, in Oyama *et al.* 2001, pp. 55-58.
- LIBERMAN, A.M.; MATTINGLY, I.G., 1989, *A specialization for speech perception*, in „*Science*”, vol. 243, nr. 4890, pp. 489-494.
- LIEBERMAN, D.E.; MCCARTHY, R.C.; HIEMAE, K.M.; PALMER, J.B., 2001, *Ontogeny of postnatal hyoid and larynx descent in humans*, in „*Archives of oral biology*”, vol. 46, nr. 2, febr.; pp. 117-128.
- LIEBERMAN, P., 1984, *The biology and evolution of language*, Cambridge MA.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- LIEBERMAN, Ph.; CRELIN, E.S.; KLATT, D.H., 1972, *Phonetic Ability and Related Anatomy of the Newborn and Adult Human, Neanderthal Man, and the Chimpanzee*, in „American anthropologist”, vol. 74, nr. 3, pp. 287-307; doi: 10.1525/aa.1972.74.3.02a00020.
- LIEBL, V.; NOVÁK, V.J.; MASINOVSKÝ, Z.; PACLTOVÁ, B.; BEJŠOVCOVÁ, L., 1984, *The evolution of prebiological self-organization: Probable colloid-chemical evolution of first prokaryotic cells*, in „Origins of life”, vol. 14, nr. 1-4, pp. 323-334; doi: 10.1007/BF00933674.
- LIGHTBOWN, P.M.; SPADA, N., 2013, *How languages are learned*, Oxford.
- LILJENCRANTS, J.; LINDBLOM, B., 1972, *Numerical Simulation of Vowel Quality Systems: The Role of Perceptual Contrast*, in „Language”, vol. 48, nr. 4, pp. 839-862; doi: 10.2307/41199.
- LINDBLOM, B., 1983, *Economy of speech gestures*, in MacNeilage, P.F, ed., *The production of speech*, New York, pp. 217-245.
- LINDBLOM, B.E.F.; SUNDBERG, E.F., 1971, *Acoustical Consequences of Lip, Tongue, Jaw, and Larynx Movement*, „The Journal of the Acoustical Society of America”, vol. 50, nr. 4, pp. 1166-1179.
- LIVELY, S.E.; LOGAN, J.S.; PISONI, D.B., 1993, *Training Japanese listeners to identify English /r/ and /l/. II: The role of phonetic environment and talker variability in learning new perceptual categories*, in „The Journal of the Acoustical Society of America”, vol. 94, pp. 1242-1255.
- LOCK, A., 1991, *The Role of Social Interaction in Early Language Development*, in Krasnegor, N.A.; Rumbaugh, D.M.; Schiefelbusch, R.L.; Studdert-Kennedy, M, ed.), *Biological and Behavioral Determinants of Language Development*, New York, London, pp. 287-300.
- LÖFQVIST, A.; GRACCO, V.L., 1997, *Lip and jaw kinematics in bilabial stop consonant production*, in „Journal of speech language, and hearing resources: JSLHR”, vol. 40, nr. 4, pp. 877-893.
- LONGOBARDI, G.; GHIROTTI, S.; GUARDIANO, C.; TASSI, F.; BENAZZO, A.; CEOLIN, A.; BARBUJANI, G., 2015, *Across language families: Genome diversity mirrors linguistic variation within Europe*, in „American journal of physical anthropology”, vol. 157, nr. 4, pp. 630-640; doi: 10.1002/ajpa.22758.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- LORI, A. McEACHERN, L. A.; LLOYD, V., 2011, *The Epigenetics of Genomic Imprinting: Core Epigenetic Processes Are Conserved in Mammals, Insects, and Plants*, in Benedikt Hallgrímsson, B.; Hall, B.K, ed., 2011, *Epigenetics linking Genotype and Phenotype in Development and evolution*, Berkeley, Los Angeles, London, pp. 43-69.
- LOVELL, D.; TOTMAN, P.; JOHNSON, F.M., 1984, *Variation in the shape of the mouse mandible 1. Effect of age and sex on the results obtained from the discriminant functions used for genetic monitoring*, in „Genetical research”, vol. 43, nr. 1, pp. 65-73.
- LUQUET, E.; TARIEL, J., 2016, *Offspring reaction norms shaped by parental environment: interaction between within- and trans-generational plasticity of inducible defenses*, in „BMC Evolutionary Biology”, vol. 16, nr. 1, pp. 209; doi: 10.1186/s12862-016-0795-9.
- MACKENZIE BECK, J., 2010, *Organic variation of the vocal apparatus*, in Hardcastle *et al.*; pp. 155-201.
- MacNEILAGE, P., 1980, *The control of speech production*, in Yeni-Komshian, G.H.; Kavanagh, J.F.; Ferguson, Ch.A, ed., *Child phonology*, vol. I, *Production*, New York, London, Toronto, Sidney, San Francisco, pp. 9-22.
- MacNEILAGE, P.F., 1998, *The frame/content theory of evolution of speech production*, in „The Behavioral and brain sciences”, vol. 21, nr. 4, pp. 499-511-546.
- MacNEILAGE, P.F.; DAVIS, B.L., 1990, *Acquisition of Speech Production: The Achievement of Segmental Independence*, in Hardcastle & Marchal, pp. 55-68; doi: 10.1007/978-94-009-2037-8_3.
- MacNEILAGE, P.F.; DAVIS, B.L., 1993, *Motor explanations of babbling and early speech patterns*, in Boysson-Bardies, B.; de Schoen, S.; Jusczyk, P.; MacNeilage, P.; Morton, J, ed., *Developmental neurocognition: Speech and face processing in the first year of life*, Dordrecht, pp. 341-352.
- MacNEILAGE, P.F.; DAVIS, B.L., 2000, *Deriving speech from nonspeech: a view from ontogeny*, in „Phonetica”, vol. 57, nr. 2-4, pp. 284-296; doi: 10.1159/000028481.
- MacNEILAGE, P.F.; DAVIS, B.L., 2001, *Motor mechanisms in speech ontogeny: phylogenetic, neurobiological and linguistic implications*, in „Current opinion in neurobiology”, vol. 11, nr. 6, pp. 695-700.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- MacNEILAGE, P.F.; DAVIS, B.L.; KINNEY, A.; MATYEAR, C.L., 2000, *The motor core of speech: a comparison of serial organization patterns in infants and languages*, in „Child development”, vol. 71, nr. 1, pp. 153-163.
- MADDIESON, I., 1984, *Patterns of Sounds*, Cambridge.
- MAJOR, R., 1986, *Paragoge and degree of foreign accent in Brazilian English*, in „Second Language Research”, vol. 2, nr. 1, pp. 53-71; doi: 10.1177/026765838600200104.
- MALMGREN, L.T.; GACEK, R.; ETZLER, C.A., 1983, *Muscle fiber types in the human posterior crycoarytenoid muscle: a correlated histochemical and ultrastructural morphometric study*, in Titze & Scherer, pp. 41-56.
- MARCEL, A.J., 1983, *Conscious and unconscious perception: An approach to the relations between phenomenal experience and perceptual processes*, in „Cognitive Psychology”, vol. 15, nr. 2, pp. 238-300; doi: org/10.1016/0010-0285(83)90010-5.
- MARKOV, M.A.; MARKOV, A.V., 2012, *Self-organization in the ontogeny of multicellular organisms: A computer simulation*, in „Biology Bulletin Reviews”, vol. 2, nr. 1, pp. 76-88.
- MARSHALL, J.C., 1989, *The descent of the larynx*, in „Nature”, 338, 6218, pp. 702-3; doi: 10.1038/338702a0.
- MARTIN, N.G., 1975, *No evidence for a genetic basis of tongue rolling or hand clasping*, in „Journal of Heredity”, nr. 66, pp. 179-180.
- MARTIN, R.D., 1983, *Human Brain Evolution in a Ecological Context*, New York.
- MARTIN, S.E.; MATHUR, R.; MARSHALL, I.; DOUGLAS, N.J., 1997, *The effect of age, sex, obesity and posture on upper airway size*, in „The European respiratory Journal”, vol. 10, nr. 9, pp. 2087-2090.
- MASATAKA, N., ed., 2008, *The Origins of Language. Unraveling Evolutionary Forces*, Tokyo, Berlin, Heidelberg, New York.
- MASEL, J., 2004, *Genetic assimilation can occur in the absence of selection for the assimilating phenotype, suggesting a role for the canalization heuristic*, in „Journal of Evolutionary Biology”, vol. 17, nr. 5, pp. 1106-1110; doi: 10.1111/j.1420-9101.2004.00739.x.
- MATLOCK, P., 1952, *Identical twins discordant in tongue-rolling*, in „Journal of Heredity”, vol. 43, nr. 1, pp. 24-29; doi: 10.1093/oxfordjournals.jhered.a.106251.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- MATTINGLY, I.G., 1972, *Speech cues and sign stimuli: An ethological view of speech perception and the origin of language*, in „American Scientist”, vol. 60, nr. 3, pp. 327-337.
- MATTLOCK, K.; POLKA, L.; RVACHEW, S.; KREHM, M., 2010, *The first steps in word learning are easier when the shoes fit: comparing monolingual and bilingual infants*, in „Developmental science”, vol. 13, nr. 1, pp. 229-243; doi: 10.1111/j.1467-7687.2009.00891.x.
- MAYBERRY, R.I.; LOCK, E., 2003, *Age constraints on first versus second language acquisition: evidence for linguistic plasticity and epigenesis*, in „Brain and language”, vol. 87, nr. 3, pp. 369-384.
- MAYBERRY, R.I.; LOCK, E.; KAZMI, H., 2002, *Linguistic ability and early language exposure*, in „Nature”, nr. 417, vol. 6884, pp. 38; doi: 10.1038/417038a.
- MAYE, J.; WEISS, D.J.; ASLIN, R.N., 2008, *Statistical phonetic learning in infants: facilitation and feature generalization*, in „Developmental science”, vol. 11, nr. 1, pp. 122-134; doi: 10.1111/j.1467-7687.2007.00653.x
- MAYE, J.; WERKER, J.F.; GERKEN, L., 2002, *Infant sensitivity to distributional information can affect phonetic discrimination*, in „Cognition”, vol. 82, nr. 3, B101-B111.
- MAYHEW, A.J.; MEYRE, D., 2017, *Assessing the Heritability of Complex Traits in Humans: Methodological Challenges and Opportunities*, in „Current genomics”, vol. 18, nr. 4, pp. 332-340; doi: 10.2174/1389202918666170307161450.
- MEHLER, J.; JUSCZYK, P.; LAMBERTZ, G.; HALSTED, N.; BERTONCINI, J.; AMIEL-TISON, C., 1988, *A precursor of language acquisition in young infants*, in „Cognition”, vol. 29, nr. 2, pp. 143-178; doi.org/10.1016/0010-0277(88)90035-2.
- MEIER, R.P.; MacGARVIN, L.; ZAKIA, R.A.; WILLERMAN, R., 1997, *Silent mandibular oscillations in vocal babbling*, in „Phonetica”, vol. 54, nr. 3-4, pp. 153-171.
- MEISEL, J., 2004, *The bilingual child*, in Bhatia, T.; Ritchie, W., ed.), *The Handbook of Bilingualism*, Blackwell, pp. 91-113.
- MELTZOFF, A.N. MOORE, M.K., 1977, *Imitation of facial and manual gestures by human neonates*, in „Science”, vol. 198, nr. 4312, pp. 75-78.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- MELTZOFF, A.N.; MOORE, M.K., 1983, *Newborn infants imitate adult facial gestures*, in „Child development”, vol. 54, nr. 3, pp. 702-709.
- MÉNARD, L.; SCHWARZ, J.L.; BOË, L.J., 2004, *Role of vocal tract morphology in speech development: perceptual targets and sensorimotor maps for synthesized French vowels from birth to adulthood*, in „Journal of speech, language, and hearing research: JSLHR”, vol. 47, nr. 5, pp. 1059-1080.
- MERMELSTEIN, P., 1967, *Determination of the vocal-tract shape from measured formant frequencies*, in „The Journal of the Acoustical Society of America”, vol. 41, nr. 5, pp. 1283-1294.
- METZGER, R.J.; KRASNOW, M.A., 1999, *Genetic control of branching morphogenesis*, in „Science”, vol. 284, nr. 5420, pp. 1635-1639.
- MIELKE, J., 2003, *The interplay of speech perception and phonology: experimental evidence from Turkish*, in „Phonetica”, vol. 60, nr. 3, pp. 208-209; doi: 73503.
- MIELKE, J., 2004, *The emergence of distinctive features*, (<https://linguistics.osu.edu/sites/linguistics.osu.edu/files/dissertations/mielke2004.pdf>).
- MIKHEYEV, A.S.; LINKSVAYER, T.A., 2015, *Genes associated with antisocial behavior show distinct transcriptional and evolutionary patterns*, in „eLife”, 28, nr. 4, e04775; doi: 10.7554/eLife.04775.
- MILLS, D.L.; PRAT, C.; ZANGL, R.; STAGER, C.L.; NEVILLE, H.J.; WERKER, J.F., 2004, *Language experience and the organization of brain activity to phonetically similar words: ERP evidence from 14- and 20-month-olds*, in „Journal of cognitive neuroscience”, vol. 16, nr. 8, pp. 1452-1464; 10.1162/0898929042304697.
- MINAGAWA-KAWAI, Y.; MORI, K.; NAOI, N.; KOJIMA, S., 2007, *Neural attunement processes in infants during the acquisition of a language-specific phonemic contrast*, in „The Journal of neuroscience: the official journal of the Society for Neuroscience”, vol. 27, nr. 2, pp. 315-321; 10.1523/JNEUROSCI.1984-06.2007.
- MIRI, A.K., 2014, *Mechanical characterization of vocal fold tissue: a review study*, in „Journal of voice: official journal of the Voice Foundation”, vol. 28, nr. 6, noe.; pp. 657-667; doi: 10.1016/j.jvoice.2014.03.001.
- MITTENTHAL, J.E.; BASKIN, A.B.; REINKE, R.E., 1992, *Patterns of structure and their evolution in the organization of organisms: modules*,

- matching, and compaction*, in Mittenthal, J.E.; Baskin A.B, ed., *Principles of Organization in Organisms*, New-York, pp. 321-332.
- MITTERER, H., 2006, *On the causes of compensation for coarticulation: evidence for phonological mediation*, in „Perception & psychophysics”, vol. 68, nr. 7, pp. 1227-1240.
- MIYAWAKI, K.; STRANGE, W.; VERBRUGGE, R.; LIEBERMAN, A.M.; JENKINS, J.J.; FUJIMURA, O., 1975, *An effect of linguistic experience: The discrimination of [r] and [l] by native speakers of Japanese and English*, in „Perception & Psychophysics”, vol. 18, nr. 5, pp. 331-340.
- MOHAMADLOU, H.; PODGORSKI, G.J.; FLANN, N.S., 2016, *Modular genetic regulatory networks increase organization during pattern formation*, in „Bio Systems”, nr. 146, pp. 77-84; doi: 10.1016/j.biosystems.2016.04.004.
- MOLENBERGHS, P.; CUNNINGTON, R.; MATTINGLEY, J.B., 2009, *Is the mirror neuron system involved in imitation? A short review and meta-analysis*, in „Neuroscience and biobehavioral reviews”, vol. 33, nr. 7, pp. 975-980; doi: 10.1016/j.neubiorev.2009.03.010.
- MONK, M., 1990, *Variation in epigenetic inheritance*, in „Trends in Genetics”, vol. 6, pp. 110-114; doi: 10.1016/0168-9525(90)90124-O.
- MONNARD, P.A.; DEAMER, D.W., 2002, *Membrane self-assembly processes: steps toward the first cellular life*, in „The Anatomical record”, vol. 268, nr. 3, pp. 196-207; doi: 10.1002/ar.10154.
- MONTEIRO, L.R.; BONATO, V.; DOS REIS, S.F., 2005, *Evolutionary integration and morphological diversification in complex morphological structures: mandible shape divergence in spiny rats (Rodentia, Echimyidae)*, in „Evolution & development”, nr. 7, pp. 429-439.
- MONTEIRO, L.R.; NOGUEIRA, M.R., 2010, *Adaptive radiations, ecological specialization, and the evolutionary integration of complex morphological structures*, in „Evolution”, nr. 64, pp. 724-744.
- MORGAN, T.J.H.; LALAND, K.N., 2012, *The biological bases of conformity*, in „Frontiers in Neuroscience”, vol. 6, 87; doi: 10.3389/fnins.2012.00087.
- MORGAN, T.J.H.; UOMINI, N.T.; RENDELL, L.E.; CHOUINARD-THULY, L.; STREET, S.E.; LEWIS, H.M.; CROSS, C.P.; EVANS, C.; KEARNEY, R.; DE LA TORRE, I.; WHITEN, A.; LALAND,

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- K.N., 2015, *Experimental evidence for the co-evolution of hominin tool-making teaching and language*, in „Nature communications”, vol. 6, 6029; doi. 10.1038/ncomms7029.
- MORRIS, R., 1997, *Speaking fundamental frequency characteristics of 8-through 10-year-old white- and African-American boys*, in „Journal of communication disorders”, vol. 30, nr. 2, pp. 101-116.
- MOSS, L., 2001, *Deconstructing the Gene and Reconstructing Molecular Developmental Systems*, in Oyama *et al.* 2001, pp. 85-97.
- MOSS, L., 2001, *Deconstructing the gene and reconstructing molecular developmental systems*, in Oyama, S.; Griffiths, P.E.; Gray, R.D., ed., *Cycles of contingency. Developmental systems and evolution*, Cambridge MA, London, pp. 85-97.
- MOSS, L., 2003, *What Genes Can't Do*, Cambridge, MA.
- MULFORD, R.; HECHT, B.F., 1980, *Learning to speak without an accent: acquisition of a second-language phonology*, in „Papers and Reports on Child Language Development”, nr. 18, pp. 16-74.
- MULLENNIX, J.W.; PISONI, D.B., 1990, *Stimulus variability and processing dependencies in speech perception*, in „Perception & Psychophysics”, vol. 47, nr. 4, pp. 379-390.
- MULLENNIX, J.W.; PISONI, D.B.; MARTIN, Chr.S., 1998, *Some effects of talker variability on spoken word recognition*, in „The Journal of the Acoustical Society of America”, vol. 85, nr. 1, pp. 365-378.
- MÜLLER, G.B.; NEWMAN, S.A., 2003, *Origination and organismal form. Beyond the Gene in Developmental and Evolutionary Biology*, Cambridge MA, London.
- MUNHALL, K.G.; LÖFQVIST, A.; KELSO, J.A., 1994, *Lip-larynx coordination in speech: effects of mechanical perturbations to the lower lip*, in „The Journal of the Acoustical Society of America”, vol. 95, nr. 6, pp. 3605-3616.
- MURGATROYD, Chr., 2010, *The Power of the Gene: The Origin and Impact of Genetic Disorders*, New York.
- MURTAS, G., 2013, *Early self-reproduction, the emergence of division mechanisms in protocells*, in „Bolecular bioSystems”, vol. 9, nr. 2, pp. 195-204; doi: 10.1039/c2mb25375e.
- NARAYAN, C.R.; WERKER, J.F.; BEDDOR, P.S., 2010, *The interaction between acoustic salience and language experience in developmental*

- speech perception: evidence from nasal place discrimination*, in „Developmental science”, vol. 13, nr. 3, pp. 407-420; doi: 10.1111/j.1467-7687.2009.00898.x.
- NEAREY, T.M., 1989, *Static, dynamic, and relational properties in vowel perception*, in „The Journal of the Acoustical Society of America”, vol. 85, nr. 5, pp. 2088-2113.
- NEEDHAM, J., 1993, *On the dissociability of the fundamental processes in ontogenesis*, in „Biological reviews”, vol. 8, nr. 2, pp. 180-223; doi: 10.1111/j.1469-185X.1933.tb01153.x.
- NEGUS, V.E., 1929, *The Mechanism of the Larynx*, London.
- NEGUS, V.E., 1949, *The comparative Anatomy and Physiology of the Larynx*, London.
- NELSON, A.C., 2000, *Neural plasticity and human development: the role of early experience in sculpting memory systems*, in „Current Directions in Psychological Science”, vol. 8, nr. 2, pp. 42-45.
- NEUMANN-HELD, E.M., 2001, *Let's Talk about Genes: The Process Molecular Gene Concept and Its Context*, in Oyama et al. 2001, pp. 69-84.
- NEWMAN, M.; WU, A., 2011, „Do you sound asian when you speak English?” *Racial identification and voice in chinese and korean Americans' English*, in „American Speech”, vol. 86, nr. 2, pp. 152-178; doi: org/10.1215/00031283-1336992.
- NEWMAN, R.; RATNER, N.B.; JUSCZYK, A.M.; DOW, K.A., 2006, *Infants' early ability to segment the conversational speech signal predicts later language development: a retrospective analysis*, in „Developmental psychology”, vol. 42, nr. 4, pp. 643-655; doi: 10.1037/0012-1649.42.4.643.
- NEWMAN, S.A., 2002, *Developmental mechanisms: putting genes in their place*, in „Journal of biosciences”, vol. 27, nr. 2, pp. 97-104.
- NEWMAN, S.A.; BHAT, R., 2009, *Dynamical patterning modules: a „pattern language” for development and evolution of multicellular form*, in „The International journal of developmental biology”, vol. 53, nr. 5-6, pp. 693-705; doi: 10.1387/ijdb.072481sn.
- NEWMAN, S.A.; MÜLLER, G.B.J., 2000, *Epigenetic mechanisms of character origination*, „The Journal of Experimental Zoology”, vol. 288, nr. 4, pp. 304-317; doi: 10.1002/1097-010X(20001215)288:4<304:AID-JEZ3>3.0.CO;2-G.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- NEWPORT, E.L., 1990, *Maturational constraints on language learning*, in „Cognitive Science”, vol. 14, nr. 1, pp. 11-28; doi: 10.1207/s15516709cog1401_2.
- NEWPORT, E.L.; GLEITMAN H.; GLEITMAN, L.R., 1977, *Mother, I'd rather do it myself: Some effects and non-effects of maternal speech style*, in Snow, C.E.; Ferguson, C.A, ed.), *Talking to children: Language input and acquisition*, pp. 109-149.
- NIJHOUT, H.F., 2001, *The Ontogeny of Phenotypes*, in Oyama *et al.* 2001, pp. 129-140.
- NIL de, L.F.; ABBS, J.H., 1991, *Influence of speaking rate on the upper lip, lower lip, and jaw peak velocity sequencing during bilabial closing movements*, in „The Journal of the Acoustical Society of America”, vol. 89, nr. 2, pp. 845-849.
- NITTROUER, S.; STUDDERT-KENNEDY, M., 1987, *The role of coarticulatory effects in the perception of fricatives by children and adults*, in „Journal of speech, language, and hearing research: JSLHR”, vol. 30, nr. 3, pp. 319-329.
- NIX, D.A.; PAPCUN, G.; HOGDEN, J.; ZLOKARNIK, I., 1996, *Two cross-linguistic factors underlying tongue shapes for vowels*, in „The Journal of the Acoustical Society of America”, vol. 99, nr. 6, pp. 3707-3717.
- NONAKA, K.; MATSUMOTO, T.; NAKATA, M., 1988a, *Genetic and environmental factors in the longitudinal growth of rats: I. Body weight and overall craniofacial size*, in „Journal of craniofacial genetics and developmental biology”, vol. 8, nr. 4, pp. 319-327.
- NONAKA, K.; NAKATA, M., 1988b, *Genetic and environmental factors in the longitudinal growth of rats: II. Ventrodorsal craniofacial size*, in „Journal of craniofacial genetics and developmental biology”, vol. 8, nr. 4, pp. 329-335.
- NONAKA, K.; NAKATA, M., 1988c, *Genetic and environmental factors in the longitudinal growth of rats: III. Craniofacial shape change*, in „Journal of craniofacial genetics and developmental biology”, vol. 8, nr. 4, pp. 337-344.
- NORDE. M.; van de VELDE, F., ed., 2016, *Exaptation and language change*, Amsterdam, Philadelphia.
- NOVÁK, V.J.; LIEBL, V., 1975, *On the question of the origin and evolution of the genetic system*, in „Origins of life and evolution of biospheres. The Journal of the International Astrobiology Society”, vol. 6, nr. 1-2, pp. 269-271.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- OHALA, J.J., 1983a, *Cross-language use of pitch: an ethological view*, in „Phonetica”, vol. 40, nr. 1, pp. 1-18.
- OHALA, J.J., 1983b, *The origin of sound patterns in vocal tract constraints*, in MacNeilage, P.F, ed.), *The production of speech*, New York, pp. 189-216.
- OHALA, J.J., 1989, *Sound change is drawn from a pool of synchronic variation*, in Breivik, L.E.; Jahr, E.H, ed.), *Language change: Contributions to the study of its causes*, Berlin, pp. 173-198.
- OHALA, J.J., 1993a, *Coarticulation and phonology*, in „Language and speech”, nr. 36, pp. 155-170; doi: 10.1177/002383099303600303.
- OHALA, J.J., 1993b, *The phonetics of sound change*, in *Historical linguistics: Problems and perspectives*, Jones, Ch, ed.), London, pp. 237-278.
- OLLER, D.K., 2000, *The Emergence of the Speech Capacity*, Majwah.
- OLLER, D.K.; EILERS, R.E., 1988, *The role of audition in infant babbling*, in „Child development”, vol. 59, nr. 2, pp. 441-449.
- OLLER, D.K.; EILERS, R.E.; BULL, D.H.; CARNEY, A.E., 1985, *Prespeech vocalizations of a deaf infant: a comparison with normal metophonological development*, in „Journal of speech and hearing research”, vol. 28, nr. 1, pp. 47-63.
- Otto, B., 2010, *Language development in early childhood*, Boston.
- OYAMA, S., 1976, *A sensitive period for the acquisition of a non-native phonological system*, in „Journal of Psycholinguistic Research”, nr. 5, pp. 261-85.
- OYAMA, S., 2000a, *Science and cultural theory. Evolution's eye: A systems view of the biology-culture divide*, Durham, North Carolina.
- OYAMA, S., 2000b, *The Ontogeny of Information: Developmental Systems and Evolution*, Durham, North Carolina.
- OYAMA, S., 2001, *Terms in Tension: What Do You Do When All the Good Words Are Taken?*, in Oyama *et al.* 2001, pp. 177-193.
- OYAMA, S.; GRIFFITHS, P.E.; GRAY, R.D., ed., 2001, *Cycles of Contingency*, Cambridge, MA.
- OZÇALIŞKAN, S.; GOLDIN-MEADOW, S., 2005, *Gesture is at the cutting edge of early language development*, in „Cognition”, vol. 96, nr. 3, B101-13; doi: 10.1016/j.cognition.2005.01.001.
- PAČESOVA, J., 1987, *On the ontogenesis of speech acts*, „*Studia minora facultatis philosophicae universitatis Brunensis*”, I, 23, pp. 55-65.
- PALLARES, L.F.; HARR, B.; TURNER, L.M.; TAUTZ, D., 2014, *Use of a natural hybrid zone for genomewide association mapping of*

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- craniofacial traits in the house mouse*, in „Molecular Ecology”, nr. 23, pp. 5756–5770; doi: 10.1111/mec.12968.
- PALOMAR-GARCÍA, M.Á.; BUEICHEKÚ, E.; ÁVILA, C.; SANJUÁN, A.; STRIJKERS, K.; VENTURA-CAMPOS, N.; COSTA, A., 2015, *Do bilinguals show neural differences with monolinguals when processing their native language?*, in „Brain and language”, vol. 142, pp. 36-44; doi: 10.1016/j.bandl.2015.01.004.
- PARADIS, J.; GENESEE, F.; CRAGO, M., 2011, *Dual language development and disorders: A handbook on bilingualism & second language learning*, Baltimore.
- PENFIELD, W.; ROBERTS, L., 1959, *Speech and Brain Mechanisms*, Princeton.
- PENNISI, A.; FALZZONE, A., 2016, *Darwinian Biolinguistics: Theory and History of a Naturalistic Philosophy of Language and Pragmatics*, Cham.
- PERKELL, J.S.; HILLMAN, R.E.; HOLMBERG, E.B., 1994, *Group differences in measures of voice production and revised values of maximum airflow declination rate*, in „The Journal of the Acoustical Society of America”, vol. 96, nr. 2, pp. 695-698.
- PETERS, A.M.; BOGGS, St. T., 1986, *Interactional routines as cultural influences upon language acquisition*, in Schieffelin, B.B.; Ochs, E, ed.), *Language socialization across cultures*, Cambridge, pp. 80-96.
- PETITTO, L.A.; KATERELOS, M.; LEVY, B.G.; GAUNA, K.; TÉTREAULT, K.; FERRARO, V., 2001, *Bilingual signed and spoken language acquisition from birth: implications for the mechanisms underlying early bilingual language acquisition*, in „Journal of child development”, vol. 28, nr. 2, pp. 453-496.
- PETKOV, C.I.; JARVIS, E.D., 2012, *Birds, primates, and spoken language origins: behavioral phenotypes and neurobiological substrates*, in „Frontiers evolutionary neurosciences”, nr. 4, pp. 12; doi: 10.3389/fnevo.2012.00012.
- PETKOV, C.I.; LOGOTHEΤΙΣ, Ν.Κ.; OBLESER, J., 2009, *Where are the human speech and voice regions, and do other animals have anything like them?*, in „The Neuroscientist: a review journal bringing neurobiology, neurology and psychiatry”, vol. 15, nr. 5, pp. 419-429; doi: 10.1177/1073858408326430.
- PETTITO, L.A.; HOLOWKA, S.; SERGIU, L.E.; LEVY, B.; OSTRY, D.J., 2004, *Baby hands that move to the rhythm of language: hearing*

- babies acquiring sign languages babble silently on the hands*, in „Cognition”, vol. 93, nr. 1, pp. 43-73; doi: 10.1016/j.cognition.2003.10.007.
- PETTITO, L.A.; MARENTE, P.F., 1991, *Babbling in the manual mode: evidence for the ontogeny of language*, in „Science”, vol. 251, nr. 5000, pp. 1493-1496.
- PHENNING, D.W.; WUND, M.A.; SNELL-ROOD, E.C.; CRUICKSHANK, T.; SCHLICHTING, C.D., MOCZEK, A.P., 2010, *Phenotypic plasticity's impacts on diversification and speciation*, in „Trends in Ecology & Evolution”, vol. 25, nr. 8, pp. 459-467, doi: <http://dx.doi.org/10.1016/j.tree.2010.05.006>.
- PIERREHUMBERT, J.B., 2000, *The phonetic grounding of phonology*, in „Les Cahiers de l'ICP, Bulletin de la Communication Parlée”, nr. 5, pp. 7-23.
- PISONI, D.B., 1979, *On the Perception of Speech Sounds as Biologically Significant Signals*, in „Brain, Behavior and Evolution”, vol. 15, nr. 5-6, pp. 330-350.
- PISONI, D.B.; NUSBAUM, H.C.; LUCE, P.A.; SLOWIACZEK, L.M., 1985, *Speech Perception, Word Recognition and the Structure of the Lexicon*, in „Speech Communication”, vol. 4, nr. 1-3, pp. 75-95, doi: 10.1016/0167-6393(85)90037-8.
- PLOMIN, R.; DANIELS, D., 1987, *Why are children in the same family so different from each other?*, in „Behavioral and Brain Sciences”, vol. 10, nr. 1, pp. 1-16.
- PLOMIN, R.; FULKER, D.W.; CORLEY, R.; deFRIES, J.C., 1997, *Nature, nurture, and cognitive development from 1 to 16 years: A parent-offspring adoption study*, in „Psychological Science”, vol. 8, nr. 6, pp. 442-447.
- PLOMIN, R.; RUTTER, M., 1998, *Child development, molecular genetics, and what to do with genes once they are found*, in „Child development”, vol. 69, nr. 4, pp. 1223-1242.
- POLKA, L., 1992, *Characterizing the influence of native language experience on adult speech perception*, in „Perception & psychophysics”, vol. 52, nr. 1, pp. 37-52.
- POLKA, L.; WERKER, J.F., 1994, *Developmental changes in perception of nonnative vowel contrasts*, in „Journal of experimental psychology. Human perception and performance”, vol. 20, nr. 2, pp. 421-435.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- PONS, F.; BOSCH, L.; LEWKOWICZ, D.J., 2015, *Bilingualism modulates infants' selective attention to the mouth of a talking face*, in „Psychological science”, vol. 26, nr. 4, pp. 490-498; doi: 10.1177/0956797614568320.
- PORT, R.F.; LEARY, A.P., 2005, *Against Formal Phonology*, in „Language”, vol. 81, nr. 4, pp. 927-964; doi: 10.1353/lan.2005.0195.
- POULIN-DUBOIS, D.; BLAYE, A.; COUTYA, J.; BIALYSTOK, E., 2011, *The effects of bilingualism on toddlers' executive functioning*, in „Journal of Experimental Child Psychology”, vol. 108, nr. 3, pp. 567-579.
- PRESTON, D., 1989, *Sociolinguistics and Second Language Acquisition*, Oxford.
- PRICE, T.S.; ELEY, T.C.; DALE, P.S.; STEVENSON, J.; SAUDINO, K.; PLOMIN, R., 2000, *Genetic and environmental covariation between verbal and nonverbal cognitive development in infancy*, in „Child development”, vol. 71, nr. 4, pp. 948-959.
- PRIGOGINE, I.; STENGERS, I., 1984a, *Noua alianță. Metamorfoza științei*, (trad. Boico, C.; Manolescu, Z.), București.
- PRIGOGINE, I.; STENGERS, I., 1984b, *Order out of chaos. Man's new dialogue with nature*, Toronto, New Your, London, Sydney.
- PUGLISI, A.; BARONCHELLI, A.; LORETO, V., 2008, *Cultural route to the emergence of linguistic categories*, in „Proceedings of the National Academy of Sciences of the United States of America”, vol. 105, nr. 23, pp. 7936-7940.
- RAFF, R.A., 1996, *The shape of Life. Genes, development, and the evolution of animal form*, Chicago.
- RAFF, R.A.; SLY, B.J., 2000, *Modularity and dissociation in the evolution of gene expression territories in development*, in „Evolution & development”, vol. 2, nr. 2, pp. 102-113.
- RAIA, P.; CAROTENUTO, FR.; MELORO, C.; PIRAS, P.; PUSHKINA, D., 2009, *The Shape of Contention: Adaptation, History, and Contingency in Ungulate Mandibles*, in „Evolution” vol. 64, nr. 5, pp. 1489-1503; doi:10.1111/j.1558-5646.2009.00921.x.
- RAJ, A.; CHEN, YH., 2011, *The wiring economy principle: connectivity determines anatomy in the human brain*, in „PLoS one”, vol. 6, nr. 9, e14832; doi: 10.1371/journal.pone.0014832.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- REDINGTON, M.; CHATER, N., 1997, *Probabilistic and distributional approaches to language acquisition*, in „Trends in cognitive sciences”, vol. 1, nr. 7, pp. 273-281; doi: 10.1016/S1364-6613(97)01081-4.
- REIK, W.; WALTER, J., 2001, *Genomic imprinting: parental influence on the genome*, in „Nature reviews. Genetics”, vol. 2, nr. 1, pp. 21-32; 10.1038/35047554.
- RENAUD, S.; ALIBERT, P.; AUFRAY, J.-Chr., 2009, *Mandible shape in hybrid mice*, in „Naturwissenschaften”, vol. 96, nr. 9, pp. 1043-1050; doi: 10.1007/s00114-009-0563-4.
- RENAUD, S.; ALIBERT, P.; AUFRAY, J.-Chr., 2012, *Modularity as a source of new morphological variation in the mandible of hybrid mice*, in „BMC Evolutionary Biology”, nr. 12, 8, pp. 141; doi: 10.1186/1471-2148-12-141.
- RIEDL, R., 1978, *Order in Living Organisms*, Chichester, New York.
- RIVERA-GAXIOLA, M.; SILVA-PEREYRA, J.; KUHL, P.K., 2005, *Brain potentials to native and non-native speech contrasts in 7- and 11-month-old American infants*, in „Developmental science”, vol. 8, nr. 2, pp. 162-172; doi: 10.1111/j.1467-7687.2005.00403.x.
- RIZZOLATTI, G.; ARBIB, M.A., 1998, *Language within our grasp*, in „Trends in neurosciences”, vol. 21, nr. 5, pp. 188-194.
- RIZZOLATTI, G.; FADIG, L.; MATELLI, M.; BETTINARDI, V.; PAULESU, E.; PERANI, D.; FAZION, F., 1996, *Localization of grasp representations in humans by PET: 1. Observation versus execution*, in „Experimental brain research”, vol. 111, nr. 2, sept.; pp. 246-252
- ROMÁN, P.; GONZÁLEZ J.; VENTURA-CAMPOS N.; RODRÍGUEZ-PUJADAS A.; SANJUÁN A.; ÁVILA C., 2015, *Neural differences between monolinguals and early bilinguals in their native language during comprehension*, in „Brain and language”, nr. 150, pp. 80-89; doi: 10.1016/j.bandl.2015.07.011.
- ROSCH, E., 1978, *Principles of categorization*, in Rosch, E.; Lloyd, B., ed., *Cognition and Categorization*, Hillsdale, pp. 27-48.
- ROWE, D.C., 1994, *The Limits of Family Influence: Genes, Experience, and Behavior*. New York.
- ROWE, M.L.; PAN, B.A.; AYOUB, C., 2005, *Predictors of variation in maternal talk to children: A longitudinal study of low-income families*, in „Parenting: Science and Practice”, vol. 5, nr. 3, pp. 259-283.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- RUDEL, D.; SOMMER, R.J., 2003, *The evolution of developmental mechanisms*, in „Developmental biology”, vol. 264. nr. 1, pp. 15-37.
- RYALLS, J.; ZIPPRER, A.; BALDAUFF, P., 1997, *A Preliminary Investigation of the Effects of Gender and Race on Voice Onset Time*, in „Journal of Speech, Language, and Hearing Research”, vol. 40, pp. 642-645; doi:10.1044/jshr.4003.642.
- SAFFRAN, J.R., THIESSEN, E.D., 2003, *Pattern induction by infant language learners*, in „Developmental psychology”, vol. 39, nr. 3, pp. 484-494.
- SAJANTILA, A.; LAHERMO,P.; ANTINEN, T.; LUKKA, M.; SISTONEN, P.; SAVONTAUS, M.L.; AULA, P.; BECKMAN, L.; TRANEBJAERG, L.; GEDDE-DAHL, T.; ISSEL-TARVER, L.; DIRIENZO, A.; PÄÄBO, S., 1995, *Genes and languages in Europe: an analysis of mitochondrial lineages*, in „Genomen research”, vol. 5, nr. 1, aug.; pp. 42-52.
- SALAZAR-CIUDAD, I., 2006, *Developmental constraints vs. variational properties: How pattern formation can help to understand evolution and development*, in „Journal of experimental zoology. Part B, Molecular and developmental evolution”, vol. 306, nr. 2, pp. 107-125; doi: 10.1002/jez.b.21078.
- SALAZAR-CIUDAD, I.; JERNVALL, J., 2004, *How different types of pattern formation mechanisms affect the evolution of form and development*, in „Evolution & development”, vol. 6, nr. 1, pp. 6-16.
- SALAZAR-CIUDAD, I.; JERNVALL, J., 2005, *Graduality and innovation in the evolution of complex phenotypes: insights from development*, in „Journal of experimental zoology. Part B, Molecular and developmental evolution”, vol. 304, nr. 6, pp. 619-631; doi: 10.1002/jez.b.21058.
- SALIPANTE, S.J.; HORWITZ, M.S., 2007, *A phylogenetic approach to mapping cell fate*, in „Current topics in developmental biology”, nr. 79, pp. 157-184; doi: 10.1016/S0070-2153(06)79006-8.
- SALTHE, S.N., 1993, *Development and Evolution. Complexity and Change in Biology*, Cambridge MA.
- SAMUEL, A.G.; KRALJIC, T., 2009, *Perceptual learning for speech*, in „Attention, perception & psychophysics”, vol. 71, nr. 6, pp. 1207-1218; doi: 10.3758/APP.71.6.1207.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- SAPIENZA, Chr.M., 1997, *Aerodynamic and acoustic characteristics of the adult African-American voice*, in „Journal of Voice: official journal of the Voice Foundation”, vol. 11, nr. 4, pp. 410-416; doi: 10.1016/S0892-1997(97)80036-7.
- SAVAGE-RUMBAUGH, E.S.; MURPHY, J.; SEVCIK, R.A.; BRAKKE, K.E.; WILLIAMS, S.L.; RUMBAUGH, D.M., 1993, *Language comprehension in ape and child*, in „Monographs of the Society for Research in Child Development”, vol. 58, nr. 3-4, pp. 1-222.
- SAWASHIMA, M.; HIROSE, H.; YOSHIOKA, H.; KIRITANI, S., 1982, *Interaction between articulatory movements and vocal pitch control in Japanese word accent*, in „Phonetica”, vol. 39, nr. 4-5, pp. 188-198.
- SCHARFF, C.; WHITE, S.A., 2004, *Genetic components of vocal learning*, in „Annals of the New York Academy of Sciences”, nr. 1016, pp. 325-347, doi: 10.1196/annals.1298.032.
- SCHARLOO, W., 1991, *Canalization: Genetic and developmental aspects*, in „Annual Reviews of Ecology and Systematics”, vol. 22, pp. 65-93; doi: org/10.1146/annurev.es.22.110191.000433. Houle, D, 2001, *Characters as the units of evolutionary change*, in Wagner, G.P., ed., *The Character Concept in Evolutionary Biology*, San Diego, pp. 109-140.
- SCHMALHAUSEN, I.I., 1947, *Factors of Evolution* (trad. Dordick, I.; Dobzhansky, Th.), Philadelphia, Toronto.
- SCHRUM, J.P.; ZHU, T.F.; SZOSTAK, J.W., 2010, *The origins of cellular life*, in „Cold Spring Harbor perspectives in biology”, vol. 2, nr. 9, a002212; doi: 10.1101/cshperspect.a002212.
- SCHWARTZ, J.L.; ABRY, C.; BOË, L.J.; CATHIARD, M., 2002, *Phonology in a theory of perception-for-actioncontrol*, in Durand, J.; Laks, B., ed., *Phonology: from Phonetics to Cognition*, Oxford, pp. 255-280.
- SCHWARTZ, J.-L.; BOË, J.-L.; VALLÉE, N.; ABRY, C, 1997, *The Dispersion-Focalization Theory of vowel systems*, in „Journal of phonetics”, vol. 25, nr. 3, pp. 255-286; doi.org/10.1006/jpho.1997.0043.
- SCHWENK, K, 2001, *Functional units and their evolution*, in Wagner, G.P., ed., *The Character Concept in Evolutionary Biology*, San Diego, pp. 165-198.
- SEBASTIÁN-GALLÉS, N., 2006, *Native-language sensitivities: evolution in the first year of life*, in „Trends in cognitive sciences”, vol. 10, nr. 6, pp. 239-241; doi: 10.1016/j.tics.2006.04.009.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- SEIDENBERG, M.S., 1997, *Language acquisition and use: learning and applying probabilistic constraints*, in „Science”, vol. 275, nr. 5306, pp. 1599-1603.
- SEKIYAMA, K., 1997, *Cultural and linguistic factors in audiovisual speech processing: the McGurk effect in Chinese subjects*, in „Perception & psychophysics”, vol. 59, nr. 1, pp. 73-80.
- SEKIYANNA, K.; TOHKURA, Y., 1991, *McGurk effect in non-English listeners: few visual effects for Japanese subjects hearing Japanese syllables of high auditory intelligibility*, in „The journal of the Acoustical Society of America”, nr. 90, pp. 1797-1805.
- SELINKER, L., 1969, *Language transfer*, in „General Linguistics”, nr. 9, pp. 67-92.
- SELINKER, L., 1972, *Interlanguage*, in „International Review of Applied Linguistics”, nr. 10, pp. 209-231.
- SELINKER, L.; SWAIN, M.; DUMAS, G., 1975, *The Interlanguage Hypothesis extended to children*, in „Language Learning”, vol. 25, nr. 1, pp. 139-152.
- SELLA, G.; ARDELL, D.H., 2006, *The coevolution of genes and genetic codes: Crick's frozen accident revisited*, in „Journal of molecular evolution”, vol. 63, nr. 3, pp. 297-313; doi: 10.1007/s00239-004-0176-7.
- SERENO, J.A.; BAUM, S.R.; MAREAN, G.C.; LIEBERMAN, P., 1987, *Acoustic analyses and perceptual data on anticipatory labial coarticulation in adults and children*, in „The Journal of the Acoustical Society of America”, vol.; 81, nr. 2, pp. 512-519.
- SHANAHAN, T, 2008, *Why don't zebras have machine guns? Adaptation, selection, and constraints in evolutionary theory*, in „Studies in History and Philosophy of Biological and Biomedical Sciences”, vol.; 39, nr. 1, pp. 135-46, doi: 10.1016/j.shpsc.2007.12.008.
- SHAYWITZ, B.A.; SHAYWITZ, S.E.; PUGH, K.R.; TODD CONSTABLE, R.; SKUDLARSKI, P.; FULBRIGHT, R.K.; BRONEN, R.A.; FLETCHER, J.M.; SHANKWEILER, D.P.; KATZ, L.; GORE, J.C., 1995, *Sex differences in the functional organization of the brain for language*, in „Nature”, nr. 373, pp. 607-609; doi: 10.1038/373607a0.
- SHEA, N., 2012, *New thinking, innateness and inherited representation*, in „Philosophical Transactions of the Royal Society of London, Series B. Biological Sciences”, vol. 367, nr. 1599, p.2234–2244; doi: 10.1098/rstb.2012.0125.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- SHISHKIN, M.A., 2016, *Evolution of ontogeny and nature of heterochronies*, in „Paleontological Journal”, vol. 50, nr. 2, pp. 117-130.
- SHONKOFF, J.P.; PHILLIPS, D.A., ed., 2000, *From Neurons to Neighborhoods. The Science of Early Childhood Development*, National Research Council (US) and Institute of Medicine (US) Committee on Integrating the Science of Early Childhood Development, Washington (DC), National Academies Press (US).
- SIEGAL, M. L.; BERGMAN, A., 2002, *Waddington's canalization revisited: Developmental stability and evolution*, in „Proceedings of the National Academy of Sciences of the United States of America”, vol. 99, nr. 16, pp. 10528-10532; doi: 10.1073/pnas.102303999.
- SILVERMAN, D., 1997, *Laryngeal complexity in Otomanguean vowels*, in „*Phonology*”, vol. 14, nr. 2, pp. 235-261.
- SIMONYAN, K.; HORWITZ, B.; JARVIS, ED., 2011, *Dopamine regulation of human speech and bird song: A critical review*, in „*Brain & Language*”, vol. 122, nr. 3, pp. 142-150; doi:10.1016/j.bandl.2011.12.009.
- SIRSA, H.; REDFORD, M.A., 2013, *The effects of native language on Indian English sounds and timing patterns*, in „*Journal of Phonetics*”, vol. 41, nr. 6, pp. 393-406; doi: 10.1016/j.wocn.2013.07.004.
- SKIPPER, J.I.; GOLDIN-MEADOW, S.; NUSBAUM, H.C.; SMALL, S.L., 2007, *Speech-associated gestures, Broca's area, and the human mirror system*, in „*Brain and language*”, vol. 101, nr. 3, pp. 260-277; doi: 10.1016/j.bandl.2007.02.008.
- SKIPPER, J.I.; NUSBAUM, H.C.; SMALL, S.L., 2005, *Listening to talking faces: motor cortical activation during speech perception*, in „*NeuroImage*”, vol. 25, nr. 1, pp. 76-89; doi: 10.1016/j.neuroimage.2004.11.006.
- SMITH, A., 2010, *Development of neural control of orofacial movements of speech*, in Hardcastle *et al.*, pp. 251- 295.
- SMITH, K., 2011, *Learning bias, cultural evolution of language, and the biological evolution of the language faculty*, in „*Human biology*”, vol. 83, nr. 2, pp. 261-278; doi: 10.3378/027.083.0207.
- SMITH, K.; PERFORIS, A.; FEHÉR, O.; SAMARA, A.; SWOBODA, K.; WONNACOTT, E., 2017, *Language learning, language use and the evolution of linguistic variation*, in „*Philosophical Transactions of the Royal Society of London. Series B, Biological sciences*”, vol. 372, nr. 1711, pii 20160051; doi: 10.1098/rstb.2016.0051.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- SNOWDON, Ch.T.; HAUSBERGER, M., ed., 1997, *Social Influences on Vocal Development*, Cambridge.
- SOLÉ, R.; VALVERDE, S., 2006, *Are network motifs the spandrels of cellular complexity?*, in „Trends in ecology & evolution”, vol. 21, nr. 8, pp. 419-422; doi: 10.1016/j.tree.2006.05.013.
- SOUZA, P.; GEHANI, N.; WRIGHT, R.; MCCLOY, D., 2013, *The advantage of knowing the talker*, in „Journal of the American Academy of Audiology”, vol 24, nr. 8, pp. 689-700; doi: 10.3766/jaaa.24.8.6.
- SPALDING, D.S., 1902, *Instinct. with original observations on young animals*, in „The popular science monthly”, iun.; pp. 126-142.
- SPERBER, D., 2001, *In Defense of massive modularity*, in Dupoux, E, ed.; *Language, Brain and Cognitive Development: Essays in Honor of Jacques Mehler*, Cambridge MA, pp. 47-56.
- STAES, N.; SHERWOOD, C.C.; WRIGHT, K.; de MANUEL, M.; GUEVARA, E.E.; MARQUES-BONET, T.; KRÜTZEN, M.; MASSIAH, M.; HOPKINS, W.D.; ELY, J.J.; BRADLEY, B.J., 2017, *FOXP2 variation in great ape populations offers insight into the evolution of communication skills*, in „Scientific reports”, vol. 7, nr. 1, pp. 16866; doi: 10.1038/s41598-017-16844-x.
- STAGER, C.L.; WERKER, J.F., 1997, *Infants listen for more phonetic detail in speech perception than in word-learning tasks*, in „Nature”, vol. 388, nr. 6640, pp. 381-382; doi: 10.1038/41102.
- STARK, R.E., 1980, *Stages of speech development in the first year of life*, in Yeni-Komshian, G.H.; Kavanagh, J.F.; Ferguson, Ch.A, ed.),, *Child phonology*, vol. I, *Production*, New York, London, Toronto, Sidney, San Francisco, pp. 73-91.
- STEEVE, R.W., 2012, *Effects of changing jaw height on F1 during babble: a case study at 9 months*, in „Clinical linguistics & phonetics”, vol. 26, nr. 4, pp. 311-329; doi: 10.3109/02699206.2011.626887.
- STERELNY, K., 2001, *Niche construction, Developmental Systems and Extended Replicator*, in Oyama, S.; Griffiths, P.E.; Gray, R.D, ed.),, *Cycles of contingency. Developmental systems and evolution*, pp. 333-350, Cambridge MA, London.
- STEVENS, K.N., 1981, *Constraints Imposed by the Auditory System on the Properties Used to Classify Speech Sounds: Data from Phonology*,

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- Acoustics, and Psychoacoustics*, in „*Advances in Psychology*”, vol. 7, pp. 61-74; doi.org/10.1016/S0166-4115(08)60179-X.
- STEVENS, K.N., 1989, *On the quantal nature of speech*, in „*Journal of Phonetics*”, 17, pp. 3-45.
- STOCK, D.W., 2001, *The genetic basis of modularity in the development and evolution of the vertebrate dentition*, in „*Philosophical Transactions of the Royal Society of London. Series B, Biological Sciences*”, vol. 356, nr. 1414, pp. 1633-1653; doi: 10.1098/rstb.2001.0917.
- STOJANOWSKI, Chr.M.; PAUL, K.S.; SEIDEL, A.C.; DUNCAN, W.N.; GUATELLI-STEINBERG, D., 2017, *Heritability and genetic integration of tooth size in the South Carolina Gullah*, in „*American Journal of Physical Anthropology. The official journal of the American Association of Physical Anthropologists*”, 19 aug.; pp. 1-17; doi: 10.1002/ajpa.23290.
- STRAIGHT, St.H., 1980, *Auditory versus articulatory phonological processes and their development in children*, in Yeni-Komshian, G.H.; Kavanagh, J.F.; Ferguson, Ch.A, ed., *Child phonology*, vol. I, *Production* (1980), New York, London, Toronto, Sidney, San Francisco, pp. 45-72.
- STRANGE, W., 1989, *Evolving theories of vowel perception*, in „*The Journal of the Acoustical Society of America*”, vol. 85, nr. 5, pp. 2081-2087.
- STRANGE, W., ed., 1995, *Speech Perception and Linguistic Experience: Issues in Cross-Language Research*, Baltimore.
- STRANGE, W.; BOHN, O.S., 1998, *Dynamic specification of coarticulated German vowels: perceptual and acoustical studies*, in „*The Journal of the Acoustical Society of America*”, vol. 104, nr. 1, pp. 488-504.
- STRANGE, W.; HISAGI, M.; AKAHANE-YAMADA, R.; KUBO, R., 2011, *Cross-language perceptual similarity predicts categorial discrimination of American vowels by naïve Japanese listeners*, in „*The Journal of the Acoustical Society of America*”, vol. 130, nr. 4, pp. 226-231; doi: 10.1121/1.3630221.
- STRANGE, W.; JENKINS, J.J.; JOHNSON, T.L., 1983, *Dynamic specification of coarticulated vowels*, in „*The Journal of the Acoustical Society of America*”, vol. 74, nr. 3, pp. 695-705.
- STREETER, L.A., 1976, *Language perception of 2-month-old infants shows effects of both innate mechanisms and experience*. Nature, 259, pp. 39-41.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- STUDDERT-KENNEDY, M., 1991, *Language development from an evolutionary perspective*, in Krasnegor, N.A.; Rumbaugh, D.M.; Schiefelbusch, R.L.; Studdert-Kennedy, M, ed.), *Biological and Behavioral Determinants of Language Development*, New York, London, pp. 5-28.
- STURTEVANT, A. H., 1965, *A History of Genetics*, New York.
- STURTEVANT, A.H., 1940, *A new inherited character in man*, in „Proceedings of the National Academy of Sciences of United States of America”, 26, pp. 100-102; doi:10.1073/pnas.26.2.100.
- SUN, H.; ZHOU, C.; HUANG, X.; LIU, S.; LIN, K.; YU, L.; HUANG, K.; CHU, J.; YANG, Z., 2013, *Correlation between the linguistic affinity and genetic diversity of Chinese ethnic groups*, in „Journal of human genetics”, vol. 58, nr. 10, pp. 683-693; doi: 10.1038/jhg.2013.79.
- SUNDBERG, J.; FAHLSTEDT, E.; MORELL, A., 2005, *Effects on the glottal voice source of vocal loudness variation in untrained female and male voices*, in „The Journal of the Acoustical Society of America”, vol. 117, nr. 2, pp. 879-885.
- SYRDAL, A.K.; GOPAL, H.S., 1986, *A perceptual model of vowel recognition based on the auditory representation of American English vowels*, in „The Journal of the Acoustical Society of America”, vol. 79, nr. 4, pp. 1086-1100.
- SZOSTAK, J.W., 2011, *An optimal degree of physical and chemical heterogeneity for the origin of life?*, in „Philosophical Transactions of the Royal Society of London. Series B, Biological sciences”, vol. 366, nr. 1580, pp. 2894-2901; doi: 10.1098/rstb.2011.0140.
- TAKECHI, M.; KURATANI, S., 2010, *History of studies on mammalian middle ear evolution: a comparative morphological and developmental biology perspective*, in „Journal of experimental zoology. Part B, Molecular and developmental evolution”, vol. 314, nr. 6, pp. 417-433; doi: 10.1002/jez.b.21347.
- TALIAZ, D., 2013, *Skills development in infants: a possible role for widespread neurogenesis?*, in „Frontiers in behavioral neuroscience”, nr. 7, pp. 178; doi: 10.3389/fnbeh.2013.00178.
- TAMIS-LeMONDA, C.S.; CRISTOFARO, T.N.; RODRIGUEZ, E.T.; BORNSTEIN, M.H., 2006, *Early language development: Social influences in the first years of life*, in Balter, L.; Tamis-LeMonda, C.S,

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- ed.; *Child Psychology: A Handbook of Contemporary Issues*, New York, pp. 79-108.
- TANAKA, S.; TANABE, M., 1986, *Glottal adjustment for regulating vocal intensity. An experimental study*, in „Acta oto-laryngologica”, vol. 102, nr. 3-4, pp. 315-324.
- TANJI, J.; KURATA, K., 1985, *Contrasting neuronal activity in supplementary and precentral motor cortex of monkeys. I. Responses to instructions determining motor responses to forthcoming signals of different modalities*, in „Journal of neurophysiology”, vol. 53, nr. 1, pp. 129-141.
- TARONE, E.E., 1978, *The phonology of interlanguage*, in Richards, J.C, ed.), *Understanding second and foreign language learning: issues and approaches*, Rowley, pp. 15-33.
- TATHAM, M.; MORTON, K., 2003, *Expression in Speech: Analysis and Synthesis*, Oxford.
- TATHAM, M.; MORTON, K., 2006, *Speech Production and Perception*, Hounds mills, Basingstoke, New York.
- TATHAM, M.; MORTON, K., 2007, *The Linguistics, Phonology, and Phonetics Perspective*, Oxford; doi: org/10.1093/acprof:oso/9780199250677.001.0001.
- TAYLOR, G., 1986, *Errors and explanations*, in „Applied Linguistics”, nr. 7, pp. 144-166.
- TELLIER, M., 2009, *The development of gesture*, in de Bot, K.; Schrauf, R.W, ed., *Language development over the lifespan*, New York, London, p.191-216.
- TERAMITSU, I.; KUDO, L.C.; LONDON, S.E.; GESCHWIND, D.H.; WHITE, S.A., 2004, *Parallel FoxP1 and FoxP2 expression in songbird and human brain predicts functional interaction*, in „The Journal of Neuroscience”, vol. 24, nr. 13, pp. 3152-3163, doi: 10.1523/JNEUROSCI.5589-03.2004.
- THESLEFF, I.; ABERG, T., 1997, *Tooth morphogenesis and the differentiation of ameloblasts*, in „Ciba Foundation Symposium”, nr. 205, pp. 3-17.
- THIESSEN, E.D., 2017, *What's statistical about learning? Insights from modelling statistical learning as a set of memory processes*, in „Philosophical Transactions of the Royal Society of London. Series B, Biological sciences”, vol. 372, nr. 1711, pii: 20160056; doi: 10.1098/rstb.2016.0056.

- THIESSEN, E.D.; PAVLIK, P.I. jr, 2013, *iMinerva: a mathematical model of distributional statistical learning*, in „Cognitive science”, vol. 37, nr. 2, pp. 310-343; 10.1111/cogs.12011.
- THODAY, T.M.; GIBSON, J.B.; SPICKETT, S.G., 1964, *Regular responses to selection. 2. Recombination and accelerated responses*, in „Genetical researches”, vol. 5, pp. 1-19.
- THOMASON, S.G.; KAUFMAN, T., 1988, *Language contact, creolization and genetic linguistics*, Berkeley, Los Angeles, Oxford.
- THOMPSON, L., 1999, *Young bilingual learners in nursery school*, in „Studies in Second Language Acquisition”, vol. 24, nr. 1, pp. 131-132.
- TITZE, I.R., 1993, *Current topics in voice production mechanisms*, in „Acta oto-laryngologica”, vol. 113, nr. 3, pp. 421-427.
- TITZE, I.R.; SCHERER, R.C., ed., 1983, *Vocal Fold Physiology: Biomechanics, Acoustics and Phonatory Control*, Denver.
- TOBIAS, Ph.V., 1987, *The brain of Homo habilis: A new level of organization in cerebral evolution*, in „Journal of human evolution”, vol. 16, nr. 7-8, pp. 741-761; doi: org/10.1016/0047-2484(87)90022-4.
- TODT, D., 2004, *From birdsong to speech: a plea for comparative approaches*, in „Anais da Academia Brasileira de Ciências”, vol. 76, nr. 2, pp. 201-208; DOI: 10.1590/S0001-37652004000200003.
- TOMASELLO, M.; GEORGE, B.L.; CALE KRUGER, A.; JEFFREY, M.; FARRAR, EVANS, A., 1985, *The development of gestural communication in young chimpanzees*, in „Journal of Human Evolution”, vol. 14, nr. 2, pp. 175-186; doi: 10.1016/S0047-2484(85)80005-1.
- TORRE, I.G.; LUQUE, B.; LACASA, L.; LUQUE, J.; HERNÁNDEZ-FERNÁNDEZ, A., 2017, *Emergence of linguistic laws in human voice*, in „Scientific reports”, vol. 7, 43862; doi: 10.1038/srep43862.
- TRAMACERE, A.; MOORE, R., 2018, *Reconsidering the Role of Manual Imitation in Language Evolution*, in „Topoi”, vol. 37, nr. 2, pp. 319-328; doi: org/10.1007/s11245-016-9440-x.
- TSAO, F.-M.; LIU, H.-M.; KUHL, P.K., 1994, *Perception of native and non-native affricate-fricative contrasts: cross-language tests on adults and infants*, in „The Journal of the Acoustical Society of America”, vol. 120, nr. 4, pp. 2285-2294.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- TSAO, F.M.; LIU, H.M.; KUHL, P.K., 2004, *Speech perception in infancy predicts language development in the second year of life: a longitudinal study*, in „*Child development*”, vol. 75, nr. 4, pp. 1067-1084; doi: 10.1111/j.1467-8624.2004.00726.x.
- TSCHIDA, K.; MOONEY, R., 2012, *The role of auditory feedback in vocal learning and maintenance*, in „*Current opinion in neurobiology*”, vol. 22, nr. 2, pp. 320-327; doi: 10.1016/j.conb.2011.11.006.
- TYACK, P.L., 2008, *Convergence of calls as animals form social bonds, active compensation for noisy communication channels, and the evolution of vocal learning in mammals*, in „*Journal of comparative psychology (Washington, D.C.: 1983)*”, vol. 122, nr. 3, pp. 319-331; doi: 10.1037/a0013087.
- TYLER, M.D.; BEST, C.T.; FABER, A.; LEVITT, A.G., 2014, *Perceptual assimilation and discrimination of non-native vowel contrasts*, in „*Phonetica*”, vol. 71, nr. 1, pp. 4-21; doi: 10.1159/000356237.
- TYLER, M.D.; BEST, C.T.; GOLDSTEIN, L.M.; ANTONIOU, M., 2014, *Investigating the role of articulatory organs and perceptual assimilation of native and non-native fricative place contrasts*, in „*Developmental psychobiology*”, vol. 56, nr. 2, pp. 210-227; doi: 10.1002/dev.21195.
- VALLÉE, N.; BOË, L.J.; SCHWARTZ, J.L.; BADIN, P.; & ABRY, C., 2002, *The weight of phonetic substance in the structure of sounds inventories*, in „*ZAS Papers in linguistics*”, vol. 28, pp. 145-168.
- VARGHA-KHADEM, F.; WATKINS, K.E.; PRICE, C.J.; ASHBURNER, J.; ALCOCK, K.J.; CONNELLY, A.; FRACKOWIAK, R.S.; FRISTON, K.J.; PEMBREY, M.E.; MISHKIN, M.; GADIAN, D.G.; PASSINGHAM, R.E., 1998, *Neural basis of an inherited speech and language disorder*, in „*Proceedings of the National Academy of Sciences of the United States of America*”, vol. 95, nr. 21, pp. 12695-700.
- VAUX, B.; SAMUELS, B., 2015, *Explaining vowel systems: dispersion theory vs natural selection*, in „*The Linguistic Review*”, vol. 32, nr. 3, pp. 573-599; doi: 10.1515/tlr-2014-0028.
- VERAKSA, A.; del CAMPO, M.; McGINNIS, W., 2000, *Developmental patterning genes and their conserved functions: from model organisms to humans*, in „*Molecular genetics and metabolism*”, vol. 69, nr. 2, pp. 85-100; doi: 10.1006/mgme.2000.2963.

- VIHMAN, M.M.; de BOYSON-BARDIES, B., 1994, *The nature and origins of ambient language influence on infant vocal production and early words*, in „*Phonetica*”, vol. 51, nr. 1-3, pp. 159-169.
- VILLARREAL, M.; FRIDMAN, E.A.; AMENGUAL, A.; FALASCO, G.; GERSCHCOVICH, E.R.; ULLOA, E.R.; LEIGUARDA, R.C., 2008, *The neural substrate of gesture recognition*, in „*Neuropsychologia*”, vol. 46, nr. 9, pp. 2371-2382; doi: 10.1016/j.neuropsychologia.2008.03.004.
- VORPERIAN, H.K.; KENT, R.D., 2007, *Vowel acoustic space development in children: a synthesis of acoustic and anatomic data*, in „*Journal of speech, language, and hearing research : JSLHR*”, vol. 50, nr. 6, pp. 1510-1545; doi: 10.1044/1092-4388(2007/104).
- VORPERIAN, H.K.; KURZWEIL, S.L.; FOURAKIS, M.; KENT, R.D.; TILLMAN, K.K.; AUSTIN, D., 2015, *Effect of body position on vocal tract acoustics: Acoustic pharyngometry and vowel formants*, in „*The Journal of the Acoustical Society of America*”, vol. 138, nr. 2, pp. 885-845; doi: 10.1121/1.4926563.
- WADDINGTON, C. H., 1957, *The Strategy of the Genes*, London.
- WADDINGTON, C.H., 1942, *Canalization of development and the inheritance of acquired characters*, in „*Nature*”, vol. 150, nr. 3811, pp. 563-565.
- WADDINGTON, C.H., 1952, *Genetic assimilation of an acquired character*, in „*Evolution*”, vol. 7, nr. 2, pp. 118-126.
- WAGNER, G.P., 1984, *Coevolution of functionally constrained characters: prerequisites for adaptive versatility*, in „*Bio Systems*”, vol. 17, nr. 1, pp. 51-55.
- WAGNER, G.P., 1996, *Homologues, Natural Kinds and the Evolution of Modularity*, in „*American Zoologist*”, vol. 36, nr. 1, pp. 36-43; doi: org/10.1093/icb/36.1.36
- WAGNER, G.P.; ALTENBERG, L., 1996, *Complex adaptations and the evolution of evolvability*, in „*Evolution*”, nr. 50, vol. 3, pp. 967-976; doi: 10.2307/2410639.
- WAGNER, G.P.; BOOTH, G.; BAGHERI-CHAICHIAN, H., 1997, *A population genetic theory of canalization*, in „*Evolution; international journal of organic evolution*”, vol. 51, nr. 2, pp. 329-347; doi: 10.1111/j.1558-5646.1997.tb02420.x.
- WAGNER, G.P.; MEZEY, J., CALABRETTA, R., 2005, *Natural Selection and the Origin of Modules*, in Callebaut, W., 2005), *Modularity*:

- understanding the development and evolution of complex natural systems*, Cambridge.
- WAGNER, G.P.; PAVLICEV, M.; CHEVERUD, J.M., 2007, *The road to modularity*, in „Nature reviews. Genetics”, vol. 8, nr. 12, pp. 921-931; doi:10.1038/nrg2267.
- WALTON, J.H.; ORLIKOFF, R.F., 1994, *Speaker Race Identification From Acoustic Cues in the Vocal Signal*, in „Journal of Speech, Language, and Hearing Research”, vol. 37, pp. 738-745; doi:10.1044/jshr.3704.738.
- WARREN, W.H. JR.; SHAW, R.E., ed., 1985, *Persistence and Change: Proceedings of the First International Conference on Event Perception*, London.
- WATTKINS, K., 2011, *Developmental disorders of speech and language: from genes to brain structure and function*, in „Progress in brain research”, nr. 189, pp. 225-238; doi: 10.1016/B978-0-444-53884-0.00027-0.
- WAYLAND, R.; JONGMAN, A., 2003, *Acoustic correlates of breathy and clear vowels: the case of Khmer*, in „Journal of Phonetics”, vol. 31, nr. 2, p.181-201; doi: 10.1016/S0095-4470(02)00086-4.
- WEBER, B.H.; DEPEW, D.J., 2001, *Developmental Systems, Darwinian Evolution, and the Unity of Science*, in Oyama *et al.* 2001, pp. 239-253.
- WEINBERG, S.M.; PARSONS, T.E.; MARAZITA, M.L.; MAHER, B.S.; 2013, *Heritability of face shape in twins: a preliminary study using 3D stereophotogrammetry and geometric morphometrics*, in „Dentistry 3000”, vol. 1, nr. 1, pp. 14, doi: 10.5195/d3000.2013.14.
- WERKER, J., 2012, *Perceptual foundations of bilingual acquisition in infancy*, in „Annals of the New York Academy of Sciences”, nr. 1251, pp. 50-61; doi: 10.1111/j.1749-6632.2012.06484.x.
- WERKER, J.F.; LALONDE, Ch.E., 1988, *Cross-Language Speech Perception: Initial Capabilities and Developmental Change*, in „Developmental Psychology”, vol. 24, nr. 5, pp. 672-683.
- WERKER, J.F.; PONS, F.; DIETRICH, C.; KAJIKAWA, S.; FAIS, L.; AMANO, S., 2007, *Infant-directed speech supports phonetic category learning in English and Japanese*, in „Cognition”, vol. 103, nr. 1, pp. 147-162; doi: 10.1016/j.cognition.2006.03.006.
- WERKER, J.F.; TEES, R.C., 1984a, *Cross-language speech perception: Evidence for perceptual reorganization during first year of life*, in „Infant Behavior and Development”, vol. 7, nr. 1, pp. 49-63; doi: 10.1016/S0163-6383(84)80022-3.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- WERKER, J.F.; TEES, R.C., 1984b, *Phonemic and phonetic factors in adult cross-language speech perception*, in „The Journal of the Acoustical Society of America”, vol. 75, nr. 6, pp. 1866-1878.
- WERKER, J.F.; YEUNG, H.H., 2005, *Infant speech perception bootstraps word learning*, in „Trends in cognitive sciences”, vol. 9, nr. 11, pp. 519-527; doi: 10.1016/j.tics.2005.09.003.
- WEST-EBERHARD, M.J.; *Developmental Plasticity and Evolution*, Oxford, 2003.
- WHALEN, D.H.; KANG, A.M.; MAGEN, H.S.; FULBRIGHT, R.K. & GORE, J.C., 1999, *Predicting midsagittal pharynx shape from tongue position during vowel production*, in „Journal of speech, language and hearing research: JSLHR”, vol. 42, nr. 3, pp. 592-603.
- WHALEN, D.H.; LIEBERMAN, A.M., 1987, *Speech perception takes precedence over nonspeech perception*, in „Science”, vol. 237, nr. 4811, pp. 169-171.
- WHITFIELD, J., 2008, *Biological theory: Postmodern evolution?*, in „Nature”, vol. 455, nr. 7211, pp. 281-284, doi: 10.1038/455281a.
- WILCOX, Sh., 1999, *The Invention and Ritualization of Language*, in King pp. 351-382.
- WINKLER, R.; FUCHS, S. & PERRIER, P., 2006, *The relation between differences in vocal tract geometry and articulatory control strategies in the production of French vowels: Evidence from MRI and modelling*, in „Proceedings of the 7th internal seminary of speech production, Ubatuba, Brazil”, Yehia, H.C.; Demolin, D.; Laboisière, R, ed., pp. 509-516.
- WINKLER, R.; FUCHS, S.; PERRIER, P.; TIEDE, M., 2011a, *Biomechanical Tongue Models: An Approach to Studying Inter-speaker Variability*, in 12th Annual Conference of the International Speech Communication Association (Interspeech 2011), Aug 2011, Florence, Italy. Proceedings of Interspeech, p.273-276.
- WINKLER, R.; FUCHS, S.; PERRIER, P.; TIEDE, M., 2011b, *Speaker-specific biomechanical models: From acoustic variability via articulatory variability to the variability of motor commands in selected tongue muscles*, <https://www.researchgate.net/publication/235742230>.
- WONG, Ph.; BABEL, M., 2017, *Perceptual identification of talker ethnicity in Vancouver English*, in „Journal of Sociolinguistics”, vol. 21, nr. 5, pp. 603-628.
- WOODS, H.A.; HARRISON, J.F., 2002, *Interpreting rejections of the beneficial acclimation hypothesis: when is physiological plasticity*

- adaptive?*, in „Evolution; international journal of organic evolution”, vol. 56, nr. 9, pp. 1863-1866.
- WOOLLEY, S.M., 2012, *Early experience shapes vocal neural coding and perception in songbirds*, in „Developmental Psychobiology”, vol. 54, nr. 6, pp. 612-631, doi: 10.1002/dev.21014.
- WORKMAN, M.S.; LEAMY, L.J.; ROUTMAN, E.J.; CHEVERUD, J.M., 2002, *Analysis of quantitative trait locus effects on the size and shape of mandibular molars in mice*, in „Genetics”, vol. 160, nr.4, pp. 1573-1586.
- WRIGHT, S., 1968-1978, *Evolution and the Genetics of Populations*, Chicago.
- WYKE, B., 1983, *Reflexogenic Contributions to Vocal Fold Control Systems*, in Titze & Scherer, pp. 138-141.
- XUE, S.A.; HAO, G.J., 2003, *Changes in the human vocal tract due to aging and the acoustic correlates of speech production: a pilot study*, in „Journal of speech and hearing research”, vol. 46, nr. 3, pp. 689-701.
- XUE, S.A.; HAO, G.J.; MAYO, R., 2006, *Volumetric measurements of vocal tracts for male speakers from different races*, in „Clinical linguistics & phonetics”, vol. 20, nr. 9, pp. 691-702.
- XUE, S.A.; HAO, J.G., 2006, *Normative standards for vocal tract dimensions by race as measured by acoustic pharyngometry*, in „Journal of voice: official journal of teh Voice Foundation”, vol. 20, nr. 3, pp. 391-400; doi: 10.1016/j.jvoice.2005.05.001.
- YANG, B., 1996, *A comparative study of American English and Korean vowels produced by male and female speakers*, in „Journal of Phonetics”, vol. 24, nr. 2, pp. 245-261; doi: 10.1006/jpho.1996.0013.
- Yang, X.; MILLAR, J.B.; McLEOD, I., 1996, *On the sources of inter- & intra- speaker variability in the acoustic dynamics of speech*, in „ICSLP 96, Proceedings, The fourth international conference on spoken language processing”, vol. 4, pp. 1792-1795.
- YENI-KOMSHIAN, G.H.; KAVANAGH, J.F.; FERGUSON, Ch.A., ed., 1980, *Child phonology*, vol. I, *Production*, New York, London, Toronto, Sidney, San Francisco.
- YEUNG, H.H.; WERKER, J.F., 2009, *Learning words' sounds before learning how words sound: 9-month-olds use distinct objects as cues to categorize speech information*, in „Cognition”, vol. 113, nr. 2, pp. 234-243; doi: 10.1016/j.cognition.2009.08.010.
- ZATORRE, R.J.; EVANS, A.C.; MEYER, E.; GJEDDE, A., 1992, *Lateralization of phonetic and pitch discrimination in speech processing*, in „Science”, nr. 256, vol. 5058, pp. 846-849.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- ZELDITCH, M.L.; WOOD, A.R.; BONETT, R.M.; SWIDERSKI, D.L., 2008, *Modularity of the rodent mandible: integrating bones, muscles, and teeth*, in „Evolution & development”, nr. 10, pp. 756-768.
- ZEVIN, J.D., 2012, *A sensitive period for shibboleths: the long tail and changing goals of speech perception over the course of development*, in „Developmental psychobiology”, vol. 54, nr. 6, pp. 632-642; doi: 10.1002/dev.20611.
- ZHANG, Z., 2016, *Cause-effect relationship between vocal fold physiology and voice production in a three-dimensional phonation model*, in „The Journal of the Acoustical Society of America”, vol. 139, nr. 4, pp. 1493; doi: 10.1121/1.4944754.
- ZHAO, J.; SHU, H.; ZHANG, L.; WANG, X.; GONG, Q.; LI, P., 2008, *Cortical competition during language discrimination*, in „NeuroImage”, vol. 43, nr. 3, pp. 624-633; 10.1016/j.neuroimage.2008.07.025.
- ZIPF, G.K., 2002, *The psycho-biology of language: An introduction to dynamic philology*, London.
- ZOLLIKOFER, C.P., 2012, *Evolution of hominin cranial ontogeny*, in „Progress in brain research”, vol.; 195, pp. 273-292; doi: 10.1016/B978-0-444-53860-4.00013-1.
- ZOLOTH, S.; GREEN, S., 1979, *Monkey vocalizations and human speech: parallels in perception?*, in „Brain, behavior and evolution”, vol. 16, nr. 5-6, pp. 430-442.
- ZWAAN, R.A., 1999, *Embodied cognition, perceptual symbols, and situation models*, in „Discourse Processes”, vol. 28, nr. 1, pp. 81-88; doi:10.1080/01638539909545070.

NÉOLOGISMES D'ORIGINE LATINE DANS LES ÉCRITS DE DIMITRIE CANTEMIR. *HRONICUL VECHIMEI A ROMANO-MOLDO-VLAHILOR*

Gheorghe CHIVU
Université de Bucarest
Académie Roumaine
gheorghe.chivu@gmail.com

Abstract:

Hronicul vechimei a romano-moldo-vlahilor, the first treatise on history written in Romanian, abounds with neologisms of Latin origin, which also represent, more often than not, first attestations in the Romanian literature. Undoubtedly, the occurrence of such words (and, due to the specific socio-cultural background of the epoch, of Greco-Latin origin) in Dimitrie Cantemir's work may be properly explained by his knowledge and linguistic refinement. However, one should take into consideration, as an equally appropriate motivation, his intention to modernize the vocabulary of the old Romanian language.

Keywords:

Old Romanian language, neological literary vocabulary, Latin influence, Dimitrie Cantemir.

1. L'utilisation des néologismes par Dimitrie Cantemir, l'érudit le plus renommé de la culture roumaine ancienne, représente un sujet d'étude qui a souvent été abordé.¹ On a conçu des inventaires plus ou moins complets des mots d'origine latine et/ou grecque présents dans les trois textes du prince, *Divanul* [Le Divan], *Istoria ieroglifică* [L'Histoire des hiéroglyphes] et *Hronicul vechimei a romano-moldo-vlahilor* [La Chronique de l'ancienneté

¹Pour la bibliographie des études consacrées à l'œuvre de Dimitrie Cantemir, voir Virgil Cândeа, Ioana Feodorov, 2018, pp. 177-180.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

des Roumains-Moldo-Valaques].² On a avancé l'hypothèse selon laquelle «l'échelle des nombres et des mots étrangers qui les expliquent » de *Istoria ieroglifică* prouverait, sur la base de tels emprunts, l'existence de certaines terminologies de spécialité dans le roumain littéraire du début du XVIIIème siècle.³ Une affirmation plutôt proche de cette hypothèse, et tout aussi fragile dans son fondement, est celle selon laquelle cette « échelle » représenterait notre premier dictionnaire de néologismes, alors qu'en réalité on a affaire au premier glossaire connu, destiné à éclaircir le sens des emprunts grecs et latins introduits par Dimitrie Cantemir dans le premier roman allégorique écrit en langue roumaine⁴. L'intention du prince érudit avait été celle de renouveler le lexique roumain littéraire avec des mots usuels dans les langues européennes de culture, de la même façon dont il avait essayé, également avec succès, d'intégrer dans nos écrits littéraires l'hyperbole, une figure syntaxique propre au maniériste gréco-latin⁵.

C'est pourquoi, la présente démarche ne se propose pas d'attirer l'attention sur un sujet inédit, mais de placer la problématique de l'emprunt néologique du latin illustré par l'un des ouvrages de référence de Cantemir (*Hronicul vechimei a romano-moldo-vlahilor - La Chronique de l'ancienneté des Roumains-Moldo-Valaques*, notre premier traité historique authentique) dans le contexte des écrits littéraires de la première moitié du XVIIIème siècle⁶; notre démarche se propose donc une contextualisation de cette problématique, dans le but de voir si Dimitrie Cantemir a été une exception

²Cf. Ştefan Giosu, 1973. Voir aussi les glossaires, dont certains cumulatifs, publiés à la fin des éditions indiquées pour les trois écrits en roumain du prince: *Istoria ieroglifică*, I-II, édition établie par P.P. Panaiteşcu, I. Verdeş, Editura pentru Literatură, Bucarest, 1965, pp. 271-351; *Divanul*, édition établie par Virgil Cândea, Editura pentru Literatură, Bucarest, 1969, pp. 519-528; *Hronicul vechimei a romano-moldo-vlahilor*, II, édition établie par Stela Toma, Editura Minerva, Bucarest, 2000, pp. 226-255; cf. I.-A. Candrea, 1901, pp. 857-891; Paul Miron, [1978].

³ J. Byck, 1954, pp. 31-43.

⁴Voir aussi Mircea Seche, 1966, p. 12.

⁵ Dragoş Moldovanu, 1969, pp. 25-50; Dragoş Moldovanu, 1997.

⁶Pour cette référence, voir Gh. Chivu, 2000, pp. 123-141.

remarquable ou seulement un représentant illustre d'un processus qui se mettait en place, dès la deuxième moitié du XVIIème siècle, à l'intérieur de l'humanisme roumain. Un autre objectif de ce travail est celui de voir si la langue des écrits roumains du prince représente un exemple singulier, une réflexion fidèle de sa culture exceptionnelle, ou bien si elle illustre de manière fort exceptionnelle le rapprochement progressif de la culture roumaine écrite de la forme vers laquelle allaient tendre les latinistes transylvains, regroupés peu de temps après dans le mouvement bien connu sous le nom de Școala Ardeleană (L'École de Transylvanie); et ceci dans les conditions où, dans l'espace roumain, au XVIIIème siècle, en dehors du roumain, en tant que langues de culture étaient utilisées des langues insuffisamment mûries (ou «brudie», selon la terminologie de l'époque utilisée également par Dimitrie Cantemir), tels le slavon, encore présent dans l'espace dominé par l'Église, et le grec moderne, qui était devenu, avec le soutien du pouvoir princier, la langue officielle des intellectuels valaques et moldaves de l'époque.

2. De nombreuses études, publiées après le commencement par l'Institut de Linguistique de Bucarest, il y a quatre décennies, de l'élaboration de l'histoire de la langue roumaine littéraire ancienne⁷, études complétées par la rédaction d'un *Dictionnaire des emprunts latins-romans du roumain ancien – Dictionar al împrumuturilor latino-românice în limba română veche*⁸, prouvent que dans l'espace roumain, les intellectuels, qui connaissaient bien les langues de culture utilisées tant en Europe occidentale que dans le Sud-Est européen (de nombreux prélates de l'Église Orthodoxe connaissaient, en général, en plus du slavon, le grec et le latin), pouvaient aborder des sujets difficiles et savaient utiliser des idées et des concepts nommés souvent, comme à l'époque moderne de notre culture, avec des néologismes latins et/ou grecs, respectivement, avec des calques qui s'y fondaient. De tels emprunts culturels soutenus (des néologismes ou des calques) avaient pénétré d'ailleurs, dans de nombreux cas, dans le langage des gens moins instruits aussi, préfigurant même, selon certains chercheurs, des terminologies de spécialité à état incipient⁹, mais illustrant, selon d'autres

⁷Ion Gheție, 1997.

⁸Gheorghe Chivu et alii, 1992.

⁹Cf. J. Byck, 1954, *loc. cit.*

et cette opinion est plus conforme avec l'époque et les textes étudiés, un lexique néologique de culture générale¹⁰.

Les livres roumains de Dimitrie Cantemir ont constitué, au niveau de la démarche scientifique mentionnée ci-dessus, des sources fondamentales, rigoureusement étudiées et compulsées, à partir desquelles on a rédigé de nombreuses fiches. Néanmoins, si *Istoria ieroglifică* a retenu davantage et de façon plus efficace l'attention des chercheurs intéressés par l'histoire du lexique roumain, aidés par « l'échelle explicitante », mais trompés plus d'une fois par les indications étymologiques insérées par Cantemir même, *Hronicul vechimei a romano-moldo-vlahilor* a été moins étudié.

Le nombre des néologismes latins ou latin-grecs présents dans ce premier traité historique rédigé en langue roumaine est, malgré l'attention moins importante dont il a bénéficié de la part des chercheurs, plus qu'impressionnant. Nous allons inventorier et illustrer par la suite une série de lexèmes, parfois surprenants, utilisés par Dimitrie Cantemir pour nommer des réalités et des concepts pour lesquels le roumain n'avait pas, en général, tout de suite après 1717 (lorsque la rédaction de *Historia moldo-vlachica – L'Histoire moldo-valaque*, qui représente la source indéniable de *Hronicul*, avait été finie) et avant 1723 (date à laquelle remontent les dernières modifications autographes faites au texte auquel nous faisons référence ici), de moyens linguistiques adéquats, surtout lorsque le texte faisait référence à des faits éloignés dans le temps et dans l'espace du milieu roumain.

Nous pensons, au niveau d'une description qui ne peut être exhaustive, tout d'abord à des termes concernant:

– la vie et l'organisation socio-politique de l'Empire romain: *apostat* „qui a commis une apostasie” 256¹¹, *chesar* 549, *capitolin* 28v, *collega* 29, *colon* 127, *colonie* 65, 135, *constituție* „édit, rescrit” 298, *consul* 80, *consulat* 183, *curopalat* „(dans l'Empire byzantin) majordome” 350, *duc* „duc” 23v, 516, *maghistru* „personne ayant une fonction de direction ou de surveillance” 333, *palatin* „prince, souverain” 516, *prefect* „dignitaire romain” 140, *proconsul* 294, *protecție* 537, *provinție* 96, *publică* „conseil d'État; pays,

¹⁰Voir I. Ghetie, 1982, pp. 135-144.

¹¹Les chiffres renvoient à la numérotation du manuscrit de Dimitrie Cantemir, telle qu'elle se trouve dans l'édition établie et publiée par Stela Toma chez Editura Minerva, en 1999 et 2000 (avec la mention de la distinction faite entre les parties autographes et les parties dues à un copiste anonyme).

État” 295, 361, *rezidenție* „résidence” 298, *senatoresc* 431, *senatorie* 25v, *tribuniție* „dignité de tribun” 183, *ținsorie* „dignité de censeur” 82, etc.;

– la vie militaire du même empire:*comendă* 354 bis, *comes* 485, *cruțiat* 329v, *federat* 340, *mahină* „bombarde, canon” 471, *martiales* „braves, courageux” 97, *triumf* 217, *trofeu* „monument” 12v, *veteran* 37, etc.;

– la justice et l’administration:*cfestor* 140, *diplomă* „une sorte de papier officiel” 518 (utilisé aussi avec les formes *deplomată*, *diplomată* 97, 510, *diplomate* 538), *offichie* „travail, fonction” 215, *referindar* „messager, envoyé; référent” 77, *titul* „titre” 40, 539, *tituli* „donner un titre, intituler” 97, etc.

Il y a également des néologismes qui désignent des attitudes, des manifestations, des propriétés ou des qualités humaines: *affectație* „louange” 8, 78, *agonă* „agonie” 389, *avthetic* 75, *constienție* „pensée, esprit; conscience” 163, 188, *content* „content” 88, 249, *contentui* 248, *effecație* „prestige, autorité” 59, *nervos* „puissant, vigoureux” 67, *obligui* „obliger” 20v, *pretendelui* „prétendre” 318, 434, *printipal* „principal, marquant” 26, *recomendălu* „conseiller” 477, *recomendui* „recommander, présenter quelqu’un de manière élogieuse” 195, etc.

Nombreux sont les lexèmes qui font référence à des domaines divers de la culture, tels: l’instruction: *înformălu* „parachever son instruction, son éducation” 40, *înformăluire* 210, *înformui* „s’informer” 210; le livre (dans un sens large) et la bibliothèque: *adagheu* „adage” 41, *apocrif* 152, *catalog* 18v, *explicui* 441, *fabulă* 218, *întruducere* 324, 388, *museu* „bibliothèque” 316, *prefație* 497, *publicălu* „publier” 316r, *tom* (ettomas) 23v, 25; divers domaines de la culture et de la science de l’époque, comme l’étude de la langue et de la littérature: *commentator* 27v, *disputație* (et *desputație*) „dispute, controverse” 265, *etimolog* „philologue” 61, *etimologic* „philologue” 62, *etimologhicesc* „philologique” 61, *poetic* „poète” 79, *ritoric* „rhéteur, orateur” 85, *ritorică* „l’art de bien parler” 4v, la géographie: *cataractă* 355, *climacteric* „arrivé à un point critique, symptomatique” 200, *climat* „climat” 9v, *gheograf* 4, *mapă* „carte” 544, *situație* „emplacement, situation” 10, *temperament* „(concernant le climat) de nature tempérée” 13v, la philosophie dans un sens large: *dialectic* 97, *fisiognom* „physionomiste” 97, *ghenealoghie* 2, *pragmatic* 162, *sens* 281, *țircumstanție* 445, ou des professions qui supposaient une formation distinguée: *apothecar* „pharmacien” 34, *arhitect* 345, *hirurg* 12v, doublé de *țirulic* „chirurgien” 34, 175.

La plupart de ces mots sont intégrés de manière naturelle dans le texte, étant utilisés sans traduction ou sans équivalent explicatif, ce qui montre qu'ils étaient considérés connus par les lecteurs potentiels. Les mots nouveaux, suivis, dans le texte de *Hronicul*, d'explications éclaircissantes avaient fort probablement dans la langue roumaine de l'époque un caractère de nouveauté ou réclamaient, dans les contextes en question, une clarification de la signification. Se trouvent dans cette situation les mots suivants: *adagheu* „adage”⁴¹, *agonă* „agonie” 389, *architect* 345, *avgust* 143, *avthentic* 75, *cataractă* 355, *collega* 29, *colonie* 65, 135, *constituție* „édit, rescrit” 298, *conștienție* 163, 188, *content* „content” 88, 249, *contentui* 248, *cruțiat* 329v, *europalat* „majordome” 350, *effecatîe* „prestige, autorité” 59, *federat* 340, *ghenealogie* 2, *martiales* „braves, courageux” 97, *monstru* 390, *monstros* 152, *museu* „bibliothèque” 316, *nervos* „puissant, vigoureux” 67, *pragmatic* 162, *profan* 149, *rezidenție* „résidence” 298, *sens* 281, *situatie* „emplacement, situation” 10, *veteran* 37et d'autres.

3. De nombreux emprunts latins utilisés dans le texte de *Hronicul* sont attestés pour la première fois dans cet écrit dû à Dimitrie Cantemir, le prince moldave étant, fort probablement, celui qui les utilise pour la première fois dans les écrits roumains anciens.

Quelques néologismes d'origine latine (ou, étant données les conditions spéciales de la culture européenne de l'époque, d'origine gréco-latine) avaient été utilisés auparavant dans le *Divan* (publié en 1698) ou dans *Istoria ieroglifică* (dont la rédaction avait été finie en 1705), et peuvent donc être considérés des éléments d'un lexique soutenu, renouvelé par Dimitrie Cantemir dans sa tentative d'élever le niveau d'expression de la langue roumaine, devenue, à la fin du XVIIème siècle, langue officielle de culture.

Toutefois, de nombreux emprunts du latin (ou à étymon gréco-latin) présents dans le *Hronic* circulaient dans les écrits roumains anciens avant la rédaction par Cantemir de ses textes roumains, puisque les attestations connues renvoient à des œuvres (originales ou des traductions) dues à des erudits du XVIIème siècle, ou même à des documents conçus dans les chancelleries transylvaines de l'époque.¹²

¹² Pour ce qui est des attestations, voir Gheorghe Chivu et alii, 1992.

On pense tout premièrement à Cantacuzino Stolnicul, le boyard valaque ayant suivi des études en Italie, dans les écrits duquel on retrouve, des néologismes enregistrés par le *Hronic*, les exemples suivants: *adaghiu, avgust, castel, catalog, duca, gheograf ou tom*; au métropolite Dosoftei, qui connaissait très certainement le latin, tel qu'on peut le constater du nombre plutôt important d'emprunts latins présents dans *Viețile Sfinților* [les Vies des Saints] et même dans le *Molitvelnic* [Euchologe], surprenant par son lexique innovateur, ou même dans le *Paremiar* [Le livre des parémies]: *apostat, colonie, comes, consul, consfientie, dux, informui, poetic, ritoric, ritorică, teatru, tircumstanție*; à Nicolae Costin, le fils érudit du chroniqueur moldave Miron Costin, qui a utilisé dans la traduction (du latin, certes) de *L'Horloge des princes* les mots suivants: *comendă, poetic ou provintie*; à Teodor Corbea, qui, dans la traduction du *Dictionnaire latin-hongrois* d'Albert Szenczi Molnár (intitulée *Dictiones Latinae cum Valachica interpretatione*), utilise souvent de façon indépendante par rapport à la source hongroise ou à la forme-titre en latin des entrées lexicographiques, de nombreux emprunts latins, parmi lesquels on retrouve, de la liste des emprunts utilisés dans le *Hronic*, les exemples suivants: *gheograf, lectică, poetic*; en même temps, nous pensons à des grammairiens et des copistes transylvains, bons connaisseurs du latin, qui introduisent dans les documents de l'époque des formes, telles: *diplomă, publicălu* ou *titul* (avec la variante *titulus*).

4. Dans *Hronicul vechimei a romano-moldo-vlahilor* sont donc utilisés de nombreux et divers néologismes d'origine latine, qui font référence à des aspects propres à la recherche scientifique, tout comme à des domaines divers de la vie socio-politique de l'Empire romain, respectivement à des formes et des traits caractéristiques de l'activité intellectuelle élevée. Beaucoup de ces mots représentent des premières attestations, dans les écrits roumains anciens n'existant pas de lexèmes équivalents, dans la plupart des cas.

La nouveauté de la majorité des mots commentés est due, sans doute, à la culture de l'auteur de *Hronicul*, à la langue soutenue qu'il utilisait (non seulement lorsqu'il parlait ou écrivait en latin); néanmoins, nous pensons qu'il faudrait prendre en considération aussi la volonté du grand savant de renouveler le lexique du roumain littéraire ancien. (On ne devrait pas ignorer non plus, sans doute, une possible influence exercée par *Historia Moldo-Vlachica*, le modèle latin de *Hronicul*, mais cette influence aurait pu s'exercer

exclusivement dans les parties communes des deux textes, et non pas dans les nombreux chapitres nouveaux, respectivement dans les passages roumains intensément travaillés).

Certes, l'éducation et la formation exceptionnelles de Dimitrie Cantemir, l'utilisation courante du latin et la connaissance d'autres langues européennes de culture (parmi lesquelles le grec occupait une place de choix) ont dû favoriser l'utilisation des néologismes latins; toutefois, comme nous le disions plus haut, nous pensons qu'il ne faut pas ignorer non plus la volonté du grand érudit d'élever la langue roumaine au niveau de langue de culture proprement dite, authentique, autrement qu'à travers le fait de suivre le modèle slavon-grec, dominant à l'époque.

L'intention du grand savant de changer la forme de notre langue littéraire par l'enrichissement néologique du vocabulaire, tout comme par la modernisation de la syntaxe (à travers l'utilisation de l'hyperbase, repris et intégré, selon un modèle gréco-latin), respectivement par l'exploitation adéquate des composantes populaire et folklorique des écrits roumains anciens¹³ a été singulière au carrefour des XVII et XVIIIème siècles. (Malheureusement, la présence d'un projet similaire dans le cadre du mouvement académique de la deuxième moitié du XIXème siècle – voir, par exemple, la forme qu'a donnée au roumain littéraire Alexandru Odobescu, dans *Pseudokinighetikos* – n'illustre ni une continuité, ni un contact quelconque avec la démarche d'essai de Dimitrie Cantemir). Comme les textes du grand savant sont restés enfermés dans des archives pendant une période de presque deux cents ans, leur découverte et leur publication ayant eu lieu lorsque son impressionnant projet était devenu caduc, les intentions présentées précédemment sont malheureusement restées sans écho et, bien sûr, sans effet.

La tentative de Dimitrie Cantemir de renouvellement du roumain littéraire n'avait cependant pas été une démarche singulière. Cette affirmation est soutenue par les mots néologiques attestés aussi chez d'autres écrivains cultivés de l'époque, dont les plus représentatifs étaient Dosoftei, en Moldavie, Constantin Cantacuzino Stolnicul, en Valachie, Teodor Corbea, en Transylvanie.

Il s'agissait cependant d'autant de tentatives isolées, dues à la culture et à la formation personnelles des érudits mentionnés, soutenues par

¹³Voir des détails et des arguments dans Gh. Chivu, 2011, pp. 125-138.

l'attention de plus en plus importante accordée à la traduction de certains textes arrivés d'Occident, sur le fond de l'introduction du latin dans les programmes des académies, les écoles de haut niveau organisées dans tout l'espace roumain.

Cette situation allait changer lorsque le rapprochement de la langue et de la culture latine allait devenir un objectif programmatique et le renouvellement de notre langue de culture allait se faire à travers le fait de suivre de manière conséquente le modèle latin, grâce aux humanistes transylvains, et ensuite aux latinistes regroupés, au XIXème siècle, dans le mouvement académique.

En regardant à travers les siècles, l'exemple fourni par Dimitrie Cantemir par l'intermédiaire de sa tentative de renouveler le lexique roumain littéraire ne montre pas tant l'absence d'effet de cette démarche du grand érudit, que la manière dont la culture roumaine et notre langue littéraire ancienne auraient pu se développer et à quel niveau, dans d'autres conditions sociales et politiques.

Bibliographie

A. Sources:

- Dimitrie Cantemir, 1969, *Divanul*, édition établie par Virgil Cândea, Bucarest: Editura pentru Literatură.
Idem, 1999-2000, *Hronicul vechimei a romano-moldo-vlahilor*, I-II, édition établie par Stela Toma, Bucarest: Editura Minerva.
Idem, 1965, *Istoria ieroglifică*, I-II, édition établie par P.P. Panaitescu, I. Verdeș, Bucarest: Editura pentru Literatură.

B. Ouvrages de référence:

- BYCK, J., 1954, „Vocabularul științific și tehnic în limba română în secolul al XVIII-lea”, dans *Studii și cercetări lingvistice*, V, no. 1-2, pp. 31-43.
CANDREA, I.-A., 1901, *Glosariu*, dans Dimitrie Cantemir, *Operele principelui ...*, VIII, Bucarest: Institutul de arte grafice „Carol Göbl”, pp. 857-891.
CÂNDEA, Virgil; FEODOROV, Ioana, 2018, *Dimitrie Cantemir*, dans *Enciclopedia literaturii române vechi*, Bucarest: Editura Muzeului Literaturii Române, pp. 177-180.
CHIVU, Gh., 2000, *Limba română de la primele texte până la începutul secolului al XVIII-lea. Variantele stilistice*, Bucarest: Univers Enciclopedic.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- CHIVU, Gh., 2011, *Dimitrie Cantemir și înnoirea limbii române literare vechi*, dans *Dimitrie Cantemir*, Bucarest: Editura Biblioteca Bucureștilor, pp. 125-138.
- CHIVU, Gh.; BUZĂ, Emanuela; ROMAN MORARU, Alexandra, 1992, *Dicționarul împrumuturilor latino-românice în limba română veche (1421-1760)*, Bucarest: Editura Științifică.
- GHEȚIE, I., 1982, *Introducere în studiul limbii române literare*, Bucarest: Editura Științifică și Enciclopedică.
- GHEȚIE, I. (coord.), 1997, *Istoria limbii române literare. Epoca veche (1532–1780)*, Bucarest: Editura Academiei Române.
- GIOSU, Ștefan, 1973, *Dimitrie Cantemir. Studiu lingvistic*, Bucarest: Editura Științifică.
- MIRON, Paul Miron, [1978], *Der Wortschatz Dimitrie Cantemirs. Eine lexikalische Untersuchung von Divanul und Istoria Ieroglifică in Vergleich zu Texten aus dem XVI, XIX und XX Jahrhundert*, Frankfurt.
- MOLDOVANU, Dragoș, 1969, *Influențe ale manierismului greco-latîn în sintaxa lui Dimitrie Cantemir: hiperbatul*, dans *Studii de limbă literară și filologie*, I, Bucarest: Editura Academiei Române, pp. 25-50.
- MOLDOVANU, Dragoș, 1997, *Dimitrie Cantemir între Orient și Occident*, Bucarest: Editura Fundației Culturale Române.
- SECHE, Mircea, 1966, *Schiță de istorie a lexicografiei române*, I, Bucarest: Editura Științifică.

ROMANIAN LANGUAGE IN 1918

Petre Gheorghe BÂRLEA
„Ovidius” University Constanța
gbarlea@yahoo.fr

Abstract:

The analysis of the Romanian literary language of 100 years ago can only provide a “blurred photo” type of image. The explanation lies in the fact that a natural, vivid language is never static, even if we refer rather to a one moment in time, as was the year 1918. Synchrony is only a methodologically established conventional perspective for the study of languages that are in eternal diachrony. Therefore, what one can remark in relation the Romanian language of that age is its processes and tendencies: the concurrence of noun endings (*conotație* vs. *conotațiune*); the alternation of case forms (*păcii* vs. *păcei*); the persistence of archaic phoneticisms (*a ceti*) etc.

Keywords:

Romanian literary language, synchrony, diachrony, nominal inflection, phonetic aspects.

1. Necessary Specifications

1.1. An attempt to give a language an X-ray picture at a specific moment in time would definitely be superfluous, if not unprofessional. It is well known that the so called synchronic analysis of a language system is merely a methodological convention which pragmatically ignores the natural dynamism of any living language. The fact that a language – due to its human characteristic - should always be studied in its diachronic development had already been acknowledged even before Ferdinand de Saussure launched his axioms which have been later amended by Eugenio Coșeriu and others. The debates of the founders of the comparative-historical method – the most valid and fertile study method of language structure also by generating further methods and complementary fields for the science of language - are reasons enough to realize that linguistics is nothing but historical, just as the real philosophy is nothing but idealistic.

In any case, although concentrating on a specific moment in time, our approach here is nevertheless diachronic since the topic – the Romanian language in 1918 – was examined in the perspective of the year 2018. Consequently, a correct analysis was ensured by the one century period which offered a rather perceptive and axiological visibility over the topic in question.

1.2. We only focused on language samples typical for a specific calendar year, but we reiterate the idea that this was just a convention motivated by extra-linguistic reasons: we now celebrate a century of our country's historic evolution, since 1918 is the birth year of the modern Romanian state in its widest historical-geographical borders and its broadest ethno-linguistic configuration. Our cultural and scientific approach is not only part of the tribute that should be paid to this specific social context, but it also employs the usual methods of any diachronic analysis by establishing periods of study marked by historical events that are of a greater importance than the object of study itself. Moreover, linguistics operates with terms like *ab quo* and *ad quem*, tightly connected to the language recorded in written documents that can be exactly dated and are characteristic for the beginning or the end of an era etc. But in literature (linguistics is also included here, since it operates with words and not with figures, logical or figurative symbols, or manufactured products), in fact in the history of literature the events are usually even less connected with the evolution of the field – revolutions and changes in the economic, social, or political structure.

1.3. Whatever the perspective, a diagnosis for this ‘linguistic year’ – 1918, as mentioned in the title of the present paper, if such a term could exist – could not be made even if wanted to. The explanations for this impossibility are easy to be presumed:

- a) Not all texts published in 1918 have been written in that year; many of them are slightly older;
- b) Even those texts claimed to have been written and published in 1918 bear the natural influence of previous linguistic acquisitions of their authors, sometimes even the influence of skills developed over a period of a lifetime;
- c) No text is similar to another, and the average in a linguistic analysis has nothing in common with an arithmetic average, not to mention that the latter does not reflect the absolute truth as it is well known from the modern philosophy of sciences.

Therefore, a second great challenge we faced – with all the risks assumed – was that of a recourse to method.

2. The Working Method

The methodological frame for our work aimed at finding a midline, if possible, or at least a unity in diversity. Of course, the unity can only be relative due to the above mentioned dynamics of a living language, manifesting itself both horizontally and vertically. More exactly, we tried to establish the language manifestations of the language in all three dimensions considered in such analyses: diachronic, diastratic, and diatopic.

2.1. Diachronically, the working material has been selected among the texts published between 1904 and 1947. The former term of this periodization (the year 1904) resulted from the fact that the first great official reform of Romanian orthography – which we owe in a great measure to Titu Maiorescu – was then introduced, under the auspices of the Romanian Academy. It is known as the reform of “phonetics tempered from etymological needs”, with principles and rules which governs the Romanian written and spoken language ever since in an overwhelming proportion, even at the level of the meta-language.

For the term *ad quem* we considered the debates held both at the Academy and in the journals and newspapers edited by schools and universities between 1916 and 1932 (the latter is the publication year of the first normative work based on the proposals made by Sextil Pușcariu (1929) and Ovid Densusianu (1932), debates which continued in 1947 and which prepared the reform in 1951 (actually in 1953)¹.

In reality, we did not concentrate much on the abiding by the orthographic rules as such (although it would have been necessary as in any scientific approach), but we chose to roughly select - somewhat arbitrarily – two decades before and after the year in question, starting from the assumption that a period of 40 years would represent a sufficiently consistent extent of time in order to determine at least some of the dominant tendencies

¹ A compromise between Emil Petrovici's and Alexandru Graur's proposals has been then made, thus resulting a third variant which benefited from the commentaries of further linguists, writers etc.

in the evolution of language. We can definitely now say that our initial assumption was only partially confirmed.

On the other hand, we had to take into account the various ages of those who created a specific type of oral or written communication according to their preoccupations and intellectual calibre. As expected, the older opinion leaders have proven to be (rather) conservative in their use of language, whereas the younger ones manifested themselves as revolutionary and counter-revolutionary even in their means of expression and turn of phrases. All of them were nevertheless such strong personalities, that their arguments when ignoring the official norms and the mainstream opinions of the time were solid enough. In fact, the linguistic behaviour of a community is influenced not as much by the official canon established by the specialists, but rather by the personality models who take the lead².

2.2. The *diastratic perspective* includes a diachronic aspect as well. First, it is worth mentioning that we focused on the *Romanian written language*, i.e. the level of the standard literary language, in principle, where the high functional style – academic, oratorical, administrative – was prevalent. The witness-samples in journalistic style have demonstrated once again that this style was practically absent. On the other hand, and in order to ensure a broader spectrum for the verbal practices of communication, samples of colloquial language from diaries, written memories, or various notes have also been taken into consideration.

With regard to the authors of those texts, we studied primarily those directly implicated in cultivating the language. These authors have been selected and progressively classified into the following groups:

- a) theoreticians of sciences of language and literature;
- b) practitioners of writing – this group further classified according to their productions (academic treatises of language and literature; journalistic productions; memories or fictional writings);

² A personality model can have a positive, but also and mostly (?) a negative influence: this could be the only explanation for the massive and rapid spread (in a period of roughly 10 years) of the form *decât* wrongly used in affirmative contexts or of *ca și* similarly used in non-comparative (relative) contexts.

- c) notable personalities of the social-political or cultural-academic scene, considering their oral or written interventions.

In other words, we have been searching for texts of opinion leaders and designers of cultural style, such as Sextil Pușcariu, Dimitrie Caracostea, N. Iorga. The working material has been extended to written literary texts of authors such as Octavian Goga, Lucian Blaga, Tudor Arghezi, or oral interventions of political personalities such as P.P. Carp and Constantin Argetoianu. From the writers we chose texts in prose, but also some poetical productions. From politicians we examined their official oral interventions which have been confronted with their personal notes and diaries. The same approach was valid for academicians, where we confronted scientific treatises – as mentioned above – with academic lectures, or conferences held at the Academy, but also with their official discourses with political or social-administrative content and with personal notes, war diaries, or fragments from their private correspondence.

We reiterate once again that the diachronic perspective was always present in analyses such as the present one. For example, in the case of Nicolae Iorga we had to mediate between texts of *Istoria literaturii române* published in older volumes written around 1900, the text named *Introducerea sintetică* of 1929 (an introduction which is in fact a conclusive synthesis, and not an introductory one; he wrote it as such since it was requested by the course he brilliantly held at the University of Bucharest), and several of his late texts. The comparison with various texts written around 1918 coincides with the average between the two extremes dates (1901-1940). We could thus detect whether an evolution in the professor's style of language exists (the answer is negative) and we could also observe whether an indication of sequencing and classification was present (No!), except for the fact that he became increasingly more stable both in his expressivity or subjectivism and his resorting to personal attacks toward his enemies who have increased in number as he got older.

The productions of those great opinion leaders were selected as working material also for the following reasons: on one hand, around 1918 they were at their biological maturity and at the peak of their creative forces; on the other hand, they had a great impact upon their contemporaries, who were always if not totally convinced by them, at least very attentive to them.

Unfortunately, all this strategy of sample selection – representative for the language status at a specific moment in time – has proven to be idealistic and lacking the expected practical results.

A first imperative finding was that nobody was then ready to observe any official conventions, even if those personalities – whose texts have been analysed – had been responsible for establishing them. As already mentioned, they were all very strong personalities who, as a matter of principle, did not want to obey the constraints imposed on others. At the theoretical level, each of them contributed *partially* to the general rules of pronunciation and spelling within the modern Romanian language, whereas at a practical and personal level they *fully* preserved their own system of expression. In addition, their intellectual and cultural acuity gave them – as expected – enough liberty of creation converted in the expressivity we found in their literary productions of various periods of time or belonging to various genres.

In those circumstances, we had to resort to the documents which we have, in fact, firstly considered and which – by their nature – are regarded as the mirror of the moment: *the texts from the written press*. Their mission being to inform and educate, newspapers and magazines should be unitary and *in consensus* with regard to educating the language of both their writers and their readers, irrespective of their ideological diversity. The result of our research was rather discouraging. The main newspapers with large circulation – in translation, with a great number of readers - display different writing systems and different use of the language. Eclectic were also the written productions published in the same issue, and even in the same article. Involved here was not only the personal style of each writer, but also the several linguistic phenomena, which should otherwise appear as unitary in a standard Romanian language programmatically promoted by the written press. Examples of free variations of this kind are: *țărei* and *țării*, *cari* and *care* (pl.), (*chestie/chestiu*), *proclamație* and *proclamațiune*; *se cuvine a arăta*, *se cuvine să arătăm*, *se cuvine de arătat* etc.

In short, nobody at the time felt compelled to abide by the norms of verbal behaviour as it was expected from those texts. The conclusion drawn from this fact is that the *witness samples* we initially counted on have proven to be illusory.

2.3. Lastly, *the diatopic perspective* induced further difficulties in our analysis, but not as we expected them. 2018 is the year of the Great Union,

and it was only natural for us to compare the texts from Transylvania and Bessarabia on one hand, with those from the Romanian Kingdom (including Moldova from this side of the Prut river) on another hand. Latinist-illuminist and Hungarian-German influences are certainly visible in Transylvania, whereas in Bessarabia denationalisation, Russification, and, in the best case, the dialectic enclavation are obvious. All and each of those phenomena deserve a dedicated study which, in fact, do exist and continue to be performed by young researchers (Lilia Cuciuc, Yusuke Sumi, Ionel Cordovan and others).

It was not at all surprising the fact that the literary, scientific, and journalistic productions from these filo-Romanian geographical areas were not very regionally differentiated; on the contrary.

In exchange, great writers already residing in Bucharest for several decades at that time – in other words, a period long enough to facilitate loosing old verbal habits – were exactly the ones who made concessions to their dialectal dowry. A regional newspaper, with connections to the unionist movement, *Glasul Bucovinei* (1918-1919) cultivated the literary Romanian language both in its journalistic-oratorical aspects and in its academic or fictional ones. The problem was that the founder, who was also the main editor (an entire issue at the beginnings of the newspaper seems to have been written by him) came from Transylvania. We talk here about Sextil Pușcariu, a very thorough person, whose life achievements are worth mentioning: the reunification of Bessarabia and Transylvania with Romania, the founding of universities in the two provinces and consequently the writing of one of the most brilliant treatises on Romanian language.

His oral and written communication was however marked – as for many others in his generation – by the habits he acquired from his family, but especially during the twelve years of school, which is in fact a sign of the seriousness of the education system of the time. A single example will be given here: the unfortunate variation *cari/care*, widely used at the time, was solved by the great linguist by using the invariable relative pronoun *ce*, a Transylvanian idiom in contexts that remained regional only. Structures like *dragostea ce și-o port*; *datorile ce le aveam* etc. are everywhere to be found in his correspondence to his wife and friends (1918), in the *Jurnalul de război* of 1918, in his subsequent written memories (*Călare pe două veacuri* (1968),

in his journalistic writings and his linguistic studies, and in his reception speech at the Academy (dedicated to Ioan Bianu).

Lucian Blaga – in his memoirs and press articles – also wrote: *mâneca din Franța spre Țară, eu adăst puțin* etc.

Moldavian writers did not make an exception. N. Iorga resided in Bucharest since the age of 18. A further residence of his was the summer house in Vălenii de Munte, Prahova County. Nevertheless, until his death he continued to use Moldavian archaic phonetic idioms such as: *pănă, dintăi, răpede, a ceti, sama, trimes*, phono-morphological variants such as *vrăstă, cari, li, ni* (for *care, le, ne*, respectively), or the older forms he learned in school: *danț (a dăntui) ființi, mesagiu, complect, ridicul, falsificație* etc.

Being faithful to the ideology of specific literary movements – *Sămănătorim, Poporanism* –, Iorga programmatically refused to adopt the neologisms which had already permeated Romanian. Thus he used words like *amestecat* for „*implicat*”, *întovărășire* for „*asociere*”, *răpide* for „*imediat*”, *numai cât* for „*doar că*”, *a tăia neted* for „*a decide ferm*” etc.

He also favoured the completive structures using the infinitive, such as: *înseamnă a cunoaște, ni vine a juca* (probably pronounced *ni vini*) etc. The image can be completed by the use of Gallicisms which were current at the time (*poezii de caracter popular*), and the appeal to colourful language abounding in pleonasms and popular expressions, for instance when he was too preoccupied dismissing B. Petriceicu Hasdeu: „*între Hașdeu și între Maiorescu, de la început a fost război*” [Eng.: *there was a war between Hasdeu and between Maiorescu from the beginning*] said Iorga, illogically duplicating the structure and continuing with a severe characterization of the former (he acknowledged, in fact, Hasdeu’s geniality, but also listed some strong criticisms about him: his ethничal origin – he implied that the name Boleslav became *Bogdan*; his education in Harkov – short and superficial; his impossibility to adjust to the society, especially to the aristocrat, intellectual class).

We have already mentioned in another study that the younger E. Lovinescu, who was very attentive at abiding by the norms in 1904 – his debut year – and who participated in the debates of 1916 (continued in 1932-1934), decided at the age of maturity that he was entitled to return to the Moldavian idiom he used as a child and teenager: *adeca, aiure, barbat, întăi, sară, urieși* etc.

By using the invariable form *a* as a possessive-genitive article, he falls within the same constant tendency of all Moldavian personalities, regardless of the existent rivalries between them: T. Maiorescu, N. Iorga, Garabet Ibraileanu etc.

The same applies to the phono-morphological adaptation of neologisms: *complect(ă)*; *contemporan*; *detail* (with the plural *detaile*), *inimic*, *orizon*, *peizaj* or *peisagiu*, *sombru*, *vîțiu* etc.

The notorious phonetic morphological pairs are also present in his writings as they are in the productions of all the great writers and in the press of the time: *cari/care*; *sunt/sânt*; *mane* and *mâini*; *colori/culori*; *coprins/cuprins*; *românitate/români*.

Therefore, the three perspectives brought together have hardly resulted in a stable image of the Romanian language of the time, although only one aspect of the language was considered (since the study of popular phenomena or of dialects etc. have been omitted).

3. General Phenomena

The general analysis of the language has been performed by separating phonetic phenomena from the phonetic morphological ones (when possible) and also from the syntactical and stylistic ones.

Obviously, we do not mistakenly consider the older forms, or the variants etc. as false. The present time offered us a perspective which allowed for determining which linguistic forms used in 1918 proved as viable and which of them have been replaced with newer ones.

Our analysis required whole charts of lexemes and complex structures that have been designed in order to find the invariants according to which the dominants of the time could be established. A few examples are given here:

- a. In the class of nouns, for instance, the Romanian literary language displays the forms ending in *-(t)iune* as dominants for abstract terms; there are also free variations (the shorter form) and, therefore, some words caused for considerable problems until a fixed form emerged (*În chestia Cadrilaterului* vs. *chestiunea țărănească*, *condițiune*, *populațiune* etc.);
- b. Still in the class of nouns, there are hesitations regarding the forms used in genitive/dative: *țărei/țării*, *păcei/păcii* etc.
- c. The dominant form for the relative pronoun clearly is the plural *cari*; there was also an attempt of specialization for the

masculine plural, as opposed to the feminine plural *care*, but they all have been reduced to the invariable *care* (for both singular/plural and masculine/feminine).

- d. The high frequency of using the simple perfect for all the past tenses is notable in the class of verbs, especially since it is combined with archaic phonetics: *cetii* etc.
- e. At the lexical level, very frequent are lexemes and structures that have been meanwhile replaced with other forms: *la aparență* (now: *la rigoare*, but *în aparență*), *clipă după clipă* etc.

An entire presentation of the linguistic phenomena classified according to classes of words, syntactic-stylistic, or lexical-semantic structures could not be here displayed, but this fastidious methodological apparatus led to the conclusion that its results are lacking spectacularity. The explanation lies within the fact that, despite the particularities mentioned above, many of the characteristics of the language from one hundred years ago are also present in the Romanian language of today. „The harvest” of linguistic phenomena specific to that moment in time is rather small. In other words, the Romanian language from around 1918 was already a modern language, able to meet the challenges of the historic events of the moment and to perfectly express the ideas and feelings which generated the birth of the Greater Romania.

EINIGE BEMERKUNGEN ZUR ETYMOLOGIE DES RUMÄNISCHEN WORTSCHATZES IN IOAN- PIUARIU MOLNARS DEUTSCH-WALACHISCHE SPRACHLEHRE (1788) UND WÖRTERBÜCHLEIN DEUTSCH UND WALACHISCHES (1822)

Ana-Maria MINUT,
Ion LIHACIU

Alexandru Ioan Cuza» Universität, Iași
a_minut@hotmail.com
lihaciu@uaic.ro

Abstract:

Some Considerations of the Romanian Vocabulary of Ioan-Piuariu Molnar's Deutsch-Walachische Sprachlehre (1788) and Wörterbüchlein Deutsch und Walachisches (1822)

An intellectual of the Enlightenment, involved in the modernization of the Romanian society according to a Western model, the ophthalmologist Ioan Piuariu-Molnar (1749-1815) gained recognition, among other things, by being the author of a Romanian-German grammar (*Deutsch-Walachische Sprachlehre*, Vienna, 1788). Through this work, Molnar reached at least three important objectives: the first one refers to the articulation of numerous rules for the Romanian language in a precise and clear manner; the second involves the creation of a teaching manual for the Romanian language to be used by the Austrian military officers and civil servants in Transilvania and by the foreign tradesmen. The third objective is connected to the introduction of the chapters in which the author provides samples of statements in Romanian to be used in various situations of communication (including models for applications and letters) that were meant to bring the Romanian language to a level of expression of the same contents as a cultivated language, such as German.

The article briefly presents Ioan Piuariu-Molnar's vocabulary, highlighting some aspects connected especially to the German or Hungarian etymology of the Romanian words. We selected, for a detailed presentation, some of them.

Keywords:

The Enlightenment, the western model, language cultivation, romanian, vocabulary.

1. Vorbemerkung

Der Augenarzt Ioan Piuariu-Molnar (1749-1815) ein aktiver Anhänger der Aufklärung beteiligte sich an der Modernisierung der rumänischen Gesellschaft nach abendländischem Modell und behauptete sich in dieser Hinsicht als Autor einer deutsch-rumänischen Grammatik (*Deutsch-Walachische Sprachlehre*, Wien, 1788), eines deutsch-rumänischen Wörterbuchs (*Wörterbüchlein deutsch und wallachisches*, Sibiu/Hermannstadt, 1822) und des ersten rumänisch gedruckten Schrift im Bereich der Agrarwirtschaft (*Economia stupilor*, Wien, 1785), als Herausgeber¹ einer Rethorik (*Retorică, adecă învățătura și întocmirea frumoasei cuvântări. Acum întăi izvodită pe limba românească. Împodobită și întemeiată cu pildele vechilor filosofi și dascali bisericesti* (Buda, 1798) und als Übersetzer² *Istoria universală, adecă de obște, care cuprinde în sine întâmplările veacurilor vechi, întocmită prin Signior Milot, commembrum Academieii Frâncești din Lion* (Buda, 1800)³.

2. Deutsch-Walachische Sprachlehre. Ziele.

Die *Deutsch-Walachische Sprachlehre* ist nicht, wie man aus dem Titel annehmen könnte, eine deutsch-rumänische vergleichende Grammatik, sondern eine Grammatik der rumänischen Sprache, die auf Deutsch geschrieben wurde; die Sprachtheorie betrifft nur die rumänische Sprache und bei allen rumänischen Beispielen wird dem Leser ein deutsches Äquivalent angeboten. Durch diese Arbeit erreicht Molnar mindestens drei wichtige Ziele: das erste betrifft die Formulierung von zahlreichen Regeln für die rumänische Sprache, die klar kundgeben und reich exemplifiziert werden; das

¹ Für den Beweis, daß Molnar nicht der Autor oder Übersetzer der im Jahre 1789 erschienenen *Retorică* sei, siehe Ursu 2002: 332-346, wo nachgewiesen wurde, daß Molnar nur der Herausgeber desjenigen Textes ist. Es handelt sich eigentlich um eine ältere Übersetzung ins Rumänische des Lehrbuchs von Francesco Scuffi *Arte di Retorica*, welches 1681 in Venedig gedruckt wurde. N.A. Ursu, *Contribuții la istoria culturii românești. Studii și note filologice*, Iași: Editura Cronica, 2002.

² N.A. Ursu (2002: 347-352) behauptet, daß Molnar auch der Übersetzer des volkstümlichen Buches *Viața lui Bertoldo și a lui Bertoldino, feciorul lui, dimpreună și a lui Cacasio, nepotul lui* sei, welches 1799 ohne die Angabe des rumänischen Übersetzers in Sibiu/Hermannstadt gedruckt wurde. N.A. Ursu, *Contribuții*. Vgl. Anm. 1.

³ Übersetzung der ersten Bände von Claude François Xavier Millot, *Eléments d'histoire générale ancienne et moderne*, Paris, 1772-1783

zweite betrifft die Zurverfügungstellung für die österreichischen Beamten, die in Siebenbürgen tätig waren und der ausländischen Händler, eines Lehrbuchs für das Erlernen der rumänischen Sprache. Drittens, durch die Aufnahme der Kapitel die verschiedene rumänische Musterbeispiele enthalten, welche in unterschiedlichen Kommunikationssituationen verwendet werden können (am Tisch, Wohnung, Einkaufen, Krieg, Reisen, Krankheiten usw.), Modelle für Gesuche (Bewerbungsschreiben, Ansuchen für die Entlastung von Abgaben oder Leistungen usw.), Modelle für Briefe (Empfehlungsschreiben, Trauerbrief, Glückwünsche usw.) versucht Molnar die Hebung und das Bringen des Rumänischen auf einem Niveau, in welchem es semantisch und stilistisch dieselben Inhalte gleich einer kultivierten Sprache, wie das Deutsche ausdrücken kann.

3. Die unterschiedlichen Ausgaben der Grammatik.

Der Erfolg, den das Buch in der damaligen Zeit hatte, kann auch durch den Druck von drei Ausgaben⁴ behauptet werden. Die erste Ausgabe von 1788 ist unterzeichnet mit „Joahnn Molnar, könig. Landes Augen Arzt im Großfürstenthum Siebenbürgen“; da Molnar im Jahre 1791 zum Lehrer für Augenheilkunde in Cluj/Klausenburg ernannt wurde und ihm 1792 das Adelsprädikat „von Müllersheim“ erteilt wurde, sollte sich der Autor in der 1810 gedruckten zweiten Ausgabe folgendermassen dem Leser vorstellen: „Johann Molnar v. Müllersheim, k. Landesaugenarzt im Großfürstenthum Siebenbürgen und öffentlicher Lehrer der Augenkrankheiten an der Universität zu Klausenburg“. In der dritten Ausgabe, welche nach dem Tode des Autors erschien, kam das Adjektiv „vormahlig“ hinzu: „Johann Molnar v. Müllersheim, vormahligem k. Landesaugenarzt im Großfürstenthum Siebenbürgen und öffentlichen Lehrer der Augenkrankheiten an der

⁴ Ein Exemplar der 1788 erschienen ersten Ausgabe befindet sich in der Österreichische Nationalbibliothek, Wien (Signatur: 38.H.21 [im Druckformat], MF 3195 [in Mikrofilmformat] und unter <http://data.onb.ac.at/rec/AC10132890> [im Digitalformat]); ein Exemplar der Ausgabe von 1810 befindet sich in der Biblioteca Academiei Române, Zweigstelle Iași, in der Sammlung Altbestand und Manuskripte (Carte veche și manuscris, Signatur 000097); ein Exemplar der Ausgabe von 1823 ist in der UB Cluj-Napoca in der Sammlung Alte Rumänische Literatur (Bibliografie Românească Veche, Signatur 1186); erhalten und ist im Digitalformat unter folgender Webadresse abrufbar: http://documente.bcucluj.ro/web/bibdigit/patrimoniu/BCUCLUJ_FCS_BRV1186_1.pdf.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

Universität zu Klausenburg". Heutzutage bekannt als Ioan Piuariu-Molnar, hat der Autor – wie man bemerken kann - seine Werke mit dem Namen Molnar unterzeichnet, der ungarischen Übersetzung von Piuariu, welches aus dem rumänische Substantiv *piuariu* 'Müller' abgeleitet wurde (dasselbe, für den deutschen Leser auch sehr leicht durchschaubar bei dem Adelsprädikat „von Müllersheim“).

Die erste Ausgabe erschien 1788 in Wien „bei Joseph Edlen von Kurzbeck k.k. Hofbuchdrucker, Groß- und Buchhändler“ und die Ausgaben von 1810 und 1823 in Sibiu/Hermannstadt in der Druckerei von „Martin v. Hochmeister, k.k. priv. Buchdrucker und Buchhändler“. Martin Hochmeister (Jr.) sollte hohe Ämter im Lande besetzen (Magistrat, Abgeordneter, Bürgermeister von Hermannstadt) war aber gleichzeitig ein bekannter Drucker und Buchhändler der Zeit, Mitglied (seit 1789) in derselben Freimaurerloge (Sankt Andreas), der auch Molnar seit 1781 angehörte. Es ist anzunehmen, dass Hochmeister Jr. die dritte Auflage der Grammatik zu verdanken ist, welche nach dem Ableben von Molnar gedruckt wurde.

Als Unterschiede zwischen den drei Auflagen können folgende angeführte werden: in der zweiten aber insbesondere in der dritten Auflage wurden einige falsch gedruckten rumänische und insbesondere deutsche Wörter berichtigt und es werden einige Übertragungen von rumänischen Wörtern ins deutsche mit besseren Äquivalenten ersetzt. Auch, fehlt in der dritten Auflage die Danksagung von Molnar an Georg Banffi von Losonz. Außerdem ist in der dritten Auflage das Vorwort des Autors, in welchem er seine Überzeugung ausdrückt, dass diese *Sprachlehre* notwendig war, da „in Siebenbürgen, Buckowina, Banat, und auch zum Theil in Ungarn, fordern die Geschäfte nothwendig die Kenntniß einer Sprache, die die Sprache beinahe des größten Haufens ist“, viel gekürzt worden.

Vor kurzem erschien im Verlag der „Alexandru Ioan Cuza“ Universität aus Iași, eine kritische Edition von Ioan Piuariu-Molnars *Sprachlehre* (DWS),⁵ welche die erste Auflage von 1788 wiedergibt; auf jeder

⁵ DWS = Ioan Piuariu-Molnar, *Deutsch-walachische Sprachlehre /Gramatică germano-română*. Viena, 788. Ediție critică, studiu introductiv, traducere și note de Ana-Maria Minuț și Ion Lihaciu [deu. Kritische Edition, Einführungsstudie, Übersetzung und Fußnoten von. A.-M. M. u. I.L.]. Bd. I (605 Seiten.) u. Bd. II (561 Seiten); Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza“ din Iași, 2018.

Seite wird in den Fußnoten darauf hingewiesen, welche Änderungen in den Auflagen von 1810 und 1823 unternommen wurden.

4. Die grammatische Terminologie.

Obwohl die Sprachlehre auf Deutsch verfasst wurde, ist die angewandte grammatische Terminologie die lateinische. Die lateinischen Termini sind in den deutschen Erklärungen eingeschlossen und den Regeln und der Rektion der Verben im Deutschen unterordnet. Bei der von uns unternommenen Übersetzung des originalen deutschen Textes ins Rumänische haben wir die lateinische Terminologie beibehalten und diese dem Kasussystem des Rumänischen angepasst. Zum Beispiel wird der Titel *Von den Conjugationibus Verborum Regularium* im Rumänischen *Despre conjugationes verborum regularium*(da von hier im Deutschen den Dativ verlangt, wobei *despre*, im Rumänischen das Akkusativ), *Von dem Articulo definito des weiblichen Geschlechts* wird im Rumänischen *Despre articulum definitum de genul feminin*; *Von der Bildung des Nominativi Pluralis aus dem Nominativo Singularis*, im Rumänischen, *Despre formarea nominativi pluralis de la nominativum singularem* usw.

5. Die Vorbilder der Grammatik.

Die Behauptung, dass Molnar als Modell für sein Werk, die Grammatik von Samuil Micu und Gheorghe Șincai, *Elementa linguae daco-romanae sive valachicae* (gedruckt 1780 in Wien)⁶ hatte und er sehr nahe dieser nachgegangen sei, ist in der Fachliteratur sehr verbreitet. So wie wir in der Einführung zur DWS gezeigt haben, sollte sich diese Behauptung im Falle einiger Kapitel sehr klar bestätigen. Jedoch können ganze Kapitel nachgewiesen werden, die es nur in Molnars *Sprachlehre* gibt und in Micu und Șincains *Elementa* nicht vorgewiesen werden können, oder andere, die von Molnar ganz anders als in der *Elementa* dargestellt wurden. Diese Tatsache ist darauf zurückzuführen, dass Molnar auch andere Grammatiken, welche in der Epoche sehr großen Erfolg genossen, als Modell hatte.

In unserem Erörterungsversuch welchen anderen Modellen Molnar nachgegangen ist, konzentrierten wir uns in unserer Recherche auf

⁶ Samuil Micu, Gheorghe Șincai, *Elementa linguae daco-romanae sive valachicae*, studiu introductiv, traducerea textelor și note de Mircea Zdrențea [Einführungsstudie, Übersetzung der Texte und Fußnoten von M.Z.], Editura Dacia, Cluj-Napoca, 1980.

Lehrbücher, die gleich Molnar für das Erlernen einer anderen Sprache gedacht wurden. Wir haben mehrere Grammatiken des Französischen, Italienischen, Lateinischen und Ungarischen unter die Lupe genommen, welche auf Deutsch geschrieben wurden und deren Ziel es war die jeweilige Fremdsprache darzustellen, um diese zu erlernen. Zwei Werke sollten unser Interesse näher wecken, nicht nur dadurch, dass sie manchmal die gleiche Darstellungsweise der Grammatik wie Molnar vorzeigten, sondern auch andere Gemeinsamkeiten mit diesem hervorbrachten. Es handelt sich um zwei Grammatiken der französischen Sprache, die auf Deutsch verfasst wurden und mit der lateinischen Terminologie (gleich Molnar) kunstgerecht hantierten. Einerseits ist es die Arbeit von J.R. des Pepliers: *Nouvelle et parfaite grammaire royale françoise et allemande. Neue und vollständige königliche französische Grammatik, bisher unter dem Nahmen des Herrn der Pepliers vielmals herausgegeben* (wir verwendeten für den Vergleich die im Jahre 1765 in Leipzig bei M.G. Weidmanns Erben und Reich erschienene Ausgabe), andererseits die Grammatik von Hilmar Curas, *Erleichterte und durch lange Erfahrung verbesserte französische Grammatik* (wir verwendeten für den Vergleich die im Jahre 1759 in Berlin bei Friedrich Nicolai gedruckte Ausgabe).

Derartige Lehrbücher (mit sehr hohen Auflagen) welche für den deutschen Leser gedacht waren, um eine Fremdsprache zu erlernen, waren Ioan Piuariu-Molnar aus mehreren Gründen sehr nützlich. Erstens wegen der deutschen Korrespondenten der Wörter; wir haben des Öfteren nachweisen können, dass genau dieselben deutschen Wörter die bei Pepliers oder Curas für das französische Äquivalent erscheinen auch für die rumänische Entsprechung bei Molnar auftauchen. Ein anderer Grund ist die interne Gestaltung einiger Kapitel, die zahlreiche Ähnlichkeiten aufweisen. Drittens, da sie auf Deutsch verfasst wurden und die lateinische grammatische Terminologie verwendeten, sollten diese Werke Muster für Molnars Formulierung der Erklärungen bilden. Wenn man den originalen (deutschen) Text von Molnar mit denjenigen von Pepliers und Curas vergleicht, können des Öfteren sehr leicht die Kommentare oder Empfehlungen des Autors gelesen werden die gleich oder fast gleich lauten.

Auch haben wir die auf Lateinisch verfasste Grammatik der Deutschen Sprache von Georgius Nagy untersucht, *Elementa linguae germanicae* (Wien, 1775), über die N.A Ursu behauptete (2012: 27), dass sie das Modell für Samuil Micu und Gheorge Șincai gewesen sei, als sie die *Elementa linguae daco-romanae sive valachicae* verfassten.

6. Die Struktur.

Alle drei Ausgaben der deutsch-rumänischen Grammatik beinhalten außer dem Vorwort folgende Sektionen: *Von der Rechtschreibung (Despre ortografie)* (unterteilt in drei Kapitel), einen morphologischen Teil: *Von der Wortforschung (Etymologia) (Despre cercetarea cuvintelor (Etymologia))* (mit 19 Kapiteln), einen Teil *Von den Artikeln der Sintaxi (Despre sintaxă)* (mit vier Kapiteln)), eine *Sammlung einiger deutsch walachischen Wörter (Culegere de cuvinte românești și germane)*, *Einige Redensarten, um sich über verschiedene Gegenstände auszudrücken (Niște dialoguri, pentru a cuvânta despre multe feliuri de stări înainte)*, *Einige Erzählungen (Niște povestiri)* und das Kapitel *Geschäftstyp, Briefe und andere dergleichen Aufsätze (Stil trebnicesc, cărți și alte însămnări aseaminea)*. Daher kann gesagt werden, dass der Autor die Darstellung der Grammatik in der damaligen Epoche akzeptierten Form anging (als komplette Wissenschaft der Sprache), indem er in seiner *Sprachlehre* auch andere Teile als diejenigen zur Morphologie und Syntax in Betracht zog. Im Vorwort sollte er seine Option auch rechtfertigen: „Bei dem gänzlichen Mangel eines Wörterbuchs wäre die Sprachlehre von keinem großen Nutzen, wenn sie nicht einigermassen die Stelle eines Wörterbuchs mit verträte. Deswegen wird man auch den Anhängen, die eigentlich zur Sprachlehre nicht gehörten, gerne ihre Stelle vergönnen, so lange, bis ein walachisches Lexikon und Lesebuch sie entbehrlich machet“. Molnar selbst definierte seine *Sprachlehre* als: „einen Versuch einer populären Einleitung, deren ganzen Verdienst in Vollständigkeit und Richtigkeit der Regeln, und in der Kürze des Vortrages besteht“ und nennt als Grund für die Abwesenheit einiger „tieferen ethymologischen Untersuchungen“, dass derartige Darstellungen, seiner Meinung nach, „vielmehr in eine ausführliche, gelehrte Sprachlehre gehören“.

Die „Anhänge zur Sprachlehre“, wie Molnar sie nennt, bilden die letzten vier Teile seiner Grammatik (*Sammlung einiger deutsch [u.] walachischen Wörter, Einige Redensarten, um sich über verschiedene Gegenstände auszudrücken, Einige Erzählungen und Geschäftstyp, Briefe und andere dergleichen Aufsätze*). Die *Sammlung einiger deutsch [u.] walachischen Wörter* bildet die Sektion zum Wortschatz, in welcher - anhand von onomasiologisch abgegrenzten Feldern - die Wörter eingeteilt wurden; sehr nahestehend zu Molnars Bezeichnung des Titels ist Pepliers: (*Nouveau recueil de mots françois & allemands* (im Vergleich zu den Lehrbüchern von Curas oder Nagy: *Vocabulaire, oder Auszug der nöthigsten Wörter, beziehungsweise Vocabularium germanico-latinum. Deutsch-lateinisches*

Wörterbuch). Die Wortfelder aus dieser *Sammlung* bilden nach Walther von Wartburg ein „Begriffssystem“; es werden 27 Wortfelder dargestellt: *Von Gott und von den Geistern* (*Despre Dumnezeu și despre duhuri*), *Von der Welt und von den Elementen* (*Despre lume și despre stihii*), *Von der Erde* (*Despre pământ*), *Von dem Meer und anderen Wässern* (*Despre mări și alte ape*), *Von der Zeit* (*Despre vreame*), *Von dem Menschen und den Gliedern des Menschen* (*Despre om și despre măduлările omului*), *Von den Mängeln der Menschen* (*Despre scăderile omului*), *Von den Kleidern der Mannspersonen* (*Despre vesminte bărbătești*), *Von den Kleidern der Weibspersonen* (*Despre vesminte mue!rești*), *Vom Hause und den Theilen des Hauses* (*Despre casă și despre părțile ei*), *Vom Hausrath* (*Despre lucrurile din casă*), *Was man in der Kuchel findet* (*Ce se află în cuhnă*), *Was zum Tischdecken gehört* (*Ceale ce trebuie!sc la așternutul measei*), *Vom Essen und Trinken* (*Despre mâncare și beutură*), *Was sich im Keller befindet* (*Ce se află în pivniță*), *Von der Schreibart* (*Despre scrisoare*), *Von den Ländern* (*Despre țări*), *Von den Zufällen der Krankheiten* (*Despre întâmplările boalelor*), *Von den Anverwandten* (*Despre rudenii*), *Von den Geistlichen Würden* (*Despre vrednicile preoțești*), *Von de Weltlichen Würden* (*Despre vrednicile lumești*), *Von den Gerichts und Polizei-Aemtern* (*Despre dregătoriile judecăști și politicești*), *Von den Künsten und Gewerben* (*Despre știință și meșteșuguri*) etc.

Der sogenannte Dialogteil *Einige Redensarten um sich über verschiedene Gegenstände Auszudrücken* (*Niște dialoguri, pentru a cuvânta despre multe feliuri de stări înainte*) beinhaltet eigentlich nicht echte Dialogszenen, sondern Muster von Ausdrücken, die man in verschiedenen Kommunikationssituationen verwenden sollte. Die ersten beiden Einheiten umfassen Anredeformeln und sind gefolgt von diversen Ausdrücken die man in verschiedenartigen Begebenheiten wie zum Beispiel: beim Essen, beim Schneider, über die Wohnung, beim Einkaufen, über Reisen, über den Krieg usw. anwenden kann.

Dem Modell anderer Fremdsprachenlehrbüchern nachgehend fügt Molnar ein Kapitel hinzu, welches den Rahmen für die Übung der rumänischen Sprache darstellt, um den deutschen Leser die schon angeeigneten Kenntnisse aus den vorher angegebenen Sektionen selbst testen zu lassen; es handelt sich um den als *Einige Erzählungen* (*Niște povestiri*) betitelten Teil der DWS. Hierorts werden dem Leser zehn Texte (ohne Titel, nummeriert von I bis X) angeboten, welche zuerst in rumänischer Version und nachher in deutscher Übertragung gedruckt sind. Bei den Erzählungen handelt es sich um Texte, welche aus verschiedenen Zeitschriften oder

Textsammlungen vom Autor exzipiert wurden. So zum Beispiel stammen die Hälfte der Texte aus der Sammlung von Johann Georg Sulzer, *Vorübungen zur Erweckung der Aufmerksamkeit und des Nachdenkens* (Bd. I u. II, Leipzig, 1771, 1780), aus der fünf Texte übernommen worden sind: Text II – Über den polnischen König Sobieski, aus Bd. I, S. 316; Text IV – Über einen sehr neugierigen Mann, aus Bd. II, S. 221-222; Text V – Über den Engländer und den Maler, aus Bd. II, S. 221; Text VI – Über den französischen General Turenne, aus Bd. II, S. 258; Text X – Über Wilhelm Penn, aus Bd. II, S. 289. Die anderen Texte stammen aus verschiedenen Zeitschriften wie zum Beispiel der Text VIII – Die zwölf Söhne des Schneiders, welcher unter anderen in dem „Kurpfalzbaierisches Intelligenzblatt“, Nummer 1, vom 11. Januar 1786, S. 304 nachgewiesen werden konnte.

Auch nach dem Modell anderer ausländischen Grammatiken, führte Molnar in seiner Arbeit ein Kapitel mit dem Titel *Geschäftstyp, Briefe und andere dergleichen Aufsätze (Stil trebnicesc, cărți și alte însămnări aseaminea)* ein, in dem er Muster für Briefe an verschiedene Verwaltungs-, Militärs-, Kirchen- oder Gerichtsbehörden oder an unterschiedliche Privatpersonen anführte. Die erste Ausgabe von 1788 beinhaltet sechs derartige Musterbriefe, denen in den nachfolgenden Ausgaben nochmals sechs hinzugefügt werden. Es handelt sich um Musterbriefe in welchen der Anfragende die Erlaubnis für eine Studienreise beantragt (Brief I), in dem er sich um eine Stelle in der Kanzlei beziehungsweise bei dem Mautamt bewirbt (Brief II u. V), in dem er um das Eintreten in den Ruhezustand ansucht (Brief III) oder um Entlastung der Einquartierungspflicht bittet (Brief IV). Im Brief Nummer sechs berichtet ein Geistlicher an seinen Vorgesetzten, dass er seine Untertanen über die Verordnungen betreffs den Dorfschulen informiert hat. Die sechs hinzugefügten Briefmuster in den Ausgaben von 1810 und 1823 bringen Modelle für Glückwünsche, Empfehlungsschreiben, Mahnungsbrief, Trauerbrief usw.

7. Wortschatz.

Wenn im Falle der Bereicherung des Wortschatzes Ioan Piuariu Molnar, gleich anderen Repräsentanten der *Scoala Ardeleană (Siebenbürgische Schule)*, ein Anhänger der Entlehnungen aus dem Lateinischen oder den romanischen Sprachen war, so war für ihn doch das Deutsche das Hilfsmittel anhand dessen er diese erklärte. Auch nimmt er das Rumänische als eine Grenzsprache des Habsburgerreiches wahr (wo es einen sehr engen Kontakt auch zu dem Ungarischen gab) und gleichzeitig als eine

Kultursprache, die sich eben zu entfalten beginnt, indem er das Deutsche als Vermittlersprache für den Modernisierungsprozess des Rumänischen ansieht und im Falle der hier besprochenen Übersetzung verwendet und in den Beispielen die aus der *Deutsch-Walachische Sprachlehre* (Wien, 1788) und aus dem *Wörterbüchlein deutsch und wallachisches* (Sibiu/Hermannstadt, 1822) exzipiert wurden, veranschaulicht.⁷

7.1. Wörter ungarischer Herkunft. Substantive.

- *bădic* [bédik] *das Blech*. ‘weißes Blech’, aus dem ungarischen *bádog*.
- *călițcă* [kélizké] *der Käfig, Vogelbauer*. ‘Käfig’, aus dem ung. *kalicka*.
- *căpău* [képeú] *der Jagdhund*. ‘Jagdhund’, aus dem ung. *kopó*.
- *căpeneag* [képeneág] *der Mantel*. ‘Langes Kleidungsstück welches den ganzen Körper bedeckt’, aus dem ung. *köpenyeg*.
- *cărigă* [kérígé] *ein Radel*. ‘kleines Rad’, aus dem ung. *karika, garika*.
- *celușag* [tscheluschag] *der Betrug*. ‘Betrug’, aus dem ung. *csalság*.
- *ceucă* [tschéuké] *die Dohle*. ‘Kleiner Vogel mit kurzem leicht gebogenem Schnabel, langem Schwanz und grau-schwarzen Federn’, aus dem ung. *csóka*.
- *chizes* [kifésch] *der Bürge*. ‘Gewärsperson’, aus dem ung. *kezes*.
- *ciopor* [tschopór] *die Herde*. ‘Rudel, Schar’, aus dem ung. *csoport*.
- *cónciul* [kontschul] *der Bund*. ‘Haarknoten’; ‘Kreis aus Holz oder geflochtener Wolle, etc., mit Stoff überwickelt, welchen in einigen Regionen die Frauen auf dem Kopf unter dem Kopftuch tragen’, aus dem ung. *konty*.
- *cónteș* [kontesch] *ein Kleid ohne Aermel*. Scriban behauptet es sei eine Form von *contuș* ‘eine Art adeliger Mantel mit Pelzfutter’ (aus dem ung. *köntös*).
- *corcia* [kortschia] *die Weinleiter*. ‘Schrotleiter, Fassleiter, Weinleiter, eine Leiter mit Hilfe derer man die Fässer abladet oder man sie in den Keller herablässt’, aus dem ung. *korcsolya*.
- *cotcă* [kotké] *ein Ball, Ballon*. ‘Ball’, aus dem ung. *kotyka*.

⁷ Die Nachschlagewerke die wir verwendeten sind: Academia Română, *Dicționar German-Român*. Ediția a III-a, București 2007; August Scriban, *Dicționarul limbii românești*, Institutul de Arte Grafice „Presa bună”, Iași, 1939; DA = Academia Română, *Dicționarul limbii române*, serie veche, Tipografia Ziarului „Universul” S.A., București, 1913-1940; DLR = Academia Română, *Dicționarul limbii române*, serie nouă, Editura Academiei, București, 1965-2010 und die Online-Versionen von *Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm* (dwb.uni-trier.de) und *Duden* (duden.de).

- *faciolul* [fakiolul] *das Halstuch*. ‘Ein fast durchsichtiger dünner Stoff, mit welchem sich die Frauen den Kopf bedecken; Kopfbedeckung’; aus dem ung. *fátyol*.
- *Farşángul* [farschangul] oder *Cışlegile* [kăeschledschile] *der Fasching*. ‘Fasching’, aus dem ung. *farsang*.
- *fağadaş* [fegédasch] *die Verheissung*. ‘Versprechen’, aus dem ung. *fogadás*.
- *fedeles* [fedelefsch] *das Fäßlein*. ‘Wasserbehälter; Kleines Faß (kann unterschiedliche Formen haben) in dem die Bauern das Wasser halten, wenn sie auf dem Feld arbeiten’, aus dem ung. *fedeles*.
- *foitaş* [foitaſch] *die Lunte, Patrone*. ‘Ein Stück Papier (selten auch Stoff) mit dem man das Rohrende von dem Gewehr zustopfte nachdem dieses mit Pulver geladen wurde; die Ladung eines derartigen Rohrkolbens’, aus dem ung. *fojtás*.
- *galiçča* [galizké] *der Vitriol*. ‘Vitriol, Sulfat eines zweiwertigen Metalls’, aus dem ung. *gálickö* (stammt aus dem deutschen Wort *Galizenstein*).
- *ghilcoş* [gilkoſch] *der Mörder*. ‘Mörder, Killer’, aus dem ung. *gyilkos*.
- *ghimber* [gimber] *Ingwer*. Aus dem ung. *gyömbér*.
- *haznă* [hásnē] *der Profit, Nutzen*. ‘Gewinn, Nutzen’, aus dem ung. *haszon*.
- *hădărăg* [hèdérág] *der DreschSchlegel*. ‘Knüppel aus Hartholz der mit einem kurzem Riemen am oberem Ende des Handgeräts zum Dreschen befestigt ist’, aus dem ung. *hadaró*.
- *hinteu* [hintéu] *ein herrlicher Wagen*. ‘Kutsche, Pferdewagen (bedeckt)’, aus dem ung. *hintó*.
- *un horvat* [un chorvat] *ein Kroat*. ‘ein Kroate’, aus dem ung. *horváth*.
- *hurduzeu* [churduséu] *ein langer dicker Strang, Bindseil*; ‘dickes Seil, dicker Strick’, aus dem ung. *hordozó*.
- *ic* [ik] *der Keil*. ‘Werkzeug aus Holz oder Metall mit einer zugespitzten Kante, das zum Spalten von Holz benutzt wird’, aus dem ung. *ík*.
- *lab* [láb] *ein Stück Erde*. ‘Eine landwirtschaftliche Fläche (die an einem Tag bearbeitet/angebaut/bewirtschaftet werden kann)’, aus dem ung. *láb*.
- *lepedeu* [lepedéu] *das Leintuch*. ‘Leintuch, Betttuch’, aus dem ung. *lepedő*.
- *majă* [masché] *der Zentner*. ‘Alte Maßeinheit’; aus dem ung. *mázsa*.
- *marhă* [marché] *das Vieh*. ‘Vieh; Arbeitstier’, aus dem ung. *marha*.
- *măjariul* [méschariul] *der Mörser*. Variante von *mojar*, ‘schalenförmiges Gefäß mit gerundetem innerem Boden zum Zerstoßen, Zerreisen von festen Substanzen mithilfe eines Stößels’, aus dem ung. *mozsár*.

- *mīngālău* [mēngēlēu] *die Wäschrolle*. ‘Wäschemangel; rechteckiges Brett, dessen Oberfläche mit kleinen Furchen versehen ist, auf dem die Wäsche beim waschen gerieben wird.’, aus dem ung. *mángoló*.
- *năcrăvălău* [nékrevélēu] *das Halsband*. ‘Schal; Kravatte’, aus dem ung. *nyakravaló*.
- *un nemīš* [un nemisch] *ein Edelmann*. ‘ungarischer Edelmann, meistens aus dem niedrigeren oder mittleren Adelsstand’, aus dem ung. *nemes*.
- *paşuş* [paschusch] *der Paß*. ‘Paß’, aus dem ung. *passzus*.
- *pălancă* [pélanké] *die Palisade*. ‘Palisade’; aus dem ung. *palánk*.
- *pecie* [petschie] *Nierenbraten*. ‘Rind-, Schaf- oder Schweinefleisch welches von dem Rücken des Tieres stammt’, aus dem ung. *pecsenye*.
- *peneţiluşul* [peneziluschul] *das Federmesser*. ‘Taschenmesser mit kleiner scharfer Klinge mithilfe dessen man die Schreibfeder spitzt.’; aus dem ung. *penicilus*.
- *poplonul* [poplonul] *die Bettdecke*. Mit der Bedeutung ‘Decke, mit der man sich im Bett zudeckt’, aus dem ung. *paplon*.
- *roşteiu* [roschteiu] *Rostbraten*. ‘Bratrost, Grill auf dem man das Fleisch legt’; aus dem ung. *rostély*.
- *săbău* [sébèu] *der Schneider*. ‘Schneider’, aus dem ung. *szabó*.
- *socaci* [sokatsch] *der Koch*. ‘Koch’, aus dem ung. *szakács*.
- *şinorul* [schinorul] *die Schnur*. ‘Schnur, Band, Leine’, aus dem ung. *sinór, sinyór* (Varianten von *zinór*).
- *şrof* [schróf] *die Schraube*. ‘Schraube’, aus dem ung. *srób*.
- *şolovarii* [scholovarii] *die gestrickten Fußsocken*. Im Singular, *şolovar* ‘dicke, gestrickte Wollsocke’, aus dem ung. *solovári*.
- *tîrnăţul* [tăernazul] *ein Lusthaus*. ‘Veranda; in einem Park oder Garten errichtetes pavillonartiges Haus, Gartenlaube’, aus dem ung. *tornác*.
- *ťarcălău* [zérkéléu] *der Zirkel*. Variante von *ťarcălam* ‘Werkzeug, welches insbesondere vom Tischler und Zimmermann verwendet wird’, aus dem ung. *cirkalom*.
- *teruza* [zerusa] *der Bleistift*. ‘Bleistift’, aus dem ung. *ceruza*.
- *ȝidula* [zidula] *der Zettel, das Billett*. ‘Zettel, Quittung’, aus dem ung. *cédula*.
- *tipăul* [zipéul] *ein Laib*. ‘kleines und rundes Weizenbrot’, aus dem ung. *cipó*.
- *vălătaş* [vélétasch] *die Untersuchung*. ‘Verhör, Untersuchung’, aus dem ung. *vallatás*.
- *vălău* [vélēu] *der Wassertrog*. ‘großes, längliches, offenes Gefäß, daß meist aus einem ausgehohltem Baumstamm angefertigt wurde, in

dem Wasser oder Futter für die Tiere gelegt wird’, aus dem ung. *vályú* (dialektal, *válu*, *vállu*, *válló*).

7.2. Verben ungarischer Herkunft.

- *biciuluesc* [bitschuluesk] 4. *schätzen*. Im Infinitiv, *a biciului* ‘jemanden oder etwas schätzen’, aus dem ung. *becsülni*.
- *bulguiesc* [bulguesfsk] *betäuben, aber witzig seyn*. Die Nummer der Konjugation (4) ist in der Ausgabe von 1823 nachträglich eingetragen worden. *A bulgui* ist eine Variante von *a bűogui*, mit der Bedeutung ‘zusammenhanglos reden, jemandem etwas was keinen Zusammenhang mit der Frage hat antworten’, aus dem ung. *bolyongni*. Bei der deutschen Übertragung wird auch erwähnt „aber witzig sein“.
- *cápár* [kapér] 1. *schrammen, aufritzen*. Im Infinitiv, *a cápára* ‘kratzen’; aus dem ung. *kaparni* ‘mit den Krallen oder Pfoten in der Erde graben’.
- *cápuiesc* [képuefsks] 4. *sich versehen, sich etwas anschaffen*. Im Infinitiv, *a cápui* ‘die Hand auf etwas legen, erwischen’, ‘sich etwas verschaffen oder anschaffen’, aus dem ung. *kapni*.
- *chitilenesc* [kitileneskk] 4. *verpflichten, obliegen, verbinden*. Im Infinitiv, *chitileni* ‘a zwingen, nötigen’; aus dem ung. *kételem* ‘gezwungen’.
- *cinășesc* [tschinèschesfsk] 4. *verfeinern*. Im Infinitiv, *a cinăși* ‘verfeinern, schleifen’, von *cinaș* (aus dem ung. *csinos*) ‘hübsch, schön’; ‘rein, gepflegt’.
- *ciumurluiesc* [tschumurluefsk] 4. *krank werden (an einer Krankheit welche im ungarischen Tsömör heißt)*. *A (se) ciumurlui* ‘sich den Magen verderben’, aus dem ung. *csömörlík*.
- *ciupelesc* [tschupelefsk] 4. *rupfen, schleißen*. Im Infinitiv, *a ciupeli* ‘geschlachtetem Geflügel die Federn zupfend ausreißen’, aus dem ung. *csupálni*.
- *cormănesc* [kormenessk] 4. *leiten, furchen, steuern*. *A cormăni* ‘den Boden furchen’; ‘leiten, steuern’; aus dem Wort *cormană* (stammt aus dem ung. *kormány* ‘Steuer’).
- *forostuiesc* [forofstuesfsk] 4. *verküttten, zusammenfügen (was zerbrochen war)*. Im Infinitiv: *a forostui*, ‘(über Sachen oder Dinge) vereinigen, zusammenkleben’, ‘(über eine Wunde) sich schließen, vernarben’, aus dem ung. *forrasztani*.
- *giluiesc* [dschiluesfsk] 4. *hobeln, aushobeln*. ‘die Oberfläche eines Brettes hobeln, glatt machen’, aus dem ung. *gyalului*.

- *hăzniesc* [hěsnuesk] 4. *benutzen*. Im Infinitiv, *a hăznui*, Variante von *a hăsnui* ‘a benutzen’, abgeleitet von *hasnă* ‘Nutzen’ aus dem ung. *haszon*.
- *ponosliesc* [ponoſlueſk] 4. *sich beschweren, beklagen*. Im Infinitiv, *a ponoslui* (veraltet) ‘klagen, sich beklagen’, aus dem ung. *panaszol*.
- *prăbăliesc* [prăbelueſk] 4. *versuchen, erproben, beweisen*. Im Infinitiv, *a prăbălui*, Variante von *probălui* ‘versuchen’; ‘beweisen’, stammt von *probă*, mit dem Suffix - *ălui*, cf. ung. *próbál*.
- *sămuesc* [ſsémueſk] 4. *summieren*. Das Verb ist von Scriban mit der Bedeutung ‘zählen, rechnen’ aufgenommen (aus dem ung. *számálni*, stammt von *szám* ‘Rechnung’).
- *urluiesc* [urlueſk] 4. *grob mahlen (zur Mästung)*. Im Infinitiv, *a urlui* ‘grob mahlen’, aus dem ung. *öröl*.

7.3. Wörter die sowohl anhand des Ungarischen als auch des Deutschen erklärt werden.

- *un capon* [un kapon] *ein Kapauner*. ‘Kastrierter Hahn, der leicht zunimmt und ein geschmackvolles Fleisch hat’, aus dem deu. *Kapaun* (mit der Variante *Kapauner*), ung. *kappan*.
- *chiel* [kiel] *Kohl*. Aus dem deu. *Kohl* ‘Kraut’, übernommen nach der dialektalen sieebbürgisch-sächsischen Ausprachweise, cf. sieb.-sächs. *Kil*, ung. *kel*.
- *dulmana* [dulmana] *der Unterrock oder Dolman*. ‘Männerrock, mit Schnüren besetzt und an den Rändern mit Pelz, meist von den Husaren auf der Schulter getragen’; aus dem deu. *Dolman*, ung. *dolmány*.
- *flástrum* [flafstrum] *das Pflaster*. 1. ‘Eine Heilpasta mit dem der kranke Teil des Körpers eingesalbt wird; Pflaster auf dem die Salbe gelegt wird, um dann an dem Körper befestigt zu werden; Umschlag’; 2. ‘Gipsverband’, aus dem deu. *Pflaster*, ung. *flastrom*.
- *funt* [fúnt] *das Pfund*. ‘Maßeinheit, fünfhundert Gramm’, aus dem ung. *funt*, deu. *Pfund*.
- *gríspan* [grischpan] *der Grünspan*. Aus dem ung. *gríspán*, deu. *Grünspan* ‘ein Getränk’.
- *hehilă* [chechilé] *die Hechel*, ‘Hechel, kammartiges Gerät, an dessen spitzen Metallstiften Flachs- und Hanffasern gereinigt, geglättet und voneinander getrennt werden’, aus dem deu. *Hechel*, ung. *héhel*.
- *leucă* [léuké] *die Stemmleiste am Leiterwagen*. ‘an Rüst- u. Leiterwagen eine starke Stange, welche zur Unterstützung des

Leiterbaums dient, indem sie unten auf der Achse steht, oben aber mittelst eines Ringes an den Leiterbaum gesteckt wird’, aus dem ung. *löcs*, siebenb.-sächs. *Leuchse*.

- *madrájul* [madrazul] *die Madratze*. ‘mit Wolle oder Rosshaar gefüllte Matratze’, aus dem deu. *Matratze*, ung. *madrác*.
- *pogace* [pogátsche] *ein Kuchen von ungesäuertem Teich*. ‘kleiner flacher gebackener Eierkuchen mit Grieben’; aus dem ung. *pogácsa*, österr. *Pogatsche*.
- *rozol* [rofol] *Rosoli*. ‘Rötlicher Schnaps, versüßt mit Honig und Zucker; Verdauer aus Blüten und Früchten’, aus dem deu. *Rosoli*, ung. *rozsolis*.
- *tronf* [tronf] *der Trumpf im Kartenspiel*. ‘(Beim Kartenspiel) Trumpfkarte’, aus dem ung. *tromf*, deu. *Trumpf*.
- *telerul* [zelerul] *der Zeller*. ‘Zeller’, aus dem siebenb.-sächs. *Zäller*, ung. *celler*.
- *un vicaréş* [un vikaresch] *ein Vikarius*. ‘Vikar’, aus dem ung. *vikárius*, deu. *Vikarius*.

7.4. Aus dem Deutschen stammende Wörter. Substantive.

- *un bruling* [un bruling] *ein Frischling*. ‘*Brulinc* ein *bruling*’, aus dem siebenb.-sächs. *Brelenk* (= deu. *Frischling*) ‘Ferkel’.
- *un can̄elist* [un kanzelist] *ein Kanzelist*. ‘Beamter an einer Kanzlei’, aus dem deu. *Kanzelist*.
- *clōt* [kloz] *der Klotz*. ‘Teil des Bausmtammes von der Eiche welches in Stücke gesägt wurde; Klotz’, aus dem siebenb.-sächs. *Klōts*, deu. *Klotz*.
- *coar̄ste* [koárschte] *der Karst*. ‘[zweizinkige] Hacke zum Aufbrechen des Bodens’, aus dem deu. *Karst*.
- *corfa* [korfa] *der Korb*. ‘Korb’, aus dem deu. *Korb*, durch die siebenbürgisch-sächsische Ausprache *Korf*.
- *frūstuc* (*gustare*) *Frühstück*. ‘Frühstück’, aus dem deu. *Frühstück*.
- *glajā* [glasché] *das Glas*. ‘Flasche’, aus dem deu. *Glas*.
- *lăzăret* [léférét] *das Lazarett*. ‘Abgelegene Hütte (in der Nähe der Grenzpunkte) für die Menschen und Waren die aus einer Region kommen in der die Pest ausgebrochen ist; Quarantäne’, aus dem deu. *Lazarett*.
- *molđā* [moldé] *das Molter*. ‘Mulde, Trog’, aus dem deu. *Molde* welches, genau wie *Molter*, regionale Varianten von *Mulde* sind.
- *neramze* [neramse] *Pomeranzen*. ‘Orange’; aus dem deu. *Pomeranze*.
- *un obrister* [un obrifster] *ein Obrister*. ‘Oberst’; aus dem deu. *Obrister*.
- *un paștet* [un paschtet] *eine Pastete*. ‘Pastete’, aus dem deu. *Pastete*.

- *profiant* [profiant] *Proviant*. ‘Nahrungsmittel für die Versorgung der Soldaten’, aus dem deu. *Proviant*.
- *protocol* [protokol] *das Protokoll*. ‘Protokoll; ofizielles Formular im öffentlicher Verkehr der Parteien’, aus dem deu. *Protokoll*.
- *răitariu* [reitarju] *der Reiter*. ‘reitender Soldat; Kavallerist’, aus dem deu. *Reiter*.
- *un rezident* [un resident] *ein Resident*. ‘Statthalter; Regierungsvertreter’, aus dem deu. *Resident*.
- *şatula* [şchatula] *die Schatulle*. ‘kleiner, verschließbarer, meist verzierter Kasten zur Aufbewahrung von Geld oder Wertsachen’, ‘Vermögen’, aus dem deu. *Schatulle*.
- *şmacul* [schmakul] *der Schmack*. ‘Geruch; Aroma’, aus dem deu. *Schmack* (veraltet für Geschmack).
- *şnepul* [schnebul] *die Schnepfe*. ‘in Wäldern und sumpfigen Gegenden lebender größerer Vogel mit langen Beinen und langem, geradem Schnabel’, aus dem deu. *Schnepfe*.
- *steand* [schteánd] *das Butterfaß*. ‘kleines Fass zur Aufbewahrung, Herstellung und zum Transportieren von Butter oder anderen Milchprodukten’, aus dem dialektal ausgesprochenen deutschen Wort *Stand*.
- *stifle* [schtifle] *Stiefel*. ‘Stiefel’, aus dem deu. *Stiefel*.
- *ştiuc* [schiuk] *das Stück*. ‘Stück; Teil eines Ganzens’, aus dem deu. *Stück*.
- *un teler* [un teler] *ein Teller*. ‘Deckel’; ‘rundes Schneidebrett auf dem Fleisch, Gemüse etc. geschnitten wird’; ‘Teller’; aus dem deu. *Teller*.
- *termín* [termin] *das Ziel, Ende einer Sache, der Termin*. ‘Ende (räumlich oder zeitlich); Termin’, aus dem deu. *der Termin*.
- *toana* [toana] *die Tonne*. ‘großer, meißt aus Metall bestehender [geschlossener und nur mit einem Spundloch versehener] zylindrischer Behälter zum Aufnehmen, Transportieren o. Ä. besonders von flüssigen Stoffen’, aus dem deu. *Tonne*.
- *trichterul* [trichterul] *der Trichter*. ‘Trichter’, aus dem deu. *Trichter*.
- *un tuťín* [un tuzin] *ein Dutzend*. ‘Dutzend’, aus dem deu. *Dutzend*.
- *tehu* [zéhu] *der Marktstein*. ‘(veraltet) Grenzstein’; aus dem sieben.-sächs. *Zēcha*, deu. *Zeichen*.
- *tichire* [zikire] *der Zecker, ein Korb aus Schilfrohr*. ‘Korb aus Schilfrohr’, aus dem sieben.-sächs. *Zecker* (deu. *Zöger*),
- *tinabor* [zinabór] *der Zinnober*. Variante von *tinober* ‘Zinnober; Quecksilbersulfid dessen Farbe rötlich ist’, aus dem deu. *Zinnober*.

- *tol* [zol] *ein Zoll*. ‘veraltete Längeneinheit 25,4mm aber auch verwendet mit unterschiedlicher Größe (2,3 bis 3 cm); engl. inch’, aus dem deu. *Zoll*.

7.5. Verben die aus dem Deutschen stammen.

- hehil* [hechil] 1. *hecheln*. Aus dem deutschen Wort *hecheln* ‘(umgangssprachlich abwertend) spöttische, boshaft Reden über andere führen; über jemanden, etwas herziehen, klatschen’.
- *štipuiesc* [schtipuesk] 4. *steppen* (*Näherei*). Im Infinitiv *a štipui* ‘Saum setzen, beim Nähen von etwas die Stiche so setzen, dass sie sich auf beiden Seiten des Stoffes lückenlos aneinanderreihen’, aus dem deu. *steppen*.
 - *tindălesc* [tændélefsk] 4. *tändeln*. Im Infinitiv, *a tindăli* ‘die Zeit mit Kleinigkeiten (die keinen Sinn haben) verlieren indem man hin und her herumgeht; langsam und ungeschickt an etwas arbeiten’, aus dem deu. *tändeln*.
 - *verbuiesc* [verbuefsk] 4. *anwerben*. Im Infinitiv, *a verbui* ‘Soldaten, Arbeitskräfte, Kunden, Freiwillige anwerben’, aus dem deu. *(an)werben*.

7.6. Übersetzungen und Lehnübersetzungen aus dem Deutschen.

- *stare înpotrive* [ſtare īnpotri've] *der Widerstand*. Lehnübersetzung des deutschen Wortes *Widerstand*, rum. ‘împotrivire, opunere’.
- *învorbire* [ēnvorbire] *die Unterredung*. Lehnübersetzung des deutschen Wortes *Unterredung*, im Sinne von rum. ‘convorbire, conversație, discuție’.
- *nebucuros* [nebukuroſ] *ungern*. Lehnübersetzung. Gebildet nach dem deu. *un-gern*.
- *glonțul pământului* [glonzul pémăentului] *Erdkugel*. ‘Globus pământesc’; Lehnübersetzung aus dem deu. *Erdkugel*, *Erde* mit der rum. Bedeutung ‘pămînt’, jedoch *Kugel* anstatt der Bedeutung ‘völlig runder [geometrischer] Körper’ dem das rum. ‘bilă, glob, sferă’ entsprechen würde ist die Bedeutung ‘Gewehrkugel, Blei’ dem das rum. ‘glonț, ghiulea’ entspricht, übernommen worden.
- *o clipeală de ochi* [oklipealé de oki] *ein Augenblick*. Lehnübersetzung aus dem deu. *Augenblick*.
- *curte de oaspeți* [kurte deoaspezi] *Gasthof*. Lehnübersetzung aus dem deu. *Gasthof*.
- *patru vremi ale annului* [patru vremi ale annului] *die vier Jahreszeiten*. Lehnübersetzung aus dem deu. *die vier Jahreszeiten*, rum. ‘anotimp’.

- *unghiul ochiului* [ungiul okiului] *der Augenwinkel*. Mit der rum. Bedeutung ‘coada ochiului’, Lehnübersetzung des deu. *Augenwinkel*.
- *steaoa ochiului* [fsteaoa okiului] *der Augenstern*. Mit der rum. Bedeutung ‘pupilă’, Lehnübersetzung des deu. *Augenstern*.
- *fîntîna săritoare* [fântâne fseritoare] *Springbrunnen*. Rum. ‘Fîntîna arteziană’, Lehnübersetzung aus dem deu. *Springbrunnen*.
- *aluat acru* [aluat akru] *der Sauerteig*. Lehnübersetzung aus dem deu. *Sauerteig*.
- *un meșter de arme* [un meschter de arme] *ein Waffenmeister*. Lehnübersetzung aus dem deu. *Waffenmeister*, rum. ‘maistru armurier’.
- *un vârsătoriu de plumb* [un vîrfsătoriu de plumb] *ein Bleygießer*. Lehnübersetzung aus dem deu. *Bleygießer*.
- *un vârsătoriu de cusitoriu* [un vîrfsătoriu de kussotoriu] *ein Zinngießer*. Lehnübersetzung aus dem deu. *Zinngießer*.

8. Schlussfolgerung.

Ioan Piuariu Molnar erkannte den Stellenwert des Deutschen, sowohl den Status der lingua franca affirmierend als auch die Superiorität der deutschen Kultur miteinbeziehend, und richtete sich danach. Die neuen Wortschöpfungen haben zu einer Bereicherung des intellektuellen Wortschatzes beigetragen, welcher bis dahin durch zahlreiche ‚Lücken‘ in den Ausdrucksmöglichkeiten zu charakterisieren war; die „Durchlässigkeit der Sprachen“, als welche Eugenio Coseriu die Disponibilität einer Sprache für den Transfer und die Aufnahme von Strukturen aus einer anderen Sprache versteht (in unserem Fall aus dem Deutschen ins Rumänische), wurde eben durch die „Unvollständigkeit von als solchen existierenden Paradigmata“ (Coseriu 1977, 93-94)⁸ begünstigt und gefördert; einige Lehnübersetzungen konnten sich bis heute behaupten, während andere nach der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts verschwunden und durch Entlehnungen aus anderen Sprachen ersetzt worden sind.

⁸ Coseriu, E. (1977): Sprachliche Interferenz bei Hochgebildeten. In: Kolb, H./ Lauffer, H. u.a. (Hg.), *Sprachliche Interferenz*. Tübingen: Niemeyer, S. 77-100.

LE SYSTÈME DE LA QUANTIFICATION EN ROUMAIN

Ştefan GĂITĂNARU
Universitatea din Piteşti
stefan_gaitanaru@yahoo.com

Abstract:

QUANTIFICATION SYSTEM IN THE ROMANIAN LANGUAGE

Although structuralism has built up the systematic nature of the language more than a century and a half ago, not all of its subsystems are described satisfactorily today. The quantification system was only partially addressed, regarding just some independent segments, without the necessary correlations between them. The present study highlights their indispensable and complementary character.

Keywords:

Quantification, gradation, accuracy, to approximate, undefined.

Résumé:

Même si le structuralisme a édifié il y a plus d'un siècle et demi le caractère systématique de la langue, tous les sous-systèmes de celle-ci ne sont pas décrits, de nos jours, de façon satisfaisante. Le système de la quantification a été partiellement abordé, par segments indépendants, sans que l'on fasse les corrélations nécessaires entre ceux-ci. La présente étude met en relief leur caractère indispensable et complémentaire.

Mots clé:

Quantification, gradation, précision, approximer, indéfini.

1. Les deux activités humaines subordonnées à la fonction de communication, la pensée et le langage, ont été et se trouvent encore dans une relation d'interdépendance qui a longtemps préoccupé les linguistes roumains et étrangers. La plupart ont essayé d'en établir des hiérarchies et des antériorités. De telles tentatives ont été qualifiées par d'autres chercheurs comme de „naïvetés et des tautologies” (Benveniste, 2001: 63), car elles se sont avérées incapables de rapporter les imperfections du langage naturel à l'aspect cohérent des langages logiques. C'est Eugen Coșeriu qui surmonte

ces naïvetés et ces tautologies des héritassions des linguistes: le langage naturel est différent du langage logique, beaucoup de différences étant en régime de progrès qualitatif (surgi bien avant le contrôle rationnel de la logique) (Coșeriu, 2004: 245).

Par quantification, au niveau du langage naturel, on comprend l'évaluation des objets délimités par la correspondance entre intension et extension; aussi, l'estimation relative ou absolue de l'intensité des propriétés des objets et des actions.

Afin de surprendre le système de celle-ci, il nous intéresse quelques aspects de la diversité des langages logiques. Premièrement, la distinction entre la logique classique et la logique opératoire naturelle (Botezatu, 1973: 284), ce dernier mettant en lumière les deux entités de base de la pensée: le concept et le nombre. En second lieu, c'est la logique mathématique, à travers son empreinte primitive de l'arithmétique.

2. L'apparition des procédés de quantification dans le langage verbal a été antérieure à l'édification des éléments de base de la logique classique, bien avant l'institution des systèmes de numération binaire, ternaire ou décimale. C'est pourquoi leur évolution est plutôt une aspiration à la rigueur nécessaire. On peut opérer, avec une petite marge d'indécision des aspects interférents, in distribution de ces procédés au niveau des parties du discours. Ainsi, à travers l'article on réalise la quantification logique; le nom, ses substituts et ses déterminants sont inclus dans la quantification binaire, à travers l'opposition singulier – pluriel (le verbe, aussi, par l'accord); l'adjectif et l'adverbe, par la catégorie des degrés de comparaison, ont fait appel au modèle ternaire; le numéral – à celui décimal et, par les degrés d'approximation, à celui ternaire.

2.1. Afin d'investir l'article au rôle de quantificateur, il faut d'abord décider son statut de partie du discours, tels les fonctifs, qui lui est renié par la grammaire normative. Bref, ce sont deux arguments qui n'ont pas été édifiés par les études de grammaire. Évolué à partir du pronom, l'article reçoit les désinences pronominales, conservées du latin populaire: *l-ui, e-i, l-or; un-ui, un-ei, un-or*. Ces désinences sont *-ui, -(e/i)i, -or*, identifiées, à travers la méthode analytique, chez les autres pronoms aussi: *acest-ui, acest-ei, acest-or*. Analysant les formes de l'article défini et indéfini (les seuls articles, tout comme dans les autres langues qui connaissent l'article), on peut observer

qu'elles attachent ces désinences à un corps phonétique propre, par conséquent elles ne sauraient pas être réduites à des désinences.

Un argument souvent invoqué signale l'absence d'un sens référentiel propre, sans que l'on observe que celle-ci est le trait définitoire des fonctifs dans la classe desquels il s'inclut. Le sens relationnel qui le caractérise est cependant plus complexe que celui des autres fonctifs (parties du discours).

Évoluant à partir du pronom, l'article défini a conservé son rôle anaphorique, reprenant une information d'un contexte antérieur (*Un băiat se plimbă cu o fată. La colț, băiatul ...*); générique (*Copilul trebuie să-și asculte părinții; Triunghiul este figura geometrică...*); la deixis implicite (*Răsare luna; Mă doare capul*), la deixis explicite (*De unde ai cumpărat albumul?*); le rôle conversif (*Binele învinge întotdeauna; Leneșul mai mult aleargă*).

Si l'article défini reprend une information antérieure, le rôle de l'indéfini est de faire introduire celle-ci (*Un băiat se plimbăcu o fată*). Il a, aussi, une fonction générique (*Un copil trebuie să-și asculte părinții*), partitive ou existentielle (*Niște oameni s-au adunat în parc*); quantitative (*Irinuca avea un bărbat, o fată și două capre.*); qualificative (*El este un artist în manuirea uneltelor.*); conversive (*Ti-am făcut un bine*).

Sans établir des hiérarchies dans ce complexe sémantique, les linguistes ont recours, au driment de la logique, à la catégorie de la détermination. Cela renvoie à la quantification des jugements de la logique classique : des jugements généraux (universels), particuliers (existentiels) et singuliers (individuels). Il y a un rapport de proportion inverse entre l'extension / sphère (nombre d'objets) et intension (les propriétés par lesquelles ceux-ci se différencient) qui se manifestent comme il suit : lorsqu'on restreint la sphère de tous les objets jusqu'à un se fait en convoquant les propriétés et le processus s'appelle détermination. Le parcours inverse s'appelle généralisation. Le placement intermédiaire implique l'opérateur existentiel (partitif au niveau de la langue).

Les deux articles du roumain fonctionnent aussi bien comme opérateur générique (*Copilul / Copiii trebuie să-și asculte părinții; Un copil trebuie să-și asculte părinții.*); existentiel (*Niște oameni iubesc florile.*); d'individualisation / détermination (*Iată calul; Privește copacii; Răsare soarele*).

Le fonctionnement dans la langue de l'opposition singulier-pluriel a permis l'apparition de l'individualisation des groupes (*Iată caii; De unde ai cumpărat florile?*) et la conception de l'individu en tant que partie, par extension de l'opérateur existentiel (*Niște studenți fac cercetare științifică; Un student aleargă prin parc*).

Malgré cette interférence, la dénomination *déterminant indéfini* contient une contradiction en termes. Cela veut dire que les énoncés ayant un quantificateur existentiel, tout comme ceux à sens générique ne sauraient être inclus à la détermination.

2.2. Les modalités de quantification du nom (des objets) connues de nos jours sont le résultat d'une longue évolution.

De la période où la catégorie du nombre était de nature lexicale (Wald, 2017:195) on a conservé la classification des substantifs communs en individuels (ceux qui, par division, perdent leurs propriétés); les collectifs (ceux qui peuvent être divisés) et non-discrets ou non-comptables. Les premiers ont adopté ultérieurement l'opposition singulier – pluriel *om-oameni, mamă-mame, televizor-televizoare*. Les substantifs collectifs présentent aussi, à part l'opposition singulier – pluriel (*pădure-păduri; oaste-oști, soldat-soldați, herghelie-herghelii; cal-cai...*), l'opposition ensemble – élément (*pădure-copac, oaste-soldat, herghelie-cal, turmă-oai...*). comme l'on peut observer, la deuxième opposition quantitative est marquée par le supplétivisme. Il y a cependant des collectifs obtenus, comme noms d'ensembles, par la dérivation du substantif – élément: *bostan-bostănărie, brad-brădet; apă-apăraie, muncitor-muncitorime, tufă-tufiș...* certains connaissent même plusieurs variantes: *tânăr-tineret-tinerime*.

La fréquence des suffixes collectifs, dans les langues anciennes, a fait que ceux-ci se spécialisent comme désinences : „Fenomenul s-a petrecut în istoria mai multor limbi și a fost observat în indo-europeană la desinența de neutru plural în -a” (Le phénomène a eu lieu dans l'histoire de plusieurs langues et il fut observé en indo-européen quant à la désinence de neutre pluriel -a”) (Wald, 2017: 195,196). Il se retrouve aussi en roumain contemporain, évolué à partir du latin: *monumenta - morminte; tempora - timpuri...*

Au pole opposé aux collectifs, certains substantifs, à cause des propriétés variables des objets (masse, forme et volume) ne se sont pas délimités en tant qu'unités et, non-discrets, ils ont connu une individualité élargie. Ils n'ont pas adopté les oppositions de la catégorie du nombre, mais une manifestation univoque : ce sont les singularia ou les pluralia tantum. Etant sémantiquement déterminés, par la prévalence des propriétés mentionnées, ceux-ci ont résisté à la pression du système de les faire s'adapter au système binaire. On l'a réussi avec très peu de ceux-ci qui, dans quelques contextes seulement, ont adopté des formes de singulier (*icre, ițe, tărâțe...*).

La grammaticalisation de l'opposition quantitative singulier-pluriel par la création d'un rapport binaire, s'est faite par l'implication partielle du système de numération décimal. Ainsi, dans des phrases plus anciennes, on a fait observer l'opposition élargie singulier / duel / trial/ quatrial et pluriel (Graur, 1971 :11). Après une longue période, on est parvenu à comprendre le nombre en tant qu'adition d'unités et on a observé que le duel, le trial, le quatrial étaient caractérisés par un *plus* (plures), résultats d'une adition d'unités, et par conséquent on les a groupés avec le pluriel, dans le cadre du second pole de l'opposition.

2.3. Chez les pronoms, on rencontre deux types de quantification: grammaticale et sémantique.

2.3.1. Un problème particulier est soulevé par la quantification grammaticale (l'opposition singulier - pluriel) chez les pronoms, car elle est liée au phénomène de l'accord, dans le cas du verbe. Ainsi, la grammaire normative fait enregistrer pour le pronom les personnes I, II et III, singulier et pluriel, pendant que, pour le verbe, *citim* est à la IV^e personne, *citiți* à la V^e et, même si rien ne le justifie, *citesc* à la VI^e personne.

Dans le chapitre sur les pronoms, on explique la nature du pluriel inclusif: „persoana I plural (*noi*) este un plural inclusiv, care include/asociază pe locutor la grupul desemnat de prume: *eu + alții* (*eu +tu...+tu; eu +el, ea; eu + voi; eu + ei, ele*)” (la première personne du pluriel (*noi*) est un pluriel inclusif, qui inclut / associe le locuteur au groupe désigné par le pronom) (GALR, 2008, I: 197). Pareillement, pour *voi*, l'adition inclut: *tu, voi, el, ea, ei, ele*. Cette interprétation est correcte et correspond à la réalité sémantique de la langue / des langues.

Le pronom *ei / ele* ne suppose pas d'aditions différentes, ce n'est pas un pluriel inclusif et le verbe avec lequel il s'accorde devrait être marqué comme étant de la III^e personne du pluriel.

À la rigueur, pour les pluriels déictiques, les deux dénominations peuvent être justifiées/infirmées: *noi* ne signifie pas une adition de *eu* (pour *voi*, on l'a vu, c'est possible), c'est un pluriel hétérogène, regroupant des „objets” différents. Cela n'arrive pas dans le cas du numéral (**cinci cai și boi*), mais seulement pour la quantification indéfinie (*multi cai și boi*). Il peut avoir une dénomination différente (IV^e personne), en conformité avec la réalité différente qu'il désigne: *noi* n'est pas un pluriel pour *eu*, tout comme *eu* n'est pas un singulier pour *noi*.

En revanche, la forme verbale *citim*, marquée par la IV^e personne, en opposition avec *citesc*, contient le sens de pluriel (plusieurs personnes qui font l'action). Le pluriel se rapporte au pronom-sujet. Mais c'est le pluriel de quoi?

L'accord nous montre cependant que le verbe n'a pas de personne, tout comme l'adjectif n'a pas de genre, c'est pourquoi il en assume la réalité du pronom. Donc, on admet que les deux dénominations peuvent être justifiées / infirmées, mais on n'admet pas la solution proposée par la grammaire normative, pour laquelle *noi* est à la première personne du pluriel, et *citim* est à la IV^e personne.

L'explication de l'adjonction hétérogène des pronoms déictiques s'explique par la transitivité de la position locuteur : *Tu₁ nu înțelegi că eu₁ nu sunt de acord cu tine? Da, dar tu₂ de ce nu înțelegi că nici eu₂ nu sunt de acord cu tine?* On observe que *tu₁*=*eu₂*; *eu₁*=*tu₂*. Les pronoms référentiels (*el, ea, ei, ele*) peuvent entrer eux aussi dans la sphère de l'équation communicative, assumant la même transitivité. Mais, quelle que soit la nature de la transitivité, les pronoms *noi* et *voi* se caractérisent par *plures* (= adjonction d'éléments), c'est pourquoi il est justifié qu'ils soient désignés comme formes de pluriel des premières deux personnes, l'obligation du verbe étant de s'y conformer.

2.4. La quantification pronominale concerne, selon la grammaire normative, les pronoms indéfinis et négatifs. Il ne s'agit pas d'une opposition duelle (singulier - pluriel) comme dans le cas du nom, mais d'une opposition ternaire, comme expression des trois quantificateurs logiques : universel, existentiel et singulier. Mais on a affirmé que les pronoms indéfinis „constituie cea mai bogată și, în același timp cea mai puțin definită clasă pronominală” („constituent la plus riche et en même temps la moins définie classe pronominale”) (Manoliu Manea, 1968: 100). Par exemple, C. Dimitriu considère que les pronoms négatifs sont indéfinis (1999:299), malgré le fait que leur sens est toujours défini et que la sphère de la notion sous laquelle il n'y a aucun objet correspond à un nombre: zéro; D. Irimia inclut dans la classe des pronoms quantificateurs seulement une partie des pronoms indéfinis, ceux qui en restent continuant à représenter la classe de ces derniers; d'après le modèle de Bertrand Pottier, Maria Manoliu fait inclure dans le rapport totalitaire – partitif les interrogatifs *cine* et *ce* (p. 101), chose avec laquelle la grammaire normative semble être d'accord: „În clasa semantică a quantificatorilor se includ și pronumele/adjectivele pronominale relative și interrogative; caracteristicile sintactice (...) ne-au determinat să le discutăm

separat” (dans la classe sémantique des quantificateurs on inclut aussi les pronoms / les adjectifs pronominaux relatifs et interrogatifs; les caractéristiques syntaxiques (...) nous ont déterminés les discuter séparément”) (GALR, I, 2008: 254). Le même ouvrage fait, aussi, une référence à l’opposition d’appréciation quantitative / qualitative, sans remarquer que le pôle qualitatif de l’opposition (*cineva*, *altceva* ...) n’est pas un opérateur quantitatif. Dans la même direction, appliquant l’extension de Pottier, Maria Manoliu avait décrit dans la classe des quantitatifs, en différentes oppositions, aussi des pronoms tels *altcineva*, *altceva*, *celălalt*, *același*... (p.120). D. Irimia (2008 :143) inclut dans la classe des pronoms quantificateurs certains numéraux (cardinal, collectif et distributif) et certains pronoms indéfinis (*mulți*, *puțini*, *câțiva*, *toți*). On considère que *mulți*, *puțini* sont, au singulier, des adjectifs qualificatifs (*multă vreme*, *puțin timp*), chose qui ne peut rester valable pour les substantifs *singularia tantum* (*mult aur*, *puțină miere*).

À partir des aspects énoncés ci-dessus, on peut constater que les sphères des deux sous-classes (quantificateurs et indéfinis) ne se superposent pas: il y a des indéfinis qui ne sont pas des quantitatifs (*cineva*, *ceva*, *altcineva*, *altceva*, *careva*...), tout comme il y a des quantitatifs (les négatifs) qui ne sont pas indéfinis.

Ce sont ces indécisions qui, semble-t-il, ont déterminé la GBLR, 2010/2016 à renoncer à la sous-classe des pronoms quantificateurs.

Pour résumes, dans un inventaire des opérateurs de quantification on inclut les pronoms suivants: les composés avec *ori-* et *fie-* sont le quantificateur universel (*toți* = *Oricine/oricare/fiecare are drept de vot*); les composés avec le quantificateur *câți* / *câte* du type *câțiva*, qui représente le quantificateur existentiel, à savoir la seconde partie de l’opposition totalitaire – partitif.

A cela il s’ajoute le pronom négatif (non-inclus par Irimia dans la classe des quantificateurs). Celui-ci est un pronom de quantification mais, comme on l’a montré, il n’est pas un indéfini. En logique, les jugements se manifestent sous deux aspects : affirmatif et négatif. Les extrêmes (universelle et singulière) sont équivalentes à la négation exclusive : *Toți copiii nu zboară* /*Un copil nu zboară* =*Niciun copil nu zboară*. Par conséquent, du point de vue sémantique, le pronom négatif exprime le quantificateur universel (\forall), dans la variante de la négation exclusive.

Il faut aussi rappeler que l’article, évolué à partir du pronom, a gardé sa fonction de quantificateur universel (*Copilul/un copil/copiii trebuie să-si asculte părinții*) et existentiel (*Niște elevi merg la bibliotecă*).

Les plus intéressants du point de vue de la structure sémantique et grammaticale sont les pronoms indéfinis quantitatifs, qui expriment, par leur inventaire, le schéma des trois quantificateurs.

Ainsi, ils sont disposés sur un axe symétrique, de *unul* à *tot*, qui constitue, dans la zone intermédiaire, le modèle initial des degrés de comparaison.

<i>Unul</i>	<i>puțin</i>	<i>atât</i>	<i>mult</i>	<i>tot</i>
<i>Vreunul</i>	<i>niscaiva</i>	<i>destul</i>		
(<i>altul</i>)	<i>niște</i>			
	<i>cățiva</i>			

Les pronoms de la zone intermédiaire (*puțin*, *atât*, *mult*) constituent la matrice des degrés de comparaison des adjectifs et des adverbes (Manoliu Manea, 1968: 121-124), puisque, avec les semi-adverbes *mai*, *atât* et *tot*, participent à la formation de ceux-ci (*Este mai puțin înalt; Este tot atât de înalt; Este mai mult moartă decât vie...*). Ils ont eux-mêmes des degrés de comparaison et doivent être analysés comme tels: *Cei mai mulți au plecat*.

De cette façon, on fait le passage de la quantification logique à la quantification réalisée à travers la catégorie de la gradation, disposée, elle aussi, dans une structure ternaire.

2.5. Les degrés adj ectivaux et adverbiaux constituent une quantification en infra logique. La quantification logique consiste à attacher des intensions différentes aux objets, les plaçant, à travers la variation quantitative de ceux-ci, dans un rapport de proportionnalité inverse avec l'extension. La gradation des adjectifs et des adverbes n'est pas préoccupée à la nature des propriétés. Certaines de celles-ci, concernant le poids, la longueur, la largeur, la hauteur etc. sont mesurables: la comparaison degré-nombre (*George e mai înalt de doi metri*). D'autres, d'habitude ceux ostensifs, sont non-structurés sémantiquement (*dulce*, *sărat*, *amar*, *acru*, *sălciu...*), ont des définitions comparatives: *dulce ca mierea*, *amar ca fierea...* Ayant une intensité variable, ceux-ci sont cependant entraînés dans les oppositions de la gradation.

Il y a aussi des adjectifs ayant une constitution sémantique fixe, c'est pourquoi ils ne sont pas soumis à la quantification : *absolut*, *definitiv*, *etern*, *final*, *moral*, *unic*, *veșnic...* (cf. aussi GALR, I, 2008: 164).

Il est intéressant que dans la structure de la catégorie de la gradation sont impliquées deux modalités de quantification. Premièrement, il y a la quantification ternaire, d'après le modèle de la quantification logique (positif,

intensif, le superlatif absolu; le comparatif d'égalité, d'inégalité et le superlatif relatif / générique).

En second lieu, la quantification numérique, duelle, opérant tant sur les objets que sur les qualités.

Ainsi, on aura une qualité-un objet (*Maria este înaltă. - positif*), une qualité – deux objets (*Maria este mai înaltă decât George. - comparatif*). Puisqu'il s'agit d'une seule qualité caractérisant en proportions différentes les deux objets, la comparaison est homogène. Dans le cadre de la comparaison hétérogène, on a deux qualités – un objet (*Maria e mai mult harnică decât intelligentă; Rănitul e mai mult mort decât viu*).

Les grammaires roumaines ont longtemps décrit les degrés de comparaison, dans lesquels elles ont inclus aussi le positif et le superlatif absolu, qui n'ont rien en commun avec la comparaison. C'est assez tard que l'on a décrit l'intensité et la comparaison (Iordan, Robu, 1978: 403, 404), en faisant la différence entre les degrés d'intensité, sans complément de la comparaison, et les degrés de comparaison, caractérisés par la présence du complément spécifique. Ne trouvant le terme hyperonymique et se trouvant dans la difficulté de donner la dénomination de degrés de comparaison aux degrés sans complément, la grammaire normative, en accord avec certains chercheurs (Irimia, 2008: 100), a repris la solution la plus commode, observant le terme commun aux deux types de degré (la référence à l'intensité) et ont institué la catégorie des degrés d'intensité. Mais cette chose, au lieu de faire neutraliser l'opposition entre les deux aspects, fait une réduction aux premiers. Pour le terme hyperonyme il aurait fallu faire appel à un plus haut niveau d'abstractisation, qui permette le rapport inclusif. Il s'agit de la catégorie de la gradation, celle-ci supposant \pm comparaison. On crée ainsi la prémissse théorique de faire la distinction entre les deux types de degrés (\pm le complément du comparatif).

La difficulté de délimiter et d'instituer ainsi les degrés d'intensité est due, probablement, au fait que les grammairiens ne sont pas parvenus à identifier la structure ternaire de ceux-ci. En revanche, ils les ont comprimés dans une structure ternaire, dans la même place avec la comparaison. Mais les faits de langue nous offrent des structures bien représentées pour les deux aspects. Ainsi, y-a-t-il, non seulement au niveau théorique, mais aussi dans la réalité du roumain, trois degrés d'intensité : le positif (*Maria este harnică*), l'intensif (*Maria este din ce în ce mai / mai puțin harnică*) et le superlatif absolu (*Maria este foarte harnică*). Il y a, aussi, trois degrés de comparaison : le comparatif d'égalité (*Maria este la fel de înaltă ca și George*), le comparatif d'inégalité (*Maria este mai / mai puțin înaltă decât George*) et le superlatif absolu ou générique (*Maria este cea mai înaltă dintre studenti*).

2.6. La quantification numérique (décimale) se réalise à travers le numéral. Dans la tentative de délimiter et d'instituer la classe la classe lexico-grammaticale de celui-ci, o a affirmé, entre autres, que le numéral ne présentait pas la catégorie du nombre. Puisque la situation semblait paradoxale (c'était justement le numéral, qui représente l'expression linguistique du nombre, qui n'avait pas l'opposition du nombre), on a forcé une analogie: *unu* représente le singulier, en opposition avec tous les autres nombres, représentant le pluriel (Graur, 1971: 111).

Il s'agit cependant de deux types de quantification : duelle (singulier - pluriel) et décimale (singulier, duel, trial, quatrial...). Comme le second type n'a pas pu s'imposer dans l'évolution des langues, pour le substantif, chose évidente après que le langage naturel ait assumé l'arithmétique, le premier type ne s'est pas imposé pour le numéral. En fait, puisque le numéral a le trait sémantique définitoire +précision, il ne saurait pas assumer le pluriel à partir de la première opposition, car celle-ci représente une quantification indéfinie. Ainsi, o a éliminé de la sphère du numéral les pronoms indéfinis quantitatifs (*mult, puțin, atât ...*), considérés, dans les grammaires anciennes, des numéraux.

Le numéral, premièrement le numéral cardinal, fut assumé par le langage naturel de l'arithmétique. La quantification décimale, organisée par classes, permet à cette partie du discours, à la différence des autres catégories lexico-grammaticales, d'exprimer intégralement, jusqu'à l'infini, les oppositions quantitatives, existant tout autant d'oppositions que de nombres.

Le langage naturel a trouvé des modalités de grammaticaliser ces oppositions. Elles sont exprimées : par supplétivisme (les oppositions de la classe des unités : *unu, doi, trei,zece...* et, aussi, les oppositions entre des classes : *sute, mii, milioane...*) ; au niveau supérieur, c'est un algorithme structurel qui intervient, réalisé à l'aide des connecteurs *spre, și, de*, par agglutination et connexion : *unsprezece, douăzeci și cinci, douăzeci, două sute*. De cette façon o a produit la prise en charge du langage arithmétique par le langage naturel.

En revanche, les grammairiens n'ont pas correctement identifié les types de quantification: par estimation et par indication de l'ordre de la suite des nombres (le septième nombre de la série des nombres naturels est le nombre 7). Premièrement, on quantifie par estimation et par ordre les objets: *doi, doi cai; al doilea, al doilea cal*. C'est toujours par estimation et ordre que sont quantifiées les actions: *Am vizitat de trei ori; Am vizitat a treia oară = trei vizite, a treia vizită*.

Parce qu'ils font référence aux noms et aux verbes (des objets et des actions), ceux-ci sont les numéraux fondamentaux. Tous les autres numéraux expriment les opérations avec des nombres et c'est pourquoi ils s'appellent numéraux opérationnels : multiplication (= multiplicatif), division (= fractionnaire), formation d'ensembles (= collectif), distribution des objets en sous-ensembles (= distributif).

Dans la quantification numérique, il surgit aussi la variante négative à la sémantique des numéraux. C'est ainsi que s'était passé aussi lors de la quantification logique (l'opposition affirmatif – négatif avec l'apparition des pronoms négatifs). Chez le numéral, en opposition avec le trait *+précision* il y a le trait *-précision* = approximation. Les degrés d'approximation chez le numéral connaissent, tout comme ceux de l'adjectif, des structures ternaires : l'approximation par absence (*sub 20, mai puțin de 20*), circonscrite (*circa, vreo, cam... 20*), par ajout (*peste 20, 20 și ceva*) et, correspondant au superlatif, l'approximation limitée (*între 20 și 30, 20 - 30*).

Un aspect important : chez les numéraux opérationnels, l'existence de plusieurs procédés de formation est surgie suite à la tendance des locuteurs d'identifier la série infinie. Ainsi, le formant en *-it*, qui caractérise le multiplicatif, peut se combiner seulement avec les numéraux « petits » mici (*întreit*, mais **în-41-it*). C'est pourquoi on a fait appel à la locution *de (41 de) ori mai mult*, qui peut s'appliquer à n'importe quel numéral, quelle que soit sa valeur. Il y a ici une aspiration du langage naturel vers la perfection idéale de l'arithmétique.

Un paradoxe : le premier ouvrage normatif (LR, 1956: 118) ne tenait pas compte du spécifique sémantique du numéral (+précision) et considérait les pronoms *mulți, puțini, câțiva...* comme des numéraux cardinaux indéfinis. Le dernier ouvrage paru sous le patronage de l'Académie (GBLR, 2016:181) parcourt le chemin inverse, considérant que certains numéraux, même s'ils ont comme trait la précision, sont des pronoms indéfinis: „Colectivele *amândoi/ amândouă, tustrei/tustrele, căteștrei/căteștrele* (care se comportă ca *toți/toate*) și *ambii/ambele...* figurează, în această lucrare la pronumele (și adjectivele) indefinite”. (les collectifs *amândoi/ amândouă, tustrei/tustrele, căteștrei/căteștrele* (qui se comportent comme *toți / toate*) et *ambii / ambele...* apparaissent, dans cet ouvrage, dans la catégorie des pronoms (et adjectifs) indéfinis”.).

3. Conclusions. La description du système de la quantification du roumain a mis en évidence les types de quantification existants et leur distribution au niveau des parties du discours.

- Participant à la quantification logique, avec ses trois oppositions, l'article ne saurait plus être considéré, par réduction, un simple morphème de la détermination.

- Aussi, a-t-on constaté que tous les pronoms considérés par la grammaire normative des opérateurs ne quantification logique ne peuvent pas assumer ce rôle.

- La quantification par gradation, chez l'adjectif et l'adverbe, réunit le système binaire (un objet – deux objets; une qualité – deux qualités) avec le système ternaire, dans la disposition des degrés d'intensité et de comparaison.

- La quantification décimale s'est réalisée par la tentative du langage naturel d'assumer le langage précis et idéal de l'arithmétique. Celle-ci est la plus complexe: par estimation et ordre (pour les objets et les actions) et par opérations, spécifique aux numéraux opérationnels.

Bibliographie

- BENVENISTE, Émile., 2001, *Probleme de lingvistică generală, I*, Bucureşti: Editura Teora.
- BOTEZATU, Petre, 1973, *Semiotică și negație. Orientare critică în logica modernă*, Iași: Editura Junimea.
- COŞERIU, Eugeniu, 2004, *Teoria limbajului și lingvistica generală*, Bucureşti: Editura Enciclopedică.
- DIMITRIU, Corneliu, 1999, *Tratat de gramatică a limbii române, I, Morfologia*, Iași: Institutul European.
- GALR, 2008, Guțu Romalo, Valeria, (coord.), *Gramatica limbii române, I, Cuvântul*, Bucureşti: Editura Academiei.
- GBLR, 2016, Pană Dindelegan, Gabriela, (coord.), *Gramatica de bază a limbii române*, Bucureşti: Editura Academiei.
- GRAUR, Alexandru, 1971, *Puțină aritmetică*, Bucureşti: Editura Științifică.
- IORDAN, Iorgu; ROBU, Vladimir, 1978, *Limba română contemporană*, Bucureşti: Editura Didactică și Pedagogică.
- IRIMIA, Dumitru, 2008, *Gramatica limbii române*, Iași: Editura Junimea.
- LR, 1956, *Limba română*, Bucureşti: Editura Academiei.
- LÜDER, Elsa, 1995, *Procedee de gradație lingvistică*, Iași: Editura Universității „Al.I. Cuza”.
- MANOLIU MANEA, Maria, 1968, *Sistematica substitutelor în română contemporană standard*, Bucureşti: Editura Academiei.
- POTTIER, Bertrand., 1958, *Introduction à l'étude de la philologie hispanique*, Bordeaux-Paris.
- WALD, Lucia, 2017, *Progresul în limbă*, Iași: Editura Universității „Al.I. Cuza”.

CONVERGENCES ET DIVERGENCES IDENTITAIRES

STRUCTURES CONTRAINTES EN APPROCHE TRADUCTOLOGIQUE OU DE L'ADAPTATION ENONCIATIVE

MIOARA CODLEANU
Universitatea *Ovidius* din Constanța
micodleanu@gmail.com

Abstract:

Idioms from a translation perspective or on the discourse adaptation

Sociocultural idioms, that the translation process highlights, resist translation and participate in constructing the identity of the text that contains them.

Based on the idea that these cultural preconstructions form, in the text, a network of identity specificity, the aim of this article is to examine this type of discourse manifestations in a corpus containing information with strong socio-cultural import made up of a Romanian source text and two French translations of this text. Another aim of the research is to describe the socio-cultural background that the translator constructs (reconstructs) in the target text through the strategies he/she selects.

Since translation is also an excellent means to highlight the elements of specificity of a language-culture, we will take advantage of this methodological tool in the approach adopted.

Keywords:

Idioms, identifying values, socio-cultural mark; translation.

Résumé :

Les structures lexicales contraintes porteuses de charge socio-culturelle participent à la construction identitaire du texte qui les contient. Ces véritables

Diversité et Identité Culturelle en Europe

repères et marqueurs discursifs idiosyncrasiques sont mis en évidence par le processus traductif même s'ils résistent souvent à la traduction.

A partir de l'idée que ces préconstruits culturels forment dans le texte un réseau de spécificité identitaire, cet article se propose d'examiner ce type de manifestations discursives sur un corpus véhiculant une forte information socio-culturelle formé d'un texte source roumain et de deux traductions françaises. Nous visons aussi la description de l'arrière-fond socio-culturel que le traducteur construit (reconstruct) en langue cible à travers les stratégies qu'il sélectionne.

La traduction étant, par ailleurs, un excellent instrument qui sert à mettre en évidence les éléments de spécificité d'une langue-culture, nous allons mettre à profit cet acquis méthodologique dans la démarche que nous allons adopter.

Mots clé :

Structures contraintes, valences identitaires, empreinte socio-culturelle; traduction.

1. Les expressions figées témoins d'une expérience socio-culturelle spécifique

Les langues naturelles ont une vision spécifique du monde liée à l'expérience partagée que possèdent leurs locuteurs. Les structures contraintes d'une langue, vaste et hétérogène matériel linguistique qui fait l'objet d'étude de la phraséologie, révèlent ce découpage spécifique et la manière dans laquelle le monde est catégorisé par la langue à laquelle elles appartiennent.

La spécificité de ces structures vient non seulement du fait qu'elles peuvent englober des termes marqués (civilisationnels ou variétaux) ou du fait qu'elles peuvent être marquées de manière globale par le trait /+niveau de langue/. En effet, en tant que véritables « prêt-à-parler » disponibles pour les usagers d'une langue, ces unités lexicales reflètent la conceptualisation d'un quotidien qui leur est spécifique. Suites lexicales convenues, caractérisées par une cohésion variable des constituants et douées, le plus souvent, d'un sens non-compositionnel, les structures contraintes se sont consolidées dans leur forme actuelle par répétition.

Les structures figées, éléments à la fois linguistiques et culturels,
«intègrent des composantes culturelles sous-jacentes à la parole. En effet, les EF (Expressions figées, dans la terminologie de Rey, Gonzales, I., n.n.)¹ comprennent de nombreux indices culturels codés sous leur forme

¹ Rey, Gonzales, I., 2007, pp. 5-36.

pétrifiée. Elles sont le lieu de conceptualisations métaphoriques qui remplissent le discours d'un natif au quotidien : les médias, la pub, le langage jeune les cultivent. Or, ces conceptualisations sont le reflet des conceptions du monde qu'en ont leurs usagers, et vice-versa, ceux-ci se représentent le monde à travers des métaphores.»²

Ces structures figées, pétrifiées par répétition, offrent à l'usager des jugements tout faits, des formules déjà construites, accompagnées de modes d'emploi, qui le « rassurent » dans ses productions langagières, par ce qu'elles ont de stable, de familier en le chargeant en même temps d'une quantité de préjugés, stéréotypes, lieux communs. Elles renvoient très souvent à des faits familiers, à une biographie propre,

« à des mœurs révolues, à des faits historiques ou à un passé littéraire. En fait, les EF sont, pour la plupart, les indices d'une idiosyncrasie populaire qui confère à la langue sa carte d'identité. »³

Porteuses d'indices identitaires de nature diverse et donc, de spécificité socio-culturelle, les structures figées appartiennent, avec d'autres types de structures véhiculant une charge civilisationnelle ou variétale, à la zone de diversification spécifique d'une langue :

« Une locution est un fait de langue qui naît d'un mode de vie, d'usages communs, d'actions répétées, par la connivence d'un groupe. »⁴

Comme pour les autres éléments empreints de spécificité, il n'est que par comparaison avec un autre système (ou traduction) que la spécificité de ces structures devient perceptible.

Isabel Gonzales Rey⁵ distingue trois types « d'expressions figées », (dans sa terminologie)⁶ : les **expressions idiomatiques**, les **collocations** et les **parémies**. Elle divise ensuite les expressions idiomatiques en deux sous-ensembles : les **énoncés idiomatiques** (formules routinières, énoncés conventionnels etc.) et les **syntagmes idiomatiques** (expressions imagees).

T. Cristea propose d'autres critères de classification des structures complexes contraintes : le critère de la **complexité des structures** – noms

² *Ibidem*, p. 7.

³ *Ibidem*, p. 8.

⁴ Duneton, C., 1978, p. 16.

⁵ Rey, Gonzales, I., *op.cit.*, p. 5.

⁶ Nous précisons que la typologie dressée par Isabel Gonzales Rey répond à des besoins didactiques dictés par l'acquisition du FLE.

composés, clichés intensifs, expressions idiomatiques ou métaphoriques, formules reflexes, énoncés bloqués (proverbes, dictons) ainsi que le critère de *l'appartenance à une certaine classe morphosyntaxique* : « Les lexies figées sont déversées dans les différentes classes morphosyntaxiques » et il y aura ainsi des lexies figées nominales (*du sang-froid*), verbales (*casser sa pipe*), adjectives (être *vieux jeu*), adverbiales (à *brûle-pourpoint*).⁷

Incarnant très souvent une espèce de réflexions de sagesse ou de leçons tirées de l'expérience, les structures figées relèvent des stéréotypes de langue porteurs de charge civilisationnelle presque toujours doublée d'une charge variétale.

A partir de l'idée que les structures contraintes, vu leurs traits décrits ci-dessus, fonctionnent dans le texte qui les contient comme autant d'indices identitaires, nous voudrions examiner quelques-unes de ces manifestations discursives sur un corpus bilingue à forte tenue socio-culturelle. Il s'agit, plus précisément, d'un texte roumain⁸ marqué de ce point de vue et de deux traductions françaises de ce texte réalisées, l'une par Stanciu Stoian et Ode de Châteauvieux Lebel (SSOCh dans les exemples), et l'autre par Elena Vianu (EV).

La traduction étant, un excellent moyen à travers lequel sont mis en évidence les éléments de spécificité d'une langue-culture, nous nous proposons de mettre en évidence une série de problèmes qui apparaissent lors de la mise en équivalence des expressions figées à charge socio-culturelle spécifique, d'analyser les diverses solutions traductives identifiées dans le corpus analysé, et aussi d'examiner l'arrière-fond socio-culturel qui se (re)construit en langue cible à travers les stratégies sélectionnées par le traducteur.

Dans notre présentation, les structures contraintes analysées sont organisées selon les critères mentionnés plus haut que nous avons combinés pour les adapter à notre analyse. C'est ainsi que nous avons identifié des **expressions idiomatiques** -syntagmes *idiomatiques* (séries d'intensité) et **énoncés idiomatiques** (expressions verbales et adverbiales, formules automatisées, stéréotypées) et **des parémies**.

⁷ T. Cristea, 2000, p. 151.

⁸ Pour des raisons d'espace nous avons limité la source des exemples sélectionnés. Le texte qui nous fournit les exemples analysés est ici *Dănilă Prepeleac* de I. Creanga (1987), pp. 26-37.

2. Mise en équivalence des structures lexicales contraintes : problèmes et solutions

2.a. Les *séries ou clichés d'intensité* sont des structures contraintes qui, dans une perspective comparative (traductologique aussi, donc) mettent en évidence les différences d'éclairage appliquées à la réalité par les différentes langues. Si deux langues peuvent avoir souvent un élément verbal, adjectival ou nominal commun en position d'intensifié il y a beaucoup de chances que l'intensifiant de cet élément soit différent ; tout en relevant d'une vision particulière. Dans ce cas, nous avons à faire à un changement de perspective et le procédé de traduction appliqué le plus souvent en est *la modulation d'agencement*. Si la traduction implique aussi des informations socio-culturelles, l'adaptation⁹ se superpose à la modulation.

C'est le cas dans l'exemple a), où l'intensité maximale du fait de rire est exprimée différemment. Dans la première version l'idée du rire extrême qui renvoie à une altération est conservée avec une légère modulation (*se mourir de*). Dans la deuxième traduction le traducteur opte pour une structure d'intensité spécifique au français en opérant une adaptation énonciative (*rire comme un bossu*):

a)- *Na! Nu cauți și-o găsești, zise Dănilă, care privea de departe [vâlmășagul acesta] și se strica de râs.*

SSOCh – Voilà ! On ne cherche pas et on trouve!... cria Dănilă, qui regardait de loin cette bataille et se mourait de rire.

EV. „Bah, tu n'as que ce que tu mérites” se disait Dănilă qui contemplait la mêlée de loin et riait comme un bossu.

Dans l'exemple suivant nous retenons l'absence en français d'un cliché intensif correspondant à celui du texte roumain, ce qui attire comme solution la traduction littérale dans SSOCh. et une traduction comportant une modulation dans la version EV (*sură- portail*). L'élément constant de cette modulation est le trait /+grande taille/ et la divergence consiste dans le fait

⁹ Nous utilisons ici le terme *d'adaptation* dans son acceptation traductologique: ensemble de techniques traductives (neutralisation, périphrase explicative, conversion) auquel le traducteur fait souvent appel lorsqu'il doit traiter des structures conditionnées du point de vue socio-culturel.

que le roumain découpe comme comparant intensifiant un gros tas de foin alors que le français „préfère” un élément architectural.

b) *Atunci dracul (...) cască o gură cât o sură, și când chiuie o dată, se cutremură pământul(...).*

SSOCh. *Alors, le Diable (...) ouvrit une bouche grande comme une meule et lorsu'il cria pour la première fois, la terre trembla (...)*

EV. (...) *il (le diable) ouvrit une bouche grande comme un portail et lorsqu'il jeta un cri, la terre trembla...*

2.b. Expressions verbales

Dans c) l'expression roumaine, populaire et familière *a face zile fripte cuiva* est traduite par une équivalence dans la version SSOCh où nous observons que le traducteur choisit de changer le verbe consacré de l'expression française (*rendre*) par un synonyme (*faire*) dans sa tendance à conserver, dans les limites du possible, les correspondances hétéronymiques. La deuxième version – EV - propose un hétéronyme incorporant familier (*tarabuster*) :

c) *Nevasta celui bogat de multe ori făcea zile fripte bărbatului ca să-l poată descotorosi odată de frate-sau.*

SSOCh. *La femme du riche faisait la vie dure à son mari, afin d'obtenir qu'il consentit à se débarrasser, une bonne fois, de son frère.*

EV *La femme du richard tarabustait souvent son mari, désirant le brouiller avec son frère.*

Dans d) les structures roumaine et françaises semblent renvoyer à une expérience similaire où il s'agit de l'association entre le fait de s'impliquer activement dans sa propre existence et l'intervention de la divinité:

d) *Cel mai mare era harnic, grijilui și chiabur pentru că unde punea el mâna, punea și Dumnezeu mila, dar n-avea copii.*

SSOCh – *L'aîné était travailleur, soigneux et aisé parce que là où il mettait sa main, Dieu mettait sa miséricorde ; mais il n'avait pas d'enfants.*

EV *L'aîné était travailleur, prudent, et avait du bien - comme on dit: aide-toi et le ciel t'aidera ! – mais il n'avait point d'enfants.*

Les traducteurs ont opté pour des solutions opposées: SSOCh, en suivant sa stratégie de communiquer autant que possible la vision roumaine à son public francophone, procède à une traduction littérale. Par contre, le

deuxième traducteur donne comme équivalent de cette locution un proverbe français qui a l'aire d'être tiré d'un verset de la Bible, chose combattue par certains commentateurs. La traduction se fait cette fois par *adaptation énonciative*, les structures en question fonctionnant comme des prises de position du narrateur par rapport à la situation des personnages présentés.

2.c. Expressions adverbiales

L'expression adverbiale de l'exemple e) est une formule euphemistique pour rejeter durement quelqu'un (*envoyer quelqu'un au diable*), un énoncé automatisé utilisé pour exprimer le refus (figuré) de la présence physique de l'interlocuteur dans un jeu interactionnel agonial. La première version française procède à la traduction calque de cette formule tout en l'accopagnant d'une note en bas de page pour signaler, d'une part, au lecteur étranger, qu'il s'agit d'une structure figée figurée et, d'autre part, pour en expliciter le sens.

EV. propose comme procédé de traduction une équivalence et utilise une expression puisée dans la phraséologie française (*va te faire pendre*), mais complétée par une séquence résultée de l'association d'un segment d'une expression française équivalente (*va au diable*) avec la traduction calque d'un segment de l'expression roumaine (*a emmené sa jument*):

e) *Lipsești dinaintea mea și du-te unde-a dus surdul roata și mutul iapa, ca să nu mai aud de numele tău.*

SSOCh - ... *Va-t-en!... déguerpis!... Déguerpis de devant moi!... pars „où le sourd a mené la roue et le muet la jument”*¹⁰ pour que je n'entende même plus prononcer ton nom.

EV - Allons, file d'ici, *va te faire pendre là où le diable a emmené sa jument*, et que je n'entende plus parler de toi!

Dans l'exemple suivant, le texte source contient une expression adverbiale imagée qui exprime la fureur superlative, expression que SSOCh choisit de traduire terme à terme, conformément à la stratégie adoptée, et d'expliciter la séquence dans une note. Quant à la version EV, le traducteur propose la transposition avec une expression française qui exprime plutôt

¹⁰ Pars pour ne jamais revenir.

l'enthousiasme ou autre (très) forte émotion positive, contrairement au sens transmis dans le texte source et par le contexte:

f) *Atunci dracul pornește cu-o falcă-n ceriu și cu una-n pământ și într-o clipă ajunge la pustnicul Dănilă.*

SSOCh – Alors, ce démon partit à son tour, **une mâchoire dans le ciel et l'autre sur la terre**²¹¹, et, en un clin d'oeil, il arriva chez l'ermite Dănilă.

EV - Lors, le démon partit, **tout feu tout flamme**, et, en un clin d'oeil, arriva chez l'ermite Dănilă.

2.d. Enoncés idiomatiques

Des syntagmes comme *formules automatisées* ou *routinières*, énoncés *conventionnels* ou *stéréotypés* sont utilisés pour désigner des blocs langagiers préconstruits, des réactions verbales mises en relation directe et constante avec une certaine situation de communication en conformité avec les conventions sociales. Leur transfert dans une autre langue se fait d'habitude par *l'équivalence*, procédé de traduction indirect qui sert à mettre en relation deux réactions verbales (source et cible) par l'intermédiaire de la même situation de communication. En d'autres termes, la situation est commune dans les cultures qui viennent en contact par la traduction, mais les formules automatisées qui y sont de rigueur diffèrent, vu qu'elles appartiennent à des codes linguistiques et sociaux différents.

Dans g), le traducteur doit transposer en français un énoncé source modalisé (dans la terminologie de T. Cristea)¹² par lequel le personnage, fort déçu de ses propres faits, exprime son dépit :

g) *-Na-ți-o frântă că ți-am dres-o! Dintr-o pereche de boi de-a mai mare dragul să te uiti la ei, am rămas cu-o pungă goală.*

¹¹ Expression habituelle dans les contes, pour désigner la fureur des êtres surnaturels.

¹² T. Cristea, 2000, p. 163 : « -les énoncés modalisés expriment des réactions spontanées du locuteur à l'égard de sa propre situation, ou son état affectif ou bien encore des appréciations relatives à une personne. »

SSOCh - **Prends-la pliée que je te l'ai raccomodée!**¹³ Voilà où j'en suis: j'ai eu d'abord une paire de boeufs, que tous eussent enviés, et maintenant il me reste une bourse vide!

EV- **Nom d'une pipe!** Dire que j'avais une paire de boeufs qui faisairnt plaisir à regarder et que je n'ai plus maintenant qu'une bourse vide!

Comme dans d'autres exemples, SSOCh fait appel à une traduction calque explicitée en note (de façon erronée, à notre avis, car le sens compositionnel de la structure est faussé dans l'explication). Par contre, EV utilise une formule française de fonction similaire (énoncé modalisé exprimant le dépit) en faisant ainsi appel à une équivalence.

Dans h), une formule roumaine très usitée pour exprimer une menace est traduite héteronymiquement dans la première version française alors qu'elle est convertie dans la deuxième - EV – à la culture cible par l'utilisation d'une formule française équivalente:

h)- *Aveți noroc, [spurcaților], că mi-s mai dragi banii decât pustnicia, că v-aș arăta eu vouă!*

SSOCh – Vous avez de la chance, être immondes, que l'argent me soit plus cher que ma vie d'anachorète, car autrement vous verriez...!

EV – Vous avez de la chance, satanés démons, que je préfère l'argent à la vie d'ermite! Autrement, je vous en aurais fait voir de toutes les couleurs!

L'énoncé conventionnel modalisé source **tot un bou și-o belea** présent dans i) sert d'étiquette caractérisant une situation (une image) où deux forces contraires /±action/ sont associées selon des lois universelles de façon que l'état des choses ne progresse pas. Un agissant – *bou/boeuf* - est associé à un opposant – *belea-ennui* -, comme dans la situation évoquée par le narrateur où les qualités et les défauts des épouses des deux personnages se situent aux antipodes.

SSOCh, constant dans la stratégie adoptée que nous avons déjà décelée dans les exemples précédents, opte pour une traduction calque de la formule accompagnée d'une explicitation en note. Par contre, EV choisit

¹³ Je te rends pliée la chose que tu m'avais confiée, pour te cacher que, loin de la réparer, je l'ai abîmée plus encore.

d'utiliser une structure française, une formule parémique de type aphorisme qui rend très bien, mais sous un éclairage différent, le sens de l'expression roumaine.

i) *Nevasta acestui sărac era muncitoare și bună la inimă, iar a celui bogat era pestriță la mațe și foarte zgârcită.* Vorba veche: **tot un bou și-o belea.** (I. Creanga)

SSOCh *La femme du pauvre était travailleuse et avait bon cœur ; mais celle du riche était méchante et très avare.* C'était tout-à-fait comme le prétend un ancien dicton : **toujours un bœuf et un ennui.**¹⁴

EV *La femme du sans-le-sou était travailleuse et avait bon coeur, tandis que celle du richard était fielleuse et fort ladre* (vieilli et litt.).
C'est connu : on ne peut pas tout avoir !

La récupération de la charge variétale se situe aussi sous le signe des efforts du traducteur d'adapter le texte cible au texte source. C'est ainsi que dans (i) une l'expression adjetivale populaire et familière (a fi) *pestriț(ă) la mațe* dont le sens est „être très méchant, très avare” est mise en équivalence avec des termes français à sens assez proche mais neutres du point de vue variétal, dans les deux versions: *méchante* pour SSOCh et *fielleuse*, „portée à la malveillance, au dénigrement, qui témoigne de l'animosité » pour EV Par contre, le terme roumain neutre *zgârcită* reçoit dans EV. comme équivalent le français *ladre* inscrit dans le même champ sémantique de l'AVARICE mais dont la charge variétale (vieilli et litt.) est destinée à récupérer la charge variétale globale du texte et à produire un effet stylistique similaire. Dans cette version nous remarquons aussi l'utilisation du terme *richard* dont la connotation familière et péjorative sert aussi à la récupération du registre source même si la charge est déplacée sur un autre référent : dans le texte source c'est la femme du frère riche qui est présentée sous un éclairage défavorable et non pas son mari.

2.e. Parémies

Le terme *parémies* est utilisé ici dans son acception la plus large, celle qui désigne les différents types d'énoncés sentencieux comme : proverbes, dictions, maximes, aphorismes, adages, etc. Parmi ces formes d'énoncés-texte

¹⁴ Soit qu'à une chose bonne succède souvent une chose mauvaise, soit qu'une chose mauvaise contrebalance une chose heureuse, il y a rarement deux bonne chose ensemble.

à valeur gnomique il y en a qui connaissent une circulation internationale et donc une faible marque socio-culturelle spécifique. D'autres, par contre, sont spécifiques à une langue-culture et s'inscrivent, comme les autres structures contraintes présentées *supra*, dans la zone de structuration conceptuelle et linguistique spécifique d'une langue. Les écrits de I. Creangă, sont connus pour l'abondance des formules parémiques, surtout des proverbes et des dictions, éléments porteurs d'indices identitaires qui renforcent leur spécificité socio-culturelle en même temps que les difficultés traductives, ce qui oblige les traducteurs à des efforts stratégiques importants.

Par exemple, dans k), le proverbe roumain reçoit dans les deux versions françaises des périphrases explicatives :

k)-*Frate, frate, dar pîta-i cu bani, bârbate!*

SSOCh - *Ton frère!..., Ton frère!...Mais le pain coûte de l'argent mon mari!*

EV- *Dis donc, mon homme, c'est ton frère, je dis pas, mais le pain ça se paye!*

Enfin, dans l) le dicton roumain est calqué dans SSOCh. Le sens et la fonction de la formule sont explicitées en note, ce qui prouve que le traducteur la considère étrangère à l'univers conceptuel du lecteur:

l) - *Apoi dă, măi nevastă, săngele apă nu se face. Dacă nu l-oiu ajuta eu, cine să-l ajute?*

SSOCh – *Eh quoi ? ma femme !... Le sang ne se fait jamais eau !...¹⁵ Si je ne l'aide pas, qui l'aidera ?*

EV – *Voyons, ma femme, je ne peux pas renier mon sang; si je ne l'aide pas, moi, qui donc le fera?*

EV résout le problème en faisant appel à une équivalence et en proposant une formule (expression figée verbale) propre à la phraséologie française qui ne déplace pas le lecteur de son cadre conceptuel familier.

Le choix des solutions traductives dépend dans un certain degré des intentions du traducteur au sujet du traitement de l'information contenue dans le texte source. Le traducteur, tout en changeant de public, reconstitue le texte

¹⁵ Le sang de la famille subsiste malgré tout et maintient l'amitié entre frères. Ce dicton s'emploie aussi pour signifier que l'on ne saurait changer de nature.

source, le transpose dans un autre système linguistique et conceptuel. Mais, pour communiquer un texte source à forte empreinte identitaire, le traducteur doit choisir entre une traduction-conversion (adaptation) à la structure conceptuelle du public comme le fait EV et une traduction-calque qui permet à l'étranger d'envahir l'univers de son lecteur et de le plonger dans l'altérité de la langue-culture source, comme le fait SSOCh.

Conclusions

La traduction des structures figées à charge socio-culturelle met en rapport des *structures énonciatives conditionnées marquées*. Cela pose deux types de problèmes : en premier lieu il y a le problème du traitement global, non compositionnel de ces structures en rapport avec la situation de communication qu'elles évoquent, et puis, il s'agit des difficultés liées au transfert en langue cible de leur charge socio-culturelle.

La solution la plus fréquente dans la traduction des expressions figées est l'*équivalence*, en raison du fait que les structures contraintes renvoient de façon plus ou moins opaque à une situation dans laquelle l'expression est utilisée comme formule reflexe, automatisée. Une bonne partie des équivalences sont figées et font partie d'un répertoire phraséologique de clichés, énoncés stéréotypés, locutions (semi)automatisées, parémies de toute sorte.

La traduction de ces structures se fait en traversant le point de généralisation constitué par la situation de communication qui est commune ou très similaire aux deux langues. Si la situation n'existe pas dans la culture cible ou si l'expression véhicule une charge socio-culturelle (civilisationnelle ou variétale) on fait appel aussi à l'*adaptation*.

La présence de cette charge dans les structures lexicales complexes nous permet de délimiter, en termes de procédés de traduction, une *équivalence* d'une *adaptation énonciative*, une technique traductive mixte qui résulte de la superposition des mécanismes des deux procédés mentionnés, qui est "mathématiquement" prévisible puisque la classification¹⁶ des différents types et sous-types de procédés de classification montre que la transposition globale complexe de type chassé-croisé est déjà une modulation alors que la modulation énonciative est une équivalence.

¹⁶ Pour la classification mentionnée, v. T. Cristea, 2000, pp. 101-182.

La distance socio-culturelle fait que les réalités spécifiques de la culture matérielle et spirituelle source présentent des zones d'opacité pour le public auquel s'adresse la traduction. A partir de là, la tâche du traducteur est de décider de la stratégie qu'il adoptera au sujet du traitement des valences identitaires source, comme nous avons pu le constater dans notre analyse.

Il est évident que les traductions que nous venons de comparer visent des objectifs différents, ce qui conduit à des écarts significatifs entre les solutions proposées par les deux traducteurs. Il s'ensuit que les cadres identitaires construits dans les deux versions sont différents. La différence est d'ailleurs annoncée déjà par les titres qui en sont largement évocateurs: l'un, SSOCh, annonce au lecteur francophone „Des contes populaires de la Roumanie. (Povesti)”, donc de l’altérité, de l’étrange(r), du „culturellement différent”.

L'autre, EV, propose au public francophone les „Oeuvres” d'un écrivain roumain (donc un étranger) présentées et offertes à ceux disposés à se familiariser avec ses écrits. D'ici les stratégies choisies par la traductrice qui visent la reconstitution par conversion du cadre spatio-temporel et participatif, de la trame narrative, du registre de langue, etc., du texte source. En ce qui concerne l'information socio-culturelle spécifique, elle est en grande partie neutralisée ou convertie à la langue-culture cible, ce qui assure au lecteur un univers conceptuel familier.

Bibliographie

- CODLEANU, M., 2017, *Interactions verbales et traduction. Domaine roumain-français-français-roumain*, Bucureşti: Ed. Universitară.
- CODLEANU, M., 2017, «Traduire une identité : Quels obstacles? Quelles limites?» in *Cultura si comunicare*, vol IV, Targoviste: Bibliotheca.
- CODLEANU M., 2004, *Implications socio-culturelles dans l'acte traductif: l'adaptation*, Constanta : Ed. Ovidius University Press.
- CRISTEA, T., 1982, *Contrastivité et traduction*, Universitatea Bucureşti.
- CRISTEA, T., 2000, *Stratégies de la traduction*, ediția a II-a, Bucureşti: Ed. Fundației « România de Mâine ».
- DUNETON, C., 1978, *La puce à l'oreille*, Paris : Ed Stock.
- REY, GONZALES, I., 2007, *La didactique du français idiomatique*, Louvain- la- Neuve : E.M.E.
- SCHAPIRA, Ch., 1999, *Les stéréotypes en français – proverbes et autres formules*, Paris: OPHRYS.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

VINAY, J.P., et DARBELNET, J., 1977, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris : Didier.

Sources des exemples

CREANGĂ, I. 1987, *Povești, amintiri, povestiri*, București: Editura Eminescu.

CREANGĂ, I., (1965), *Opere/Euvres*, édition bilingue, en français par Yves Augé et Elena Vianu, Bucuresti/Bucarest: Editura Meridiane / Editions Meridiane.

CREANGĂ, I. (1931), *Contes populaires de Roumanie (Povești)*, traduction et notes par Stanciu Stoian et Ode de Châteauvieux Lebel avec une préface de Monsieur N. Iorga, Paris: Maisonneuve.

C. A. ROSETTI'S JURNALUL MEU – ASPECTS OF THE INTIMATE WRITING

Simona ANTOFI
„Dunărea de Jos” University of Galati
simona.antofi@ugal.ro

Abstract:

The diaristic formula advanced by C.A. Rosetti in *Jurnalul meu* [My Diary] brings forth aspects of a personality aspiring, in Romanticist vein, to develop itself by virtue of the real and literary patterns of patriotism, sacrificial devotion to the homeland, the poet as a citizen and revolutionary man, continually contested by the state of mind of a nascent Wallachian scholar tormented by *mal du siècle*, by idleness, by too great a passion for women, and by his desire to be acknowledged as a poet.

Keywords:

Literary patterns, patriotism, sacrificial calling, personal writing

Important aspects have already been pointed out with regard to C. A. Rosetti's diary. Such aspects are essential for the correct reception of a pioneering writing in Romanian literature – both through its being placed at the beginning of the history of the confessional writing in this literary space, and through its publication in an age (and a generation of writers) to which Adamism was not only a romantic attitude, but also a cultural obligation.

Jurnalul meu, written between the years 1844 and 1859¹, pinpoints and mirrors the tormented age and the man who lives in it, fully aware of his civic and moral-patriotic duty, ridden with sincere revolutionary impulses and authentic devotion to his country. To the same extent, it mirrors a complex and dilemmatic personality pained by contradictory drives, beaten by worries and family liabilities, always on the look-out for women, who wants to assert himself on the grand stage of history, but who also has to cope with financial issues and family drama. Against this complicated contextual and

¹ C. A. Rosetti, *Jurnalul meu*, 1974.

temperamental background, C. A. Rosetti's human structure, of a Romanticist nature, is an explanation for the publication of the diary, which, according to Marin Bucur:

„rezultă dintr-o nevoie interioară de mărturisire neliterară, neartificializată de convenții, de comunicarea tăcută în solitudinea gândurilor și sentimentelor, de proces-verbal al existenței proprii, de veșnica auto-analiză (...)"² [“originates in an inner compulsion of non-literary confession, one that is not made artificial by conventions, by the quiet communication in the solitude of thoughts and feelings, by a record of his own existence, and by perpetual self-analysis”].

A dynamic human structure, vibrating to both internal and external stimuli, C. A. Rosetti, imbued with the compulsory Romanticist readings of the age and tailored as a Byronic hero (he actually translated *Manfred*, the famous poem written by the great British Romantic) transforms the diaristic writing into a sounding board for a number of „lucruri ciudate, stări nebuloase, izbucniri nestăvilate ale tinereții, planuri iluzorii, ambiții deșarte, încântări cu nimicuri, simplificarea faptelor mari și exagerarea grotescă a unor mici evenimente”³, [“oddities, foggy states, unrestrained outbursts of youth, illusory plans, vain ambitions, excitement about trifles, simplification of great deeds and grotesque exaggeration of unimportant events”]. Thus, he constantly overlaps his private reality with the outer one, also effervescent with the needs, aspirations, dilemmas, failings and dramas of a young intellectual of the Romanian 19th century. The bookish nature of the diaristic self has been noticed and measured against the background of the *anti-rules* of the diary, by Eugen Simion, among others. In *Ficțiunea jurnalului intim*, the critic identifies the components and the spiritual-human architecture of a personality who acts on the history stage following the rules of the Romantic man, which gives birth, in writing, to “un personaj complex, plin de bune intenții, puțin naiv și sentimental, instalat de Tânăr în bolile veacului romantic”⁴ [a complex character, full of good intentions, a little naïve and

² Marin Bucur, Preface to C. A. Rosetti, *Jurnalul meu*, ed. cit., p. 7.

³ *Ibidem*, p. 12.

⁴ Eugen Simion, 2018, vol. III, p. 106.

sentimental, settled since his youth in the sicknesses of the Romantic century]. Touched by *mal du siècle*, the hero of the diaristic writing periodically displays “*crize mistice revoluționare*” [revolutionary mystical qualms], or the need for “*iubire absolută, mistică*” [absolute, mystical love], in perfect harmony with his growing interest in “*o grămadă de femei*” [lots of women]. He nurtures himself with readings from Lammensais – *Paroles d'un croyant*, André Chenier, George Sand, and Jean-Jacques Rousseau, thus enhancing his exalted-romantic dimension and his nonconformist-revolutionary spirit.⁵ What results is “*un personaj danubian în plină mistică romantică*” [a Danubian character in full Romanticist mystique], with “*variații umorale ce arată un caracter labil și un personaj care vrea să imite stilul epocii*”⁶ [humour variations which depict an unstable nature and a character who wants to imitate the style of the age].

Similarly, Nicolae Manolescu notices the extrovert-romantic nature of the writer and scholar – a man of the citadel, a professional revolutionary with a dilemmatic structure, aiming to tone down his inner pulsions with the lucidity – or censorship – of the revolutionary man who considers himself mandated by a higher instance with a special political mission. It is exactly for this reason, Manolescu asserts:

„exaltările lui Rosetti amestecă în permanență motivațiile personale cu cele naționale sau sociale, într-un mod care astăzi poate să pară naiv și totodată conventional, nefiind însă altceva decât supunerea la clichéul romantic”⁷ [Rosetti's exaltations permanently blend together the personal with the national or social motivations, in a manner that may seem naïve and conventional today, but that is just his submission to the Romantic cliché]. This cliché suits C. A. Rosetti perfectly – “*senzual și hedonist, dar înclinaț spre procesul de conștiință*”⁸ [sensual and hedonist, but prone to trials of conscience]. As a character in his diary, C. A. Rosetti multiplies himself in hypostases and dimensions of the self, as recorded almost on a daily basis by his writing, which outlines an erotic novel, one of filial love, a political novel

⁵ *Ibidem*, pp. 105-108.

⁶ *Ibidem*, p. 103.

⁷ Nicolae Manolescu, 1990, p. 264.

⁸ *Ibidem*, p. 265.

of the age⁹ - due to an (apparently) contradictory architecture in which, as Manolescu believes,

„e neașteptat să vezi că sentimentalismul înalt romantic cedează de atâtea ori pasul, în jurnal, acestor observații mărunte pe teme cotidiene, de viață sufletească banală și anodină”¹⁰ [it is unexpected to see that high Romantic sentimentalism makes room, so many times, to petty remarks on daily issues, of the banal and anodyne spiritual life.]

The character of C. A. Rosetti's diary is contradictorily romantic, sensitive and sentimental, hopelessly idealistic and unrestrainedly devoted to the cause of the revolution. In other words, the same problematic Romantic hero,

„exaltatul cu gesturi fastuoase, făcând din fiecare apariție în public un adevărat spectacol, apare în notațiile de aici ca un abulic, bonăvicios și lacrimogen, lăsându-se pradă unor chinuitoare frământări. O natură hipersensibilă și lucidă deopotrivă, analizându-se necruțător, în dorința de a se autoperfecționa. Auster până la puritanism, zbuciumatul lasă, din când în când, să i se întrevadă firea de un cotropitor senzualism”¹¹ [the exalted with pompous gestures, making a show of his every public outing, appears in these notes as an abulic, sallow and soupy man, fallen prey to painful torments. A hypersensitive and, at the same time, lucid nature, implacably self-analysing in view of self-perfecting. Austere as a Puritan, the tormented allows, here and there, the looming of his disposition of an overwhelming sensualism.]

With *avant la lettre* consideration to the *pseudo-rules* of diaristic writing, systematically outlined by Eugen Simion, young Rosetti builds up a text in which honesty uses the formal virtues of an exercise in style, uncomplicated and often telegraphic, perhaps tracing the syncopate stream of thoughts, interlarded with Romantic rhetorical figures whose authenticity cannot be doubted. Exaltations or lamentations transpose a state of mind in which the diarist is the first to firmly believe. On the first pages of the diary, *le mal du siècle* – compulsory as a Romanticist attitude assumed at the declarative level – is accompanied by stances of unrestrained praise of woman

⁹ *Ibidem*, p. 265.

¹⁰ *Ibidem*, p. 266.

¹¹ *Ibidem*, p. 686.

(and of sanctioning her ingrate social condition), and also by the persistent mentioning of idleness. His fight with idleness proves to be one the themes of the diary, and also one of the more particular specific aspects, in the context of *Bildung*-type diaries, as it entails a will for self-formation constantly commented on, and often blocked by inaction. The effort and persistence in studying – because the diarist desperately wants to become “*un om doct*”¹² [a learned man] – are continuously undermined by the taste for worldliness and by the search for a woman corresponding to the personal ideal and to the Romantic model of femininity. Vain, on the other hand, and confident in the mission of an intellectual patriot, which he unconditionally assumes, Rosetti illustrates the contradictory structure, based on incompleteness, of the Romantic man. In his case, the purity-sinfulness dichotomy is nourished from the (in)voluntary aestheticisation of the protagonist’s profile, in the way in which literature provides the well-known models and examples to the diarist:

„*Și virtutea și cinstea sunt numai de negoț că-m plac. Ași dori însă mult ca să simt ne-ncetă o sfîrșenie adevărată în mine. Tot ce este nobil, tot ce este vrednic de Christ îmi place și sufletu meu o simpte foarte astă plăcere, căci orice văz, auz sau citesc mare îmi dă fiori.*¹³ [Both virtue and honesty are just for sale because I like them. But I’d rather feel true holiness within me. I like everything that is noble, that is worth of Christ, and my soul feels this pleasure plentifully, as I am thrilled by everything I see, hear or read.]

The family novel in which the diarist engages features a paragon of virtues and morality to which Rosetti constantly relates, although the effects are (almost) nonexistent at a factual level, but productive, quantitatively and not only, in the discourse – the mother’s image. Even after her death, she remains a moral filter perceived both as necessary and as an affective anchor by the diarist. Against this background, the mortgaging of the estate – owing to financial difficulties – stirs crises of conscience, pathetically described, as well as sincere remorse in the diarist’s mind.

With maximum of simplification, Rosetti proposes, in his diary, a formulaic recipe of the behaviour of the Romantic (poet) guided by divine

¹² C. A. Rosetti, *ed. cit.*, p. 24.

¹³ *Ibidem*, p. 33.

inspiration, constrained by society and functioning, nonetheless, as a creator of genius, in an antithesis thusly illustrated:

„*Şezând am zis că nimic [nu este] mai fericit decât poetu. Se pune la masă, ia condeiul, și mâna lui pe hârtie, trupul pe pământ iar sufletul lui în ceruri, în acele luni ce oamenii le zic fantastice, iar eu le cred că sunt în adevăr, trăiește de odată și viața de om și cea de înger, cu deosebire însă că în cea de pe pământ nu simte decât fericirea, decât bunul ei*”¹⁴ [Sitting, I said that nothing [was] happier than the poet. He sits at the table, grabs the quill, and his hand on paper, his body on earth, and his soul in heavens, in those worlds that people call fantastic, and I believe them to be true; he lives, at the same time, a human and an angel life, and he only feels the happiness and joy of the earthly existence.]

Of Rousseau inspiration – „*Ce-m folosește mie dacă natura ne-a dat iubire și dacă educația, pildele, etc. m-a făcut a nu putea a nu mă mai încrude să-m dau inima?*”¹⁵ [What is the good of it if nature gave us love, and if education and moral pieces made me distrustful of opening my heart to anyone?] – the diarist’s profile is built, at the same time, on the fear of death. Without competing against one another, the literary references and the real existence are inscribed in the same Romanticist paradigm to which the metaphysical thrill of death belongs. On the one hand, the Byronic model („*și mormântul acela, de și Byron zice că nu e înfișător, dar trebuie să mărturisim că nu prea e un alcov dumnezeesc dar însă nu știu ce fel este*”¹⁶ – [and that grave that even Byron says that it is not frightful, but we must confess that it is hardly a godly alcove, but I don’t know what kind it is], and on the other, the illness of a former lover, caused, naturally, by the poisonous love of the diarist, draw near the mother’s coldness, for which the diarist pathetically blames himself:

„*Dureri, neodichne, moarte, iată fiii îmbrățișărilor mele*”¹⁷ [Suffering, unrest, death – they are the children of my embraces.]

¹⁴ *Ibidem*, pp. 39-40.

¹⁵ *Ibidem*, p. 40.

¹⁶ *Ibidem*, p. 48.

¹⁷ *Ibidem*, p. 49.

Haunted by poetic élan, Rosetti associates, in good Romanticist tradition, the suffering with the poetic drive itself and the creative force with the affect – „căci la mine geniul este în inimă, iar nu în cap”¹⁸ [because my genius is in my heart, not in my head]. Someplace else, he would like to write literature in order to communicate fundamental truths to the world, like Goethe did with *Faust*. The literary mirror in which he sees himself fills him with pride:

,,Am văzut toate durerile mele, dorințele mele, m-am mândrit, văzând că mă întâlnesc aşa de mult cu un astfel de om, m-am aprins, ardeam a lua condeiul, mă întristai că nu poci, simți durere văzând că nu ştii nimic şi mă desnădădui văzând că în adevăr nu mă însel când crez că nimic mai ticălos ca omul”¹⁹ [I saw all my pains, all my desires, I took pride seeing that I resembled such a man that much; I exalted, I was dying to grab the quill, I became sad because I wasn’t able to, I felt pain seeing that I didn’t know anything, and became desperate seeing that I wasn’t indeed wrong in my belief that nothing was more vicious than man.]

The diary reflects, through the diarist’s dynamic profile, the troublesome age of the 1848 Revolution and the humanitarian-romanticist ideas which roamed the entire Europe. The poet-citizen’s calling and the writer’s sacrificial-apostolic nature go hand in hand with the introduction to the context, to the rich opinions and even disputes between the young men that were studying in Paris before the revolution. The enthusiasm stirred by Edgar Quinet’s support for the young Romanians kindled by the ideas that were agitating the French intelligentsia is next to the growing interest in Maria Grant and to the constant pecuniary concerns:

,,Cu toate acestea, m-am gândit adesea la Granta, până şi la neputinţa de a o lua de soţie, din pricina lipsii averii şi a datoriilor mele, la neştiinţa mea, la dorinţa de a şti, dar la aceasta mă gândesc neîncetat.”²⁰ [Nevertheless, I have constantly thought about Granta, and about the impossibility to marry her because of my lack of wealth and my liabilities,

¹⁸ *Ibidem*, p. 55.

¹⁹ *Ibidem*, p. 57.

²⁰ *Ibidem*, p. 64.

and I have also thought about my lack of knowledge and the will to know, but then again, I am constantly thinking about these two.]

Fully aware of the value of his diary as a personal document, but also self-flattered by the spiritual contiguity with the vivid romantic models that he embraces, Rosetti proudly mentions his joining the Masonry as a second Secretary. Emblematic for the spiritual profile of the diarist, honest, after all, with himself and with the literature he nourishes with, is a series of notes dated December 13/25, 1844 – invocations addressing the divinity, in which he asks – by self-defining – for explanations for the romantic paradoxes/antitheses that make him up. With a soul burdened by his mother's demise, by the memory of her agony, the diarist blames himself, cloaked in the rhetorical coat of a protagonist who calls God into account for his contradictory nature and for an implicit damnation which only brings suffering to those surrounding him:

„*Stăpâne! Cum ai pus în mie ăst amestic de sfîrtenie și de nesimțire?*”²¹ [My Lord! How could you put in me this mixture of holiness and senselessness?]

It is well-known that creative force is essential for the Romantic man. The diarist is no exception, quite the contrary, he has no fear of ridiculousness and sincerely believes in his strengths as a poet, a belief supported (only) by his availability to write and by his special way of experiencing, in comparison with the prosaic, ordinary people: “*După multe cercetări, m-am asigurat în sfârșit că sunt și încă că sunt un mare poet. Poate că nu o va zice nimini, poate că nu voi fi în stare niciodată să scriu nimic sau nimic mare (mă îndoiesc foarte însă) însă aceasta nu va opri de a mă ști eu că sunt*”²² [After much consideration, I have finally convinced myself that I still am a great poet. Maybe no one will say it, maybe I'll never be able to write anything or anything great (of that I seriously doubt it), but this won't prevent me from knowing that I am.] His desire to assert himself as a poet, is accompanied, according to the model of Biedermeier Romanticism²³, by pedagogical

²¹ *Ibidem*, p. 73.

²² *Ibidem*, p. 86.

²³ Virgil Nemoianu, *Îmblânzirea romantismului*, 1998.

intentions, to which his constantly active interest in women adds up. He has no interest in the marriage institution, which would suspend the Romantic man's need to project his aspirations onto a feminine ideal. In Rosetti's words:

„Eu urăsc căsătoria însă acum m-ași însura dacă ar fi cu putință să iau de soție orcâte femei voi vedea, căci toate îmi plac, fiindcă în toate găsesc câte un dar și câte o nenorocire”²⁴ [I hate marriage, but now I'd get married if I could marry as many women I see, because I like them all, for in each one I find both a gift and a misfortune.] And the theme of death returns, associated again with the Romanticist model, by virtue of which the noble disease, tuberculosis, is called forth to ensure a condition for the inclusion in the paradigm: the untimely death. “Am râs de mine, de țara mea, de planurile cemăfăceam pentru fericirea ei, de răsplata ce socoteam că munca și chinul meu vor avea. Iată răsplata; a scuipa sânge, a-m scuipa viața. Sunt la curiozitate să vedem acum cât de repede o să mă duc”²⁵ [I laughed at myself, at my country, at the plans I had made for its happiness, at the reward that I thought I'd receive for my labour and pains. Here's my reward: blood-spitting, life-spitting. I'm curious now to see how quick my death will come.]

In other instances, the nostalgic memories of a beloved woman – other than Maria Grant, who will become his wife – stir sadness, conjure sceneries in which Venice, for example, is *poetic* in itself, or describe the *poetic* bouquets of ivy and cypress offered by Maria Grant. However, just a few pages away, the same memories synthesize (also simplifying) the thickly drawn portrait of the protagonist under whose scriptural mask is an agitated Rosetti:

„Nimic alt în toată această lume nu mă poate mulțumi, nu mă poate face să nu plâng ceasurile trecute, decât trei lucruri: a fi cu o femeie ce iubesc și mă iubește; a face versuri bune, sau a dormi mult și bine. Femeea nu mă iubește, versuri nu știu să fac, nu poci și nu am vreme să dorm”²⁶ [Nothing in this world can satisfy me, can make me not cry for the times past, except for three things: to be with a woman I love, and who loves me; to write good poetry and to sleep to my heart's content. No woman loves me, I don't know how to write poetry, I cannot and I don't have time to sleep.]

²⁴ *Ibidem*, p. 104.

²⁵ *Ibidem*, p. 116.

²⁶ *Ibidem*, p. 150.

The attempts of imprinting a movement converging with the actions and ideas of the members of the Society of Romanian Students in Paris, whose spiritual patron was Lamartine, are to be found in his writing of a *Call to Romanians* or in his conversations with young Brătianu, whom Rosetti greatly admires, with Bălcescu, the Golescu brothers and others. They are embellished with rhetoric invocations to the homeland and to God, or with implicit calls to riot addressing the Romanian intelligentsia, openly assumed by the citizen-poet and justified by a profoundly patriotic profession of faith:

,,Așultați glasul inimii, glasul nenorocitilor, glasul părinților voștri, glasul cel mult și eloquent al mormintelor, glasul lui Dumnezeu și al patriei și veți fi mântuiti”²⁷ [Hear the voice of the heart, the voice of the wretched, the voice of your parents, the loud and eloquent voice of the graves, the voice of God and of your homeland, and you will find redemption.]

Amidst tribulations on marriage and poems praising the virtues of femininity and bemoaning the woman's social and human condition, there is also room for the conflict between generations and for the inherent revolt of the future journalist against censorship:

,,Bătrâni coruși și staționari simpt că ideile lor slăbiră ca și trupurile lor, aud săbârnâirea ideilor celor noi și cugetul lor spunându-le cât sunt de culpabili, tremură îndoit mai mult de frică. Tinerii iarăși simpt înținșii acea impuls de primăvară, însă opriți pe deoparte de acei stejari bătrâni, ca o plantă nouă ce se încearcă să-și să-și scoată capu, la rădăcina uscată a stejarului, și pe de alta neavând nici la casele lor nici în școli, nici în adunare, de unde să ia scânteia electrică a vieții, stau în paralizie ca planta ce nu are ploaie nici soare”²⁸ [The corrupt and retrograde old men feel that their ideas weakened just like their bodies, hear the buzzing of the new ideas and their conscience telling them how culpable they are, and doubly tremble with fear. The young men feel impulses of spring within themselves, but they are hindered on the one hand by those old oaks, as a new plant trying to sprout near the withered root of the oak, and on the other hand, by not having in their

²⁷ Ibidem, p. 177.

²⁸ Ibidem, p. 238.

homes or schools or places of assembly that electrical spark of life, remaining paralysed as a plant that has neither rain, nor sun.]

Arrested, following the repression of the revolution, Rosetti and the other members of the acting government are transported on the Danube to Vidin, under Turkish warding, and imprisoned in a filthy and wretched fortified gaol. But the diarist mentions few aspects of this year of political tribulations and, although he reprimands himself, he skips over this naturally difficult period. He prefers to describe again the tribulations of his marriage – he sends his wife, alongside their children, to her mother, while he stays in his refuge in Paris, where, among revolutionary thoughts and ideas, he tries his hand at poetry. He also describes the conflicts among Romanian migrants to Paris – some of the young men there are, in fact, exiled – Heliade, Tell and Golescu self-appoint “caimacams of the émigrés”, a petition to the great powers is designed, but the former revolutionaries are unable to reach an agreement in what its form is concerned.

Taking the blame for having neglected his wife and small children, the diarist notices, with Romanticist satisfaction, that he spits blood. The post-revolutionary disputes continue against this tormented family background; the text of the petition is changed in ways that he does not approve. All these events, both intimate and extimate, cohabit in equal footing in the diaristic writing of C. A. Rosetti, who measures with an exclusively affective instrument the temperature of everything that happens in his existence, to which he aspires to confer a privileged status:

„A! d-ar triumfa revoluția și d-aș putea, o zi măcar, să fiu pentru patria mea o lumină, un cetățean adevărat, d-aș putea o zi măcar, să fac nația română să binecuvânteze numele femeii acea ce plânse 30 de ani zi și noapte, (...)”²⁹ [Oh, if only the Revolution could triumph and if only I could be, for only one day at least, a light for my country, a genuine citizen, if only I could, for only one day at least, make the Romanian nation bless the name of that woman that has been crying day and night for 30 years.] He also declares that he is kindled by the spirit of an entire generation, for which he is, pathetically yet sincerely, ready to sacrifice. An unyielding republican, the diarist

²⁹ *Ibidem*, p. 300.

embellishes his revolutionary élan – he writes articles and proofreads texts for *Repubica română*, the journal of the young Romanian emigration in Paris – with laments on the material and family shortcomings.

The pleas for equality among men, among men and women, and for equal rights to education flow simultaneously with narratives about the children's diseases which pain his children and his wife, about his father's suffering and about the painful maternal memory, conjured as a moral point of reference and support. *Jurnalul meu* is concluded along the same lines of the concomitancy of the domestic aspects (Maria Grant is having her seventh child) and of the relevant or less relevant political events, measured against the scale of history.

All in all, *Jurnalul meu* combines the elements of a private life, made an *exemplum* by the explicit adherence of the diarist to the Romanticist patterns of the literary practice of the age, with a vivid chronicle of the events which bring the tormented, conflicting and contradictory social-political space of the Romanian Principalities during the 1848 Revolution and after its repression on the stage of grand history. Work of an aspiring writer with obvious ambitions, the implicit literariness of *Jurnalul meu* resides in the visible tension of sentiments, the elated stylistics and the honesty – mediated by writing, of course – which covers and justifies the text, all corroborating in a rhetoric network that can be perceived nowadays as a specific macrofigure, an argument of the aesthetic effect.

Bibliography

- MANOLESCU, Nicolae, 1990, *Istoria critică a literaturii române*. Vol. I, Bucureşti: Minerva.
- NEMOIANU, Virgil, 1998, *Îmblânzirea romanticismului*, Bucureşti: Minerva.
- ROSETTI, C. A., 1974, *Jurnalul meu*. Ediție îngrijită și prefațată de Marin Bucur, Cluj-Napoca: Dacia.
- SIMION, Eugen, 2018, *Ficțiunea jurnalului intim. Diarismul românesc*. Vol. III, Bucureşti: Tracus Arte, Bucureşti.

MULTILINGÜISMO E INTERCULTURALIDAD EN LA EXPERIENCIA ERASMUS EN *EL FINAL DEL VIAJE*, DE MARÍA SANZ

María SANZ CASARES
Universidad de Valladolid
maria.sanz.casares@uva.es

Abstract:

Every trip has an end and every dream an awakening.

El final del viaje is the story of many crossed trips: physical, imaginary and emotional, which come together the first time that the protagonist, Elisa, goes to a foreign country. She is an intelligent and imaginative young woman whose maximum ambition is to know the wide world. Her expectations begin to come true when she receives a six-month Erasmus scholarship in Antwerp (Belgium). Off she goes full of hope and eagerness, but, once there, she has to face the inconveniences of being away from home, in a country whose main official language she doesn't speak, but she also meets a series of atypical people, according to her standard, among them a Belgian student of dramatic art, an Indian and a Turk, whose friendship will be the key to a world that combines fantasy and reality for her. Her quiet student life is altered when she meets Filip, a Belgian teacher of Spanish. With him, and through him, she awakens from what had been the dream of Antwerp until then.

Elisa's passage through the Belgian city becomes a decisive step in the process of her psychological and sexual maturity from the naive and dreamy young woman who had begun a journey in search of adventures and exotic experiences and who in the end she found herself.

Keywords:

Multilingualism, intercultural, Erasmus scholarship, awakening, Bildungsroman.

El marco en que la historia de *El final del viaje* tiene lugar, el trasfondo en que todo sucede, es el entorno de las becas Erasmus. Como apunta Carlos Villar Flor en su artículo sobre esta novela “Vivir un semestre europeo”:

„[...] el hábitat universitario europeo se viene enriqueciendo con la incorporación de una nueva especie migratoria, los estudiantes de intercambio Erasmus..., que aportan vitalidad, colorido y variedad a las aulas. Sus peculiares circunstancias [...] son bastante aptas

para reflejarse en la ficción, y, sin embargo, no existen demasiados títulos en la narrativa española actual que así lo hagan, por lo que El final del viaje viene a llenar ese hueco con grandes posibilidades literarias". (2009: 85)

El primer efecto de la movilidad Erasmus es una inmersión en la cultura del país de acogida, que puede producirse de forma progresiva, pero en muchos casos se presenta como un impacto, debido, precisamente, al contacto con una lengua extranjera que no se domina. *El final del viaje* es la historia de uno de esos viajes, concretamente una estancia de seis meses en Amberes, y, en este caso, los personajes que la pueblan se sumergen en el modelo de sociedad belga plurilingüe e intercultural.

La protagonista, Elisa, es una joven estudiante de Soria (una ciudad de Castilla y León que no llega a cuarenta mil habitantes), y cuya máxima ambición es conocer el ancho mundo. Y todo gira en torno a esto. Fue precisamente para hacer realidad su sueño por lo que decidió estudiar idiomas. Elisa es inteligente, imaginativa y provinciana. Cuando partió hacia Amberes no sólo había llevado una vida ordenada, equilibrada, responsable (lo cual le va a marcar el primer período de su estancia), sino que dejaba aparcada en Soria una relación sentimental con Andrés, un joven algo mayor que ella, bastante tradicional en sus metas y estilo de vida y un carácter prepotente y controlador.

A su llegada a Amberes su primer impacto lo recibe en la hermosa y original Estación Central, considerada como el mejor ejemplo de arquitectura ferroviaria en Bélgica. Se trata de un edificio con una amplia cúpula sobre la sala de espera y una estructura de hierro y vidrio que cubre las vías. La segunda impresión será la pensión en la que va a vivir, tanto por el lugar en sí como por sus dueños, absolutamente siniestros, según la apreciación de una de sus compañeras de pensión y de beca, no así para Elisa, que empieza a vislumbrarlos como el primer síntoma de que Amberes es ya parte de esa otra realidad que ella buscaba encontrar fuera de las fronteras españolas.

A lo largo de su estancia convive, por un lado, con otras estudiantes españolas en su misma situación y procedentes de diversas Facultades de Traducción e Interpretación, así como con sus compañeros belgas. Pero si esta convivencia es importante para nuestra protagonista, ése no era su objetivo cuando partió hacia Bélgica, sino descubrir otros aspectos a los que no había tenido acceso en su Soria natal.

Su sueño se hace realidad cuando entra en contacto con una serie de personas atípicas según su estándar, entre ellas, Amélie, una joven belga

alegre e histriónica y estudiante de arte dramático; Kiran, procedente del sur de la India y propietario del restaurante en el que trabaja Amélie; Hikmet, procedente de Estambul y propietario del restaurante al que Elisa va a trabajar los fines de semana para poder hacer frente a sus viajes por Bélgica y Holanda. Su amistad con estos tres será la llave de entrada a un mundo que combina para ella fantasía y realidad, dos de los ingredientes básicos de su personalidad.

Por supuesto, la comunicación con estos tres personajes se realiza en lenguas extranjeras, concretamente en inglés y francés. En este sentido, lo más destacado no es en qué idioma se expresan, sino en cómo lo hacen: el acento cuenta, así como las novedosas palabras indias o turcas o flamencas que Elisa va escuchando y aprendiendo, porque, para ella el lenguaje es una de las marcas de autenticidad, por así decirlo, del bagaje cultural de sus interlocutores. Para Elisa palabras como *Yesil salatasi* o *urfa kebap* no hacían sólo referencia a comida turca sino que apuntaban hacia Turquía en su totalidad; o bien nombres propios o de bailes, atuendos y dioses indios, como *Bharata Natyam*, *Kathakali*, *devadasi* o *dhoti* sobrepasaban las fronteras lingüísticas para acercar o transportar a Elisa al aún lejano e inabarcable mundo hindú. El contacto con esas acepciones lingüísticas y con un acento propio al que ella se tenía que acostumbrar rompía fronteras, y eso, para nuestra protagonista, alimentaba su imaginación.

Si las personas nativas o foráneas con las que convive amplían su bagaje cultural, del mismo modo lo hacen los viajes por Bruselas, Gante, Brujas o Delft, o por la campiña belga, donde entra en contacto, no sólo con el carácter arquitectónico típico de los Países Bajos, o su particular paisaje, sino con el arte flamenco. Y todo ello se convierte en una experiencia enriquecedora para una estudiante universitaria sensible.

Por no hablar de los bares y restaurantes en los que se citan o en los que se detienen y de los que Elisa extrae otra vida que va más allá de las cuatro paredes del local, como cuando descubrió en Delft (Holanda), junto a sus compañeras de viaje, el *Café de Oude Klok* o el Viejo Reloj:

„El último té tuvo lugar en una cafetería insólita. En cuanto cruzaron el umbral de la puerta la escena que percibieron las detuvo. Era un local pobemente iluminado, casi lúgubre, al que se accedía tras descorrer unas tupidas cortinas de oscuro terciopelo, de un color indefinible en la penumbra del local. Su primer contacto con la realidad de la cafetería fue una barra semicircular situada cerca de la entrada y enmarcada por una sucesión de hombres sentados en torno a ella, caras macilentas, cuerpos de aspecto chocante, impasibles, de edades variadas e indefinidas, de fisonomía de película

de suspense sujetando sus bebidas o apoyándolas sobre su particular espacio protegido de la barra. Como los Mosqueteros, todos para uno (explicaría más tarde Elisa), los hombres se volvieron mecánicamente hacia ellas, flanqueándoles la entrada con sus miradas.

La indecisión de Elisa y Amélie de dar un paso hacia delante ante lo que les pareció un club de alterne, fue resuelta por la firmeza con que Lola se adentraba en dirección a esa colección de mesas vacías pegadas a las paredes y contorneando una mesa de billar desamparada en su abandono bajo una lámpara apagada en forma de campana. La única mujer del café, la camarera que salió a recibirlas desde el interior del semicírculo, no desentonaba. Era posiblemente la dueña del local. Bajita, de mediana edad, cabello recogido en un peinado anticuado, envuelta en un ajustado y corto vestido drapeado de brillante terciopelo morado, medias caladas con dibujos que mostraban trozos de pierna en un diseño simétrico de huecos ovalados que hacían más extravagantes sus zapatos de fino tacón. Era como una aparición que llegaba de otro mundo, de otro tiempo, para acomodarlas y tomar nota de su pedido, asumiendo con maneras delicadas la seriedad respetuosa que su vestuario contradecía.

Café el Viejo Reloj. Un reloj que se había detenido en el tiempo, que no marcaba horas sino instantes de emociones que impregnaban y se quedan dentro, manteniendo la vida en suspense.

—Estoy segura de que nos va a suceder algo —dijo Elisa presa de intuiciones tras ojear el Café el Viejo Reloj, con ese minúsculo reloj antiguo de exquisita porcelana de Delft bajo el que se habían sentado.

Y sucedió repentinamente, como si ese algo las estuviera esperando.” (Sanz, 2008: 159-60)

Su apacible y ensoradora vida de estudiante se ve alterada cuando conoce a Filip, un profesor belga de español. Con él despierta de lo que, hasta entonces, había sido el sueño de Amberes. Filip le remueve los sentimientos que estaban dormidos en lo que parecía un remoto lugar, aunque dentro de ella, y así el viaje físico se interioriza, y revivimos con ella su descubrimiento de sí misma, de sus potencialidades, de su imaginación para vivir y crear historias.

Lo llamativo es que con Filip Elisa se comunica básicamente en español, si bien en ambos este hecho lingüístico va a estar muy presente en su forma de relacionarse. Pero Filip, además de ayudarla a profundizar en el mundo belga, la ayuda a profundizar, sin proponérselo, sin ser consciente de

ello, en el propio mundo interior de Elisa. Y eso, como no podía ser de otro modo, lo hace en español.

A través de Filip, nuestra Elisa, por una parte, se reconcilia con su forma de ser española, con esas raíces familiares y culturales a las que no había aprendido a considerar importantes mientras estuvo en España, en Soria. Por otro lado, junto a Filip comienza a sentir plenamente el vacío que le causa su relación emocional con su novio, Andrés. A pesar de que aparentemente comparte con él idéntica cultura, idéntica lengua, el mundo de Andrés ahora le resulta extraño. En contacto con Filip, Elisa ve a su novio español como una especie de extranjero o inmigrante inadaptado en su vida.

Por ello, el paso de Elisa por la ciudad belga se convierte en un peldaño decisivo en el proceso de maduración psicológica y sexual de la joven ingenua y soñadora que inició un viaje en busca de experiencias exóticas y terminó, como su propio viaje, como su sueño, encontrándose a sí misma. Es por tanto, un *Bildungsroman*, una novela de educación o aprendizaje, que retrata la transición de la niñez a la vida adulta. Pero ése es sólo el final de la estancia Erasmus. El final de la novela es otro.

Cuando a principios de marzo de 2002 yo misma partía para Amberes con una beca de movilidad de profesorado de dos semanas no era consciente de que, a mi regreso, algo iba a cambiar en mi vida. Amberes también me resultó una experiencia. Hasta entonces había tenido contacto con alumnos Erasmus, ya fuera los del extranjero que acudían a mis clases, o bien mis propios alumnos que iban a Amberes. Pero fue, como decía, mi experiencia personal como profesora de alumnos Erasmus en Amberes lo que a mi regreso me proporcionó, sin buscármelo, el material básico con que escribir *El final del viaje*.

Sucedió dos años más tarde. Pensé en escribir un relato breve sobre una joven entusiasta que parte a un viaje muy soñado y se enfrenta a una situación absolutamente inesperada. ¿Y por qué no elegir una alumna Erasmus? Parecía apropiado. Y entonces el relato, que comenzaba con la frase “Andrés no estaba en la estación”, no se quiso terminar en unas cuantas páginas y llegar de forma abrupta al final. Se fue extendiendo y extendiendo porque cada día creaba una nueva situación y en ella aparecían nuevos personajes y cada nuevo personaje quería un espacio para él, un poco de protagonismo en esta historia, y me presentaban a amigos que salían de mi cabeza como si siempre hubieran estado dentro esperando su momento, y me arrastraban con su sentido del humor, con sus estados de ánimo, su conversación, sus ilusiones, sus miedos, sus risas y desventuras. Cada personaje nacía, desde el primer momento, con un rasgo característico de su personalidad, una peculiaridad, que le haría ser quien es y cómo es a lo largo

de la novela. Y así se gestó *El final del viaje*, escribiendo cuando podía, a ratos muy pequeños, una historia que se desarrollaba y se creaba en mi mente cada vez que me sentaba a escribir.

No me resultó complicado crear personajes, ni narrar la experiencia de una serie de jóvenes que se conocen y conviven en Amberes mientras disfrutan de una beca Erasmus. Como muchos de los personajes de mi novela, mi vida se mueve en el entorno académico de las lenguas extranjeras y de los viajes a otros países. Así que, con el hilo argumental trazado, sólo era cuestión de elegir personalidades para crear personajes y el abanico de estudiantes que se abría ante mí era amplio. Siendo Amberes uno de los centros de destino de mis propios alumnos, estos me mantenían ligeramente al corriente de sus vidas allí. No se explicaban con detalle; tampoco hacía falta. Mi charla con cada uno podría reducirse a cinco minutos, o a unas cuantas líneas, pero había algo que todos tenían en común: el cómo les afectaba el hecho de haber conocido nuevos lugares, nuevas gentes, nuevas culturas, el haber adquirido cierta independencia familiar o el haber tenido que aprender a manejarse por sí mismos. Además, casi ningún estudiante va solo, sino en grupo más o menos compacto, y, cuando llegan al país de destino, comienzan por asociarse con otros compatriotas hasta que, hacia la mitad o al final de su estancia, rompen ese vínculo de dependencia cuando conocen a alguien fuera de su círculo. En definitiva, a su vuelta todos coinciden en que les ha resultado una experiencia única que ha marcado sus vidas, para bien y para mal, según los casos.

¿Y quién no ha tenido una experiencia similar de la que decimos que en nuestra vida ha habido un antes y un después? Esto es lo que estaba en mi mente cuando comencé *El final del viaje*.

El punto de partida era el de esa joven soriana que alzaba su primer vuelo al extranjero con sobrada ilusión y nula experiencia. Pero, sin que yo como narradora pudiera evitarlo, su propia historia, su energía, su vitalidad, fue acaparando la de los demás, y así se convirtió en la voz a través de la cual escuchamos al resto de personajes, masculinos y femeninos, contagiando, hasta absorberla, la propia voz narrativa. Éste es el motivo, supongo, por el que muchos lectores me han identificado con la protagonista y preguntado si la novela es autobiográfica. La respuesta, obviamente, es no.

A mi entender, *El final del viaje* responde plenamente a la escueta definición de novela que da la Real Academia: una obra literaria en la que se narra una acción fingida en todo o en parte, y cuyo fin es causar placer estético a los lectores con la descripción de sucesos interesantes, de caracteres, de pasiones y de costumbres. *El final del viaje* es fruto de la combinación de mi

experiencia personal como apasionada lectora y viajera, y de mi actividad como profesora e investigadora de literatura, cultura y lengua inglesas.

Mi experiencia lectora y como profesora de literatura en lengua inglesa me ha ayudado a encontrar mi propio estilo a la hora de expresarme, con influencias que reconozco tan variadas como de la inglesa Jane Austen, la neozelandesa Katherine Mansfield, la india Arundathi Roy o el irlandés Oscar Wilde.

Mi experiencia universitaria me ha proporcionado el argumento de esta novela, inspirada en una situación habitual en mi entorno académico: las becas Erasmus de movilidad de profesores y alumnos. En este sentido, no he sido alumna, sino profesora visitante en diversas universidades europeas; no he estado 6 meses, sino 3 semanas, en Amberes.

Si al principio me irritaba el comentario sobre la palabra “autobiografía”, en vez de “inspirada en”, ahora me halaga. La clave del cambio me llegó de la pluma de Carlos Villar, también profesor universitario y escritor:

„María Sanz consigue recrear con mucha cercanía las peripecias cotidianas de la protagonista, y permite al lector revivir los avatares de esa irrepetible etapa vital y académica en infinidad de detalles: rincones domésticos o urbanos, geografía y arte de Bélgica, descripciones de personajes característicos y ambientales, etc. Es decir, que el lector que no haya tenido la oportunidad de embarcarse en un intercambio europeo tendrá aquí la posibilidad de vivirlo en cabeza ajena. Tal identificación, que consigue con holgura, es una de las finalidades básicas de la narrativa, por lo que podemos apuntarle este tanto a la autora” (2009: 86).

Si inspiración fue la primera palabra clave en mi proceso creativo de la novela, *identificación* fue la segunda. Si se produce esa identificación del lector con los personajes descritos, es porque lo mismo me sucedía cuando escribía: me ponía en su piel, asumía sus roles, sus personalidades, en una sintonía, o empatía, total. Reconozco ciertos aspectos de mí en Elisa, en Amélie, en Lola, en Hikmet, en Filip... Cada uno tiene algo de cómo me veo yo, o de cómo quisiera ser, o cómo veo a alguien, cómo los escucho, un poco de lo que me gusta y otro de lo que me disgusta de los demás. Pero todo esto surge de forma inconsciente.

Mientras yo emprendía este viaje imaginario por el nuevo mundo de mi novela en el fondo era una Elisa que se estaba familiarizando con otras realidades, otros países, otras lenguas y culturas en el sentido metafórico de la palabra, siendo ésta una inspiración e identificación de la que sólo fui

consciente cuando comencé a ahondar, *a posteriori*, sobre mi experiencia en el proceso de creación literaria para participar en charlas coloquios sobre mi novela. A medida que escribía, sentía que gran parte de esa historia fingida, inventada, estaba dentro de mí desde hace mucho tiempo esperando su momento, y, sin tener que esforzarme en buscarla, la encontraba con sólo mirar para dentro. Y así escribo, con la mirada puesta dentro y fuera de mí.

Por lo tanto, *El final del viaje* no habla sobre mi: *El final del viaje* soy yo de una manera profunda, en cuanto que estoy detrás de cada palabra escrita, de cada experiencia o sentimiento sugerido, de la visión de la realidad, de los comentarios jocosos o tristes y de los sueños o decepciones que he elegido recrear y producir.

Al final, la beca de estudios de la que disfruta Elisa en Amberes se ha convertido en un viaje con un sentido tan amplio como cada uno quiera entenderlo, con numerosos viajes cruzados: físicos, imaginarios y emocionales, el de muchas experiencias, de muchas ilusiones. En mi caso particular puedo verla como una metáfora de mi propio viaje hacia algo muy deseado: la creación literaria. Un sueño que, como el de mi protagonista Elisa, se hace realidad. Su viaje a Amberes es el mío al mundo de la creación; el salto que ella da de pasar de estudiar idiomas bajo el cobijo paterno a practicarlo en un mundo en el que deberá desenvolverse por sí misma, puedo compararlo con mi paso de enseñar literatura, de hablar sobre lo que escriben los demás, a crear yo misma. Pero cada uno de nosotros, estoy segura, como ha sugerido Carlos Villar, podría identificarse con uno o varios de mis personajes o situaciones, o al menos, con una experiencia de similar índole, un viaje metafórico, que, como todo viaje, como todo sueño, tiene su origen y su final.

Finalmente, quiero cerrar esta intervención con las palabras del consejo editorial de la editorial @becedario: se trata ante todo de una historia intimista que llega directa al corazón del lector. Es emocionante pensar que, en estos terribles momentos de crisis generalizada, de violencia, esta historia sobre estudiantes universitarios que traspasan fronteras y tienen que aprender a vivir por sí mismos es capaz de llegar al corazón de sus lectores. Ésta es, sin duda, la mejor aportación de mi novela, de mi persona. Lo demás pasa a segundo término.

Bibliografía

- SANZ, María, 2008, *El final del viaje*. Badajoz: Editorial @becedario.
VILLAR FLOR, Carlos, 2009, *Vivir un semestre europeo*, in: *Fábula*, nr. 25, pp. 85-86.

DÉNOTATION ET CONNOTATION DANS LE ROMAN *LES VACANCES DU PRÉSIDENT*, DE CRISTINA TAMAS

Cristina TAMAS

Université « Ovidius » de Constanta, Faculté de Lettres
cristina_tamas2003@yahoo.com

PRESIDENT'S HOLIDAYS

Abstract:

Can a President's holidays be like an ordinary person's holidays? No! Never! The President cannot detach himself from the Power, nor from the fear and obsession that he will lose it. In the villa in Neptun resort, time is characterized by other dimensions: the nights seem endless and the days fly like seagulls, slipping under the azure sky that unfolds its unique beauty above the sea.

Surprising many real moments, known personally by the author during her stay in the resort or from sources close to each of the four Presidents, the novel seeks to analyze the transformation of the individual consciousness into the context of supreme power, and everything that it implies: unjustified revenge on those who dare to contradict the President, fierce punishment of traitors, unscrupulous threat against so-called enemies, disappearance and the execution of uncomfortable persons.

The villa in Neptun, a holiday home, a place of recreation and meditation for every presidential couple, is described as a common place, but also as a character alongside the great blue sea, symbolizing the restlessness arisen from power, the fear of the imminent danger that can lurk anywhere, the joy of finding hope and trust in one's own strengths.

In this context, the President becomes a complex character, aware of his supreme position in the state and in the party, but also with his human weaknesses, fears and anguish of loneliness arisen from the dread of tomorrow. That is why the "crowd baths", the massive and numerically impressive popular manifestations, occasioned by national events, are a way of showing the world the high appreciation given by the people to their leader. In this singular, mysterious and extremely fascinating world, does any of the four Presidents think of those beyond the security fences? How are they? Are they happy or not? Are they poor or rich? Do the people really matter? Do they become dangerous if they are unhappy?

Keywords:

Novel, denotation, connotation, power, time, space, presidential residence, solitude, isolation, dread, fear

Introduction

Dans son étude, *Le roman français au XXème siècle*, Dominique Viart explique que « *l'évolution de la modernité a passé l'écriture du roman dans une sorte de vertige : en contestant toute possibilité d'illusion référentielle, elle a axé le geste de l'écrivain vers l'intérieur de l'œuvre (autre présentation textuelle) ou vers les autres œuvres (intertextualité textuelle). Le modernisme littéraire représente ainsi le retour du goût pour les recherches dans l'esthétique formelle. Ceux-ci ont pris une partie de plus en plus importante dans le texte proprement-dit du roman* »¹.

En prenant en considération certaines méthodes utilisées par cette littérature autoréférentielle, l'auteur ajoute que « *cette dimension littérale est devenue une réalité référentielle du texte par cette littérature autoréférentielle* »².

Qu'il s'agisse de la technique de l'autoreprésentation, de l'écriture dans le miroir ou de la pratique du dédoublement, le roman *Les vacances du Président* de Cristina Tamaş réussit à mettre en fonction ce mécanisme « métatextuel » que Bernard Magné définissait comme « *l'ensemble des dispositifs par lesquels un texte donné désigne, soit par dénotation, soit par connotation, les mécanismes qui le produisent* »³.

En choisissant plusieurs personnages qui ont occupé cette dignité présidentielle au cours de l'histoire roumaine, Cristina Tamaş brosse dans son roman écrit en roumain, *Les vacances du Président*, paru en 2013 à l'Édition Ex Ponto, le portrait du Président fasciné par le pouvoir. Comme chez Asturias dans son roman *El señor Presidente (Monsieur le Président)*, le personnage créé dans chaque chapitre dispose de sa propre stratégie pour s'imposer, pour se manifester devant les autres, pour manipuler les foules, pour devenir un mythe, pour se transformer et apparaître devant les autres et devant lui-même comme une figure fantasmée et fantasmatique :

« *Un homme-mythe, un être supérieur qui remplit les fonctions du chef tribal dans les sociétés primitives investi de pouvoirs sacrés, invisible*

¹ D. Viart, *Le roman français au XXème siècle*, 1999, p. 72.

² *Ibidem*, p. 72.

³ *Ibidem*, p. 74.

comme Dieu; cependant moins il apparaît dans sa corporéité, plus il devient mythologique»⁴.

Le titre et les mottos du roman *Les vacances du Président*

Le titre du roman *Les vacances du Président* suggère qu'il s'agit du personnage type du Président et on peut considérer que le roman présente une évolution en quatre phases, en créant la suggestion d'une fermeture cyclique.

Au niveau dénotatif, on se situe sur un axe temporel diachronique, qui respecte une succession chronologique suggérée notamment dans la manière dont chaque président est identifié et identifiable : Président 1, Président 2, Président 3, Président 4. En réalité, ou du point de vue connotatif, chacun d'entre eux participe à la constitution d'une typologie atemporelle par l'attrait et la fascination du pouvoir.

En dépit de la dénotation du mot *vacances*, qui apparaît dans le titre et qui signifie « période légale d'arrêt de travail des salariés pendant laquelle de nombreuses personnes se déplacent » (*Dictionnaire Larousse*), la connotation nous conduit à des signifiants multiples : relâche, liberté, invitation au voyage, invitation à la promenade et même à la rêverie. Par extension, le mot vacances suscite donc l'imagination et permet à l'auteur la fiction.

L'autre mot, Président, exige de la vérité, de l'exactitude, de l'analyse sociale et psychologique. Les vacances de chacun des quatre Présidents se déroulent au bord de la mer, dans une villa élégante et somptueuse avec les mêmes personnes stéréotypes, les mêmes épisodes conventionnels car la politique, tout comme l'histoire, se répète.

A côté de la résidence présidentielle qui a la valeur d'un Versailles du temps de Louis XIV pour le Président 1, la Mer Noire occupe sa place privilégiée dans l'architecture du roman. Elle est cadre mais aussi personnage, espace et interlocuteur. Et, que l'action se déroule à l'aube, au lever du soleil, à la ligne de l'horizon ou au crépuscule, au coucher du soleil, la mer exerce sa fascination par cette image infinie, créant l'impression chez les quatre Présidents que leur pouvoir est illimité.

Chaque chapitre est défini par un concept, un motto qui donne un aperçu du modèle du président et d'un ou de plusieurs découpages chronologiques.

⁴ M.A. Asturias, 1965, allocution, Faculté des langues, Université Bocconi ; reproduite à la fin de l'ouvrage de G. Bellini, *La narration du Miguel Angel Asturias*.

Le premier chapitre a un motto appartenant à Louis XIV, dit « *le Grand* » et « *le Roi-Soleil* », surnommé également « *Dieudonné* », qui a eu un règne de 72 ans, l'un des plus longs de l'histoire de l'Europe, et le plus long de l'histoire de France : « *L'Etat c'est moi* ». Grand admirateur de Louis XIV et fasciné surtout par son long règne, le Président 1 est également obsédé par Napoléon, qui avait utilisé lui aussi ce dicton, « *l'Etat c'est moi* », convaincu que chaque soldat porte le bâton de maréchal dans son sac. Du point de vue dénotatif, le Président 1 est poursuivi par l'exemple de Louis XIV parce que « *l'habitant* » de Versailles a réussi par la diplomatie et la guerre à accroître sa puissance en Europe. Plus encore, habité par l'idée de sa gloire et de son droit *divin*, Louis XIV reste l'archétype du monarque absolu aux yeux du monde.

Au niveau connotatif, l'admiration du Président 1 pour « *le Roi-Soleil* » montre surtout l'obsession de celui-ci pour la longévité et la résistance du premier et l'idée de l'éternité du pouvoir.

Le deuxième chapitre a comme motto une citation du grand penseur et philosophe allemand Heidegger : « *Ce qui donne le plus à réfléchir de nos jours est le fait que nous ne réfléchissons pas encore* ». En effet, dans un sens connotatif, cette manière d'être ou d'exister du Président 2 pourrait donner lieu à l'angoisse, à la dissimulation, à la peur, à la naissance de ce concept par lequel « *la réalité humaine tente de s'échapper à elle-même et qui porte un nom : l'inauthenticité* ».

Pour le Président 3, l'auteur choisit un motto tiré d'un poème de Nicolae Labiș, *La lutte contre l'inertie* :

« *Mais pour moi, aujourd'hui, les forêts sont étrangères.
Seuls restent les arbres, les pierres, les fleurs et le Néant
Et les rêves – pleins de cauchemars
Ne me montrent plus son clair visage...
Sur mon âme je jette les dés du deuil –
Enfant, pourquoi m'as-tu dit que j'étais méchant ?* »

Le dernier chapitre qui porte sur le Président 4 commence par un motto tiré du conte historique *Alexandru Lăpușneanu*, de Costache Negruzzi:

« Si vous ne m'acceptez pas, je vous y oblige ! Et si vous ne m'aimez pas, je vous aime et je régnerai que vous le vouliez ou pas ».

Au sens dénotatif, le motto montre l'ambition du Prince Alexandre Lapușneanu de revenir au trône, n'importe les vœux et les attentes de son peuple.

Au sens connotatif, ce motto employé pour le Président 4 communique l'ambition démesurée de celui-ci, son désir de s'imposer à tout prix, de ne pas renoncer au fauteuil présidentiel.

Donc, pour les quatre Présidents, chaque segment temporel est défini par un concept et un découpage chronologique. Et, grâce à chaque découpage, on envisage des types de comportement prédominants et des valeurs morales communes : la dignité et la croyance, la peur et la haine, la sagesse et la moralité, l'(auto)analyse et l'introspection.

L'espace dénotatif est créé par la résidence présidentielle de la station de Neptun, au bord de la Mer Noire, sorte de Versailles pour le Président 1 qui l'avait conçue et construite. C'est un endroit isolé, séparé de la station par des arbres, des palissades, des grilles et d'autres éléments qui forment un rideau compact, étanche, qui sépare la cour, le jardin et la plage, en isolant la construction et les espaces.

Du point de vue connotatif, cet espace veut marquer non seulement l'isolement, mais aussi la distance par rapport à la foule, aux gens simples. Dans ce contexte, la villa présidentielle devient elle aussi un personnage qui symbolise le monde des idées, le monde caché des décisions imprévues, des pourparlers inattendus, sorte d'habitation secrète et conspirative.

« Cette villa, qui ressemblait plutôt à un château, était prévue de hauts grillages sécurisés, avec des barbelés comme les prisons, avec deux immenses portes de fer forgé qui, grâce aux arbres et à la haute végétation, ne laissaient rien voir dedans. C'était une habitation superbe réalisée spécialement pour la famille, le premier bâtiment officiel construit dans la station, qu'on connaissait aussi sous le nom de L'Objectif D ou de la villa Le Nénuphar »⁵.

Le Président 1 est décrit sous la forme d'un dictateur et le règne d'un président. Et, comme tout dictateur, le personnage essaie parfois de s'isoler, de s'enfuir, d'être seul avec lui-même pour savourer le bonheur du pouvoir et

⁵ C. Tamaş, *Les vacances du Président*, 2013, p. 9.

de la force. Mais le mirage du pouvoir peut conduire parfois à la folie du pouvoir et à l'isolement. C'est ce qui apparaît dans plusieurs romans qui transposent des autobiographies fictives ou des mémoires apocryphes : *L'automne du patriarche* de Gabriel Garcia Marquez, *Autobiographie du général Franco* de Manuel Vasquez Montalban ou des romans politiques comme *Neige d'Orhan Pamuk*, *Le grand exterminateur* de Virgil Gheorghiu, qui présente les réverbérations du pouvoir ou de la dictature chez les humains.

La Résidence présidentielle et le symbole du rêve

Le Président 1 est obsédé par l'idée du complot, de la conjuration permanente que les ennemis de l'intérieur ou de l'extérieur peuvent construire contre lui. Bref, il éprouve une permanente sensation de peur, d'angoisse qui ne le poursuit pas seulement dans ses promenades solitaires mais aussi dans ses rêves. Dès qu'il arrive dans la villa de Neptun, ces rêves peuplent ses nuits de manière répétitive, obstinée.

« Il avait eu une nuit étrange, comme il lui arrivait presque toujours les derniers temps, lorsqu'il venait à la mer et c'est pour cela qu'il éprouvait un sentiment de froid, lorsqu'il s'en souvenait. Ce rêve s'était répété plusieurs fois quand il était venu à Neptun mais chaque fois il lui semblait plus complexe et plus détaillé. C'était comme un rêve propre à cet espace, tout comme certaines odeurs appartenaient à la villa. Même s'il était préoccupé par ce rêve, ne sachant pas s'il devait le considérer comme prémonitoire ou tout simplement comme une reconstitution de certaines images sans importance, le Président n'avait eu le courage de le raconter à personne. Il rêvait d'une cellule de prison la nuit, dans le froid. Au début, il avait faim et il était enveloppé par la terreur. Il savait que les gardiens viendraient le fusiller. Et il criait désespérément après quelqu'un pour l'aider. Alors, sa cellule était envahie par des souris, des rats et des lézards, qui allaient le dévorer. Tout d'un coup, son épouse Leni entrait dans la cellule pour le sauver et s'asseyait devant eux pour leur servir à manger, tandis qu'il assistait incapable au spectacle de tous ces êtres ignobles et dégoûtants qui dévoraient la nourriture sans qu'il puisse intervenir. Brrr ! Le Président se secouait. Pourquoi rêvait-il ce rêve seulement lorsqu'il était à la mer et

toujours pendant la première nuit ? ... Non, c'était quelque chose d'étrange, comme une prémonition du fait que la mer pouvait être dangereuse... serait-ce possible que la mer soit sa salvatrice ? Tenté de croire la première variante, il avait peur de se confesser même devant son médecin, car il lui semblait possible que celui-ci l'envoie chez un psychiatre ou un psychologue. Et pourtant, chaque été il sentait l'attrait de la mer, le désir de nager, de se sentir libre, car cela lui rappelait d'une certaine manière sa jeunesse. La mer lui remplissait le vide de l'âme mais aussi celui d'autour de lui ».⁶

Pour le Président 2, la villa de Neptun est d'abord un musée. Elle marque un paradis artificiel que la foule des visiteurs aime pressentir, toucher derrière les portes qui avaient été fermées si longtemps. Au début, le Président 2 est convaincu que la villa *le Nénuphar* deviendrait un musée et qu'il ne serait jamais intéressé d'y habiter.

« Il se disait que, certainement, la villa était hantée par des fantômes et que si parfois sa femme aurait désiré venir et loger ici dans la station, ils pourraient habiter dans une autre villa tout près... »⁷.

Mais, au moment où il décide d'y habiter, le Président 2 fait lui aussi des rêves étranges :

« Cette nuit-là, le Président a eu le plus étrange rêve de sa vie. Il semblait qu'il avait été pris otage par des démons qui le traînaient dans un char plein de cafards et d'insectes. Ils disaient :

- On sait que vous voulez régner sur tout l'univers, lui avait dit l'un des cafards. On peut vous aider, mais seulement si vous êtes d'accord de signer cette convention.

- Une convention avec vous ? s'émerveillait le Président, en essayant de se défendre contre ces insectes affreux qui avaient envahi purement et simplement son corps.

- Oui, une convention avec nous. On vous offre l'immortalité et la possibilité d'être le Maître, non seulement de votre pays, mais aussi des étoiles et du ciel, si vous acceptez cette convention.

- Quelle convention ? insistait-il.

⁶ C. Tamaş, *op. cit.*, p. 8.

⁷ *Ibidem*, p. 111.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

- D'amener tout votre peuple pour une année sur le seuil du désespoir. Qu'ils sentent pour une année ce que signifie le fardeau de ce monde »⁸.

Pour tous les quatre Présidents, la villa représente un cadre fermé, un cadre où ils réussissent à se cacher de tout le monde, même parfois d'eux-mêmes. Dans leurs moments d'intimité, ils se laissent provoquer à l'intérieur des chambres à une intimité assumée où chaque dialogue se transforme dans un monologue. C'est le miroir (un miroir réel ou parfois un miroir imaginaire) qui devient partenaire de dialogue. Ce miroir est choisi comme une voie certaine, sans menaces et sans risques de prendre contact avec les autres, bien que paradoxalement un miroir symbolise une porte vers un autre univers.

Pour de tels personnages, le cadre de la confidence ou de l'autobiographie est parfois dépassé, souvent ignoré. Ce type de Président n'a le courage d'être sincère même pas devant le miroir. Le « jeu » autobiographique devient un « jeu » sans référence, c'est-à-dire, selon une expression de Philippe Lejeune, « un prêt-à-porter » de l'émotion⁹.

C'est toujours à l'intérieur de la cour de la résidence, dans leur solitude, que les Présidents dévoilent leurs secrets, dans leur isolement et leur solitude : le cynisme calculé, la peur de la solitude mais, paradoxalement, le recul devant la foule, la crainte de se mettre tous seuls en route, sans protection. Ils ne peuvent plus penser à un état de normalité, se conduire comme des personnes normales, comme des gens communs. Cette hypostase leur est étrange et ne fait que leur provoquer la peur et la terreur.

« Il ne pouvait ne pas reconnaître, dans son for intérieur, pourtant, que, au-delà de son désir d'aider les gens, son nouveau statut de Président élu le fascinait. Il se sentait bien car il se sentait important. Il savait que le pouvoir appartenait à l'histoire et que lui, il était déjà l'élu et qu'on parlait et on allait parler de lui comme d'une époque. Il avait été soutenu en premier lieu par des intellectuels, mais aussi par un parti historique auquel appartenaient de vrais symboles pour le peuple: des martyrs qui avaient souffert en prison au nom de certaines idées et pour lesquels la dignité était

⁸ C. Tamaş, *op. cit.*, p. 124.

⁹ P. Lejeune, *Le pacte autobiographique*, 1996, pp. 245-246.

au-dessus de vie. Mais maintenant, tout lui semblait aberrant et illogique. A moins de deux ans après le moment où il avait gagné les élections, lorsqu'il devrait se préparer pour les élections suivantes, on lui proposait de quitter la scène politique... La politique lui semblait maintenant se dérouler sur un écran de film avec des personnages noirs et blancs, qui bougent de manière chaotique, dans le désordre, à la recherche chacun d'autre chose, comme si l'appareil avait filmé aussi des scènes confuses, des pauses, pendant lesquelles les acteurs n'étaient plus dirigés par le metteur en scène. Et, devant le grand écran, les spectateurs étaient plus désorientés que les acteurs, car ils ne comprenaient rien et tout leur semblait un bluff» (le Président 3)¹⁰.

De tous les Présidents, le Président 4 semble être dans une relation plus spéciale et en quelque sorte étrange avec la mer. Il l'a aimée maintes fois, il l'a haïe plusieurs fois. Il s'est adressé à elle comme à une femme difficile, adorée mais détestée en même temps. Près de la mer, il éprouve des sentiments divers, parfois contradictoires. La mer conquiert dans ce roman une valeur symbolique universelle¹¹.

Dans la villa, ce Président ne se sent pas à l'aise et alors il risque des bains de foule, amusé par les gardes qui se cachent désespérés derrière les arbres, les verdures. A son avis, un Président n'existe pas sans le regard des autres. Mais, en même temps, il ne veut pas regarder les autres, car, à le faire, il reconnaîtrait leur existence et, par là même, leur accorderait comme privilège son attention.

Parmi les autres personnages du roman, la femme du Président occupe une place importante. Au-delà du dicton, de plus en plus utilisé couramment, que « derrière chaque homme d'action ou de succès, il y a une femme forte », les épouses de chaque Président sont porteuses de leur identité par leur prénom car, défini par un numéro, chaque Président est identifiable par le nom de sa femme. Pourtant, le rôle de la femme est différent dans les quatre chapitres car il correspond aux grands moments de l'histoire de la narration.

Pour le Président 1, la femme est omniprésente. Au début, c'est son mari qui lui a accordé beaucoup d'importance mais après, elle s'est érigée dans l'ombre de celui-ci, le cabinet 2. De nombreux détails présents dans le

¹⁰ C. Tamaş, *op. cit.*, p. 179.

¹¹ G. Genette, en Lecherbonnier et. al., *Littérature. Textes et documents*, p. 704.

premier chapitre du roman témoignent de l'influence néfaste de Leni, de sa duplicité, du fait qu'elle veut se rendre absolument indispensable pour son époux mais aussi qu'elle veut détenir le contrôle. De cette expérience néfaste, les autres Présidents vont apprendre la leçon idéologique de la politique et chacune de leurs épouses deviendra une présence de l'absence.

Cela ne signifie pas que dans ces chapitres il n'y a pas de femmes comme personnages principaux. Mais ces femmes entretiennent des relations spéciales avec les Présidents, elles font partie de leurs secrets, de leur vie privée, cachée aux yeux des media ou du peuple.

En guise de conclusion

En gardant une certaine distance à l'égard de ses personnages, l'auteur montre et démontre l'importance de la connotation dans une œuvre à caractère politique. Entre la réalité et la troublante irréalité, selon l'expression de Gérard Genette, entre le symbole du miroir et celui du rêve, le lecteur va découvrir la fascination qu'exerce le pouvoir.

Bibliographie

- ASTURIAS, Miguel Angel, 1965, *El Señor Presidente como mito*, allocution, Faculté des langues, Université Bocconi; reproduite à la fin de l'ouvrage de BELLINI, Giuseppe, *La narration du Miguel Angel Asturias*.
- TAMAS, Cristina, 2013, *Les vacances du Président*, Constanta: Ed. Ex Ponto.
- LECHERBONNIER, Bernard; RINCE, Dominique; BRUNEL, Pierre; MOATI, Christiane, 1989, *Littérature. Textes et documents*, Paris : Nathan.
- LEJEUNE, Philippe, 1996, *Le pacte autobiographique*, Editions du Seuil.
- VIART, Dominique, 1999, *Le roman français au XXème siècle*, Paris: Hachette.

FREEDOM OF SPEECH IN MEDIA COMMUNICATION. THE CENSORSHIP AND POLITICISATION OF MEDIA INSTITUTIONS

Mariana TOCIA
„Ovidius” University of Constanța
mariatanatocia@yahoo.com

Abstract:

Starting from the classic ethical problems and reviewing the modern regulated ethical norms regarding freedom of speech and its limitations in media communication, the current paper aims to verify the following hypotheses in media communication: (1) Alerting European Court of Human Rights (ECHR) of the infringement on freedom of speech entails a positive response for journalists who fight for this right, (2) Press censorship is the result of editorial policy and the political orientation of the press, which can generate mass resignations of journalists, (3) The more politicised the media institutions, the more limited the right to freedom of speech is for journalists.

Keywords:

Freedom of speech, censorship, the right to information, media communication moral and legal norms.

Ethical principles on the freedom of the word

The respect for duty, truth, law and good will were conveyed by the categorical imperative of Kant, as moral obligation includes loyal activity, and conscience is what guides the mind by sifting the truth from the lie. A supporter of the adage which would eventually become a universal law, Kant believes in “*the reason of the human being*” and the “*representation of the law*”¹. The conscience of freedom derives from moral law, and freedom becomes the “*ratio essendi* of moral law”: “*We start to feel free only when, against multiple and various empirical temptations, we fulfil an action under the exclusive duress of the moral law*”². John Stuart Mill hopes that the time

¹I. Kant, 2014, *Întemeierea metafizică a moravurilor*, p. 26.

²I. Kant, 2010, *Critica rațiunii practice*, p. 13.

when defending the freedom of the press against “*the rule of tyranny or corruption*” has passed³. Also, the author assumes there is no need to argue that a legislation which does not include the interests of the public or which would impose on the public certain opinions should not be allowed. Mill challenges the exertion of constraining power, which comes from the ones that lead (“*the rulers*”) and considers it illegitimate: “*the peculiar evil of silencing the expression of an opinion is, that it is robbing the human race; posterity as well as the existing generation*”⁴. Two situations arise in philosophical thinking: (1) the opinion of the one who communicates is correct and thus, he is deprived of the “*opportunity of exchanging error for truth*”, (2) the opinion of the one who communicates is wrong, yet the rest “*lose, what is almost as great a benefit, the clearer perception and livelier impression of truth produced by its collision with error*”⁵. Mill theorizes individual freedom and wonders where the authority of society begins, establishing clear significations of individuality in relation to society: “*To individuality should belong the part of life in which it is chiefly the individual that is interested; to society, the part which chiefly interests society*”⁶. Accordingly, the moral obligation is not to harm the interest of the other and to respect the legal norms. Mill condemns the state which “*substitutes its own activity for theirs*” or “*makes them work in fetters... bids them stand aside*”: “*a state which dwarfs its men, in order that they may be more docile instruments in its hands even for beneficial purposes--will find that with small men no great thing can really be accomplished.*”⁷

Censorship in media communication

The liberal ideology includes a liberal market of ideas, where the individual “*exercises in an absolute manner the functions of a private individual without being vexed by the violence and aggressiveness of the state*”. D. Pop outlines three main functions of the free market: (1) the deployment of ideas already in existence, (2) the stimulation of the emergence of new ideas, (3) the facilitation of the critical circulation of information. The

³J. S. Mill, 2017, *Despre libertate*, p. 28.

⁴*Ibidem*, p. 30.

⁵*Ibidem*, p. 30.

⁶*Ibidem*, p. 111.

⁷*Ibidem*, pp. 169-170.

journalist can exercise his democratic function in such a free market, where he can disseminate the information unhindered, “*the market becoming the journalist’s only refuge against government pressures*”⁸. Although we live under the sign of democracy and liberal ideology, “*the professionals of public communication are subjected to those in control of political or financial power and who try to control the dissemination of information of public interest*”⁹. The paradox that Clifford G. Christians *et al.* mention is that liberty is never absolute. There arise beliefs regarding language violence, slander, discrimination, limits included in professional ethics and deontology. As regards censorship coercion, “*democratic beliefs inexorably and officially reprove it*”, censorship being linked to “*the authority of any institution which stifles the voices rising against it*”¹⁰.

According to the theory of social responsibility, the specialists in public communication will inform correctly, will present all the approaches or all “*the standpoints on the problems of public interest in a certain society*”¹¹. Freedom of speech also includes the right of not agreeing with other ideas or opinions, even the pressures or restrictions imposed on the journalists. The pressures can be economic, but also political, and a professional journalist must not fall prey to censorship imposed by power factors, media owners or politicians. Defined in a negative sense, freedom of speech is the denial of censorship, while in a positive sense, “*it guarantees the equal access of individuals to expressing opinions*”¹². Censorship is a restriction or limitation of freedom of speech, it is a control and a blockage, an omission of information of public interest, a masking of reality. Petcu and Stanomir define censorship as “*a complex of repressive solutions, the result of the actions of political, religious, military and administrative entities to pre-emptively control intellectual work, be it journalistic or academic...with the aim of eliminating the risk of disseminating information and opinions considered dangerous.*” According to John Keane, political censorship or

⁸ D. Pop, 2001, *Mass-media și democrația*, p. 14.

⁹ Alina Thiemann, „Libertatea de exprimare și de informare. Limitele libertății”, în Raluca Nicoleta Radu (coord.), *Deontologia comunicării publice*”, 2015, p. 82.

¹⁰ Clifford G. Christians, Mark Fackler, Kim B. Rotzoll, Kathy B. McKee, 2001, *Etica mass-media*, p. 294.

¹¹ Alina Thiemann, „Libertatea de exprimare și de informare. Limitele libertății”, în Raluca Nicoleta Radu (coord.), *Deontologia comunicării publice*”, 2015, p. 77.

¹² *Ibidem*, p. 76.

repression regarding the press, points to “*the attempts of governments to subject mass-media to instructions, threats and arrests*”, where censorship can happen pre-publication or post-publication. Moreover, Keane considers that “*political liberty ends where the government can use its discretionary power to reduce its critics to silence*”¹³. Censorship implies a direct control of public information or the blockage of this information, being “*tied to power and authority*”¹⁴.

Walter Lippman's belief that propaganda is included in censorship and that without censorship, propaganda would be impossible¹⁵, hints at the hypothesis that propaganda still exists in the liberal model that pretends to be democratic. Thus, barriers, or limitations of the access to the real environment arise between the public and the event, the product provided to the public becomes a “*pseudo-environment*.”

Moral and legal norms in journalistic communication

The concept of freedom of speech includes nowadays the right to communication which guarantees the equal access of individuals to express opinions in the public sphere, but also to respect human rights as a basic element of democratic society. There are two limits with different meanings of liberty, according to the moral and legal norms which are stipulated in deontological codes, European conventions and constitutions:

1. Freedom of speech cannot harm the dignity, honour or reputation of an individual.

The Universal Declaration of Human Rights, adopted by the UN in 1948 stipulates in art. 19: “*Everyone has the right to freedom of opinion and expression; this right includes freedom to hold opinions without interference and to seek, receive and impart information and ideas through any media and regardless of frontiers.*”

Article 10 of the European Convention of Human Rights guarantees freedom of speech, but also refers to the situations in which this freedom can be restrained or sanctioned by law, such as the cases in which national security,

¹³ J. Keane, 2000, *Mass-media și democrația*, p. 86.

¹⁴ Tim O'Sullivan, John Hartley, Danny Saunders, Martin Montgomery, John Fiske, 2001, *Concepțe fundamentale din științele comunicării și studiile culturale*, p. 62.

¹⁵ Walter Lippmann, 2009, *Opinia publică*, p. 61.

territorial integrity or public safety, human dignity, health and the rights of others can be affected. Also, in article 10, freedom of expression includes freedom to receive information.

The International Covenant on Civil and Political Rights stipulates in art 19 (2.): “*Everyone shall have the right to freedom of expression; this right shall include freedom to seek, receive and impart information and ideas of all kinds, regard less of frontiers, either orally, in writing or in print, in the form of art, or through any other media of his choice.*”¹⁶

Article 30 of the Constitution of Romania points to the freedom of expression, including the liberty of the press, as well as artistic liberty, but also the limitations of this liberty: respecting fundamental rights, dignity, honour, private life, as well as avoiding the instigation to hatred, slandering one’s country, discrimination, instigation to war, public violence.

The right to information is acknowledged in the Constitution of Romania in art. 31, and refers to the responsibility of mass-media professionals to inform the citizens **correctly** regarding information of public interest.

Acknowledging the right to information as a fundamental right, the Romanian state has regulated through Law 544/2001 the access to information of public interest. Regarding the access of mass-media to information of public interest, Section 2 contains the following special dispositions: Art 15 (1) The access of mass-media to information of public interest is guaranteed; (2) The activity of gathering and disseminating information of public interest, carried out by mass-media, constitutes a materialization of the citizens’ right to have access to any information of public interest.

Freedom of expression appears in the New Civil Code in art. 70, with the limits stipulated in art. 75: (1) Everyone has the right to freedom of speech, (2) Exercising this right cannot be restricted save for the case and limits provided in art. 75¹⁷.

2. The right to freedom of expression is limited for the communicator or journalist under the pressure of the editorial policy or under the policy of the party which controls or censors the information.

¹⁶ <http://www.hotararicedo.ro/files/files/PACTUL%20INTERNATIONAL%20CU%20PRIVIRE%20LA%20DREPTURILE%20CIVILE%20SI%20POLITICE.pdf>, p. 7.

¹⁷ Art. 75, Civil Code, paragraph 1: „*The infringements permitted by law or the international conventions and pacts regarding human rights that Romania has adhered to are not considered to be violations of the rights provided in this section*”.

According to the Constitution of Romania (art. 30, paragraphs 2 and 4), the censorship and suppression of publications is prohibited.

In the Audiovisual Law, 504/2001, art. 6, censorship is prohibited:

(1) Censorship of any kind of audiovisual communication is prohibited.

(2) The editorial independence of broadcasters is acknowledged and guaranteed by the current law.

(3) Interference of any kind regarding the content, form or means of presentation of the broadcasting elements, from public authorities or any kind of natural or legal, Romanian or foreign person, is prohibited.

Art.8 of the Audiovisual Law, 504/2002 ensures the protection of journalists:

(1) Authorized public authorities ensure, on request: **a)** the protection of journalists in case they are exposed to pressures or threats meant to hinder or restrain effectively the free exercise of their profession.

Art 10 of the Audiovisual Law, 504/2002, requires respect for the pluralist expression of ideas and opinions about the content of channels aired by broadcasters who are under the jurisdiction of Romania.

Resolution 1003/1993, art. 6 and 8, includes the right to information of the journalist without changing the reality of facts, without interventions from public authorities or the private sector, but also the citizen's right to be informed correctly.

Art. 6. Opinions in the form of commentaries on events or actions involving natural people or institutions must not reject or slander the reality of facts and data. The right to information – a fundamental human right.

Art. 8. It is the citizen who holds the right, and he also has the right to demand that the information offered by journalists be veracious in the case of news and honest in the case of opinions, without outside interventions both from public authorities and the private sector.

Case studies

In May, 2009, Feri Predescu alerted ECHR, motivating that her right to freedom of speech was violated because she criticized Mayor Radu Mazăre in a televised show. The Court of Constanța sentenced Feri Predescu to present her apologies to the mayor, through a public letter, to publish the decision at her own expense in a mass-produced newspaper and in a central one, as well as pay non-material damages of 50000 lei and trial expenses of 7197 lei. The decision of the court violates article 10 of the European

Convention of Human Rights, it was supported by the Court of Appeal and the journalist thoroughly fulfilled the provisions of the court. The government of Romania stated at ECHR that “*the interference in the freedom of speech of a journalist is admissible when his assertions have no real basis, the journalist does not complete all the stages for the documentation or foundation or does not accomplish them in good will*”. The representative of the government showed the Court that “*the journalist’s claims during the televised debate had nothing to do with Mr Mazăre’s public standpoint, but with his private life, more specifically, his business, and this could be based on press articles which were part of a campaign against Mr. Mazare*”¹⁸.

ECHR concludes the following:

1. Romania violated article 10 of the Convention in the Predescu case.
2. Romania violated the right to freedom of speech of journalist Feri Predescu, of Constanța, sentenced in 2007.

Also, ECHR compels the state of Romania to pay the journalist the sum of 14000 euro as material damage, plus 45000 euro as non-material damage.

Journalist Mircea Barbu from *Adevărul* was fired in June 2017, after he refused to self-censor an interview. Mircea Barbu was chief of the video department of *Adevărul* when he interviewed Roger Stone, a political consultant from the U.S.A. and former campaign advisor of Donald Trump. After the interview, the management asked him to remove two questions and the subsequent answers of the interviewee, motivating that the questions addressed by the journalist were incompatible with the editorial policy of the newspaper. The journalist did not accept censorship and published the editorial pressures in the publication *Paginademedia.ro* and in the *online* edition of *Adevărul*. 15 minutes after the article was published on the website of *Adevărul*, the newspaper management erased his statement. Mircea Barbu was fired or „executed administratively” by terminating the department where he operated. We are witnessing the phenomenon of post-publishing censorship, a type of practice unaccepted by the afore-mentioned journalist who defended his freedom of choice and right to inform correctly, criticised editorial pressures and abusive management, but who also respected the right of the public to be informed correctly. The press monitoring agency, ActiveWatch, The Association Kompatibil of the Romanian Broadcasting

¹⁸ <https://www1.agerpres.ro/social/2017/06/27/apador-ch-romania-condamnata-la-cedo-pentru-nerespectarea-libertatii-de-exprimare-a-jurnalistei-feri-predescu-16-38-04>

Diversité et Identité Culturelle en Europe

Company and the Centre for Independent Journalism reproved the dismissal of the journalist¹⁹. Journalist Ramona Ursu resigned in January 2017 from *Adevărul*, according to *Paginademedia.ro*. The chief of correspondents from *Adevărul* announces her resignation on her *Facebook* page, where she writes that “*the editor-in-chief reproached her about the editorials on Victor Ponta and Sebastian Ghiță*”. The journalist invokes pressures from the owner, due to the political articles she published: „*He told me there were pressures on him ever since last summer; in order to be dismissed from the paper for the editorials I write in the paper and which the owner Cristian Burci disagrees with. These pressures, I was told, increased after the parliamentary elections, taking into consideration the result of these elections*”²⁰. Two months later, in March 2017, journalist Adriana Stoian, the host of the shows *Adevărul LIVE* posts on her *Facebook* page that she was dismissed from *Adevărul* and complains of the same political pressures: „*The official reason was, naturally, that they are doing employment restructuring. Of course, a fashionable phrase these days, especially when the voices which grapple with political power are involved :) Which is something I will always do, regardless of the cost, because I believe this is the meaning of a journalist, but also of any citizen when politicians stray*”²¹. We notice the deviations from moral and legal norms stipulated in national and international treaties, art. 19 of the Universal Declaration of Human Rights, art. 10 from CEDO, art. 30 and 31 from the Constituion of Romania, art. 70 from the New Civil Code, Law 544/2001 regarding the access to information of public interest, art. 6 and 8 from the Resolution 1003/1993. Even the Deontological and Conduct Code of the „*Adevărul*” Journalist claims, but does not apply, in the case we mentioned that „*the journalist is protected through the international treaties and conventions which Romania is part of and which guarantees the freedom of expression and the free access to information, as well as all sources of information*”, „*the journalist has the right to oppose censorship of any kind*”²².

¹⁹ <http://epochtimes-romania.com/news/jurnalist-concediat-dupa-ce-refuza-sa-cenzureze-un-interviu-activewatch-condamna-abuzurile-in-serie--262899>

²⁰ <https://www.paginademedia.ro/2017/01/ramona-ursu-a-demisionat-de-la-adevarul-acuzand-presiuni-din-partea-conducerii>

²¹ https://economie.hotnews.ro/stiri-media_publicitate-21680263-jurnalista-adriana-stoian-anunta-fost-concediata-adevarul-motivul-hartie-fireste-este-fac-restructurari.htm

²² <https://adevarul.ro/codul-deontologic/>

In 2011, journalist Ștefan Mako publishes on his personal blog the news of his resignation from the newspaper *România Liberă*, “*after being forced by his superiors to conduct a blackmailing “investigation” against AVAS, an institution which performed foreclosures at the firms of the RL owner, Dan Adamescu*”. Ștefan Mako states that he was forced to publish “*a series of unproven accusations, unsupported by declarations and subsequent documents*”. The management refused to comment on the accusations, according to *ActiveWatch*, an organization which monitors the Romanian press²³. We notice the violation of art. 19 of the Universal Declaration of Human Rights, art. 10 of ECHR, art. 30 and art. 31 of the Constitution of Romania, art. 70 of the New Civil Code.

In October 2017, *România Liberă* was left with no editorial management due to the fact that many more journalists announced their resignations, „*in the context of the owner’s intention to perform massive restructuring which target the managing director Sabin Orcan*”: Răzvan Chiruță (editor-in-chief) and the senior editors Mihai Duță, Mircea Marian, Silviu Sergiu, Cătălin Prisăcariu, Petre Bădică. *Paginademedia.ro* states that „*the journalists who decided to leave joined Sabin Orcan, who was asked by the owners to leave the paper, due to financial issues*”²⁴. Journalist Sabina Fati points out and criticizes, in October 2017, in the *online* edition of *România Liberă*, censorship, abuses and political pressures: „*Romania is returning to the times preceding Adrian Năstase, in which the press was bought, constrained, blackmailed not to conduct investigations and not to write against the PSD leader. Times when any opponent was intimidated, any independent-minded magistrate was eliminated or put in his place, when institutions worked almost exclusively in the service of interest groups which ruled the country*”²⁵. Sabina Fati writes that „*there are blacklists of journalists, prosecutors and judges who are inconvenient and who must be taken out of the equation*”. We notice the violation of art. 19 of the Universal Declaration of Human Rights, art. 10 of ECHR, art 30 and art. 31 of the

²³ <https://www.cotidianul.ro/un-jurnalist-de-la-romania-libera-a-demisionat-pentru-ca-i-s-a-cerut-sa-scrie-articol-santajist/>

²⁴ <https://www.paginademedia.ro/2017/10/plecare-in-masa-de-la-romania-libera-conducerea-editoriala-paraseste-ziarul>, <http://mobile.hotnews.ro/stire/22040041>

²⁵ Sabina Fati: Ultimul editorial pentru România liberă, înainte ca ziarul să fie masacrat în aşa fel încât Dragnea să nu mai fie deranjat
<http://mobile.hotnews.ro/stire/22040041>

Diversité et Identité Culturelle en Europe

Constitution of Romania, art. 70 of the New Civil Code, Law 544/2011 regarding the access to information of public interest, art. 6 and 8 of the Resolution 1003/1993.

Dragoș Pătraru, a former journalist of Digi24, criticizes the editorial pressures he was subjected to in the show that he made with his team: “*At Digi24 I was told to represent the interests of the company that pays me. They did not understand that I should not do this. I hold a BA in Public Relations, maybe this misled them, but I can only represent the people who watch television. Anything else is PR. I terminated the contract on mutual terms, after we got to an agreement with the management of the company RCS RDS who did not understand one thing: that we, journalists are in the service of the public, not the companies that pay us.*” Also, when he starts work at TVR, in January 2018, Dragoș Pătraru runs against the same interferences in the editorial content and he claims he is also restricted at TVR: “*If everything goes well, out of reasons that are beyond me, we will see each other on the 8t of January still here. Naturally, I will tell you all about it. If not, it means the party and censorship won once again. Starea Nației*”²⁶. In June 2018, the show Starea Nației is removed from the TVR network, the management “*invoking the claims made by producer Dragoș Pătraru in the public space, as well as in his show*”²⁷. The journalist points out the “*irregularities within the institution*”, the pressures exercised by the TVR owners on himself and his team: “*Those were seven months in which these people did nothing but bully us, threaten us, they tried to censor us, but, despite all of this, so that people won't say that we are troublemakers or whatnot, we stayed, we overcame it and we did the show*”²⁸. On Paginademedia.ro, the journalist talks about the excess of power in TVR in a video interview: “*I think these people are very much in the wrong and this is the drunkenness of power...this*

²⁶ https://www.stiripesurse.ro/drago-patraru-acuza-ca-e-interzis-la-tvr-partidul-i-cenzura-au-invins-inca-o-data_1241102.html

²⁷ https://adevarul.ro/entertainment/tv/reactia-dragos-patraru-fost-dat-afara-tvr-doamna-gradea-actioneaza-zicala-statul-eu-ii-asigur-telespectatori-revenim-tv-1_5b336ca2df52022f7594e01b/index.html

²⁸ https://adevarul.ro/entertainment/tv/reactia-dragos-patraru-fost-dat-afara-tvr-doamna-gradea-actioneaza-zicala-statul-eu-ii-asigur-telespectatori-revenim-tv-1_5b336ca2df52022f7594e01b/index.html

*is the definition of arrogance. You cannot raise a wall against the public*²⁹. The pressures of management violate constitutional rights, art 30 and art. 31, art. 10 of ECHR, art. 70 of the New Civil Code, Law 544/2001 regarding the access to information of public interest, but also the Audiovisual Law 504/2002 which provides for editorial independence, the prohibition of interference in the content or form of journalistic materials and the protection of journalists.

In March 2018, the show “Ora de știri” broadcast on TVR is removed from the public television network, being replaced with a documentary. Mihai Rădulescu, the producer of the show got, instead, the midnight section, for a news journal of 17 minutes, with no debates, according to *Paginademedia.ro*. On his personal *Facebook* page, the journalist posts the following message: “*the only solution to hope that TVR regains its credibility and, implicitly that of the public is to oust the current management*”³⁰. On *Paginademedia.ro*, the journalist warns: “*The current management of TVR mocks the spectators and the profession of its employees. I considered it my duty to make this warning public, the more so as I am an alternate member of CS, elected by hundreds of employees*”. Also, the journalist sent his colleagues a letter in which he warns that TVR is on the brink of collapse and if the situation does not change, it will become irrelevant³¹. The journalist believes that those to blame for what is happening are not just the “*sham politicians leading us*”, but also the employees of the public television: “*Once again, Pătraru is right. TVR got in this situation not just because of them, the sham politicians in the lead, but also because of us*”³². The pressures of management violate constitutional rights , art. 30 and 31, art. 10 of ECHR, art. 70 of the New Civil Code, Law 544/2011 regarding the access to information of public interest, but also the Audiovisual Law 504/2002, which provides for editorial independence, the prohibition of censorship or interference in the content or form of journalistic

²⁹ <https://www.paginademedia.ro/2018/05/video-dragos-patraru-suntem-in-grila-pana-la-14-iunie-pe-6-august-incepem-un-nou-sezon-dar-unde>

³⁰ <https://www.paginademedia.ro/2018/05/mihai-radulescu-fost-realizator-ora-de-stiri-singura-solutie-e-inlaturarea-actualei-conduceri-a-tvr>

³¹ http://m.adefarul.ro/entertainment/tv/Inca-jurnalist-tvr-iese-fata-mihai-radulescu-accepta-frunta-institutiei-incompetenti-mentalitate-sluga-1_5af9a988df52022f75f751d0/index.html

³² <https://www.paginademedia.ro/2018/05/mihai-radulescu-fost-realizator-ora-de-stiri-singura-solutie-e-inlaturarea-actualei-conduceri-a-tvr>

materials and the protection of journalists.

Conclusions

The right to freedom of speech is acknowledged by ECHR, which ammends the deviations of the Romanian state from art. 10 of the Convention, after the referral of a journalist who was wronged by Romanian justice. Both public press institutions and private ones are politicised and they limit the right to expression of Romanian journalists, although there are national and international regulations which do not allow censorship and ensure freedom of speech. The only space where journalists can express themselves freely, after being censored by their editorial board, is the online space and their personal blog, their *Facebook* page, but also *Paginademedia.ro*, which defends the rights of journalists.

Bibliography

- CHRISTIANS, Clifford G.; FACKLER, Mark; ROTZOLL, Kim B.; MCKEE, Kathy B., 2001, *Etica mass-media*, Traducere de Roxana Boicu, Iași: Polirom.
- KANT, Immanuel, 2014, *Întemeierea metafizicii moravurilor*, Traducere de Valentin Mureșan, București: Editura All.
- KANT, Immanuel, 2010, *Critica rățiunii practice*, Traducere de Nicolae Bagdasar, București: Editura Univers Enciclopedic Gold.
- KEANE, John, 2000, *Mass-media și democrația*, Traducere de Alina Doica, Iași: Institutul European.
- LIPPmann, Walter, 2009, *Opinia publică*, Traducere de Gigi Mihăiță și Dan Flonta, București: Comunicare.ro.
- MILL, John Stuart, 2017, *Despre libertate*, Traducere de Adrian-Paul Iliescu, București, Humanitas.
- O'SULLIVAN, Tim; HARTLEY, John; SAUNDERS, Danny; MONTGOMERY, Martin; FISKE, John, 2001, *Concepțe fundamentale din științele comunicării și studiile culturale*, Traducere de Monica Mitarcă, Iași: Polirom.
- POP, Doru, 2001, *Mass-media și democrația*, Iași: Polirom.
- THIEMANN, Alina, 2015, „Libertatea de exprimare și de informare. Limitele libertății”, în Raluca Nicoleta Radu (coord.), *Deontologia comunicării publice*, Iași: Polirom.

ÉVÉNEMENTS

PUBLIUS OVIDIUS NASO IN THE ROMANIAN CULTURE AT THE BEGINNING OF THE 3RD MILLENIUM

Olimpia VARGA
„Ovidius” University of Constanta
olimpia.varga@univ-ovidius.ro

Abstract:

The current paper represents a partial bibliography about the life and the works of Publius Ovidius Naso, reflected in the papers written between 2001-2017. The bibliographic inventory made in the bimillennial year of the death of the great Latin poet exiled at Tomis contains reviews, text quotations, monographies, translations and evocations dedicated to Ovidius.

Keywords:

Publius Ovidius Naso, bibliography, books, studies, articles, translations, monographies.

The bibliographic inventory that we tried to assemble consists of highlighting the interest of the Romanian intellectual environment for the life and opera of the Latin exiled poet at Tomis – who is considered, due to this important biographic detail, the first poet from the Romanian territory – now, in the first two decades of the 21st century. More precisely, our bibliographic list covers the first 17 years of the new century (2001-2017)¹ and annotates almost all that was written in the Romanian cultural environment regarding “Ovidius”, from simple notes or reviews up to text quotations or monographies in the honor of the great Sulmonese.

Our contribution list contains over a hundred titles, but we are convinced that there are still many others, that have appeared in publications

¹ I have ignored the debates about the ab quo term of the century – 1st January 2000 or 1st January 2001 – and I took the latter as reference. When computing the exact number of 17 years I have applied the inclusive numbering in the same way Latins used to do.

and publishers that we didn't have access to. What we have scrupulously inventoried was the contribution of the researchers from Constanta and from the entire Dobrogea territory. One can also add the titles appeared in the cultural publications or sometimes, the high specialty titles, from Bucharest or other great cultural centers of Romania: Iasi, Cluj-Napoca, Timisoara, etc.

Regarding the typology records about the Latin Tomis citizen we can notice that short biography notes, other notes from his books that were edited, and occasional evocations determined by various events that can be placed into a national and international cultural calendar are dominant. The contributions are listed below:

1. Notes and reviews
2. Articles and contributions in various magazines
3. Published studies in journals
4. Mentions in dictionaries and various lexicographic papers:
 - 4.1. Dictionaries of literature
 - 4.2. Dictionaries of morphology, anthropology, etc.
5. Mentions in history, cultural and civilization treaties
6. General cultural monographies
7. Monographies in the honor of Ovidius
8. Translations in Romanian from Ovidius' opera:
 - 8.1. Complete translations (number of publications or republications)
 - 8.2. Translations of some special volumes
 - 8.2.1. Tristia (and Pontica)
 - 8.2.2. Pontica
 - 8.2.3. Ars amandi
 - 8.2.4. The metamorphosis
9. Text publications
 - 9.1. Bilingual publications
 - 9.2. Romanian publications
 - 9.3. Latin publications
10. Bio-Bibliographic mentions
11. Scientific communications, evocations, unpublished presentations
12. Statements, speeches and conferences at various scientific manifestations.

-
1. 2001 *Ovidiu. Marele exilat de la Tomis*, Ovidiu Drimba. Prefață de Tudor Vianu, București: Editura Saeculum I. O. 2001, 221 p.
 2. 2001 *Metaforar. O antologie a expresiei poetice*, Viorel Mirea, Coperta de Tudor Jebeleanu, București: Editura Eminescu, 486 p.
 3. 2001 „De amicitia ovidiana”, Ștefan Cucu, în: *Analele Științifice ale Universității „Ovidius” Constanța*, seria Filologie, XII, 2001, pp. 53-59.
 4. 2001 „Ovide dans la culture française”, Ștefan Cucu, la Simpozionul Științific Internațional „*Ovidius și perenitatea spiritului clasic în Dobrogea*” – Universitatea „Ovidius” Constanța și Muzeul de Arheologie Constanța, 1-3 iunie 2001 (comunicare susținută în limba franceză).
 5. 2001 „Ovidiana Musa”, Ștefan Cucu, la Simpozionul Științific Internațional „*Ovidius și perenitatea spiritului clasic în Dobrogea*”, sub patronajul Universității „Ovidius” din Constanța și al Asociației de prietenie România-Italia, 1-3 iunie 2001 (comunicare susținută în limba latină).
 6. 2001 „Ovidiu în renașterea engleză: ecouri shakespeareiene”, Monica Chesnoiu, în: *Analele Științifice ale Universității „Ovidius”*, Seria Filologie, Vol. al XII-lea, Constanța, 2001.
 7. 2001 *Ovidiu. Opere*, Chișinău: Editura Gunivas, 2001. (Traducerea în vers iambic a lui Teodor Naum din cartea: *Ovidiu. Tristele. Ponticele*. București: Editura Univers, 1972).
 8. 2002 *Arta iubirii (Ars amandi)*, Publius Ovidius Naso. Traducere din limba franceză, note și schiță bio-bibliografică de Mihai Cimbru. Prefață și tabel cronologic de Grigore Tănăsescu. Deva: Editura Emia, 2002, 175 p.
 9. 2002 *Dacia preistorică*, Nicolae Densușianu, București: Editura Arhetip, 2002. (Este vorba despre reeditarea celebrei ediții princeps din anul 1913).
 10. 2002 *Iubiri exilate*, Ioan Roman, Constanța: Editura Ex Ponto, 2002, 236 p.
 11. 2002 *Noi nu suntem urmașii Romei*, Ediție revăzută și adăugită, Săvescu Napoleon, București: Editura Intact, 2002, 324 p.
 12. 2002 „Receptarea operei lui Publius Ovidius Naso în literatura franceză”, Ștefan Cucu, în: *Analele Dobrogei*, Muzeul de Arheologie Constanța, serie nouă, VII, 2002, pp. 392-397.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

13. 2002 „Publius Ovidius Naso”, Ștefan Cucu, în: *Studia Antiqua et Archaeologica*, VIII, Iași, 2002, p. 138.
14. 2002 „Publius Ovidius Naso – messager de la latinité dans la région pontique et danubienne”, Ștefan Cucu, în: *Studia antiqua et archaeologica*, la al III-lea Colocviu româno-italian. Coordonator: Prof. univ. dr. Nicolae Ursulescu, Iași: Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, 2002, pp. 135-139.
15. 2002 „L'influenza dell'opera di Ovidio nella cultura francese”, Ștefan Cucu, în: *Incontro con la Romania nello spirito di Ovidio ed Eminescu*. Coordonator: Pina Lupoi; Istar Editrice, Reggio Calabria, Italia, 2002, pp. 27-30.
16. 2002 „Ovidius – praeceptor amoris. Ovidiana”, Ștefan Cucu, în: *Tomis*, Constanța, nr. 12, (decembrie 2002), pp. 22-24.
17. 2003 „Cetatea Sulmona în opera lui Ovidiu”, Ștefan Cucu, în: *Tomis*, Constanța, nr. 7, (iulie 2003), pp. 38-39.
18. 2003 *Arta de a iubi (Ars amandi)*, (versurile 1-166), Publius Ovidius Naso. Transpunere în românește de Ștefan Cucu, în: *Tomis*. Constanța, Nr. 3 (Martie 2003), pp. 35-37.
19. 2003 „Ovidio nella cultura romena”, Ștefan Cucu. Convegno Internazionale di Studi „Ovidio fra Roma e Tomis” – Sulmona, Italia, Iunie 2003 (Centro Ovidiano Studi e Ricerche Sulmona).
20. 2003 „Așteptându-l pe Tomitan”, Liviu Franga. [Cronică la volumul *Publius Ovidius Naso și literatura română*, Constanța: Editura „Ex Ponto”, 1997], în: *România literară* (R), București, an 36, nr. 22 (4-10 Iun. 2003), p. 31.
21. 2003 „Constanța, Publius Ovidius Naso e di rapporti romeno - italiani (La seconda metà el XIX- esimo secolo - l'inizio del XXI- esimo secolo)”, Valentin Ciorbea, în: *Istorie și diplomatie în relațiile internaționale*. Coordonatori: Daniel Flaut, Iolanda Țighiliu. Constanța, 2003, pp. 383-395.
22. 2003 „Ovidius și Dimitrie Cantemir- etimologia toponimului «Valahia»”, Florentina Nicolae, în: *STUDII istorice dobrogene*, Coordonator: Prof. univ. dr. Valentin Ciorbea. [Cuvânt înainte: Prof. univ. dr. Adrian Bavaru], Constanța, 2003, pp. 85-89.

23. 2003 „Publius Ovidius Naso”, Gérard Augustin, în: *Constanța = Constantza*, [versuri]: Poèmes, Traducere de Gabriela Abăluță; Constantin Abăluță. Prefață Constantin Abăluță. En français par Sebastian Reichmann. Constanța: Editura „Ex Ponto”, 2003. 120 p.
24. 2003 „Evenimente memorabile la Küstenge (Constanța)”, Constantin Cioroiu, în: *Poliția are Impact*. Revistă ilustrată a Inspectoratului de poliție al județului Constanța. Constanța, An 3, nr. 15, (2003), p. 22.
25. 2003 *Aspecte psihologice în mituri, legende și credințe populare*, Tiberiu Rudică; Daniela Costea, Iași: Editura Polirom, 2003, 223 p.
26. 2003 „Publius Ovidius Naso - Repere bibliografice”, în: *Dicționar de mitologie greacă și romană*, Anna Ferrari. Traducere de Dragoș Cojocaru; Emanuela Stoleriu; Dana Zămosteanu, Iași: Editura Polirom, 2003, pp. 9-18.
27. 2003 „Publius Ovidius Naso”, în: *Dicționarul cinematografic al literaturii române*, Grid Modorcea, București: Editura Cartea Românească, 2003, 412 p.
28. 2003 *Istoria României*, Mihai Bărbulescu; Dennis Deletant; Keith Hitchins. Cuvânt înainte: Șerban Papacostea. Coperta: Walter Riess. București: Grupul Editorial Corint, 2003, 512 p.
29. 2003 *Legende și povestiri dobrogene*, Titus Cergău. [Ilustrații copertă: arh. Vera Marin], Constanța: Editura „Ex Ponto”, 2003, 292 p.
30. 2004 „Laus Romae dans l’oeuvre d’exil d’Ovide”, Ștefan Cucu, în: *Analele Universității „Valahia” din Târgoviște*, nr.18, 2004, pp. 91-96.
31. 2004 „Ovidius – praceptor amoris” Ștefan Cucu, în: *Analele Universității din Craiova*. Seria Științe filologice. Limbi și literaturi clasice, anul I, nr. 1-2, 2004, pp. 17-23.
32. 2004 *La răsărit, apune soarele*, Dan Ghițescu, București, Editura „Du Style”, 2004, 319 p.
33. 2005 *100 cei mai mari scriitori ai lumii*, Daniel S. Burt. Traducere Anca Irina Ionescu, Bucuresti: Editura Lider, 221 p.
34. 2005 *Istoria literaturii din Dobrogea*, Puiu Enache. Domeniu: Critica și istorie literară. Constanța: Editura „Ex Ponto”, 2005.
35. 2005 *Moartea la Tomis. Jurnalul lui Ovidiu, (roman)*, Marin Mincu, Iași: Editura Polirom, 2005, 272 p.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

36. 2005 *Ars Amandi. Remedia amoris. Medicamina Faciei*, în românește de Traian Lazarovici. Constanța: Editura Europolis, 2005, 158 p.
37. 2005 *Opere*, Ovidius, Chișinău: Editura ARC, 1250 p.
38. 2005 „Acasă la Ovidius”, Lucia Dărămuș, în: *Tomis*, Constanța, Nr. 7 (Iulie 2005), pp. 29-32.
39. 2006 „Hasdeu și Ovidius”, în: *Antic și modern. In honorem Luciae Wald*. Volum coordonat de Ana-Cristina Halichias și Tudor Dinu, București: Editura Humanitas, 2006, pp. 228-238.
40. 2006 „Publius Ovidius Naso”, Victor Crăciun; Aurel Papari; Liga Culturală pentru Unitatea Românilor de Pretutindeni, în: *De la Dacia la România: Studiu, antologie, comentarii privind începuturile românității*. Editată cu prilejul împlinirii a 1900 de ani de la încheierea Războaielor Daco-Romane și cu sprijinul Autorității Naționale pentru Cercetare Științifică, Constanța: Editura Fundației „Andrei Saguna”, 2006, 436 p.
41. 2006 „Ovidiu și Eminescu. Interferențe”, Ștefan Cucu, în: *Itinera*, Bacău: Editura Corgal Press, nr. 2, (Martie 2006), p. 16.
42. 2006 *Scrisori din exil. Tristele. Ponticele*, Publius Ovidius Naso, Ediția a II-a, București: Editura Mondoro, 2006. 230 p.
43. 2007 *Poetii latini și poezia lor. De la Lucilius la Martialis*, Liviu Franga. Vol. I., Colecția: Limbi, Culturi, Identități, nr. 1, 2007, București: Editura Universității din București, 171 p.
44. 2007 *Arta iubirii*, Publius Ovidius Naso, Chișinău: Editura Gunivas, 2007, (ediție revăzută. Traducere și note de Maria-Valeria Petrescu. București, Minerva, 1977).
45. 2007 *Tristitia*, Publius Ovidius Naso. Volum apărut în anul aniversar 2007, în limba latină, îngrijit, tehnoredactat și postfațat de Constantin Lămureanu. Constanța: Editura „Neliniști Metafizice Constanța”, 2007, 224 p.
46. 2007 *Metamorfozele*, Publius Ovidius Naso. Cărțile I-V. [Vol. 1]. Constanța: Editura Europolis, 2007, 200 p.
47. 2007 *Metamorfozele*, Publius Ovidius Naso. Cărțile VI-X, în românește de Traian Lazarovici. Constanța: Editura Europolis, 2007, 182 p.

48. 2007 *Metamorfozele*, Publius Ovidius Naso. Cărțile XI-XV. [Vol. 3]. Constanța: Editura Europolis, 2007, 180 p.
49. 2007 *Ovidiu la Tomis - 2050. Studiu, antologie, comentarii*, Victor Crăciun; Aurel Papari. Prefață: Academician Dan Berindei. Coperta: Cristiana Crăciun. Volum editat cu prilejul aniversării a 2050 de ani de la nașterea poetului Ovidiu. Constanța: Editura Fundației „Andrei Șaguna”, 2007, 301 p.
50. 2007 *Ecouri ale literaturii latine în spațiul cultural european*, Ștefan Cucu, București: Editura Cartea Universitară, 2007, 306 p.
51. 2007 „Ars amandi”, Ovidius, în: *Universitaria*, Revista Universității „Spiru Haret”, Constanța, III, nr. 4, Martie 2007, p. 8.
52. 2007 „Ars Amandi - Ovidius”, Ștefan Cucu, Festivalul Național „Primăvara poeților/ Le Printemps des poètes” – Constanța, 15-18 Martie 2007 (Uniunea Scriitorilor din România, Institutul Cultural Francez, Universitatea „Spiru Haret”).
53. 2007 „Ecouri ovidiene în literatura italiană”, Ștefan Cucu, la Sesiunea științifică „*De Ovidio poeta. 2050 de ani de la naștere*” – Constanța, 22 Martie 2007 Universitatea „Ovidius” din Constanța; Societatea de Studii Clasice din România – Filiala Constanța.
54. 2007 „Valoarea documentară a poeziei ovidiene”, Livia Buzoianu, în: *Ex Ponto. Text. An 5*, nr. 2. (Apr. - Iun. 2007), pp. 28-35.
55. 2007 „Tomisul și tomitanii în epistolele pontice ovidiene”, Ștefan Cucu, Festivalul și Simpozionul științific „*Ovidius - 2050*” – Constanța, 17-19 august 2007. Academia Română; Universitatea „Andrei Șaguna” Constanța.
56. 2007 „Aspects of Ovidius's Exile”, Ștefan Cucu, Conferința Internațională „Expatriation” – Constanța 20-22 Septembrie 2007. Facultatea de Litere – Universitatea „Ovidius”, Catedra de Limba Engleză; Centrul de Excelență pentru Studiu și Identitate Culturală al Universității din București.
57. 2007 „Ovidius sempiternus”, Ștefan Cucu, în: *Agora*, 7, nr. 27, Septembrie 2007, pp. 1-3.
58. 2007 „Publius Ovidius Naso în cultura europeană”, Ștefan Cucu, în: *Ex Ponto. Text. An 5*, nr. 2, (Apr. - Iun. 2007), pp. 17-27.
59. 2007 „Restituiri - Ovidius Publius Naso”, Georgiana Voineagu, în: *Cugel Liber*, 12 Iunie 2007, la aniversarea a 2050 de ani de la nașterea lui Ovidius Publius Naso sărbătorită la Constanța.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

60. 2007 *Noaptea nu aparține nimăului*, Dan Ghițescu, București: Editura Universitară, 2007, 344 p.
61. 2007 „Noaptea nu aparține nimăului” (recenzie pe marginea cărții cu același titlu) de Dan Ghițescu: o biografie romanțată a poetului Publius Ovidius Naso, în: *Telegraf*. An 14, nr. 224, (25 Sep. 2007), p. 7.
62. 2007 „Casă memorială pentru poetul Ovidiu”, Andreea Filip, în: *România liberă*, Nr. 5343, (28 Sep. 2007), (Supliment *Ediția de Dobrogea*, p. 8).
63. 2007 Festivalul „Ovidius 2050”, trei zile de sărbatoare, Festivalul „Ovidius - puncte peste timp și spațiu” dedicat aniversării a 2050 de ani de la nașterea poetului; manifestare organizată de Universitatea „Andrei Șaguna”, Constanța, 17-19 August 2007, în: *România liberă*, București, Nr. 5306 (16 aug 2007) (Supliment *Dobrogea*, p. 3).
64. 2007 „Artiști din patru țări îl sărbătoresc pe Ovidius, la Constanța”, Georgiana Voineagu, în: *Cuget liber*, An 18, nr. 5232, (1-2 Sep. 2007), p. 12.
65. 2007 „Pe urmele lui Ovidius: Constanța-Sulmona”, Georgiana Voineagu, în: *Cuget liber*, An 18, nr. 5254, (27 Sep. 2007), p. 16.
66. 2007 „De Ovidio Poeta - 2050 de ani de la naștere”, Alina Ciufu, în: *Telegraf*. An 14, nr. 69, (23 Martie 2007), p. 7.
67. 2007 „Publius Ovidius Naso (43 î.d.Cr.-17 d.Cr.)” în: *Dacia în autorii clasici*, Gheorghe Popa-Lisseanu, Ediție în 2 vol. îngrijită și prefată de Ionel Oprișan, București: Editura Vestala, 2007, pp. 28-63.
68. 2008 „Drumul lui Ovidius spre Tomis. Pontice”, Ștefan Cucu, în: *Ex Ponto*, VI, nr. 18, (Ianuarie - Martie 2008), pp. 84-86.
69. 2008 „Geto-dacii în opera lui Publius Ovidius Naso”, Ștefan Cucu, în: *Itinera*, nr. 6, (Martie 2008), pp. 8-9.
70. 2008 „Doar propria-mi durere inspiră al meu cânt (I)”, Ovidiu Drîmba, în: *Biblioteca Bucureștilor*, București, An 11, nr. 4, (Aprilie 2008), pp. 3-6.
71. 2008 *Dobrogea 1878-2008. Orizonturi deschise de mandatul european*, Valentin Ciorbea, (coord.), Constanța: Editura „Ex Ponto”, 2008.

72. 2008 „2000 de ani, Publius Ovidius Naso - poet exilat la Tomis”, Eugen E. Ungerer (Germania), la Simpozionul dedicat lui Publius Ovidius Naso, Muzeul de Istorie Națională și Arheologie Constanța, 17 Mai 2008, în: *Cuget Liber*. An 18, nr. 5442, (17-18 Mai 2008), p. 17.
73. 2008 „Ovidius la Tomis”, Ștefan Cucu, în: *Ex Ponto*, VI, nr. 19, (Aprilie-Iunie 2008), pp. 158-160.
74. 2008 „Publius Ovidius Naso, la Atelierele revistei Tomis”, Anca Dragomir, în: *Observator de Constanța*. An 12, nr. 3318, (27 Aug. 2008), p. 2.
75. 2008 „Publius Ovidius Naso în presa dobrogeană”, Ștefan Cucu, la Sesiunea științifică națională „130 de ani de la reintegrarea Dobrogei în statul român modern” – Constanța, 21-22 Noiembrie 2008, (Universitatea „Ovidius” Constanța – Facultatea de Istorie și Științe Politice).
76. 2008 „Publius Ovidius Naso în periodicele dobrogene de la sfârșitul secolului al XIX-lea și din prima jumătate a secolului al XX-lea”, Ștefan Cucu. Simpozionul național „*Politica stăpânirii și drepturile suverane. 130 de ani de la revenirea Dobrogei la patria-mamă*” – Constanța, 27 Noiembrie 2008 (Universitatea „Ovidius” Constanța – Facultatea de Teologie; Arhiepiscopia Tomisului).
77. 2008 *Ovidius de 2000 de ani la Tomis: Studiu, antologie, dedicații*, Victor Crăciun; Aurel Papari. Prefață: Academician Dan Berindei; Coperta: Cristiana Crăciun. Volum editat cu prilejul bimileniului exilului poetului Ovidius în Sciția Minor. Constanța: Editura Liga Culturală pentru Unitatea Românilor de Pretutindeni; Editura Fundației „Andrei Șaguna”, 2008, 192 p.
78. 2008 „Considerații asupra exilului lui Ovidius”, Ștefan Cucu, în: *Ovidius de 2000 de ani la Tomis*, Victor Crăciun; Aurel Papari, Volum editat cu prilejul bimileniului exilului poetului Ovidius în Sciția Minor. Prefață: academician Dan Berindei. Constanța: Editura Fundației „Andrei Șaguna”, 2008, pp. 181-186.
79. 2008 „Tradiții literare ovidiene în Dobrogea”, Ștefan Cucu, în: *Dobrogea. 1878-2008. Orizonturi deschise de mandatul european*, Valentin Ciорbea (coord.), Constanța: Editura „Ex Ponto”, 2008, pp. 94-103.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

80. 2008 „Aspects of Ovidius’s exile”, Ştefan Cucu, în: *(Ex)patriation. Conference Proceedings*. Constanţa: Ovidius University Press, 2008, pp. 197-200.
81. 2008 *Accesul liber la raft*, Mircea Constantinescu. (Literatură antică - Publius Ovidius Naso), Bucureşti: Editura România Press, 2008, 436 p.
82. 2008 „Cameea: povestire”, Gabriela Vlad. În: *Revista Ex Ponto. Text*. An 6, nr. 4 (Oct.-Dec. 2008), pp. 30-46.
83. 2008 *Ecloga Ovidiana*, Publius Ovidius Naso, Ediție retipărită, Editura BiblioBazar, 2008, 276 p.
84. 2008 „Poetul getilor”, Raluca Ţerban-Naclad, în: *Revista Tomis*, Nr 1, (Ian. 2008), pp. 24-26.
85. 2008 „Monede de colecție, dedicate lui [Publius] Ovidius [Naso]”, Mirela Stîngă, în: *Ziua*. Bucureşti, An 14, nr. 4189 (21 Martie 2008) (*Supliment Ziua de Constanța*, p. 8). (Banca Națională a României a pus în circulație, în scop numismatic, începând cu 3 Martie, o moneda de aur, o moneda de argint și una din tombac cuprat, dedicate poetului latin).
86. 2008 „Ovidiu, la Tomis”, Adrian Bucurescu, în: *Ziarul România Liberă*, 17 iulie 2008.
87. 2008 „Festivalul Ovidius se desfășoară doar pe afiș”, Violeta Pavelescu, în: *Cuget Liber*. An 18, nr. 5517, (13 Aug. 2008), p. 11. (Ediția a 2-a a Festivalului „Ovidius”, organizat sub patronajul Academiei Române, Constanța, 11-13 August 2008).
88. 2008 „Publius Ovidius Naso, la Atelierele Revistei Tomis”, Anca Dragomir, în: *Observator de Constanța*. An 12, nr. 3318, (27 Aug. 2008), p. 2. (Ediția a 2-a a Atelierelor Revistei „Tomis”, ocasionate de împlinirea a 2000 de ani de la exilarea poetului Ovidius la Tomis. La Muzeul de Istorie Națională și Arheologie Constanța, 26 august 2008).
89. 2009 *Ad literam: (alte lecturi sub abajur)*, Constantin Miu. Grafica la copertă: Elena Dodiș. Constanța: Editura Virom Constanța, 2009, 103 p.
90. 2009 *Interferențe Ovidiene. Studii, note, texte și (pre)texte ovidiene*, Ediție îngrijită de Livia Buzoianu, Muzeul de Istorie Națională și Arheologie Constanța, Constanța: Editura „Ex Ponto”, 2009.

91. 2009 „Intorno ai motivi della relegatio di Ovidio a Tomi”, Ovidiu Drimba, în: *Interferențe ovidiene. Studii, note, texte și (pre)texte ovidiene*. Ediție îngrijită de Livia Buzoianu, Muzeul de Istorie Națională și Arheologie Constanța. Constanța: Editura „Ex Ponto”, 2009, pp. 19-30.
92. 2009 „Poetica reglării, reglarea poeziei” Liviu Franga; Mariana Franga, în: *Interferențe ovidiene. Studii, note, texte și (pre)texte ovidiene*. Ediție îngrijită de Livia Buzoianu, Muzeul de Istorie Națională și Arheologie Constanța. Constanța: Editura „Ex Ponto”, 2009, pp. 35-42.
93. 2009 „Ovidiana Musa de ovidiana Pontica VI poetica”, Livius Franga, în: *Interferențe ovidiene. Studii, note, texte și (pre)texte ovidiene*. Ediție îngrijită de Livia Buzoianu, Muzeul de Istorie Națională și Arheologie Constanța. Constanța: Editura „Ex Ponto”, 2009, pp. 69-74.
94. 2009 „La taxinomie des noms propres dans le livre Ier des «Métamorphoses» d’Ovide”, Livia Buzoianu, în: *Interferențe ovidiene. Studii, note, texte și (pre)texte ovidiene*. Ediție îngrijită de Livia Buzoianu, Muzeul de Istorie Națională și Arheologie Constanța. Constanța: Editura „Ex Ponto”, 2009, pp. 79-88.
95. 2009 „Bastarnii și sarmații-realități istorice la Dunărea de Jos și percepția lor în opera lui Ovidius”, Mihai Irimia, în: *Interferențe ovidiene. Studii, note, texte și (pre)texte ovidiene*. Ediție îngrijită de Livia Buzoianu, Muzeul de Istorie Națională și Arheologie Constanța. Constanța: Editura „Ex Ponto”, 2009, pp. 111-121.
96. 2009 „Autoritatea romană în Pontul Stâng la începutul sec. I p. Chr., la Dunărea de Jos. Mărturiile lui Ovidius de la Tomis”, Călin Timoc, în: *Interferențe ovidiene. Studii, note, texte și (pre)texte ovidiene*. Ediție îngrijită de Livia Buzoianu, Muzeul de Istorie Națională și Arheologie Constanța. Constanța: Editura „Ex Ponto”, 2009, pp. 123-128.
97. 2009 „Augustus din «Fastele» lui Ovidiu (Cartea I)”, Mădălina Streche, în: *Interferențe ovidiene. Studii, note, texte și (pre)texte ovidiene*. Ediție îngrijită de Livia Buzoianu, Muzeul de Istorie Națională și Arheologie Constanța. Constanța: Editura „Ex Ponto”, 2009, pp. 129-135.

Diversité et Identité Culturelle en Europe

98. 2009 „Ovidiu în Dante (Două momente esențiale)”, George Pruteanu, în: *Interferențe ovidiene. Studii, note, texte și (pre)texte ovidiene*. Ediție îngrijită de Livia Buzoianu, Muzeul de Istorie Națională și Arheologie Constanța. Constanța: Editura „Ex Ponto”, 2009, pp. 151-155.
99. 2009 „Receptarea operei lui Publius Ovidius Naso în literatura franceză”, Ștefan Cucu, în: *Interferențe ovidiene. Studii, note, texte și (pre)texte ovidiene*. Ediție îngrijită de Livia Buzoianu, Muzeul de Istorie Națională și Arheologie Constanța, Constanța: Editura „Ex Ponto”, 2009, pp. 185-190.
100. 2009 „Publius Ovidius Naso și episcopul Inochentie Micu Klein”, Viorica Lascu, în: *Interferențe ovidiene. Studii, note, texte și (pre)texte ovidiene*. Ediție îngrijită de Livia Buzoianu, Muzeul de Istorie Națională și Arheologie Constanța. Constanța: Editura „Ex Ponto”, 2009, pp. 195-198.
101. 2009 „Ovidio nella cultura romena dell’ottocento e del novecento”, Ștefan Cucu, în: *Interferențe ovidiene. Studii, note, texte și (pre)texte ovidiene*. Ediție îngrijită de Livia Buzoianu, Muzeul de Istorie Națională și Arheologie Constanța. Constanța: Editura „Ex Ponto”, 2009, pp. 199-204.
102. 2009 „Statuia lui Ovidiu”, Florica Cruceru, în: *Interferențe ovidiene. Studii, note, texte și (pre)texte ovidiene*. Ediție îngrijită de Livia Buzoianu, Muzeul de Istorie Națională și Arheologie Constanța. Constanța: Editura „Ex Ponto”, 2009, pp. 213-220.
103. 2009 „La mémoire d’Ovide dans la vision du docteur I. C. Drăgescu et de Remus Opreanu, préfet du district de Constantza à la fin du XIX-e siècle”, Gheorghe Dumitrașcu, în: *Interferențe ovidiene. Studii, note, texte și (pre)texte ovidiene*. Ediție îngrijită de Livia Buzoianu, Muzeul de Istorie Națională și Arheologie Constanța. Constanța: Editura „Ex Ponto”, 2009, pp. 221-226.
104. 2009 „Ediții ovidiene în patrimoniul Bibliotecii «Ioan N. Roman» din Constanța (sec. XVII-XIX)”, Adriana Cristina Dinuliu, în: *Interferențe ovidiene. Studii, note, texte și (pre)texte ovidiene*. Ediție îngrijită de Livia Buzoianu, Muzeul de Istorie Națională și Arheologie Constanța. Constanța: Editura „Ex Ponto”, 2009, pp. 227-242.

105. 2009 „Amores, I, 10; I, 12; I, 13; I, 14; II, 1, Publius Ovidius Naso”, Traducere: Florentina Nicolae, în: *Interferențe ovidiene. Studii, note, texte și (pre)texte ovidiene*. Ediție îngrijită de Livia Buzoianu, Muzeul de Istorie Națională și Arheologie Constanța. Constanța: Editura „Ex Ponto”, 2009, pp. 247-253.
106. 2009 „Ave, Ovidius! poezie”, Ionela Broască, în: *Interferențe ovidiene. Studii, note, texte și (pre)texte ovidiene*. Ediție îngrijită de Livia Buzoianu, Muzeul de Istorie Națională și Arheologie Constanța. Constanța: Editura „Ex Ponto”, 2009, p. 269.
107. 2009 „Ecouri ovidiene în literatura engleză”, Ștefan Cucu, în: *Hereditas antiqua*. Volum editat de Mihaela Paraschiv și Claudia Tărăuceanu. Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2009, pp. 27-34.
108. 2009 „Ovidius și Eminescu. Pontice”, Ștefan Cucu, în: *Revista Ex Ponto*, VII, nr. 24, (Iulie-Septembrie 2009), pp. 66-69.
109. 2009 *Ovidius astfel – nuvele/poezie*, Bogdan Boeru; Liviu Lungu. Constanța: Editura Muntenia Constanța, 2009, 145 p.
110. 2009 „The Orpheus Myth in Ovid’s Metamorphoses”, Ștefan Cucu, la Conferința internațională: “*Ovid – Myth and (Literary) Exile*” – Constanța, 10-12 Septembrie 2009. Universitatea „Ovidius” Constanța - Facultatea de Litere, Catedra de Limba Engleză; Centrul de Excelență pentru Studiu și Identitate Culturală al Universității din București – Muzeul de Istorie Națională și Arheologie Constanța.
111. 2009 „Arheologia dobrogeană a fost scoasă la lumină”, Mihai Sârbu, în: *Cuget liber*, An 19, nr. 5671, (16 Feb. 2009), p. 23. (Expoziție de fotografie dedicată arheologiei dobrogene, cu ocazia împlinirii a 2000 de ani de la exilarea lui Ovidiu la Tomis, Constanța, 14 Februarie 2009).
112. 2009 *Publius Ovidius Naso - Misterul relegării la Tomis*, Demetrio Marin. Colecție: România Orientalis, București: Editura Institutul European, 2009. 272 p.
113. 2010 „*Publius Ovidius Naso. The Mystery of Relegation at Tomis. Theses and Hypotheses*, Demetrio Marin”, [recenzie la volumul cu același titlu, Iași: Institutul European, 2010], Ștefan Cucu, în: *Analele Științifice ale Universității „Ovidius” Constanța*. Seria: Filologie/ Universitatea „Ovidius” Constanța. Vol. 21, 2010, pp. 173-174.

114. 2010 „Ovidius și Bacovia - posibile interferențe: studiu”, Cristina Popescu, în: *Itinera*. Bacău, Nr. 8 (2010), pp. 35-38.
115. 2011 *Bruto amante: Pe urmele lui Ovidiu, printre urmașii orientali ai Lupei Capitoline*, Marian Moise. Carte închinată domnului Conferențiar Universitar Doctor Stoica Lascu la împlinirea vîrstei de 60 de ani. Prefață de academician Gheorghe Buzatu. Postfață de Andreea Bușe. Coperți: Iulia-Polixenia Moise. Omagiu. Lascu, Stoica, 2011.
116. 2011 „Nume de zei și personaje mitologice în poezia exilului la Ovidius”, Cristina Popescu, în: *Itinera*, Bacău, Nr. 9, (Martie 2011), pp. 32-34.
117. 2012 *Acasă între lumi. Romanul lui Ovidiu*, Michael Solomon. Traducere din engleză de Mihnea Gafită, București: Editura Humanitas, 2012, 439 p.
118. 2012 „Amintirea poetului Ovidiu la Constanța”, Nicolae Lascu, în: *Revista Pontica*, nr. 2, 2012, pp. 339–358.
119. 2012 „Iubiri exilate”, Ștefan Cucu, în: *Metamorfoze*, Revistă a Societății de Studii Clasice – Filiala Constanța, nr. 2, (Mai 2012), pp. 12-15.
120. 2013 „Ars Amatoria și Remedia Amoris (...)”, Ana Olos, în: *Revista Nord Literar*, Baia Mare, Maramureș, Nr. 9 (124), Septembrie 2013.
121. 2013 „Publius Ovidius Naso, al nostru”, Augusta Stan Buteanu, în: *Revista Nord Literar*, Baia Mare, Maramureș, Nr. 10 (125), Octombrie 2013.
122. 2013 „De ce vrea statuia lui Publius Ovidius Naso să plece la Roma?”, Ion Tița Călin, în: *Ex Ponto. Text*. An 11, nr. 4, (Oct. - Dec. 2013), pp. 83-84.
123. 2014 *Mormântul Poetului Publius Ovidius Naso între mit și realitate*, Carmen Zamfirescu, Craiova: Editura Revers, 2014.
124. 2014 *Dumnezeu s-a născut în exil*, Horia Vintilă. Bucuresti: Editura „Vremea”, 2014, 248 p.
125. 2014 *Publius Ovidius Naso, drama relegării la Tomis*, Mariana Damian, București: Editura Adenium, 2014, 216 p.
126. 2014 „Publius Ovidius Naso, un Petrarca al Antichității”, Ion Ionescu Bucovu, în: *Revista Art-Emis, Magazin cultural*, 20 Iulie 2014.

127. 2015 *Opera Omnia, Volumul 3*, Publius Ovidius Naso, Editura Bibliolife DBA din BibilioBazar II LLC, 2015, 578 p.
128. 2016 *Bucuria de a fi îndurerat la Tomis*, Viorel Savin. Iași: Editura Junimea, 2016.
129. 2016 „Cel nepieritor”, Ștefan Cucu, în: *DILEMA Veche/ Fundația Culturală Română*. București, An 13, nr. 647 (14-20 Iul. 2016), p. V.
130. 2016 „Poemul rămânerii la Tomis”, Liviu Franga, în: *DILEMA Veche/ Fundația Culturală Română*. București, An 13, nr. 647 (14-20 Iul. 2016), p. VII.
131. 2016 „Ovidius într-o Istorie Literară Dobrogeană”, Olimpia Varga, în: *Studii de Stiință și Cultură - Volumul XII*, 2016 - Numărul 4 (47), Decembrie 2016, pp. 59-63. Editura Universității „Vasile Goldiș” Arad, România.
132. 2017 „Mari exilați la Tomis - de la Ovidius la Marin Mincu”, Mirela Stîngă, în: *Ziarul Ziua de Constanța*, 1 Decembrie 2017.
133. 2017 „Constanța de odinioară: Ovidius - poetul iubirilor gingăse (I)”, Aurelia Lăpușan, în: *Ziua de Constanța*, 9 Ianuarie 2017.
134. 2017 „Constanța de odinioară: Iernile lui Ovidius la Tomis (II)”, Aurelia Lăpușan, în: *Ziua de Constanța*, 17 Ianuarie 2017.
135. 2017 „Scrisori din Pont! Poetul Ovidius, brand al orașului, între adevăruri și legende”, Daniela Andra Cojocea, în: *Ziua de Constanța*, 23 Octombrie 2017.
136. 2017 *Răzbunarea barbarilor. 2000 de ani fără Ovidiu la Tomis*, Dorin Popescu. Colecția: Istoria mentalităților, București: Editura „Ideea Europeană”, 2017, 903 p.
137. 2017 *Ovidiu. Tomis - Constanța*, Gheorghe Stănescu; Gabriel Octavian Nicolae; Cristina Mihaela Popescu, Constanța: Editura Boldaș, 2017. (Carte publicată în limba engleză, germană, franceză.)
138. 2017 „Ovidiu și barbarii din Pont”, Ioan-Aurel Pop, în: *Vitraliu*, Periodic al Centrului Cultural Internațional „George Apostu” - Bacău, anul XXV, nr. 46, (Aprilie 2017), pp. 4-6.
139. 2017 „Ovidiana. Configurații critice”, Traian Diaconescu, în: *Vitraliu*, Periodic al Centrului Cultural Internațional „George Apostu” - Bacău, anul XXV, nr. 46, (Aprilie 2017), pp. 7-13.
140. 2017 *Cântărețul tandrelor iubiri. Viața lui Publius Ovidius Naso*, Ștefan Cucu, Constanța: Editura „Ex Ponto”, 2017, 383 p.

141. 2017 „Cântăreşul tandrelor iubiri; Un tezaur documentar”, Constantin Cioroiu, (recenzie pentru *Cântăreţul tandrelor iubiri. Viaţa lui Publius Ovidius Naso*, Ştefan Cucu), în: *Ex Ponto*, Constanţa: Editura „Ex Ponto”, An 15, nr. 3-4 (Iul.-Sep, Oct.-Dec. 2017), pp. 139-143.
142. 2017 „Un roman consacrat lui Ovidius în anul bimileniului trecerii sale în nemurire”, Olimpia Varga, (recenzie pentru *Cântăreţul tandrelor iubiri. Viaţa lui Publius Ovidius Naso*, Ştefan Cucu. Constanţa: Editura Ex Ponto, 2017), în: *Studii de Știință și Cultură*, Volumul XIII, Numărul 3 (50), 2017, Editura Universităţii „Vasile Goldiş” Arad, România.
143. 2017 *Publius Ovidius Naso. Drumul Exilului*, catalog realizat de Muzeul de Artă Constanţa cu sprijinul Consiliului Judeţean Constanţa şi al Ambasadei României în Italia. Bucureşti: Editura Monitorului Oficial, 2017. (Cartea marchează 2000 de ani de la trecerea în nefiinţă a poetului latin, surghiunit la Tomis în anul 8 d.H. şi decedat aici, în anul 17 d.H.).
144. 2017 *Vieţile poetului: Publius Ovidius Naso în dramaurgia românească*, Viorel Savin, Bacău: Editura Vicovia, 2017, 449 p.
145. 2017 *Prizonierul poetului Ovidius Naso sau Furiile centurionului Rapax*, Liviu Lungu, Bucureşti: Editura Corint Books, 2017, 176 p.
146. 2017 „Ovidius, nevoia de simbol”, Dan Cojocaru, în: *Datina*, editată de Centrul Cultural Judeţean Constanţa „Teodor T. Burada”. Constanţa, An 4, nr. 33, (Ian. 2017), pp. 31-33.
147. 2017 *Codul lui Ovidius Naso: perfuzii contra uitării*, Vasile Sârbu; Raluca Melihov; Lelia Rus Pîrvan. [Cuvânt înainte: Sorin Rugină]. Constanţa: Editura „Ex Ponto”, 2017, 449 p.